

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 328

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 328

1959

I. Nos. 4729-4738
II. No. 555

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 May 1959 to 5 June 1959*

	<i>Page</i>
No. 4729. Union of Soviet Socialist Republics and Albania:	
Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Moscow, on 30 June 1958	3
No. 4730. Union of Soviet Socialist Republics and Iraq:	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Baghdad, on 11 October 1958	95
No. 4731. Union of Soviet Socialist Republics and Iraq:	
Protocol on the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Iraq. Signed at Baghdad, on 11 October 1958 . .	117
No. 4732. Australia and Italy:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the importation of meat into Italy. Canberra, 12 February 1959	133
No. 4733. International Bank for Reconstruction and Development and Denmark:	
Loan Agreement— <i>Power Projects</i> (with annexed Loan Regulations No. 3 and related letter). Signed at New York, on 4 February 1959	143
No. 4734. Belgium and France:	
Convention concerning the employment of fair workers. Signed at Brussels, on 12 November 1957	167
No. 4735. Belgium and Federal Republic of Germany:	
Convention concerning extradition and judicial assistance in criminal matters (with Additional Protocol). Signed at Brussels, on 17 January 1958	173

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 328

1959

I. Nos 4729-4738
II. No 555

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} mai 1959 au 5 juin 1959*

	<i>Pages</i>
N° 4729. Union des Républiques socialistes soviétiques et Albanie :	
Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Moscou, le 30 juin 1958	3
N° 4730. Union des Républiques socialistes soviétiques et Irak :	
Accord de commerce (avec annexes). Signé à Bagdad, le 11 octobre 1958 .	95
N° 4731. Union des Républiques socialistes soviétiques et Irak :	
Protocole relatif à la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République d'Irak. Signé à Bagdad, le 11 octobre 1958	117
N° 4732. Australie et Italie :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'importation de viande en Italie. Canberra, 12 février 1959	133
N° 4733. Banque internationale pour la reconstruction et le développe- ment et Danemark :	
Contrat d'emprunt — <i>Projets relatifs à l'énergie</i> (avec, en annexe, le Règle- ment n° 3 sur les emprunts et une lettre connexe). Signé à New-York, le 4 février 1959	143
N° 4734. Belgique et France :	
Convention sur l'exercice de la profession d'industriel forain. Signée à Bruxelles, le 12 novembre 1957	167
N° 4735. Belgique et République fédérale d'Allemagne :	
Convention d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale (avec Protocole additionnel). Signée à Bruxelles, le 17 janvier 1958	173

	<i>Page</i>
No. 4736. Netherlands and Australia :	
Agreement for an exchange of money orders. Signed at The Hague, on 23 July 1958	227
No. 4737. Australia and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the care and maintenance of graves of former members of the German Armed Forces interred in Australia or in any trust territory administered by the Government of the Commonwealth of Australia. Bonn, 5 March 1956	241
No. 4738. International Labour Organisation :	
Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957	247

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 1 May 1959 to 5 June 1959*

No. 555. International Labour Organisation and International Atomic Energy Agency :	
Agreement. Signed on 8 May 1959	273

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :	
Acceptances by Colombia and Guinea	286
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Acceptance by the Ukrainian Soviet Socialist Republic	287

	<i>Pages</i>
N° 4736. Pays-Bas et Australie :	
Accord relatif à l'échange de mandats-poste. Signé à La Haye, le 23 juillet 1958	227
N° 4737. Australie et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la conservation et à l'entretien des tombes des anciens membres des forces armées allemandes enterrés en Australie ou dans un territoire sous tutelle administré par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Bonn, 5 mars 1956	241
N° 4738. Organisation internationale du Travail :	
Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des populations autochtones et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957	247

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 1^{er} mai 1959 au 5 juin 1959

N° 555. Organisation internationale du Travail et Agence internationale de l'énergie atomique :	
Accord. Signé le 8 mai 1959	273

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptations de la Colombie et de la Guinée	286
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946 :	
Acceptation pe la République socialiste soviétique d'Ukraine	287

	<i>Page</i>
No. 710. Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:	
Accession by the Hashemite Kingdom of Jordan	288
No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Acceptance by the Hashemite Kingdom of Jordan	289
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XXVIII. Declaration extending the standstill provisions of article XVI: 4 of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 November 1957	290
<i>Procès-Verbal</i> extending the validity of the Declaration extending the standstill provisions of article XVI: 4 of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 23 November 1958 .	298
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	304
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Ceylon	305
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Ceylon	306
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Ceylon	307
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by Ceylon	308

	<i>Pages</i>
N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947 :	
Adhésion du Royaume hachémite de Jordanie	288
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :	
Acceptation du Royaume hachémite de Jordanie	289
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XXVIII. Déclaration prorogeant le <i>statu quo</i> prévu à l'article XVI, 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 30 novembre 1957	291
Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration prorogeant le <i>statu quo</i> prévu à l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 23 novembre 1958	299
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	304
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification de Ceylan	305
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification de Ceylan	306
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification de Ceylan	307
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésion de Ceylan	308

	<i>Page</i>
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Greece	309
No. 1614. General Convention between the Netherlands and France on social security. Signed at The Hague, on 7 January 1950:	
Protocol respecting old-age benefits for persons other than employed persons. Signed at Paris, on 11 January 1958	311
Special Protocol respecting the additional allowance under the French Act of 30 June 1956 establishing a National Solidarity Fund. Signed at Paris, on 11 January 1958	315
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by Ghana	318
No. 2138. International Convention to facilitate the crossing of frontiers for passengers and baggage carried by rail. Signed at Geneva, on 10 January 1952:	
Modification of the International Customs Declaration form	319
No. 2139. International Convention to facilitate the crossing of frontiers for goods carried by rail. Signed at Geneva, on 10 January 1952:	
Modification of the International Customs Declaration form	319
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Acceptance by Morocco	332
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Accession by the Hashemite Kingdom of Jordan	333
Effective for Morocco	333
No. 2956. European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Amendment to annex II of the Agreement	334

	<i>Pages</i>
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session. San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification de la Grèce	309
N° 1614. Convention générale sur la sécurité sociale entre les Pays-Bas et la France. Signée à La Haye, le 7 janvier 1950	
Protocole relatif aux avantages de vieillesse pour les non-salariés. Signé à Paris, le 11 janvier 1958	310
Protocole spécial relatif à l'allocation supplémentaire de la loi française du 30 juin 1956 portant institution d'un Fonds national de solidarité. Signé à Paris, le 11 janvier 1958	314
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Adhésion du Ghana	318
N° 2138. Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux voyageurs et aux bagages transportés par voie ferrée. Signée à Genève, le 10 janvier 1952 :	
Modification du modèle de déclaration-soumission internationale de douane	319
N° 2139. Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée. Signée à Genève, le 10 janvier 1952 :	
Modification du modèle de déclaration-soumission internationale de douane	319
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953 :	
Acceptation du Maroc	332
N° 2861. Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926, et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953 :	
Adhésion du Royaume hachémite de Jordanie	333
Effective pour le Maroc	333
N° 2956. Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Amendement à l'annexe II de l'Accord	334

	<i>Page</i>
No. 2957. European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Amendment to annex II of the Agreement	335
Amendment to annex I of the Agreement	336
No. 3442. International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM). Done at Berne, on 25 October 1952:	
Note by the Secretariat	336
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Morocco and ratification by China	337
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:	
Ratification by Yugoslavia	338
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Acceptance by Denmark	339
No. 4423. Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955:	
Ratification by Iran	340
No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and ratification by France	341
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification by Iran	342

	<i>Pages</i>
N° 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Amendement à l'annexe II de l'Accord	335
Amendement à l'annexe I de l'Accord	336
N° 3442. Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM). Faite à Berne, le 25 octobre 1952 :	
Note du Secrétariat	336
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Adhésion du Maroc et ratification de la Chine	337
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956 :	
Ratification de la Yougoslavie	338
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948 :	
Acceptation du Danemark	339
N° 4423. Convention (n° 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955 :	
Ratification de l'Iran	340
N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et ratification de la France	341
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratification de l'Iran	342

	<i>Page</i>
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954 :	
Acceptance by Finland	343
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (and Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Ratifications by Poland and France	344

	<i>Pages</i>
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954 :	
Acceptation de la Finlande	343
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux (et Protocole de signature) Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Ratifications de la Pologne et de la France	344

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 May 1959 to 5 June 1959

Nos. 4729 to 4738

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} mai 1959 au 5 juin 1959

N^{os} 4729 à 4738

No. 4729

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ALBANIA**

**Treaty concerning the provision of legal assistance in civil,
family and criminal cases. Signed at Moscow, on
30 June 1958**

Official texts: Russian and Albanian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 May 1959.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ALBANIE**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile,
familiale et pénale. Signé à Moscou, le 30 juin 1958**

Textes officiels russe et albanais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} mai 1959.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4729. ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ АЛБАНИИ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Народного Собрания Народной Республики Албании, руководимые обоюдным желанием укреплять и развивать и впредь братские связи между народами Союза Советских Социалистических Республик и народом Народной Республики Албании и придавая важное значение сотрудничеству в области правовых отношений, решили заключить Договор об оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Фирюбина Николая Павловича, Заместителя Министра Иностранных Дел СССР,

Президиум Народного Собрания Народной Республики Албании — Нести Насе, Чрезвычайного и Полномочного Посла НРА в СССР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и в полном порядке, договорились о нижеследующем

РАЗДЕЛ I

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 1

ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

1. Граждане и юридические лица (далее именуемые «граждане») одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и собственные граждане и юридические лица.

2. Они имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру, нотариальные конторы (далее именуемые «учреждения юстиции») и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейно-брачные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства и предъявлять иски на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

No. 4729. KONVENTE MIDIS BASHKIMIT TE REPUBLIKAVE SOCIALISTE SOVJETIKE DHE REPUBLIKES POPULLORE TE SHQIPERISE MBI DHENIEN E NDIHMES JURIDIKE PER ÇESHTJE CIVILE, FAMILJARE, TE MARTESES DHE PENALE

Presidiumi i Sovjetit Suprem te Bashkimit te Republikave Socialiste Sovjetike dhe Presidiumi i Kuvendit Popullor i Republikes Popullore te Shqiperise, te udhehequr nga deshira e perbashket per te forcuar dhe zhvilluar edhe ne te arthmen lidhjet vellazerore midis popujve te Bashkimit te Republikave Socialiste Sovjetike dhe popullit te Republikes Popullore te Shqiperise, dhe duke i dhene nje rendesi te madhe bashkepunimit ne fushen e marredhenieve juridike, vendosen te lidhin Konventen mbi dhenien e ndihmes juridike per çeshtje civile, familjare, te marteses dhe penale dhe, per kete qellim, emeruan si te Plotfuqishem te tyre :

Presidiumi i Sovjetit Suprem te Bashkimit te Republikave Socialiste Sovjetike, Nikollaj Pavlloviç Firiubin Zevendes Minister i Puneve te Jashteme te B.R.S.S.

Presidiumi i Kuvendit Popullor te Republikes Popullore te Shqiperise, Nesti Nase Ambasador i Jashtezakoneshem dhe Fuqiplote i R.P.SH. ne B.R.S.S.,

te cilet pas shkembimit te Plotfuqishmerise te tyre, qe u gjenden ne formen e duhur dhe te plote, u muaren vesh per sa vijon :

PJESA I

DISPOZITA TE PERGJITHSHME

Neni 1

MBROJTJA JURIDIKE

1. — Shtetasit dhe personat juridike (qe me tutje do te quhen “ shtetas ”) te nje Pale Kontraktonjese gezojne ne teritorin e Pales tjeter kontraktonjese, persa u perket te drejtave te tyre personale dhe pasurore, po ate mbrojtje juridike si dhe shtetasit dhe personat e tyre juridike.

2. — Ata kane te drejte t’u drejtohen lirisht dhe pa pengese gjykatave, prokurorise, zyrave noteriale (qe me tutje do te quhen “ institucione te drejte-sise ”) dhe institucioneve te tjera te Pales tjeter Kontraktonjese, ne kompetencen e te cilave hyjne çeshtjet civile, familjare, te marteses dhe penale, te marrin pjese ne ’to , si dhe t’u drejtojne kerkesa dhe te ngrejne padi po ne ato kushte si dhe shtetasit e Pales tjeter Kontraktonjese.

Статья 2

ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Учреждения юстиции обеих Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям по делам, указанным в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 3

ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

При оказании правовой помощи учреждения юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные органы, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок.

Статья 4

ОБЪЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем выполнения отдельных процессуальных действий, в частности: составления и пересылки документов, проведения обысков, изъятия, пересылки и выдачи вещественных доказательств, проведения экспертизы, допроса обвиняемых, свидетелей, экспертов, опроса сторон и других лиц, непосредственного судебного осмотра, а также путем вручения документов.

Статья 5

ОФОРМЛЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. Документы, посылаемые учреждениями юстиции и иными учреждениями (далее именуемые « учреждения ») в порядке оказания правовой помощи, должны иметь печать.

2. При обращении об оказании правовой помощи Договаривающиеся Стороны пользуются формулярами на двух языках, образцы которых они сообщают друг другу.

Статья 6

ФОРМА ПОРУЧЕНИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Поручение об оказании правовой помощи должно иметь следующие реквизиты:

- а) наименование учреждения, от которого исходит поручение;
- б) наименование учреждения юстиции, к которому обращено поручение;

Neni 2

DHENIA E NDIHMES JURIDIKE

1. — Institucionet e drejtesise te te dy Paleve Kontraktonjese u japin ndihme juridike njeri tjetrit per çeshtje civile, familjare, te marteses dhe penale.

2. — Institucionet e drejtesise u japin ndihme juridike edhe institucioneve te tjera per çeshtjet qe permenden ne piken 1 te ketij neni.

Neni 3

MENYRA E KOMUNIKIMIT

Ne dhenien e ndihmes juridike, institucionet e drejtesise te Paleve Kontraktonjese komunikojne midis tyre nepermjet organeve te tyre qendrore, pergjersa nuk parashikohet ndryshe nga kjo Konvente.

Neni 4

VELLIMI I NDIHMES JURIDIKE

Palet Kontraktonjese i japin ndihme juridike njera tjetres me ane te kryerjes se veprimeve te veçanta proceduriale; ne veçanesi me ane te perpilimit dhe dergimit te dokumentave, te kryerjes se kqyrjeve, perjashtimeve, te dergimit dhe dorezimit te provave materiale, te kryerjes se ekspertimeve, te pyetjese se te pandehurve, deshmitareve, eksperteve, te pyetjes se paleve dhe te personave te tjere, te kqyrjes drejt per drejt nga Gjykata, si dhe me ane te dorezimit te dokumentave.

Neni 5

FORMA E DOKUMENTAVE

1. — Dokumentat e derguara nga institucionet e drejtesise dhe institucionet etjera (qe me tutje do te quhen " institucione "), ne lidhje me dhenien e ndihmes juridike, duhet te kene vule.

2. — Kur Palet Kontraktonjese kerkojne qe t'u jepet ndihme, perdorin formulare ne dy gjuhet, modelet e te cileve ato ia njoftojne njera tjtres.

Neni 6

FORMA E POROSISE PER DHENIE NDIHME JURIDIKE

1. — Porosia per dhenie ndihme juridike duhet te permbaje keta rekuizite :

- a) emertimin e institucionit qe ben porosine;
- b) emertimin e institucionit te drejtesise te cilit i drejtohet porosia;

- в) наименование дела, по которому ходатайствуется об оказании правовой помощи;
- г) фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных, их гражданство, занятие и ностоянное местожительство или местопребывание;
- д) фамилии и адреса их уполномоченных;
- е) содержание поручения, а также необходимые сведения по существу поручения, а по уголовным делам и описание состава преступления.

2. В поручении о вручении документа, кроме того, должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

Статья 7

ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи учреждение юстиции, к которому обращено поручение, применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе учреждения, от которого исходит поручение, оно может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, поскольку они не противоречат законодательству его государства.

2. Если учреждение юстиции, к которому обращено поручение, не компетентно его исполнить, оно пересылает поручение компетентному учреждению юстиции и уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение.

3. В случае получения соответствующего ходатайства учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомляет учреждение, от которого исходит поручение, о времени и месте исполнения поручения.

4. После выполнения поручения учреждение юстиции, к которому обращено поручение, возвращает документы учреждению, от которого исходит поручение; в том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, оно одновременно уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют исполнению поручения.

Статья 8

НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ СВИДЕТЕЛЕЙ И ЭКСПЕРТОВ

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, врученному учреждением юстиции Договаривающейся Стороны, к которому обращено поручение, явится в учреждение Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, не может быть, независимо от своего гражданства, привлечен на ее территории к уголовной ответственности или взят под стражу, или подвергнут уголовному наказанию за преступление, совершенное до перехода ее государственной границы.

c) emertimin e çeshtjes per te cilen kerkohet dhenia e ndihmes juridike;

ç) Emrat dhe mbiemrat e paleve, te te pandehurve, te te denuarve, shtetesine e tyre, profesionin dhe vend banimin ose vend qendrimin e perhereshem te tyre;

d) Emrat dhe mbiemrat dhe adresat e perfaqesuesve te tyre;

dh) permbajtjen e porosise, si dhe njoftimet e nevojeshme mbi thelbin e porosise, dhe, per çeshtjet penale, edhe pershkrimin e figures se krimit.

2. — Ne porosine per dorezim dokumentash, duhet te tregohet, perveç ketyre, edhe adresa e sakte e pritesit si dhe emertimi i dokumentit qe dorezohet.

Neni 7

MENYRA E KRYERJES SE POROSISE

1. — Ne kryerjen e porosise per dhenie ndihme juridike, institucioni i drejtesise, te cilit i eshte drejtuar porosia, zbaton legjislacionin e shtetit te tij. Por, me kerkese te institucionit qe ben porosine, ai mund te zbatoje normat proçeduriale te Pales Kontraktonjese qe ben porosine, neqoftese ato nuk vijne ne kundershtrim me legjislacionin e shtetit te tij.

2. — Kur institucioni i drejtesise, te cilit i eshte drejtuar porosia, nuk eshte kopetent per t'a kryer, ai dergon porosine institucionit kompetent te drejtesise, duke njoftuar per kete institucionin qe ka bere porosine.

3. — Kur mer kerkesen perkatese, institucioni i drejtesise, te cilit i eshte drejtuar porosia, njofton institucionin qe ka bere porosine per kohen dhe vendin e kryerjes se porosise.

4. — Pas kryerjes se porosise, institucioni i drejtesise, te cilit i eshte derguar porosia, i kthen dokumentat institucionit qe ka bere porosine; ne kete rast, neqoftese ndihma juridike nuk ka qene e mundur te jepet, ai njofton me nje here per rrethanat te cilat pengojne per kryerjen e porosise.

Neni 8

PAPREKSHMERIA E DESHMITAREVE DHE E EKSPERTEVE

1. — Deshmitari ose eksperti, qe me ftese te derguar institucionit te drejtesise te Pales Kontraktonjese, se ciles i eshte drejtuar porosia, paraqitet ne institucionin e Pales Kontraktonjese qe ka bere porosine, nuk mund te merret, pavaresisht nga shtetesia e tij, ne pergjegjesi penale, ose te ndalet, ose te vuaje ne teritorin e saj denim penal per krim te kryer para se te kalonte kufirin e saj shteteror.

2. Свидетель или эксперт теряет эту гарантию, если он не оставит территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, хотя и имеет к этому возможность, до истечения недели с того дня, когда допрашивающее его учреждение юстиции сообщит ему, что в его дальнейшем присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не по своей вине не мог покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

Статья 9

ПОРУЧЕНИЕ О ВРУЧЕНИИ ДОКУМЕНТОВ

1. Учреждение юстиции, к которому обращено поручение, осуществляет вручение в соответствии с порядком, действующим в отношении вручения документов в его государстве, если вручаемые документы написаны на его языке или же снабжены заверенным переводом. В противном случае оно передает документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. Засвидетельствование перевода производит соответствующий переводчик или учреждение, от которого исходит поручение, или дипломатический или консульский представитель одной из Договаривающихся Сторон.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в поручении, то учреждение юстиции, к которому обращено поручение, по своей инициативе принимает меры, необходимые для установления адреса. Если установление адреса учреждением юстиции, к которому обращено поручение, окажется невозможным, то оно уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение, и возвращает ему документы, подлежащие вручению.

Статья 10

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВРУЧЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами о вручении документов, действующими в государстве учреждения, к которому обращено поручение.

Статья 11

ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ СОБСТВЕННЫМ ГРАЖДДАНАМ

Обе Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам через свои дипломатические или консульские учреждения.

Статья 12

ЗАСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающихся Сторон изготовлены или засвидетельствованы судом или официальным лицом

2. — Deshmitari ose eksperti e humbet kete garanci ne qofte se, me gjithë mundesine qe ka, nuk le teritorin e Pales Kontraktonjese, qe ka bere porosine, brenda nje jave nga dita kur institucioni i drejtesise qe e ka pyetur i njofton se prania e metejshme e tij nuk eshte e nevojshme. Ne kete afat nuk llogaritet koha gjate se ciles deshmitari ose eksperti, pa fajin e tij, nuk ka mundur te lere teritorin e Pales Kontraktonjese, qe ka bere porosine.

Neni 9

POROSIA PER DOREZIM DOKUMENTASH

1. — Institucioni i drejtesise, te cilit i eshte drejtuar porosia, ben dorezimin e dokumentave ne perputhje me menyren e caktuar nga shteti i tij per dorezimin e tyre, ne qoftese dokumentat qe dorezohen jane te shkruara ne gjuhen e tij ose te pajisura me perkthim te vertetuar. Ne rast te kunderte, ai dergon dokumentat pritesit kur ky pranon vullnetarisht t'i marre.

2. — Vertetimin e perkthimit e ben perkthyesi ose institucioni perkates, qe ka bere porosine, ose perfaqesuesi diplomatik ose konsullor i njeres nga Palet Kontraktonjese.

3. — Kur dokumentat nuk mund te dorezohen ne adresen qe tregohet ne porosine, institucioni i drejtesise, te cilit i eshte bere porosia, merr, me, iniciativen e tij, masat e nevojshme per te gjetur adresen. Kur gjetja e adreses nga institucioni i drejtesise, te cilit i eshte bere porosia, eshte e pa mundur, ai njofton per kete institucionin qe ka bere porosine dhe i kthen ketij dokumentat qe duhej te dorezoheshin.

Neni 10

LEJIMI I DOREZIMIT TE DOKUMENTAVE

Lejimi i dorezimit te dokumentave, behet ne perputhje me dispozitat inbi dorezimin e dokumentave, qe jane ne fuqi ne shtetin e institucionit te cilit i eshte drejtuar porosia.

Neni 11

DOREZIMI I DOKUMENTAVE SHTETASVE TE VET

Te dy Palet Kontraktonjese kane te drejte t'u dorezojne dokumentat shtetasve te tyre nepermjet institucioneve te tyre diplomatike ose konsullore.

Neni 12

VERTETIMI I DOKUMENTAVE

1. — Dokumentat e perpiluara ose te vertetuara ne teritorin e njeres nga Palet Kontraktonjese prej gjykates ose nje personi zyrtar (perkthyes i perhere-

(постоянным переводчиком, экспертом и т. п.) в пределах их компетенции и по установленной форме и к которым приложена гербовая печать, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо иного удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные документы, иользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 13

РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОКАЗАНИЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, не будет требовать возмещения никаких расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

2. Учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомит учреждение, от которого исходит поручение, о сумме расходов. Если учреждение, от которого исходит поручение, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу взыскавшей их Договаривающейся Стороны.

Статья 14

СВЕДЕНИЯ ПО ВОПРОСАМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

Юридическая комиссия при Совете Министров СССР и Министерство юстиции Народной Республики Албании по просьбе представляют друг другу сведения о действующем или действовавшем в их государстве законодательстве.

Статья 15

ЯЗЫКИ

Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон при взаимных сношениях по вопросам оказания правовой помощи пользуются русским или албанским языком.

shem, ekspert, etj.), brenda kompetencave te tyre dhe ne formen e caktuar, dhe qe jane pajisur me vule me steme, pranohen ne teritorin e Pales tjetere Kontraktgjese pa ndonje vertetim tjetere.

2. — Dokumentat, te cilat ne teritorin e njeres nga Palet Kontraktgjese quhen si dokumenta zyrtare, kane fuqine provuese te dokumentave zyrtare edhe ne teritorin e Pales tjetere Kontraktgjese.

Neni 13

SHPENZIMET NE LIDHJE ME DHENIEN E NDIHMES JURIDIKE

1. — Pala Kontraktgjese, se ciles i eshte drejtuar porosia, nuk do te kerkoje t'i paguhen kurrfare shpenzime per dhenie ndihme juridike. Shpenzimet e bera per dhenie ndihme juridike ne teritorin e tyre rendojne mbi vete Palet Kontraktgjese.

2. — Institucioni i drejtesise, te cilit i eshte drejtuar porosia, i njofton institucionit qe ka bere porosine shumen e shpenzimeve. Ne qofte se institucioni, qe ka bere porosine, i kerkon keto shpenzime nga personi i detyruar me to, shumet e kerkuara kalojne ne dobi te Pales Kontraktgjese qe i ka kerkuar.

Neni 14

NJOFTIME PER ÇESHTJE TE LEGJISLACIONIT

Komisioni juridik prane Keshillit te Ministrave te BRSS dhe Ministria e Drejtesise e Republikes Popullore te Shqiperise i japin njera tjetres, me kerkesen e tyre, njoftime per legjislacionin qe eshte ose ka qene ne fuqi ne shtetin e tyre.

Neni 15

GJUHA

Institucionet e drejtesise te Paleve Kontraktgjese, ne komunikimet e tyre ne lidhje me çeshtjet e dhenies se ndihmes juridike perdorin gjuhen ruse ose shqipe .

РАЗДЕЛ II

ОСОБЕННАЯ ЧАСТЬ

Глава I

*ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ
ДЕЛАМ — СУДЕБНЫЕ РАСХОДЫ*

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

Статья 16

На граждан одной из Договаривающихся Сторон, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны и находящихся на территории одной из Договаривающихся Сторон, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов исключительно на том основании, что они являются иностранцами или не имеют в данной стране постоянного местожительства, местопребывания или местоположения.

Статья 17

1. Если на граждан, освобожденных от обеспечения судебных расходов согласно статье 16 настоящего Договора, была возложена на территории одной Договаривающейся Стороны обязанность возместить судебные расходы, то соответствующий суд на территории другой Договаривающейся Стороны разрешает по ходатайству бесплатно принудительное взыскание этих расходов.

2. Судебные расходы включают также расходы по составлению справок, переводов и засвидетельствованию документов, указанных в статье 18 настоящего Договора.

Статья 18

1. Суд, разрешающий принудительное исполнение решения о взыскании судебных расходов, ограничивается проверкой, вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению.

2. К ходатайству о разрешении принудительного исполнения прилагается копия решения о расходах, заверенная судом первой инстанции, и справка, выданная тем же судом, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

3. Решение суда о разрешении принудительного исполнения может быть обжаловано в соответствии с законодательством, действующим на территории суда, выносящего решение.

4. Документы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, должны быть приложены с переводом, оформленным согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора, на язык Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

PJESA II

PJESA E POSAÇME

Kapitulli I

*MBROJTJA JURIDIKE PER ÇESHTJE CIVILE FAMILJARE — DHE TE
MARTESES SHPENZIMET GJYQESORE*

ÇKARKIMI NGA SIGURIMI I SHPENZIMEVE GJYQESORE

Neni 16

Shtetasve te nje Pale Kontraktonjese, qe marrin pjese ne gjykatat e Pales tjetere Kontraktonjese dhe ndodhen ne teritorin e njeres nga Palet Kontraktonjese, nuk duhet t'u ngarkohet detyrimi per te siguruar shpenzimet gjyqesore vetem per shkak se ata jane te huaj, ose nuk kane vend banimi, vend qendrimi ose vend te perhereshem te ndodhjes.

Neni 17

1. — Neqoftese shtetasve, te çkarkuar nga sigurimi i shpenzimeve gjyqesore sipas nenit 16 te kesaj Konvente, u ka qene ngarkuar, ne teritorin e nje Pale Kontraktonjese, detyrimi per te paguar shpenzime gjyqesore, gjykata perkatese ne teritorin e Pales tjetere Kontraktonjese vendos, ne baze te kerkeses pa shperblim, per nxjerjen e detyruar te ketyre shpenzimeve.

2. — Ne shpenzimet gjyqesore perfshihen edhe shpenzimet ne lidhje me perpilimin e dokumentave, perkthimin dhe vertetimin e dokumentave qe permenden ne nenin 18 te kesaj Konvente.

Neni 18

1. — Gjykata qe ka lejuar ekzekutimin e detyrueshem te vendimit mbi nxjerrjen e shpenzimeve gjyqesore, kufizohet ne kontrollin ne se vendimi ka marre formen e prere dhe ne se i neneshtrohet ekzekutimit.

2. — Kerkeses per te lejuar ekzekutimin e detyrueshem i bashkangjitet kopja e vendimit mbi shpenzimet, e vertetuar nga gjykata e shkalles se pare, dhe shenimi i bere nga po kjo gjykate se vendimi ka marre formen e prere dhe i neneshtrohet ekzekutimit.

3. — Vendimi i gjykates mbi lejimin e ekzekutimit te detyrueshem mund te kundershohet ne perputhje me legjislacionin qe eshte ne fuqi ne teritorin e gjykates qe ka dhene vendimin.

4. — Dokumentat qe permenden ne piken 2 te ketij neni duhet te bashkengjiten te perkthyer dhe ne forme sipas pikes 2 te nenit 9 te kesaj Konvente ne gjuhen e Pales Kontraktonjese, ne teritorin e se ciles duhet te behet ekzekutimi i detyrueshem.

Статья 19

Ходатайство о разрешении принудительного исполнения, которое должно быть осуществлено на территории другой Договаривающейся Стороны, подается суду, вынесшему решение о расходах, или суду, вынесшему решение по делу в первой инстанции. Этот суд препровождает ходатайство компетентному суду другой Договаривающейся Стороны в порядке, указанном в статье 3 настоящего Договора.

Статья 20

Расходы по составлению справки, переводу и засвидетельствованию документов, упомянутых в статье 18 настоящего Договора, определяет суд, который рассматривал дело в первой инстанции, или суд, компетентный выдать разрешение на принудительное исполнение. Суд, компетентный выдавать разрешение на принудительное исполнение, устанавливает и расходы, связанные с принудительным исполнением.

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ СУДЕБНЫХ ПОШЛИН И ЗАЛОГОВ

Статья 21

Граждане одной Договаривающейся Стороны освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от пошлин и залогов на тех же условиях и в том же объеме, как и собственные граждане.

Статья 22

1. Документ о личном, а также о семейном положении, заработке и имуществе выдает компетентное учреждение Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет постоянное местожительство или местопребывание лицо, возбуждающее ходатайство.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет на территории данной Договаривающейся Стороны постоянного местожительства или местопребывания, то достаточно документа, выданного соответствующим дипломатическим или консульским учреждением его государства.

3. Учреждение юстиции, выносящее решение по ходатайству об освобождении от пошлин и залогов, может затребовать дополнительные данные.

Статья 23

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить ходатайство об освобождении от пошлин и залогов перед учреждением юстиции другой Договаривающейся Стороны, может это ходатайство заявить устно компетентному учреждению юстиции по месту своего постоянного жительства

Neni 19

Kerkesa per lejimin e ekzekutimit te detyrueshem qe duhet te behet ne teritorin e Pales tjeter Kontraktonjese, i dergohet gjykates qe ka dhene vendimin mhi shpenzimet, ose gjykates qe ka dhene vendimin per çeshtjen ne shkalle te pare. Kjo gjykate ia percjell kerkesen gjykates kompetente te Pales tjeter Kontraktonjese, ne menyren e parashikuar nga neni 3 i kesaj Konvente.

Neni 20

Shpenzimet per perpilimin e dokumentave, te perkthimit dhe vertetimit te dokumentave, qe permenden ne nenin 18 te kesaj Konvente, caktohen nga gjykata qe ka shqyrtuar çeshtjen ne shkalle te pare, ose nga gjykata qe eshte kompetente per te lejuar ekzekutimin e detyrueshem. Gjykata, qe eshte kompetente per te lejuar ekzekutimin e detyrueshem, cakton edhe shpenzimet qe kane lidhje me ekzekutimin e detyrueshem.

ÇKARKIMI NGA TAKSAT DHE GARANCITE GJYQESORE

Neni 21

Shtetasit e nje Pale Kontraktonjese çkarkohen, ne teritorin e Pales tjeter Kontraktonjese, nga taksat dhe garancite po ne ato kushte dhe po ne ate vellim qe çkarkohen edhe shtetasit e saj.

Neni 22

1. — Dokumentin per gjendjen personale dhe familjare, per pagen dhe pasurine e leshon institucioni kompetent i Pales Kontraktonjese, ne teritorin e se ciles ka vend banimin ose vend qendrimin personi qe ka bere kerkesen.

2. — Ne qoftese personi qe ka bere kerkesen nuk ka, ne teritorin e Pales Kontraktonjese, vend banimin ose vend qendrim te perhereshem, eshte i mjaftueshem dokumenti qe leshon institucioni perkates diplloimatik ose konsullor i shtetit te tij.

3. — Institucioni i drejtesise qe, ne baze te kerkeses per çkarkimin nga taksat dhe garancite, ka dhene vendim, mund te kerkoje te dhena plotesuese.

Neni 23

1. — Shtetasi i nje Pale Kontraktonjese, qe desheron te beje kerkese per t'u çkarkuar nga taksat dhe garancite para institucionit te drejtesise te Pales tjeter Kontraktonjese, mund t'ia beje kete kerkese me goje institucionit kompetent te drejtesise te vendit te banimit ose qendrimit te tij te perhereshem,

или пребывания, которое заносит заявление в протокол. Учреждение юстиции препровождает протокол вместе со справкой, согласно пункту 1 статьи 22 настоящего Договора, и вместе с остальными документами, представленными лицом, возбудившим ходатайство, учреждению юстиции другой Договаривающейся Стороны.

2. Одновременно с ходатайством об освобождении от судебных пошлин и залогов может быть заявлено устно и ходатайство о возбуждении искового или иного производства, которое заносится в протокол.

ЛИЧНЫЙ СТАТУС И СЕМЕЙНОЕ ПРАВО

Статья 24

ДЕЕСПОСОБНОСТЬ

Дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

Статья 25

ПРИЗНАНИЕ РЕШЕНИЙ ПО ДЕЛАМ О РАСТОРЖЕНИИ БРАКА И О ПРИЗНАНИИ БРАКА НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ

Вступившие в законную силу решения судов одной Договаривающейся Стороны по делам о расторжении брака и о признании брака недействительным (несуществующим) в отношении граждан Договаривающихся Сторон будут признаваться на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если никакой суд другой Договаривающейся Стороны до этого времени не вынес по этому же делу решения, вступившего в законную силу.

Настоящее положение распространяется и на решения, вынесенные до вступления в силу настоящего Договора.

ОСПАРИВАНИЕ И УСТАНОВЛЕНИЕ ОТЦОВСТВА

Статья 26

Дела об оспаривании и установлении отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

Статья 27

Правоотношения между ребенком, родившимся от лиц, не состоящих в зарегистрированном браке, и его матерью, с одной стороны, и отцом, с другой, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

i cili njoftimin e shenon me proçes verbal. Institucioni i drejtesise, kete proçes-verbal, se bashku me dokumentin sipas pikes 1 te nenit 22 te kesaj Konvente, dhe me dokumentat e tjera te paraqitura nga personi qe ka bere kerkesen, ia perciell institucionit te drejtesise te Pales tjetere Kontraktonjese.

2. — Njekohesisht me kerkesen per çkarkimin nga taksat dhe garancite gjyqesore, mund te behet, me goje, edhe kerkesa per ngritje padie ose te ndonje proçedimi tjetere, dhe kjo shenohet ne proçes-verbal.

STATUTI PERSONAL DHE E DREJTJA FAMILJARE

Neni 24

ZOTESIA PER TE VEPRUAR

Zotesia per te vepruar e nje personi percaktohet nga legjislacioni i Pales Kontraktonjese, shtetas i se ciles ai eshte.

Neni 25

NJOHJA E VENDIMEVE PER ÇESHTJE NE LIDHJE ME ZGJIDHJEN E MARTESES DHE ME DEKLARIMIN E MARTESES SI TE PAVLEFSHME

Vendimet, qe kane marre forme te prere, te gjykatave te nje Pale Kontraktonjese per çeshtje ne lidhje me zgjidhjen e martesës dhe me deklarimin e martesës si te pavlefshme (te pa qene) te shtetasve te Pales Kontraktonjese, do te njihen ne teritorin e Pales tjetere Kontraktonjese pa u bere ndonji gjykim tjetere, neqoftese gjer ne kete çast, asnje gjykate e Pales tjetere Kontraktonjese nuk ka dhene po per kete çeshtje vendim qe te kete forme te prere.

Kjo dispozite zbatohet edhe per vendimet e dhena para hyrjes ne fuqi te kesaj Konvente.

KUNDERSHTIMI DHE VERTETIMI I ATESISE

Neni 26

Çeshtjet ne lidhje me kundershkrimin dhe vertetimin e atesise si dhe me percaktimin e lindjes se femijes nga nje martese zgjidhen ne perputhje me legjislacionin e Pales Kontraktonjese, shtetas i te cilit eshte femija me lindjen.

Neni 27

Marredheniet juridike midis femijes se lindur nga persona ndermjet te cileve nuk ka martese te lidhur rregullisht (nenes se tij, nga njera ane, dhe atit, nga ana tjetere), percaktohen nga legjislacioni i Pales Kontraktonjese, shtetas i seciles eshte femija.

Статья 28

Дела об оспаривании и установлении отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака подсудны суду Договаривающейся Стороны, законодательство которой является определяющим согласно статье 26 настоящего Договора.

В том случае, если истец и ответчик имеют постоянное жительство на территории одной из Договаривающихся Сторон, дела об установлении и оспаривании отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака подсудны и суду этой Договаривающейся Стороны с соблюдением положений статьи 26 настоящего Договора.

*Статья 29***ПРИЗНАНИЕ БЕЗВЕСТНО-ОТСУТСТВУЮЩИМ ИЛИ УМЕРШИМ
И УСТАНОВЛЕНИЕ ФАКТА СМЕРТИ**

1. По делам о признании лица безвестно-отсутствующим или умершим, по делам об установлении факта смерти компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо в то время, когда оно по последним данным было в живых.

2. Учреждения юстиции одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно-отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству проживающих на ее территории заинтересованных лиц, права и интересы которых основаны на законодательстве этой Стороны.

3. При рассмотрении дел о признании безвестно-отсутствующим или умершим или об установлении факта смерти учреждения юстиции Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

ОПЕКА И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО*Статья 30*

1. По делам об опеке и попечительстве над гражданами Договаривающихся Сторон компетентны, поскольку в настоящем Договоре не предусмотрено иное, учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

2. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой назначило опекуна или попечителя.

3. В отношении обязанности принять опекунство или попечительство действует законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекун или попечитель.

Neni 28

Çeshtjet ne lidhje me kundershkrimin dhe vertetimin e atesise si dhe me percaktimin e lindjes se femijes nga nje martesë, jane ne kompetencen e gjykates se Pales Kontraktonjese, legjislacioni i se ciles do te zbatohet sipas nenit 26 te kesaj Konvente.

Ne kete rast, ne qoftese paditesi dhe i padituri kane banimin e perhereshem ne teritorin e nje Pale Kontraktonjese, çeshtjet ne lidhje me vertetimin dhe kundershkrimin e atesise dhe me percaktimin e lindjes se femise nga martesë jane ne kompetencen e gjykates edhe te kesaj Pale Kontraktonjese, me kusht qe te respektohet dispozita e nenit 26 te kesaj Konvente.

Neni 29

DEKLARIMI I ÇDUKJES OSE I VDEKJES DHE KONSTATIMI I FAKTIT TE VDEKJES

1. — Per çeshtjet ne lidhje me deklarimin e çdukjes ose te vdekjes se nje personi, te konstatimit te faktit te vdekjes, kompetente jane institucionet e drejtesise te Pales Kontraktonjese shtetas i se ciles, sipas te dhenave te fundit, ka qene personi kur ishte gjalle.

2. — Institucionet e drejtesise te nje Pale Kontraktonjese mund te deklarojne te çdukur ose te vdekur shtetasin e Pales tjetere Kontraktonjese, si dhe te konstatojne faktin e vdekjes se tij me kerkesen e personave te interesuar, qe jetojne ne teritorin e saj, kur te drejtat dhe interesat e ketyre bazohen ne legjislacionin e kesaj Pale.

3. — Ne shqyrtimin e çeshtjeve per deklarimin e çdukjes ose te vdekjes, ose per konstatimin e faktit te vdekjes, institucionet e drejtesise te Paleve Kontraktonjese zbatojne legjislacionin e shtetit te tyre.

*TUTORIA DHE KUJDESTARIA**Neni 30*

1. — Per çeshtjet ne lidhje me tutorine dhe kujdestarine mbi persona te Paleve Kontraktonjese, kompetente, pergjersa nuk parashikohet ndryshe ne kete Konvente, jane institucionet e Pales Kontraktonjese shtetas i se ciles eshte personi i ndodhur nene tutori ose kujdestari.

2. — Marredheniet juridike midis tutorit ose kujdestarit dhe personit te ndodhur nene tutori ose kujdestari percaktohen nga legjislacioni i Pales Kontraktonjese, institucioni i se ciles ka emeruar tutorin ose kujdestarin.

3. — Per detyrimin e pranimit te tutorise ose te kujdestarise vepron legjislacioni i Pales Kontraktonjese, shtetas i se ciles eshte tutori ose kujdestari.

Статья 31

1. Если следует принять меры по опеке или попечительству, необходимые в интересах гражданина одной Договаривающейся Стороны, постоянное местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то учреждение этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 30 настоящего Договора.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждение другой Договаривающейся Стороны может само принять меры в соответствии со своим законодательством, однако оно обязано безотлагательно уведомить учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 30 настоящего Договора. Эти меры сохраняют силу до иного решения учреждения, указанного в пункте 1 статьи 30 настоящего Договора.

Статья 32

1. Учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 30 настоящего Договора, может передать опеку или попечительство учреждению другой Договаривающейся Стороны в том случае, если лицо, находящееся под опекой или попечительством, имеет на территории этой Договаривающейся Стороны постоянное местожительство, местопребывание или имущество. Передача опеки или попечительства вступает в силу, когда учреждение, к которому обращено поручение, примет на себя опеку или попечительство и уведомит об этом учреждение, от которого исходит поручение.

2. Учреждение, которое согласно пункту 1 настоящей статьи приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Однако в вопросе о правоспособности или дееспособности оно применяет законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством. Оно не вправе выносить решения по вопросам, касающимся его личного статуса, но может дать разрешение на вступление в брак, необходимое по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

Статья 33

УСЫНОВЛЕНИЕ

1. В отношении усыновления или его отмены применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления или его отмены.

2. Если ребенок является гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении или его отмене надлежит получить разрешение этой Договаривающейся Стороны.

Neni 31

1. — Kur duhen marre masa ne lidhje me tutorine ose kujdestarine, te cilat jane te nevojshme per interesat e shtetasit te nje Pale Kontraktonjese, vend banimi, vend qendrimi i perhereshem ose pasuri e te cilit ndodhet ne teritorin e Pales tjetere Kontraktonjese, institucioni i kesaj Pale Kontraktonjese njofton sa me shpejt institucionin qe eshte kompetent sipas pikes 1 te nenit 30 te kesaj Konvente.

2. — Ne raste te nguteshme, institucioni i Pales tjetere Kontraktonjese mund te marre vete masa ne perputhje me legjislacionin e tij, por eshte i detyruar te njoftoje sa me shpejt institucionin qe eshte kompetent sipas pikes 1 te nenit 30 te kesaj Konvente. Keto masa qendrojne ne fuqi gjersa te vendoset ndryshe nga institucioni qe permendet ne piken 1 te nenit 30 te kesaj Konvente.

Neni 32

1. — Institucioni, qe eshte kompetent sipas pikes 1 te nenit 30 te kesaj Konvente, mund t'i a kaloje tutorine ose kujdestarine institucionit te Pales tjetere Kontraktonjese ne rast se personi, qe ndodhet nene tutori ose kujdestari, ka vend banim, vend qendrim te perhereshem ose pasuri ne teritorin e kesaj Pale Kontraktonjese. Kalimi i tutorise ose i kujdestarise hyn ne fuqi kur institucioni, te cilit i drejtohet porosia, pranon tutorine ose kujdestarine dhe njofton per kete institucionin qe ka bere porosine.

2. — Institucioni qe, sipas pikes 1 te ketij neni, pranon tutorine ose kujdestarine, vepron ne lidhje me keto sipas legjislacionit te shtetit te tij. Por, persa i perket ceshtjes se zotsise juridike ose zotesise per te vepruar, ai zbaton legjislacionin e Pales Kontraktonjese, shtetas i se ciles eshte personi i ndodhur nene tutorine ose kujdestarine. Ai nuk ka te drejte te jape vendime per ceshtje qe kane te bejne me statucion e tij personal, por mund te jape leje per te lidhur martese, kur kjo eshte e nevojshme sipas ligjes se Pales Kontraktonjese, shtetas i se ciles eshte personi i ndodhur nene tutori ose kujdestari.

Neni 33

ADOPTIMI

1. — Per adoptimin ose pushimin e tij zbatohet legjislacioni i Pales Kontraktonjese, shtetas i se ciles eshte adoptuesi ne castin e adoptimit ose te pushtimit te tij.

2. — Ne qoftese femija eshte shtetas i Pales tjetere Kontraktonjese, per adoptimin ose pushimin e tij duhet te merret leje nga kjo Pale Kontraktonjese.

3. Если ребенок усыновляется супругами, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление или его отмена должны производиться в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон.

4. По делам об усыновлении или его отмене компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления или его отмены. В случае, предусмотренном пунктом 3 настоящей статьи, компетентным является учреждение той Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели совместное постоянное местожительство или местопребывание.

Статья 34

ПЕРЕСЫЛКА ДОКУМЕНТОВ ОБ АКТАХ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ И ДРУГИХ ДОКУМЕНТОВ

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется пересылать другой Договаривающейся Стороне по просьбам, полученным в дипломатическом порядке, свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, о стаже работы и другие документы, касающиеся личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Указанные документы пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

НАСЛЕДОВАНИЕ

Статья 35

ПРИНЦИП РАВЕНСТВА

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются в правах к гражданам другой Договаривающейся Стороны, проживающим на ее территории, в отношении способности составления и отмены завещания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, и на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству этого имущества и этих прав. Имущество и права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан Договаривающейся Стороны, проживающих на ее территории.

Статья 36

ПРАВО НАСЛЕДОВАНИЯ

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

3. — Neqoftese femija adoptohet nga bashkeshorte prej te cileve njeri eshte shtetas i nje Pale Kontraktonjese, dhe tjetri shtetas i Pales tjetere Kontraktonjese, adoptimi ose pushimi i tij duhet te behet ne perputhje me legjislacionin e te dy Paleve Kontraktonjese.

4. — Per çeshtjet ne lidhje me adoptimin ose pushimin e tij, kompetent eshte institucioni i Pales Kontraktonjese, shtetas i se ciles eshte adoptuesi ne çastin e adoptimit ose pushimit te tij. Ne rastin e parashikuar nga pika 3 e ketij neni, kompetent eshte institucioni i asaj Pale Kontraktonjese ne teritorin e se ciles bashkeshortet kane ose kane patur vend banimin ose vend qendrimin e perbashket te perhereshem.

Neni 34

DERGIMI I DOKUMENTAVE NE LIDHJE ME AKTET E GJENDJES CIVILE DHE TE DOKUMENTAVE TE TJERA

1. — Cdo Pale Kontraktonjese detyrohet t'i dergoje Pales tjetere Kontraktonjese, ne baze te kerkesave te bera ne udhe diplomatike, deshmi mbi rregjistrimin e akteve te gjendjes civile, dokumenta mbi aresimin, mbi vjetersine ne pune dhe dokumenta te tjera qe kane te bejne me te drejtat dhe interesat personale te shtetasve te Pales tjetere Kontraktonjese.

2. — Keto dokumenta i dergohen Pales tjetere Kontraktonjese ne udhe diplomatike te pa perkthyer dhe pa shperblim.

TRASHEGIMIA

Neni 35

PARIMI I BARAZISE

Shtetasit e nje Pale Kontraktonjese barazohen ne te drejtat me shtetasit e Pales tjetere Kontraktonjese, qe jetojne ne teritorin e saj, persa i perket zotesise per te bere dhe revokuar testament per pasuri qe ndodhen ne teritorin e Pales tjetere Kontraktonjese dhe te drejtave qe duhet te ushtrohen aty, si dhe persa i perket zotesise per te fituar me trashegim kete pasuri dhe keto te drejta. Pasuria dhe te drejtat kalojne te ai ne po ato kushte qe jane caktuar per shtetasit e vet te Pales Kontraktonjese, qe jetojne ne teritorin e saj.

Neni 36

E DREJTA E TRASHEGIMISE

1. — E drejta e trashegimise mbi nje pasuri te lujteshme rregullohet nga legjislacioni i asaj Pale Kontraktonjese, shtetas i se ciles ka qene trashegimlenshi ne çastin e vdekjes se tij.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством той Стороны, на территории которой находится имущество.

Статья 37

ЗАВЕЩАНИЕ

1. Способность составлять или отменять завещание, а также и правовые последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент волеизъявления. Этим же законодательством определяются и допустимые виды завещаний.

2. Форма завещания определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент составления завещания. Достаточно, однако, если было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание. Это положение действует и в отношении отмены завещания.

Статья 38

КОМПЕТЕНТНОСТЬ

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества с изъятием, предусмотренным пунктом 4 настоящей статьи, ведут учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент смерти.

2. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества ведут учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно и к спорам, возникшим на основании наследственных прав.

4. Если все движимое наследственное имущество, оставшееся после гражданина одной из Договаривающихся Сторон, находится на территории другой Договаривающейся Стороны, и если с этим согласны все наследники, то по ходатайству наследника или отказополучателя производство по делу о наследовании ведет учреждение юстиции этой Договаривающейся Стороны.

Статья 39

УВЕДОМЛЕНИЕ О СМЕРТИ

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны умрет гражданин другой Договаривающейся Стороны, то соответствующее учреждение должно об этом уведомить без промедления дипломатическое или консульское

2. — E drejta e trashëgimise mbi nje pasuri te palujteshme rregullohet nga legjislacioni i asaj Pale, ne teritorin e seciles ndodhet pasuria.

Neni 37

TESTAMENTI

1. — Zotesia per te bere ose revokuar testament, si dhe pasojat juridike te te metave ne çfaqjen e vullnetit percaktohen nga legjislacioni i Pales Kontraktonjese, shtetas i se ciles ka qene trashëgimlensesi ne çastin e çfaqjes se vullnetit. Po nga ky legjislacion percaktohen edhe llojet e testamenteve qe lejohen.

2. — Forma e testamentit percaktohet nga legjislacioni i Pales Kontraktonjese, shtetas i se ciles ka qene trashëgimlensesi ne çastin e berjes se testamentit, megjitheate, mjafton edhe te jete respektuar legjislacioni i Pales Kontraktonjese ne teritorin e se ciles eshte bere testamenti. Kjo dispozite vlen edhe persa i perket revokimit te testamentit.

Neni 38

KOMPETENCA

1. — Çeshtjet ne lidhje me trashëgimin e pasurise se lujteshme, me perjashtim te rastit qe parashikohet ne piken 4 te ketij neni, shqyrtohen nga institucionet e drejtesise te Pales Kontraktonjese shtetas i se ciles ka qene trashëgimlensesi ne çastin e vdekjes.

2. — Çeshtjet ne lidhje me trashëgimin e pasurise se palujteshme shqyrtohen nga institucionet e drejtesise te Pales Kontraktonjese, ne teritorin e se ciles ndodhet kjo pasuri.

3. — Dispozitat e pikave 1 dhe 2 te ketij neni zbatohen, respektivisht, edhe ne konfliktet qe lindin ne baze te te drejtave trashëgimore.

4. — Neqoftese e gjithë pasuria e lujteshme trashëgimore, qe ka mbetur pas vdekjes se shtetasit te nje Pale Kontraktonjese, ndodhet ne teritorin e Pales tjeter Kontraktonjese, dhe ne qoftese jane te nje mendimi te gjithë trashëgimtarët, atehere me kerkesen e trashëgimtarit ose te personit ne dobi te te cilit eshte lene legu, procedimi per çeshtjen ne lidhje me trashëgimin behet ne institucionet e drejtesise te kesaj Pale Kontraktonjese.

Neni 39

NJOFTIMI PER VDEKJEN

1. — Neqoftese ne teritorin e nje Pale Kontraktonjese vdes nje shtetas i Pales tjeter Kontraktonjese, institucioni perkates duhet te njoftoje per kete shpejt institucionin diplomatik ose konsullor te Pales tjeter Kontraktonjese dhe

учреждение другой Договаривающейся Стороны и сообщить ему все, что ему известно о наследниках, об их местожительстве или местопребывании, об объеме и стоимости наследства, а также и о том, имеется ли завещание. Это правило применяется и в тех случаях, когда соответствующее учреждение одной из Договаривающихся Сторон получит сведения о том, что гражданин другой Договаривающейся Стороны, умерший впе территории обеих Договаривающихся Сторон, оставил имущество на территории его государства.

2. Если дипломатическое или консульское учреждение получит сведения о смерти ранее, оно обязано уведомить об этом учреждение юстиции, компетентное принять меры по охране наследства.

Статья 40

ПРАВОМОЧИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ИЛИ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ В НАСЛЕДСТВЕННОМ ПРОИЗВОДСТВЕ

1. По всем делам о наследстве, которые возникнут на территории одной из Договаривающихся Сторон, сотрудники дипломатического или консульского учреждения другой Договаривающейся Стороны имеют право представлять в учреждениях юстиции или в иных учреждениях собственных граждан, если они отсутствуют и не поручили ведение дела иному доверенному лицу; особой доверенности в этих случаях не требуется.

2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет во время проезда по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства или местопребывания, вещи, которые он имел при себе для личного употребления, передаются без какого-либо производства дипломатическому или консульскому учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой он являлся.

Статья 41

ВСКРЫТИЕ ЗАВЕЩАНИЯ

Вскрытие и оглашение завещания входит в компетенцию учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится завещание. Засвидетельствованная копия завещания и протокол о состоянии и содержании завещания и в зависимости от обстоятельств засвидетельствованная копия протокола об оглашении завещания, а по требованию и оригинал завещания, препровождаются учреждению юстиции государства наследодателя или учреждению юстиции другой Договаривающейся Стороны, которая ведет производство по делу.

t'i beje te ditur atij gjithçka qe ai di per trashegimtaret, vend banimin ose vend qendrimin e tyre, per masen dhe vleften e trashegimise, si dhe nese ka testament. Kjo dispozite zbatohet edhe kur institucioni perkates i nje Pale Kontraktonjese mer njoftime se shtetasi i Pales tjeter Kontraktonjese, qe ka vdekur jashte teritorit te te dy Paleve Kontraktonjese, ka lene pasuri ne teritorin e shtetit te tij.

2. — Neqoftese institucioni diplomatik ose konsullor merr njoftim per vdekjen me pare, ai eshte i detyruar te vere ne dijeni per kete institucionin e drejtesise qe eshte kompetent per marrjen e masave ne lidhje me ruajtjen e trashegimise.

Neni 40

TE DREJTAT E INSTITUCIONIT DIPLOMATIK OSE KONSULLOR NE PROCEDIMIN TRASHEGIMOR

1. — Per te gjitha çeshtjet ne lidhje me trashegimin qe lindin ne teritorin e njeres nga Palet Kontraktonjese, bashkepuntoret e institucionit diplomatik ose konsullor te Pales tjeter Kontraktonjese kane te drejte te perfaqesojne ne institucionet e drejtesise ose ne institucionet e tjera shtetasi e tyre, neqoftese keta mungojne dhe nuk ia kane ngarkuar çeshtjen me prokure ndonje personi tjeter; ne raste te tilla, nuk kerkohet ndonje prokure e veçante.

2. — Neqoftese shtetasi i nje Pale Kontraktonjese vdes duke udhetuar ne teritorin e Pales tjeter Kontraktonjese, ku ai nuk ka patur vend banim ose vend qendrim te perhereshem, sendet qe ai i kishte me vete per perdorim personal, i jepen, pa kryer kurrfare veprimi, institucionit diplomatik ose konsullor te Pales Kontraktonjese, shtetas i se ciles ai ishte.

Neni 41

ÇELJA E TESTAMENTIT

Çelja dhe shpallja e testamentit hyn ne kompetencen e institucionit te drejtesise te Pales Kontraktonjese, ne teritorin e se ciles ndodhet testamenti. Kopja e vertetuar e testamentit dhe proçes-verbali mbi gjendjen dhe permbajtjen e testamentit dhe, sipas rrethanave, kopja e vertetuar e proçes-verbalit mbi shpalljen e testamentit si dhe, kur kerkohet, edhe orgjinali i testamentit, i dergohen institucionit te drejtesise te shtetit te trashegimlensesit ose institucionit te drejtesise te Pales tjeter Kontraktonjese ne te cilen behet procedimi i çeshtjes.

Статья 42

МЕРЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ОХРАНЫ НАСЛЕДСТВА

1. Учреждения обеих Договаривающихся Сторон принимают в соответствии со своим законодательством меры, необходимые для обеспечения охраны наследства, оставленного на их территории гражданином другой Договаривающейся Стороны, или для управления им.

2. О мерах, принятых согласно пункту 1 настоящей статьи, безотлагательно уведомляется дипломатическое или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны, которое может принять участие в осуществлении этих мер. По предложению дипломатического или консульского учреждения меры, принятые согласно пункту 1 настоящей статьи, должны быть изменены, отменены или отложены.

По требованию дипломатического или консульского учреждения ему передается наследственное движимое имущество и документы умершего.

Статья 43

ВЫДАЧА НАСЛЕДСТВА

Если после окончания наследственного производства на территории одной Договаривающейся Стороны движимое наследственное имущество или суммы, вырученные от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества, поступят наследникам, постоянное местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то наследственное имущество или вырученные от его продажи суммы передаются дипломатическому или консульскому учреждению этой Договаривающейся Стороны при условии, если:

а) государственная нотариальная контора вызвала, если это предусмотрено законодательством страны, где находится наследственное имущество, кредиторов наследодателя для заявления до истечения трех месяцев их требований;

б) все наследственные сборы и все заявленные требования были обеспечены или уплачены;

в) соответствующие учреждения дали согласие на вывоз вещей, входящих в состав наследства, или на перевод вырученных от их продажи сумм.

Статья 44

ПРИЗНАНИЕ ИСПОЛНИМОСТИ РЕШЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ ДЕЛАМ

Обе Договаривающиеся Стороны взаимно признают исполнимость:

а) вступивших в законную силу решений учреждений юстиции по гражданским и семейно-брачным делам, а также решений органов опеки и по-

Neni 42

MASAT PER SIGURIMIN E RUAJTJES SE TRASHEGIMIT

1. — Institucionet e te dy Paleve Kontraktonjese marrin, ne perputhje me legjislacionin e tyre, masat e nevojshme per te siguruar ruajtjen e trashegimit te lene ne teritorin e tyre nga shtetasi i Pales tjeter Kontraktonjese, ose per administrimin e tij.

2. — Per masat e marra sipas pikes 1 te ketij neni, njoftohet sa me shpejt institucioni diplomatik ose konsullor i Pales tjeter Kontraktonjese, i cili mund te marre pjese ne zbatimin e ketyre masave. Me propozimin e institucionit diplomatik ose konsullor, masat e marra sipas pikes 1 te ketij neni, duhet te ndryshohen, te revokohen ose te pezullohen.

Me kerkese te institucionit diplomatik ose konsullor, ketij i dorezohet pasuria e lujteshme trashegimore dhe dokumentat e personit te vdekur.

Neni 43

DOREZIMI I TRASHEGIMIT

Neqoftese pas perfundimit te procedimit trashegimor ne teritorin e nje Pale Kontraktonjese, per pasurine e lujteshme trashegimore ose shumate e nxjerra nga shitja e pasurise se lujteshme ose te pa lujteshme trashegimore dalin trashegimtare, vend banimi ose vend qendrimi i perhereshem i te cileve ndodhet ne teritorin e Pales tjeter Kontraktonjese, pasuria trashegimore ose shumate e nxjerra nga shitja e saj i dorezohen institucionit diplomatik ose konsullor te kesaj Pale Kontraktonjese me kusht qe :

a) Zyra noteriale shteterore te kete thirrur, kur nje gje e tille parashikohet nga legjislacioni i vendit ku ndodhet pasuria trashegimore, kreditoret e trashegimlensit per te paraqitur, brenda tre muajve kerkesat e tyre;

b) te gjitha taksat trashegimore dhe te gjitha kerkesat e paraqitura te jene siguruar ose paguar;

c) institucionet perkatese te kene dhene pelqimin per daljen jashte shtetit te sendeve, qe perbejne trashegimin, ose per transferimin jashte shtetit te shumave te nxjerra nga shitja e tyre.

Neni 44

NJOHJA E FUQISE EKZEKUTIVE TE VENDIMEVE PER ÇESHTJE CIVILE, FAMILJARE DHE TE MARTESES

Te dy Palet Kontraktonjese njohin se kane fuqi ekzekutuse :

a) vendimet, qe kane marre forme te prere, te institucioneve te drejtesise per çeshtje civile, familjare dhe te martesës, sidhe vendimet e organeve te tutorise

печительства по делам, относящимся к их ведению, вынесенных на территории другой Договаривающейся Стороны по правоотношениям, возникшим после вступления в силу настоящего Договора;

б) вступивших в законную силу судебных решений по уголовным делам о возмещении ущерба потерпевшему.

ИСПОЛНЕНИЕ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ ДЕЛАМ

Статья 45

1. Рассмотрение ходатайств о разрешении принудительного исполнения входит в компетенцию судов Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2. Ходатайство о разрешении принудительного исполнения подается в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции. Ходатайство, поданное в суд, вынесший решение по делу в первой инстанции, препровождается суду, компетентному вынести решение по ходатайству.

3. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

4. К ходатайству прилагается перевод на язык Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство; перевод заверяется согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора.

Статья 46

К ходатайству о разрешении принудительного исполнения необходимо приложить:

а) полный текст решения, официальный документ о вступлении решения в законную силу, если это не следует из текста самого решения;

б) документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участия в процессе, было своевременно и в надлежащей форме хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд;

в) заверенные переводы документов, указанных в пунктах « а » и « б » настоящей статьи, оформленные согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора.

Статья 47

Если у суда при выдаче разрешения на принудительное исполнение возникнут сомнения, он может вызвать лицо, возбудившее ходатайство, потребовать у него объяснения или же обязать его устранить недостатки ходатайства. Он может также опросить должника по существу ходатайства и затребовать объяснения у суда, вынесшего решение.

dhe te kujdestarise per çeshtje qe hyjne ne kompetencen e tyre, te dhene ne teritorin e Pales tjetër Kontraktonjese per marredhenie juridike qe kane lindur pas hyrjes ne fuqi te kesaj Konvente.

b) vendimet gjyqesore penale qe kane marre formen e prere per çeshtje ne lidhje me shperblimin e demit te demtuarit.

EKZEKUTIMI I VENDIMEVE GJYQESORE PER ÇESHTJE CIVILE, FAMILJARE DHE TE MARTESES

Neni 45

1. — Shqyrtimi i kerkesave per lejimin e ekzekutimit te detyrueshem hyn ne kompetencen e gjykatave te Pales Kontraktonjese, ne teritorin e se ciles duhet te behet ekzekutimi i detyrueshem.

2. — Kerkesa per lejimin e ekzekutimit te detyrueshem i paraqitet gjykates qe ka dhene vendim mbi çeshtjen ne shkalle te pare. Kerkesa e paraqitur ne gjykatën qe ka dhene vendim mbi çeshtjen ne shkalle te pare, i percillet gjykates qe eshte kompetente te vendose ne lidhje me kerkesen.

3. — Permbajtja e kerkeses percaktohet nga legjislacioni i Pales Kontraktonjese, ne teritorin e se ciles duhet te behet ekzekutimi i detyrueshem.

4. — Kerkeses i bashkangjitet perkthimi ne gjuhen e Pales Kontraktonjese se ciles i drejtohet kerkesa; perkthimi vertetohet sipas pikes 2 te nenit 9 te kesaj Konvente.

Neni 46

Kerkeses per lejimin e ekzekutimit te detyrueshem duhet t'i bashkangjiten :

a) teksti i plote i vendimit, vertetimi zyrtar se vendimi ka marre forme te prere, neqoftese nje gje e tille nuk del nga teksti i vete vendimit;

b) dokumenti nga i cili del se te paditurit, i cili nuk ka marre pjese ne gjykimin, i eshte derguar, me kohe dhe ne formen e duhur, qofte edhe nje here, njoftim per thirjen ne gjykate;

c) perkthimet e vertetuara te dokumentave, qe permenden ne pikat " a " dhe " b " te ketij neni, ne formen sipas pikes 2 te nenit 9 te kesaj Konvente.

Neni 47

Neqoftese me rastin e shqyrtimit te kerkeses per lejimin e ekzekutimit te detyrueshem gjykates i lindin dyshime, kjo mund te therrese personin qe ka bere kerkesen, te kerkoje prej tij sqarime ose t'a detyroje qe te çduke te metat e kerkeses. Ajo mund te ftoje, gjithashtu, debitorin qe figuron ne kerkesa dhe te kerkoje sqarime nga gjykata qe ka dhene vendimin.

Статья 48

1. Порядок принудительного исполнения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2. Должник может сделать в суде, вынесшем решение о разрешении принудительного исполнения, возражения как против его допустимости, так и против требований, удовлетворенных судебным решением, только в том случае, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решение.

Статья 49

В отношении судебных расходов, связанных с принудительным исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть приведено в исполнение.

*Статья 50***ОТКАЗ В ПРИЗНАНИИ И ИСПОЛНЕНИИ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ
ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ ДЕЛАМ**

В признании судебного решения или в разрешении принудительного исполнения может быть отказано:

а) если лицо, возбудившее ходатайство, или ответчик по делу не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд, или же вследствие того, что вызов был осуществлен только путем публичного объявления или способом, отклоняющимся от положений настоящего Договора;

б) если судебное решение находится в противоречии с предшествующим решением, вступившим в законную силу и вынесенным по делу между теми же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию судом Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть признано решение или осуществлено принудительное исполнение. Это положение не распространяется на случаи, когда существенно изменились обстоятельства, на основании которых предшествующим судебным решением определены содержание и время исполнения.

*Статья 51***ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ**

Положения статей 44-50 настоящего Договора о судебных решениях применяются и к мировым сделкам, заключенным в учреждениях юстиции.

Neni 48

1. — Menyra e ekzekutimit te detyrueshem regullohet nga legjislacioni i Pales Kontraktonjese, ne teritorim e seciles duhet te behet ekzekutimi i detyrueshem.

2. — Debitori mund te beje ne gjykatën qe ka dhene vendim per lejimin e ekzekutimit te detyrueshem, kundërshtim si per lejimin e tij, ashtu dhe per kerkesat e pranuar ne vendimin gjyqësor, vetem ne rast se nje gje e tille lejohet nga legjislacioni i Pales Kontraktonjese, ne teritorin e seciles eshte dhene vendimi.

Neni 49

Per shpenzimet gjyqësore, qe kane lidhje me ekzekutimin e detyrueshem, zbatohet legjislacioni i Pales Kontraktonjese, ne teritorin e se ciles vendimi duhet te vihet ne ekzekutim.

Neni 50

REFUZIMI PER NJOHJEN DHE EKZEKUTIMIN E VENDIMEVE GJYQESORE PER ÇESHTJE CIVILE, FAMILJARE DHE TE MARTESES

Njohja e vendimit gjyqësor ose lejimi i ekzekutimit te detyrueshem mund te refuzohet :

a) neqoftese personi, qe ka bere kerkesen, ose i padituri ne çështjen nuk ka marre pjese ne gjykimin per shkak se atij ose perfaqesuesit te tij nuk i qe bere me kohe ne formen e duhur thirja per ne gjykate, ose per shkak se thirja ishte bere vetem me ane shpalljeje publike ose me nje menyre qe nuk njihet nga dispozitat e kesaj Konvente;

b) neqoftese vendimi gjyqësor eshte ne kundërshtim me nje vendim te meparshem, qe ka marre forme te prere, te dhene per çështjen midis po atyre paleve, per po ato objekte dhe per po ate shkak nga gjykata e Pales Kontraktonjese, ne teritorin e se ciles duhet te njihet vendimi ose te behet ekzekutimi i detyrueshem. Kjo dispozite nuk shtrihet per rastet kur kane ndryshuar ne menyre thelbesore rrethanat, ne baze te se cilave jane percaktuar, nga vendimi i meparshem gjyqësor, permbajtja dhe koha e ekzekutimit.

Neni 51

DISPOZITE E PERBASHKET

Dispozitat e neneve 44-50 te kesaj Konvente mbi vendimet gjyqësore zbatohen edhe per aktet e pajtimit te bera nga institucionet e drejtesise.

Глава II

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 52

ОБЯЗАННОСТЬ ВЫДАЧИ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача допускается только за такие иреступления, совершение которых может повлечь за собой согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или более тяжкое наказание (далее именуемые « преступление, влекущее выдачу »).

Статья 53

ОТКАЗ В ВЫДАЧЕ

Выдача не имеет места, если:

а) лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

б) преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

в) согласно законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;

г) уголовное преследование входит в исключительную компетенцию учреждений юстиции Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

д) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, по тому же преступлению был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу.

Статья 54

ОБЯЗАННОСТЬ ВОЗБУДИТЬ УГОЛОВНОЕ ПРЕСЛЕДОВАНИЕ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в том, что они совершили на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

Kapitulli II

NDIHMA JURIDIKE PER CESHTJE PENALE

Neni 52

DETYRIMI PER DOREZIMIN

1. — Palet Kontraktonjese detyrohen, ne baze te kerkeses, t'i dorezojne njera tjetres personat, qe ndodhen ne teritorin e tyre, per t'i marre ne pergjegjesi penale ose per te vene ne ekzekutim vendimin penal.

2. — Dorezimi lejohet vetem per krime te atilla, kryerja e te cilave mund te sjelle me vehte, sipas legjislacionit te te dy Paleve Kontraktonjese, denime me burgim per nje kohe me te gjate se nje vit, ose nje denim me te rende (me tutje do te quhen "krime qe sjellin me vehte dorezimin").

Neni 53

REFUZIMI PER DOREZIM

Dorezimi nuk mund te behet neqoftese :

a) personi, dorezimi i te cilit kerkohet, eshte shtetas i Pales Kontraktonjese, se ciles i eshte drejtuar kerkesa;

b) krimi eshte kryer ne teritorin e Pales Kontraktonjese se ciles i eshte drejtuar kerkesa;

c) ndjekjet penale, sipas legjislacionit te Pales Kontraktonjese, se ciles i eshte drejtuar kerkesa, nuk mund te fillojne ose vendimi penal nuk mund te vihete ne ekzekutim per shkak te kalimit te afatit te parashkrimit ose per ndonje shkak tjeter ligjor;

ç) ndjekjet penale hyjne ne kompetencen vetem te institucionit te drejtesise te Pales Kontraktonjese, te ciles i eshte drejtuar kerkesa;

d) ndaj personit, dorezimi i te cilit kerkohet, eshte dhene, ne teritorin e Pales Kontraktonjese, se ciles i eshte drejtuar kerkesa, nje vendim penal po per ate krim, ose eshte vendosur pushimi i çeshtjes me vendim qe ka marre forme te prere.

Neni 54

DETYRIMI PER TE FILLUAR NDJEKJE PENALE

1. — Secila Pale Kontraktonjese detyrohet, ne baze te kerkeses se Pales tjeter Kontraktonjese, te filloje, ne perputhje me legjislacionin e saj, ndjekje penale kunder shtetasve te saj qe dyshohen se kane kryer ne Teritorin e Pales tjeter Kontraktonjese krim qe sjell me vehte dorezimin.

2. К требованию прилагаются справка, содержащая данные о преступлении, и все имеющиеся доказательства преступления.

3. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о результатах уголовного производства, а в том случае, если был вынесен приговор и он вступил в законную силу, препровождает копию приговора.

Статья 55

ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

По вопросам выдачи и возбуждения уголовного ирследования сносятся друг с другом Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик и Министерство юстиции или Прокуратура Народной Республики Албании.

Статья 56

ТРЕБОВАНИЕ О ВЫДАЧЕ

К требованию о выдаче прилагаются:

а) подлинник или заверенная копия постановления об аресте, а к требованию о выдаче для приведения приговора в исполнение — подлинник или заверенная копия приговора, вступившего в законную силу; эти документы должны содержать данные о составе преступления, особенно о месте и времени совершения ирступления и его юридической квалификации; если преступлением был причинен материальный вред, необходимо указать его размеры;

б) текст закона Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, по которому квалифицируется преступление;

в) данные о размере неотбытого наказания в случае требования о выдаче осужденного лица, которое уже отбыло часть наказания;

г) имеющиеся данные о гражданстве лица, выдача которого требуется, документы и сведения о его местожительстве или местопребывании и данные о его личности, а также описание внешности, фотографии и отпечатки пальцев.

Статья 57

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ

1. Если возникнут сомнения, совершено ли преступление, влекущее выдачу, или если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может затребовать дополнительные сведения, для чего устанавливает срок от одного до двух месяцев. Этот срок может быть продлен при наличии серьезных оснований по ходатайству Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование.

2. — Kerkeses i bashkangjitet dokumentacioni, qe permban te dhena ne lidhje me krimin, dhe te gjitha provat qe ka rreth krimit.

3. — Pala Kontraktonjese, se ciles i drejtohet kerkesa, njofton Palen Kontraktonjese, que ka bere kerkesen, per rezultatet nga gjykimi penal, dhe, ne rast se eshte dhene vendimi penal qe ka marre forme te prere, i dergon kopjen e vendimit penal.

Neni 55

MENYRA E KOMUNIKIMIT

Per çeshtjet e dorezimit dhe te fillimit te ndjekjeve penale komunikojne me njera tjetren Prokuroria e Bashkimit te Republikave Socialiste Sovjetike dhe Ministria e Drejtesise ose Prokuroria e Republikes Popullore te Shqiperise.

Neni 56

KERKESA PER DOREZIM

Kerkeses per dorezim i bashkangjiten :

a) origjinali ose kopja e vertetuar e vendimit per arestim, dhe, kerkeses per dorezim per venien ne ekzekutim te vendimit penal, origjinali ose kopja e vertetuar e vendimit penal qe ka marre forme te prere; keto dokumenta duhet te permbajne te dhena ne lidhje me figuren e krimit, sidomos me vendin dhe kohen e kryerjes se krimit dhe mbi cilesimin e tij juridik; neqoftese nga krimi eshte shkaktuar dem material, duhet te tregohet edhe masa e tij;

b) teksti i ligjes se Pales Kontraktonjese, qe ka bere kerkesen, ne baze te te cilit cilesohet krimi;

c) te dhena ne lidhje me masen e denimit te pavuajtur, ne rast kerkese per dorezim te nje personi te dcnuar, i cili ka vuajtur nje pjese te denimit;

f) te dhenat ne lidhje me shtetesine e personit, dorezimi i te cilit kerkohet, dokumentat dhe informatat per vend banimin ose vend qendrimin e tij dhe te dhenat per personin e tij, kur ka te tilla, si dhe pershkrimi i jashtem, fotografite dhe shenjat e gishterve.

Neni 57

INFORMATA PLOTESUESE

1. — Neqoftese lind dyshimi ne se krimi qe sjell me vehte dorezimin eshte kryer, ose ne qofte se kerkesa per dorezim nuk permban te gjitha te dhenat e nevojshme, Pala Kontraktonjese, se ciles i drejtohet kerkesa, mund te kerkoje informata plotesuese, dhe, per kete, cakton nje afat nga nje gjer ne dy muaj. Ky afat mund te zgjatet, kur ka shkaqe te aresyeshme, ne baze te kerkeses se Pales Kontraktonjese qe ben kerkesen.

2. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не представит в установленный срок дополнительных сведений, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может освободить лицо, взятое под стражу.

Статья 58

ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ ДЛЯ ВЫДАЧИ

По получении требования Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, немедленно принимает меры к взятию под стражу лица, выдача которого требуется, за исключением тех случаев, когда выдача не может иметь места.

Статья 59

ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ ДО ПОЛУЧЕНИЯ ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ

1. До получения требования о выдаче может быть взято под стражу лицо, об аресте которого было возбуждено ходатайство. В ходатайстве должны содержаться ссылка на постановление о взятии под стражу или на приговор, вступивший в законную силу, и указание на то, что требование о выдаче будет представлено дополнительно. Ходатайство о взятии под стражу до получения требования о выдаче может быть передано по почте, телеграфу, ступителефону или радио.

2. Без ходатайства, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, может быть взято под стражу лицо, если имеется обоснованное подозрение, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3. О взятии под стражу до получения требования о выдаче необходимо немедленно уведомить Договаривающуюся Сторону.

Статья 60

ОСВОБОЖДЕНИЕ ИЗ-ПОД СТРАЖИ В СЛУЧАЕ НЕПОСТУПЛЕНИЯ ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ

1. Лицо, взятое под стражу согласно пункту 1 статьи 59 настоящего Договора, может быть освобождено, если в течение двух месяцев со дня отправки уведомления об аресте не поступит требование о выдаче.

2. Лицо, взятое под стражу согласно пункту 2 статьи 59 настоящего Договора, может быть освобождено, если в течение одного месяца со дня отправки уведомления об аресте не поступит требование о выдаче.

2. — Neqoftese Pala Kontraktonjese qe ben kerkesen, nuk paraqit, ne afatin e caktuar, informata plotesuese, Pala Kontraktonjese, se ciles i drejtohet kerkesa, mund t'a liroje personin e mbajtur ne arestim.

Neni 58

MBAJTJA NE ARESTIM PER DOREZIM

Me marrjen e kerkeses, Pala Kontraktonjese, se ciles i eshte bere kerkesa, merr me nje here masa per mbajtjen ne arrestim te personit, dorezimi i te cilit kerkohet, me perjashtim te rasteve kur dorezimi nuk mund te behet.

Neni 59

MBAJTJA NE ARESTIM PARA MARRJES SE KERKESES PER DOREZIM

1. — Personi, per arestimin e te cilit eshte bere kerkesa, mund te mbahet ne arestim para marrjes se kerkeses per dorezim. Kerkesa duhet te permbaje vendimin mbi mbajtjen ne arrestim ose vendimin penal, qe ka marre forme te prere, dhe shenimin se kerkesa per dorezim do te paraqitet veçanerisht, kerkesa per mbajtjen ne arrestim, gjer ne marrjen e kerkeses per dorezim, mund te behet me poste, telegram, telefon ose radio.

2. — Kur ka dyshime te bazuara se nje person ka kryer ne teritorin e Pales tjetër Kontraktonjese krim qe sjell me vehte dorezimin, ky mund te mbahet ne arrestim pa kerkesa, te parashikuar nga pika 1 e ketij neni.

3. — Per mbajtjen ne arrestim, gjer ne marrjen e kerkeses per dorezim, duhet te njoftohet me nje here Pala Kontraktonjese.

Neni 60

LIRIMI NGA ARESTIMI NE RAST MOS ARDHJEJE TE KERKESES PER DOREZIM

1. — Personi i mbajtur ne arestim sipas pikes 1 te nenit 59 te kesaj Konvente, mund te lirohet neqoftese gjate dy muajve nga dita e dergimit te njoftimit per arestim nuk ka ardhur kerkesa per dorezim.

2. — Personi, i mbajtur ne arestim sipas pikes 2 te nenit 59 te kesaj Konvente, mund te lirohet ne qoftese gjate nje muaji nga dita e dergimit te njoftimit per arestim nuk ka ardhur kerkesa per dorezim.

Статья 61

ОТСРОЧКА ВЫДАЧИ

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или было осуждено за другое преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования или до приведения в исполнение приговора или до освобождения от наказания.

Статья 62

ВЫДАЧА НА ВРЕМЯ

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 61 настоящего Договора, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезный ущерб расследованию преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено после проведения того действия по уголовному делу, для которого оно было выдано.

Статья 63

КОЛЛИЗИЯ ТРЕБОВАНИЙ О ВЫДАЧЕ

Если требования о выдаче поступят от нескольких государств, Договаривающаяся Сторона, к которой обращены требования, решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено.

Статья 64

ПРЕДЕЛЫ ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ВЫДАННОГО ЛИЦА

1. Без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, выданное лицо нельзя привлечь к уголовной ответственности, подвергнуть наказанию или выдать третьему государству за совершенное до выдачи преступление, за которое оно не было выдано.

2. Согласия не требуется, если выданное лицо до истечения одного месяца после окончания уголовного производства, а в случае осуждения — до истечения одного месяца после отбытия наказания или освобождения от него, не покинет территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование, или если оно туда возвратится. Б этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование.

Neni 61

SHTYTJA E DOREZIMIT

Ne qofte se personi, dorezimi i te cilit kerkohet, eshte marre ne pergjegjesi penale ose eshte denuar per nje krim tjetër ne teritorin e Pales Kontraktonjese, se ciles i eshte drejtuar kerkesa, atehere dorezimi mund te shtyhet gjersa te pushojne ndjekjet penale, ose gjersa te vihet ne ekzekutim vendimi penal, ose gjersa te lirohet nga denimi.

Neni 62

DOREZIMI ME KOHE

1. — Ne qofte se shtytja e dorezimit, parashikuar nga neni 61 i kesaj Konvente, mund te sjelle me vehte kalimin e afatit te parashkrimit te ndjekjeve penale ose t'i shkaktoje dem te madh hetimit te krimit, personi, dorezimi i te cilit kerkohet, mund te dorezohet me kohe, ne baze te nje kerkese te bazuar.

2. — Personi i dorezuar me kohe, duhet te kthehet pas kryerjes se atij veprimi ne lidhje me çeshtjen penale, per te cilen ai u dorezua.

Neni 63

KONFLIKTI MIDIS KERKESAVE PER DOREZIM

Ne qofte se kerkesa per dorezim behen nga disa shtete, Pala Kontraktonjese, se ciles i jane drejtuar kerkesat, vendos se cila nga keto kerkesa duhet pranuar.

Neni 64

KUFIJTE E NDJEKJEVE KUNDER PERSONIT TE DOREZUAR

1. — Pa pelqimin e Pales Kontraktonjese, se ciles i eshte drejtuar kerkesa, personi i dorezuar nuk mund te merret ne pergjegjesi penale, te vuaje denim ose t'i dorezohet nje shteti te trete per shkak se para dorezimit ka kryer nje krim per te cilin ai nuk u dorezua.

2. — Pelqimi nuk kerkohet ne qofte se brenda nje muaji pas perfundimit te procesit penal, dhe, ne rast denimi, brenda nje muaji pas vuajtjes se denimit ose lirimit prej tij, personi i dorezuar nuk le teritorin e Pales Kontraktonjese qe ka bere kerkesen, ose kthehet ketu. Ne kete afat nuk llogaritet koha gjate se ciles personi i dorezuar, jo per fajin e tij, nuk ka mundur te lere teritorin e Pales Kontraktonjese qe ka bere kerkesen.

Статья 65

ВЫДАЧА

Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о месте и времени выдачи. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не примет лица, подлежащего выдаче, в течение одного месяца после установленной даты выдачи, это лицо может быть освобождено из-под стражи.

Статья 66

ПОВТОРНАЯ ВЫДАЧА

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования и возвратится на территорию Договаривающейся Стороны, к которой было обращено требование, то по новому требованию оно должно быть выдано без представления материалов, упомянутых в статьях 56 и 57 настоящего Договора.

Статья 67

УВЕДОМЛЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования против выданного им лица. Если в отношении этого лица был вынесен приговор, то после вступления приговора в законную силу посылается его копия.

Статья 68

ТРАНЗИТНАЯ ПЕРЕВОЗКА

1. Договаривающаяся Сторона по ходатайству разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороие.
2. Ходатайство о разрешении такой перевозки подается и рассматривается в том же порядке, как и требование о выдаче.
3. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку лиц, выдача которых не может иметь место по настоящему Договору.

Статья 69

ДОСТАВКА ЛИЦ, НАХОДЯЩИХСЯ ПОД СТРАЖЕЙ

1. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, то органы, упомянутые в статье 55 настоящего Договора, могут дать распоряжение об их доставке на территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит ходатайство, при условии, что эти лица будут содержаться под стражей и подлежат возвращению в кратчайший срок после допроса.

Neni 65

DOREZIMI

Pala Kontraktonjese, se ciles i eshte drejtuar kerkesa, njofton Palen tjetër, qe ka bere kerkesen, ne lidhje me vendin dhe kohen e dorezimit. Ne qofte se Pala Kontraktonjese, qe ka bere kerkesen, nuk e merr personin, qe duhet te dorezohet, brenda nje muaji pas caktimit te dates se dorezimit, ky person mund te lirohet nga arestimi.

Neni 66

DOREZIMI RISHTAS

Ne qofte se personi i dorezuar u shmanget ndjekjeve penale dhe kthehet ne teritorin e Pales Kontraktonjese se ciles i eshte drejtuar kerkesa, ky, ne baze te kerkeses se re duhet te dorezohet, pa u paraqitur materialet qe permenden ne nenet 56 dhe 57 te kesaj Konvente.

Neni 67

NJOFTIMI I PERFUNDIMIT TE NDJEKJEVE PENALE

Palet Kontraktonjese i njoftojne njera tjetres perfundimin e ndjekjeve penale kunder personit te dorezuar prej tyre. Ne qofte se kunder ketij personi eshte dhene nje denim penal, pas marrjes se tij forme te prere dergohet kopja e tij.

Neni 68

KALIMI TRANZIT

1. — Pala Kontraktonjese, ne baze te kerkeses, lejon kalimin tranzit ne teritorin e saj te personave qe i dorezohen Pales tjetër Kontraktonjese nga nje shtet i trete.

2. — Kerkesa per lejimin e nje kalimi te tille jepet dhe shqyrtohet po ne ate menyre sikurse eshte kerkesa per dorezim.

3. — Palet Kontraktonjese nuk jane te detyruara te lejojne kalimin e personave, dorezimi i te cileve nuk mund te behet sipas kesaj Konvente.

Neni 69

DOREZIMI I PERSONAVE TE NDODHUR NE ARESTIM

1. — Ne qofte se lind nevoja per te pyetur si deshmitare persona qe ndodhen ne arestim ne teritorin e Pales tjetër Kontraktonjese, organet, qe permenden ne nenin 55 te kesaj Konvente, mund te japin urdher qe keta t'i dorezohen Pales Kontraktonjese qe ka bere kerkesen, me kusht qe te mbahen ne arestim dhe te kthehen sa me shpejt pas pyetjes.

2. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей в третьем государстве, то упомянутые в статье 55 настоящего Договора органы Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство, разрешают перевозку этих лиц через территорию своего государства с соблюдением положений статьи 8 настоящего Договора.

Статья 70

ВЫДАЧА ВЕЩЕЙ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются выдавать друг другу:

а) вещи, которые были приобретены путем преступления, влекущего выдачу, или же их стоимость;

б) вещи, которые могут иметь значение доказательств в уголовном деле; эти вещи выдаются и в том случае, если выдача преступника не может быть осуществлена из-за его смерти, побега или по иным обстоятельствам.

2. Если Договаривающейся Стороне, к которой обращено требование, необходимы вещи, о выдаче которых обращено требование, в качестве доказательств в уголовном деле, их выдача может быть отсрочена до окончания производства по делу.

3. Права третьих лиц на выданные вещи остаются в силе. После окончания производства по делу эти вещи должны быть безвозмездно возвращены Договаривающейся Стороне, которая их выдала.

Статья 71

ОТКАЗ В ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Правовая помощь по уголовным делам не оказывается, если:

а) правовая помощь требуется в отношении деяний, которые не являются уголовно-наказуемыми по законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

б) правовая помощь требуется в отношении преступления, не влекущего выдачу.

Статья 72

УВЕДОМЛЕНИЯ ОБ ОБВИНИТЕЛЬНЫХ ПРИГОВОРАХ

Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вошедших в законную силу приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны, одновременно принимая меры к пересылке имеющихся отпечатков пальцев осужденных.

2. — Ne qofte se lind nevoja per te pyetur si deshmitare persona qe ndodhen ne arestim ne nje shtet te trete, organet e Pales Kontraktonjese qe permenden ne nenin 55 te kesaj Konvente, te cilave u eshte drejtuar kerkesa, lejojne kalimin e ketyre personave nepermjet teritorit te shtetit te tyre, duke u respektuar dispozita e nenit 8 te kesaj Konvente.

Neni 70

DOREZIMI I SENDEVE

1. — Palet Kontraktonjese detyrohen t'i dorezojne njera tjetres :

a) sendet qe jane fituar me ane krimi qe sjell me vehte dorezimin, ose vleften e tyre;

b) sendet qe mund te kene rendesi si prova ne çeshtje penale, keto sende dorezohen, edhe kur dorezimi i fajtorit nuk mund te behet per shkak te vdekjes, arratisjes se tij ose per shkak te rrethanave te tjera.

2. — Ne qofte se Pales Kontraktonjese, se ciles i eshte drejtuar kerkesa, i nevojiten sendet, per te cilat eshte bere kerkesa, si prova ne çeshtjen penale, dorezimi i tyre mund te shtyhet gjer ne perfundimin e çeshtjes.

3. — Te drejtat e personave te trete mbi sendet e dorezuara mbeten ne fuqi. Pas perfundimit te çeshtjes keto sende duhet t'i kthehen pa shperblim Pales Kontraktonjese qe i ka dorezuar.

Neni 71

REFUZIMI I NDIHMES JURIDIKE PER ÇESHTJE PENALE

Ndihma juridike per çeshtje penale nuk jepet ne qofte se :

a) Kerkohet ndihme juridike per vepra te cilat, sipas legjislacionit te Pales Kontraktonjese se ciles i eshte drejtuar kerkesa, nuk jane penalisht te denueshme;

b) Kerkohet ndihme juridike per krime qe nuk sjellin me vehte dorezimin.

Neni 72

NJOFTIMI MBI VENDIMET PENALE ME DENIM

Palet Kontraktonjese do t'i japin çdo vit njera tjetres informata per vendimet penale qe kane marre forme te prere, te dhena nga gjykatat e nje Pale Kontraktonjese kunder shtetasve te Pales tjetere Kontraktonjese, duke marre njekohesisht masa per dergimin e shenjave ekzistente te gishterve te personave te denuar.

РАЗДЕЛ III

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 73

РАТИФИКАЦИЯ

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в ближайшее время в Тиране.

Статья 74

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Договор вступит в силу по истечении месяца со дня обмена ратификационными грамотами. Договор будет действовать в течение пяти лет со дня вступления в силу.

2. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не откажется от пастоящего Договора не менее, чем за шесть месяцев до окончания указанного пятилетнего срока, его действие продлевается на неопределенное время и Договор будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не депонсрует его с предупреждением за один год.

Статья 75

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и албанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ СЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Москве 30 июня 1958 года.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик
Н. ФИРЮБИН

По уполномочию
Президиума Народного Собрания
Народной Республики
Албании
N. NASE

PJESA III

DISPOZITA TE FUNDIT

Neni 73

RATIFIKIMI

Kjo Konvente duhet te ratifikohet. Shkembimi i instrumentave te ratifikimit do te behet ne nje kohe sa me te afert ne Tirane.

Neni 74

HYRJA NE FUQI

I. — Kjo Konvente hyn ne fuqi me kalimin e nje muaji nga dita e shkembimit te instrumentave te ratifikimit. Konventa do te jete ne fuqi per pese vjet nga dita e hyrjes se saj ne fuqi.

2. — Ne qofte se asnje nga Palet Kontraktonjese nuk njofton te pakten gjashte muaj me pare nga mbarimi i afatit te permendur pese vjeçar se heq dore nga kjo Konvente, fuqija e saj zgjatet per nje kohe te pacaktuar dhe Konventa do te mbetet ne fuqi gjersa njera nga Palet Kontraktonjese t'a denoncoje, duke paralajmeruar per kete nje vit me pare.

Neni 75

TEKSTE AUTENTIKE

Kjo Konvente u perpilua ne dy kopje, ne gjuhen ruse dhe shqip, dhe te dy tekstet kane te njejten fuqi.

PER VERTETIM SA ME SIPER, te Plotfuqishmit e te dy Paleve Kontraktonjese e neneshkruan kete Konvente dhe e vulosen me vulat e tyre.

BERE ne Moske me 30 Qershor 1958.

Me autorizimin
e Presidiumit te Sovjetit Suprem
te Bashkimit te Republikave
Socialiste Sovjetike :
H. ФИРЮБИН

Me autorizimin
e Presidiumit te Kuvendit Popullor
te Republikes Popullore
te Shqiperise :
N. NASE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4729. TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT MOSCOW, ON 30 JUNE 1958

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Presidium of the People's Assembly of the People's Republic of Albania, being desirous of strengthening and further developing the bonds of fraternal friendship between the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and the people of the People's Republic of Albania, and attaching great importance to co-operation in the sphere of legal relations, have decided to conclude this Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Nikolai Pavlovich Firyubin, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics;

The Presidium of the People's Assembly of the People's Republic of Albania: Mr. Nesti Nase, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of Albania in the Union of Soviet Socialist Republics;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

LEGAL PROTECTION

1. Citizens and juridical persons (hereinafter called " citizens ") of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as citizens and juridical persons of the other Party.

2. They shall have free and unimpeded access to the courts, the procurator's office and notarial offices (hereinafter called " judicial authorities ") and to other authorities of the other Party having jurisdiction in civil, family or criminal

¹ Came into force on 29 March 1959, one month after the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 74.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4729. TRAITÉ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 30 JUIN 1958

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Présidium de l'Assemblée populaire de la République populaire d'Albanie, désireux de resserrer et de développer encore les liens d'amitié fraternelle qui unissent les peuples de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le peuple de la République populaire d'Albanie, et attachant une grande importance à la coopération dans le domaine des relations juridiques, ont décidé de conclure un Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Nikolai Pavlovitch Firioubine, Vice-Ministre des affaires étrangères de l'URSS.

Le Présidium de l'Assemblée populaire de la République populaire d'Albanie : M. Nesti Nase, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire d'Albanie en URSS,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants et personnes morales (ci-après dénommés « ressortissants ») de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les ressortissants et personnes morales de cette Partie.

2. Lesdits ressortissants auront accès, librement et sans entrave, aux tribunaux, parquets et services notariaux (ci-après dénommés « organes judiciaires ») ainsi qu'aux autres organes de l'autre Partie compétents en matière

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1959, un mois après l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 74.

cases, and may appear, present petitions and institute proceedings before such authorities under the same conditions as citizens of the other Party.

Article 2

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the two Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.

2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities in the cases referred to in paragraph 1 of this article.

Article 3

METHOD OF COMMUNICATION

In providing legal assistance, the judicial authorities of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided herein, communicate with one another through the intermediary of their central organs.

Article 4

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide one another with legal assistance by performing specific acts required in connexion with judicial proceedings, for example, by drawing up and transmitting documents, by carrying out searches and seizures, by transmitting or delivering material evidence, by conducting expert examinations, by interrogating accused persons, witnesses and experts, by taking evidence from litigants and other persons, by carrying out judicial inspections *in situ*, and by serving documents.

Article 5

OFFICIAL FORM OF DOCUMENTS

1. Documents transmitted by judicial or other authorities (hereinafter called "authorities") in connexion with legal assistance shall bear an official seal.

2. In applying for legal assistance the Contracting Parties shall use forms drawn up in two languages; model forms shall be exchanged by the Parties.

Article 6

FORM OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must contain the following particulars :

(a) The title of the authority making the application;

civile, familiale et pénale, et pourront comparaître, former des requêtes et intenter des actions devant ces organes dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

Article 2

EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les organes judiciaires des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale.

2. Les organes judiciaires prêteront également leur concours aux autres organes dans les matières visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

MODE DES RAPPORTS

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes judiciaires des Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux, sauf stipulation contraire du présent Traité.

Article 4

ÉTENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en accomplissant divers actes de procédure tels que l'établissement et l'expédition de documents, les perquisitions et saisies, l'envoi et la remise de pièces à conviction, les expertises, l'interrogatoire d'inculpés, de témoins et d'experts, l'audition de parties et d'autres personnes, les constats judiciaires et les significations.

Article 5

FORME DES DOCUMENTS

1. Les documents envoyés par les organes judiciaires ou autres organes (ci-après dénommés « organes ») aux fins de l'entraide judiciaire seront revêtus d'un sceau.

2. Les Parties contractantes utiliseront pour les commissions rogatoires des formules bilingues dont elles se communiqueront les modèles.

Article 6

FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants :

a) Le nom de l'organe requérant;

- (b) The title of the judicial authority to which the application is made;
- (c) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;
- (d) The names of the parties or of the accused, tried or convicted persons, their citizenship, occupation and domicile or residence;
- (e) The names and addresses of their legal representatives;
- (f) The nature of the application and any necessary relevant information, including, in criminal cases, a description of the *corpus delicti*.

2. Applications for the service of documents must indicate in addition the exact address of the recipient and the designation of the document to be served.

Article 7

PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In executing an application for legal assistance, the judicial authority applied to shall follow the laws of its own State. However, at the request of the applicant authority, it may employ judicial procedures in effect in the territory of the applicant Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with the laws of its own State.

2. If the judicial authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit the application to the competent judicial authority and shall notify the applicant authority accordingly.

3. The judicial authority applied to shall, if requested to do so, notify the applicant authority of the time and place of execution of the application.

4. After executing an application, the judicial authority applied to shall return the documents to the applicant authority; if it has not been able to provide the legal assistance requested, it shall at the same time advise the applicant authority of the circumstances which prevented the execution of the application.

Article 8

IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person of whatsoever citizenship who, in response to a summons served by a judicial authority of the Contracting Party applied to, appears as a witness or an expert before an authority of the applicant Party may be prosecuted, detained or punished in the territory of the latter Party for an offence committed before he crossed the frontier.

2. The witness or expert shall forfeit this protection if, being at liberty to do so, he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one week from the date on which the judicial authority taking evidence from him informs him that his presence is no longer necessary. Such period of one week shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party.

- b) Le nom de l'organe judiciaire requis;
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- d) Le nom des parties ou des inculpés, prévenus ou condamnés, leur nationalité, leur profession, leur domicile ou résidence;
- e) Le nom et l'adresse des fondés de pouvoir des personnes ci-dessus;
- f) L'objet de la commission rogatoire ainsi que les données nécessaires sur le fond de l'affaire et, en matière pénale, une description du corps du délit.

2. Les demandes de signification devront en outre contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation de la pièce à signifier.

Article 7

PROCÉDURE D'EXÉCUTION

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe judiciaire requis appliquera sa législation nationale. Toutefois, à la demande de l'organe requérant, il pourra appliquer la procédure de la Partie requérante pourvu qu'elle ne soit pas contraire à la législation de l'État requis.

2. Si l'organe judiciaire requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra à l'organe judiciaire compétent et en avisera l'organe requérant.

3. A la demande de l'organe requérant, l'organe judiciaire requis l'informerá de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

4. Après exécution de la commission rogatoire, l'organe judiciaire requis restituera les pièces à l'organe requérant; s'il n'a pu exécuter la commission rogatoire, il indiquera en même temps les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

Article 8

IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une citation signifiée par un organe judiciaire de la Partie requise, comparátra devant un organe de la Partie requérante ne pourra, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi, arrêté ni puni sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction commise avant qu'il ait franchi la frontière.

2. Le témoin ou l'expert perdra ce privilège si, tout en étant en mesure de le faire, il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans la semaine qui suit le jour où l'organe judiciaire devant lequel il aura comparu l'aura informé que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante.

Article 9

APPLICATIONS FOR THE SERVICE OF DOCUMENTS

1. In effecting the service of a document the judicial authority applied to shall employ the procedure for service of documents in effect in its own State, provided that the document to be served is drawn up in the language of that State or is accompanied by a certified translation. Otherwise, the judicial authority shall deliver it to the recipient if he is willing to accept it.

2. The translation may be certified by the translator himself, or by the applicant authority, or by a diplomatic or consular representative of one of the Contracting Parties.

3. If a document cannot be served at the address indicated in the application, the judicial authority applied to shall of its own motion take the necessary steps to determine the recipient's address. If the judicial authority applied to is unable to determine such address, it shall so inform the applicant authority, returning to it the document in question.

Article 10

CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be officially confirmed in accordance with the regulations in effect in the State of the authority applied to.

Article 11

SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN CITIZENS

Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own citizens through the intermediary of its diplomatic or consular missions.

Article 12

ATTESTATION OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by courts or public officials (official translators, experts, etc.) within the limits of their official powers, in due form and bearing an official seal, shall be accepted in the territory of the other Party without further authentication.

2. Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Party.

Article 9

DEMANDES DE SIGNIFICATION

1. L'organe judiciaire requis procédera à la signification suivant la procédure de signification en vigueur dans son pays si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou est accompagnée d'une traduction certifiée conforme, autrement il remettra la pièce au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. La traduction sera certifiée conforme par le traducteur, par l'organe requérant ou par un représentant diplomatique ou consulaire d'une Partie contractante.

3. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'organe judiciaire requis prendra de sa propre initiative les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte. S'il n'y parvient pas, il en avisera l'organe requérant et lui retournera la pièce à signifier.

Article 10

PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification sera établie conformément aux dispositions réglementaire pertinentes de l'État requis.

Article 11

SIGNIFICATION D'ACTES AUX NATIONAUX

Les Parties contractantes auront le droit de signifier des actes à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

Article 12

VISA DES DOCUMENTS

1. Les documents établis ou certifiés sur le territoire d'une Partie contractante, dans les formes prescrites, par un tribunal ou un fonctionnaire (traducteur permanent, expert, etc.) compétent, et revêtus du sceau officiel, seront acceptés sans autre visa sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les documents réputés officiels sur le territoire d'une Partie contractante seront aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de documents officiels.

Article 13

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party to which an application for legal assistance is addressed shall make no claim for repayment of the costs of such assistance. Each Party shall assume all costs incurred in providing legal assistance in its territory.

2. The judicial authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall accrue to the Contracting Party which recovered them.

Article 14

INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

The Judicial Commission of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Justice of the People's Republic of Albania shall exchange information on request concerning laws in force or formerly in force in their respective States.

Article 15

LANGUAGES

In communicating with one another concerning the provision of legal assistance, the judicial authorities of the Contracting Parties shall use either the Russian or the Albanian language.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter I

LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES—LEGAL COSTS

EXEMPTION FROM SECURITY FOR LEGAL COSTS

Article 16

Citizens of one of the Contracting Parties appearing before the courts of the other Party and present in the territory of either Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no permanent domicile, residence or abode in the country in question.

Article 13

FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. La Partie requise n'exigera pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire.

2. L'organe judiciaire requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante qui les aura recouvrées.

Article 14

RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS DE LÉGISLATION

La Commission juridique du Conseil des ministres de l'URSS et le Ministère de la justice de la République populaire d'Albanie se fourniront mutuellement, sur demande, des renseignements sur leur législation nationale actuellement ou précédemment en vigueur.

Article 15

LANGUES

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes judiciaires des Parties contractantes communiqueront entre eux en langue russe et en langue albanaise.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE — FRAIS DE JUSTICE

DISPENSE DE CAUTION

Article 16

Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie contractante et qui se trouvent sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie ne pourront être astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile, de résidence ou de siège dans le pays en question.

Article 17

1. If a person exempted under article 16 of this Treaty from the deposit of security for legal costs is required in the territory of one Contracting Party to pay costs, the competent court in the territory of the other Party shall, upon a petition for recovery of such costs being made, authorize the compulsory recovery thereof free of charge.

2. Legal costs include the costs of drawing up certificates and translations and the costs of attestation of the documents specified in article 18 of this Treaty.

Article 18

1. In authorizing the enforcement of an order for the recovery of legal costs, the court shall confine itself to determining whether the order has become final and is enforceable.

2. The petition for such authorization shall be accompanied by a transcript of the order as to costs, authenticated by the court of first instance, and by a certificate of the same court that the order has become final and is enforceable.

3. An order of enforcement may be contested in accordance with the laws in effect in the territory of the court which made the order.

4. The documents specified in paragraph 2 of this article shall be accompanied by a translation, certified in the manner indicated in article 9, paragraph 2, of this Treaty, in the language of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

Article 19

A petition for authorization of enforcement in the territory of the other Contracting State shall be submitted to the court which made the order as to costs, or to the court which disposed of the action at first instance. Such court shall then transmit the petition to the competent court of the other Party in the manner specified in article 3 of this Treaty.

Article 20

The costs of drawing up the certificate, of translation and of attesting the documents referred to in article 18 of this Treaty shall be fixed by the court which heard the action at first instance or by the court which is competent to authorize enforcement. The latter court shall also determine the costs of enforcement.

Article 17

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante, dispensé de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 16 du présent Traité, est condamné sur le territoire de l'autre Partie au paiement des frais de justice, le tribunal compétent sur le territoire de la première Partie accordera gratuitement, sur demande, l'exequatur pour le recouvrement forcé desdits frais.

2. Les frais de justice comprennent les dépenses occasionnées par l'établissement des certificats, traductions et expéditions visés à l'article 18 du présent Traité.

Article 18

1. Le tribunal qui rend l'exequatur de la décision du recouvrement des frais se bornera à vérifier si la décision est définitive et exécutoire.

2. Seront joints à la demande d'exequatur une expédition de la décision relative aux frais, authentifiée par le tribunal de première instance, ainsi qu'un certificat du même tribunal attestant que la décision est définitive et exécutoire.

3. Il pourra être fait appel de la décision d'exequatur conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État dont le tribunal aura rendu la décision.

4. Les documents visés au paragraphe 2 du présent article seront accompagnés d'une traduction, certifiée conforme comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité, dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

Article 19

La demande d'exequatur aux fins du recouvrement sur le territoire de l'autre Partie contractante sera introduite auprès du tribunal qui aura rendu la décision relative aux frais ou du tribunal qui aura statué en premier ressort. Ce tribunal transmettra la demande au tribunal compétent de l'autre Partie contractante comme il est prévu à l'article 3 du présent Traité.

Article 20

Le montant des frais occasionnés par l'établissement du certificat, de la traduction et de l'expédition visés à l'article 18 du présent Traité sera fixé par le tribunal saisi en premier ressort ou par le tribunal compétent pour rendre l'exequatur. Ce dernier fixera également le montant des frais d'exécution.

EXEMPTION FROM LEGAL STAMP TAX AND FROM DEPOSIT OF SECURITY

Article 21

Citizens of either Contracting Party shall be exempted in the territory of the other Party from the payment of stamp tax, and from the deposit of security, under the same conditions and to the same extent as citizens of the other Party.

Article 22

1. Documents relating to personal or family status, earnings and property shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

2. If the petitioner has no domicile or residence in the territory of the Contracting Party in question, a document issued by the diplomatic or consular mission of his State shall be acceptable.

3. The judicial authority ruling on a petition for exemption from stamp tax or from deposit of security may require additional data to be furnished.

Article 23

1. A citizen of one of the Contracting Parties who wishes to petition a judicial authority of the other Party for exemption from stamp tax or from deposit of security may make such petition in the form of an oral statement before the competent judicial authority of the place in which he has his domicile or residence, and the said judicial authority shall draw up a record of his statement. It shall transmit such record, together with a certificate issued in accordance with article 22, paragraph 1, of this Treaty and the other documents submitted by the petitioner, to the judicial authority of the other Party.

2. A petitioner for exemption from legal stamp tax or from deposit of security may at the same time make an oral statement for the purpose of instituting judicial or other proceedings, and such oral statement shall also be entered in the record.

*PERSONAL STATUS AND FAMILY LAW**Article 24*

LEGAL CAPACITY

Legal capacity shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a citizen.

EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE ET DE CAUTION

Article 21

Les ressortissants d'une Partie contractante seront exemptés, sur le territoire de l'autre Partie, des frais de justice et de caution dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

Article 22

1. L'attestation touchant la situation personnelle et familiale, la rémunération et l'état de fortune du requérant sera délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de la Partie contractante en question, il suffira d'une attestation délivrée par la mission diplomatique ou consulaire compétente de l'État dont il est ressortissant.

3. L'organe judiciaire qui statue sur la demande d'exemption de frais et de caution pourra réclamer des renseignements complémentaires.

Article 23

1. Un ressortissant d'une Partie contractante qui désire introduire une demande d'exemption de frais et de caution auprès d'un organe judiciaire de l'autre Partie pourra former sa demande oralement devant l'organe judiciaire compétent de son lieu de domicile ou de résidence, lequel verbalisera et enverra ledit procès-verbal, accompagné de l'attestation visée au paragraphe 1 de l'article 22 du présent *Traité* et des autres pièces présentées par le requérant, à l'organe judiciaire compétent de l'autre Partie.

2. En même temps que la demande d'exemption de frais de justice et de caution, le requérant pourra former oralement sa demande introductive d'instance ou d'autre action, dont il sera dressé procès-verbal.

*STATUT PERSONNEL ET DROIT FAMILIAL**Article 24*

CAPACITÉ

La capacité d'une personne sera déterminée par la législation de la Partie contractante dont elle est ressortissante.

Article 25

RECOGNITION OF DECREES OF DISSOLUTION OR ANNULMENT OF MARRIAGE

Final decrees of courts of one of the Contracting Parties concerning the dissolution or annulment (declaration of nullity) of marriages of citizens of either Party shall be recognized in the territory of the other Party without further proceedings unless they conflict with final decrees previously pronounced by courts of such other Party.

This provision shall also apply to decrees pronounced before the entry into force of this Treaty.

ACTIONS TO CONTEST OR ESTABLISH PATERNITY

Article 26

Actions to contest or establish paternity or to establish that a child is the issue of a particular marriage shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party of which the child is a citizen by birth.

Article 27

In the case of a child born out of wedlock, the legal relations between the child and his mother, or between the child and his father, shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a citizen.

Article 28

Actions to contest or establish paternity or to establish that a child is the issue of a particular marriage shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party whose law is applicable under the terms of article 26 of this Treaty.

If both plaintiff and defendant have their domicile in the territory of the same Contracting Party, such actions shall also be within the jurisdiction of the courts of that Party, without prejudice to the provisions of article 26 of this Treaty.

Article 29

DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD; ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

1. Proceedings for declaring persons missing or dead or for the establishment of the fact of death shall be within the jurisdiction of the judicial authorities of the Contracting Party of which the person concerned was a citizen at the time when he was last known to be alive.

Article 25

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE DISSOLUTION OU D'ANNULATION DU MARIAGE

Les jugements définitifs rendus par un tribunal d'une Partie contractante concernant la dissolution ou l'annulation (déclaration de nullité) du mariage entre ressortissants de l'une quelconque des Parties seront reconnus sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'un tribunal de cette Partie n'ait déjà rendu un jugement définitif sur la même affaire.

Cette disposition s'appliquera également aux jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

CONTESTATION ET RECHERCHE DE PATERNITÉ

Article 26

Les actions en contestation ou en recherche de paternité et les actions en réclamation d'état seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant du fait de sa naissance.

Article 27

Les rapports juridiques entre l'enfant né hors mariage et la mère, d'une part, et le père, d'autre part, seront régis par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 28

Les actions en contestation ou en recherche de paternité et les actions en réclamation d'état relèveront de la compétence des tribunaux de la Partie contractante dont la législation est applicable en vertu de l'article 26 du présent Traité.

Si le demandeur et le défendeur ont leur domicile sur le territoire de la même Partie contractante, lesdites actions relèveront également de la compétence des tribunaux de cette Partie, sans préjudice des dispositions de l'article 26 du présent Traité.

Article 29

DÉCLARATION DE DISPARITION OU DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS

1. Les déclarations de disparition ou de décès et les constats de décès relèveront de la compétence des organes judiciaires de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. The judicial authorities of one Contracting Party may declare a citizen of the other Party missing or dead, or establish the fact of his death, upon the application of any interested person resident in its territory whose rights and interests are governed by its law.

3. In proceedings for declaring a person missing or dead, or for the establishment of the fact of his death, the judicial authorities of each Contracting Party shall apply the law of their own State.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 30

1. The authorities having jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship over citizens of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided by the present Treaty, be those of the Party of which the ward is a citizen.

2. The legal relations between guardians or curators and their wards shall be determined by the law of the Contracting Party by an authority of which the guardian or curator was appointed.

3. With respect to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the guardian or curator is a citizen.

Article 31

1. Where need arises to provide for guardianship or curatorship in the interests of a citizen of one of the Contracting Parties whose domicile, residence or property is in the territory of the other Party, the interested authority of such other Party shall at once notify the authority having jurisdiction under the terms of article 30, paragraph 1, of this Treaty.

2. In cases admitting of no delay, the authority of such other Party may itself take measures under its own law, provided that it at once notifies the authority having jurisdiction under the terms of article 30, paragraph 1, of this Treaty. Such measures shall remain in effect pending other measures by the authority having jurisdiction under article 30, paragraph 1, of this Treaty.

Article 32

1. The authority having jurisdiction under the terms of article 30, paragraph 1, may transfer guardianship or curatorship to an authority of the other Contracting Party if the ward has his domicile or residence or owns property in the territory of the latter Party. Such transfer shall become effective when the authority receiving the request for transfer assumes the guardianship or curatorship and notifies the requesting authority accordingly.

2. Les organes judiciaires d'une Partie contractante pourront déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès, à la demande d'une personne intéressée qui réside sur le territoire de la première Partie et dont les droits et intérêts se fondent sur la législation de cette Partie.

3. En matière de déclaration de disparition ou de décès et de constat de décès, les organes judiciaires des Parties contractantes appliqueront leur législation nationale.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 30

1. Sauf stipulation contraire du présent *Traité*, seront compétents en matière de tutelle et de curatelle les organes de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

2. Les rapports juridiques entre le tuteur ou curateur et le pupille seront régis par la législation de la Partie contractante dont un organe aura désigné le tuteur ou le curateur.

3. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle sera régie par la législation de la Partie contractante dont le tuteur ou le curateur est ressortissant.

Article 31

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant d'une Partie contractante dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'organe intéressé de cette dernière Partie en avisera immédiatement l'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 du présent *Traité*.

2. En cas d'urgence, l'organe de l'autre Partie contractante pourra lui-même prendre des mesures conformément à sa législation, à condition d'en aviser immédiatement l'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 du présent *Traité*. Ces mesures demeureront en vigueur tant que l'organe visé au paragraphe 1 de l'article 30 n'aura pas pris une autre décision.

Article 32

1. L'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 du présent *Traité* pourra transférer la tutelle ou la curatelle à un organe de l'autre Partie si le pupille a son domicile, sa résidence ou ses biens sur le territoire de cette Partie. Le transfert prendra effet lorsque l'organe requis aura assumé la tutelle ou la curatelle et en aura avisé l'organe requérant.

2. The authority assuming the guardianship or curatorship in accordance with paragraph 1 above shall exercise it in the manner prescribed by the law of its own State. However, in the matter of juridical personality or legal capacity it shall apply the law of the Party of which the ward is a citizen. It may not decide questions of personal status, but it may grant consent to enter into marriage where such consent is required by the law of the Party of which the ward is a citizen.

Article 33

ADOPTION

1. Matters of adoption or termination of adoption shall be dealt with in accordance with the law of the Contracting Party of which the adopter is a citizen at the time of the adoption or termination of adoption.

2. If the child is a citizen of the other Party, the adoption or termination of adoption shall be subject to the consent of the other Party.

3. If the child is adopted by a husband and wife, one being a citizen of one of the Contracting Parties and the other a citizen of the other Party, the adoption or termination of adoption shall be carried out in accordance with the law of both Parties.

4. In matters of adoption or termination of adoption, the authority having jurisdiction shall be an authority of the Contracting Party of which the adopter is a citizen at the time of the adoption or termination of adoption. In the case specified in paragraph 3 above, the authority having jurisdiction shall be an authority of the Contracting Party in whose territory the spouses have or had a common domicile or residence.

Article 34

TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION AND OTHER DOCUMENTS

1. Each of the Contracting Parties shall, if requested through the diplomatic channel, transmit to the other Party civil registration certificates, documents concerning educational qualifications and employment experience and other documents relating to the personal rights and interests of citizens of the other Party.

2. Such documents shall be sent to the other Party, untranslated and free of charge, through the diplomatic channel.

2. L'organe qui aura assumé la tutelle ou la curatelle en vertu du paragraphe 1 du présent article l'exercera conformément à sa législation nationale. Toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou d'exercice, il appliquera la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant. Il ne sera pas habilité à se prononcer sur le statut personnel du pupille, mais il pourra donner son consentement en cas de mariage lorsque ce consentement est exigé par la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

Article 33

ADOPTION

1. L'adoption et la révocation de l'adoption seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation.

2. Si l'enfant est ressortissant de l'autre Partie contractante, l'adoption ou la révocation de l'adoption sera subordonnée au consentement de cette Partie.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption ou la révocation de l'adoption sera réglée par la législation des deux Parties.

4. Sera compétent en matière d'adoption ou de révocation de l'adoption l'organe de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation. Dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, sera compétent l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les époux ont ou ont eu leur domicile conjugal ou leur résidence commune.

Article 34

COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à communiquer à l'autre, sur demande reçue par la voie diplomatique, des extraits d'actes de l'état civil, des documents relatifs au degré d'instruction et à la situation professionnelle ainsi que d'autres documents ayant trait aux droits et intérêts personnels de ressortissants de l'autre Partie.

2. Lesdits documents seront envoyés à l'autre Partie contractante, sans frais et sans traduction, par la voie diplomatique.

*SUCCESSION**Article 35*

PRINCIPLE OF EQUALITY

Citizens of either Contracting Party shall enjoy the same rights as citizens of the other Party resident in the territory of the latter as regards the capacity to make or revoke wills disposing of property situated in the territory of the other Party or of rights to be exercised in the territory of the other Party, and as regards the capacity to succeed to such property or rights. The property or rights shall descend to them under the same conditions as those applying to citizens of the Contracting Party resident in its territory.

Article 36

LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movables shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of his death.
2. Succession to immovables shall be determined by the law of the Party in whose territory the immovable is situated.

Article 37

WILLS

1. The capacity to make or revoke a testamentary disposition and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition. The same law shall also determine the admissible types of testamentary dispositions.
2. The form of the testamentary disposition shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Party in whose territory the testamentary disposition was made is complied with. The same shall apply to the revocation of testamentary dispositions.

Article 38

JURISDICTION

1. Proceedings in matters of succession to movables shall, with the exception specified in paragraph 4 below, be conducted by the judicial authorities of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of death.

SUCCESSION

Article 35

PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficieront des mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie résidant sur son territoire en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait à des biens situés sur le territoire de l'autre Partie ou à des droits qui doivent y être exercés, ainsi que la capacité d'acquérir ces biens ou ces droits par succession. Ils recueilleront ces biens ou ces droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de la Partie contractante qui résident sur son territoire.

Article 36

DROIT SUCCESSORAL

1. Pour les meubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Pour les immeubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

Article 37

TESTAMENT

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses seront régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. La même législation déterminera les types de testaments recevables.

2. La forme du testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. Il suffira cependant que le testateur se soit conformé à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le testament a été établi. Cette disposition sera également applicable à la révocation du testament.

Article 38

COMPÉTENCE

1. Sauf l'exception prévue au paragraphe 4 du présent article, les successions relatives à des meubles seront réglées par les organes judiciaires de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Proceedings in matters of succession to immovables shall be conducted by the judicial authorities of the Party in whose territory the immovable is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall apply, *mutatis mutandis*, to disputes arising in connexion with rights of succession.

4. If the entire movable estate of a deceased citizen of one of the Contracting Parties is situated in the territory of the other Party, proceedings in matters of succession to such estate shall, upon petition by an heir or a legatee, and subject to the consent of all the heirs, be conducted by the judicial authorities of the latter Party.

Article 39

NOTIFICATION OF DEATH

1. If a citizen of one of the Contracting Parties dies in the territory of the other Party, the competent authority shall notify the diplomatic or consular authority of the former Party thereof without delay, communicating to it whatever information is available concerning the heirs, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will. The same shall apply in cases where the competent authority of one of the Contracting Parties learns that a citizen of the other Party who has died outside the territories of both Parties has left property in its territory.

2. If the diplomatic or consular authority learns of the death before receiving notice thereof from the competent authority, it shall notify the judicial authority competent to take measures for the protection of the estate.

Article 40

COMPETENCE OF DIPLOMATIC AND CONSULAR AUTHORITIES IN SUCCESSION PROCEEDINGS

1. In all succession proceedings arising in the territory of one of the Contracting Parties, the diplomatic or consular authorities of the other Party shall have the right to represent their citizens before the judicial or other authorities concerned if such citizens are not present and are not otherwise represented; in such cases no special power of attorney shall be necessary.

2. If a citizen of one of the Contracting Parties not domiciled or resident in the territory of the other Party dies while in transit through such territory, his personal effects shall be delivered without any formal proceedings to the diplomatic or consular authority of the Party of which he was a citizen.

2. Les successions relatives à des immeubles seront réglées par les organes judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces immeubles sont situés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article seront applicables *mutatis mutandis* aux litiges résultant des successions.

4. Si tous les meubles de la succession d'un ressortissant d'une Partie contractante se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, la succession sera réglée, sur la demande d'un héritier ou d'un légataire et sous réserve du consentement de tous les autres héritiers, par les organes judiciaires de l'autre Partie.

Article 39

AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent en avisera sans délai la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant les renseignements dont il dispose sur les héritiers, leur domicile ou résidence, l'importance et la valeur de la succession et l'existence d'un testament. Cette disposition sera également applicable dans les cas où l'organe compétent d'une Partie contractante aura appris qu'un ressortissant de l'autre Partie, décédé hors des territoires des deux Parties, a laissé une succession sur le territoire de son État.

2. Si la mission diplomatique ou consulaire est informée la première du décès, elle sera tenue d'en aviser l'organe judiciaire compétent pour prendre des mesures conservatoires à l'égard de la succession.

Article 40

COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES EN MATIÈRE SUCCESSORALE

1. Dans toutes les affaires de succession qui se présentent sur le territoire d'une Partie contractante, les membres des missions diplomatiques ou consulaires de l'autre Partie auront le droit de représenter leurs nationaux devant les organes judiciaires ou tous autres organes si les intéressés sont absents et n'ont pas désigné un fondé de pouvoir; aucun pouvoir spécial ne sera requis à cet effet.

2. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie sans y avoir ni domicile ni résidence, les effets personnels qu'il a avec lui seront remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont il était ressortissant.

Article 41

OPENING OF WILLS

The opening and publication of a will shall be within the jurisdiction of the judicial authorities of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A certified copy of the will, the minute concerning the condition and content thereof and, according to circumstances, a certified copy of the minute of publication of the will and, on request, the original will itself shall be transmitted to the judicial authority of the State of which the testator was a citizen or to the judicial authority of the other Contracting Party which is conducting the proceedings in the case.

Article 42

MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of each Contracting Party shall, in accordance with their laws, take such measures as are necessary to ensure the protection or the administration of estates left in their territory by deceased citizens of the other Party.

2. The measures taken under paragraph 1 above shall be immediately reported to a diplomatic or consular authority of the other Party, which may participate in carrying out such measures. If such diplomatic or consular authority so proposes, the measures taken under paragraph 1 above shall be modified, rescinded or postponed.

The movable property and papers of the deceased shall be delivered to the diplomatic or consular authority at its request.

Article 43

DELIVERY OF THE ESTATE

If, after the completion of succession proceedings in the territory of one of the Contracting Parties, the movable estate of the deceased, or the moneys realized from the sale of his movable or immovable estate, descend to heirs domiciled or resident in the territory of the other Party, such property or moneys shall be delivered to the diplomatic or consular authority of the latter Party, provided that :

(a) Where the law of the country in which the estate is situated so provides, the State's notary's office has duly summoned the deceased's creditors to present their claims within a period of three months;

(b) All estate duties and all claims presented by creditors have been secured or paid; and

(c) The competent authorities have approved the export of the things constituting the estate or the transfer of the moneys realized from their sale.

Article 41

OUVERTURE DU TESTAMENT

L'ouverture et la publication d'un testament relèveront de la compétence de l'organe judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Une expédition du testament et un procès-verbal concernant l'état et la teneur du testament ainsi que, le cas échéant, une expédition du procès-verbal de publication et, sur demande, l'original du testament seront envoyés à l'organe judiciaire de l'État dont le *de cuius* était ressortissant ou à l'organe judiciaire de l'autre Partie contractante qui s'occupe de la succession.

Article 42

MESURES CONSERVATOIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Les organes de chaque Partie contractante prendront, conformément à leur législation, les mesures nécessaires pour la conservation ou l'administration des successions laissées sur leur territoire par des ressortissants de l'autre Partie.

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent article seront immédiatement notifiées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante, qui pourra participer à leur exécution. À la demande de la mission diplomatique ou consulaire, lesdites mesures seront modifiées, rapportées ou différées.

Les meubles et les documents du *de cuius* seront remis sur demande à la mission diplomatique ou consulaire.

Article 43

REMISE DE LA SUCCESSION

Si, après l'accomplissement des formalités de succession sur le territoire d'une Partie contractante, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à des héritiers ayant leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'autre Partie, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie, pourvu que :

a) Le service notarial officiel ait invité les créanciers du *de cuius*, lorsque la législation du pays où se trouve la succession le prescrit, à présenter leurs revendications dans un délai de trois mois;

b) Tous les droits de succession et toutes les créances déclarées aient été garantis ou payés;

c) Les organes compétents aient autorisé l'exportation des biens de la succession ou le transfert du produit de leur vente.

Article 44

RECOGNITION OF THE ENFORCEABILITY OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND FAMILY CASES

The Contracting Parties shall reciprocally recognize the enforceability of :

(a) Final judgements of judicial authorities in civil and family cases, or decisions of guardianship or curatorship authorities relating to matters within their competence, rendered in the territory of the other Party in respect of legal relations arising after the entry into force of this Treaty; and

(b) Final awards of damages in criminal cases.

ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND FAMILY CASES

Article 45

1. The consideration of applications for authorization of enforcement shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. The application for authorization of enforcement shall be made to the court which rendered judgement in the case at first instance. It shall then be transmitted to the court competent to decide on the application.

3. The formal requirements for the application shall be determined in accordance with the law of the Party in whose territory enforcement is sought.

4. The application shall be accompanied by a translation in the language of the Party to which the application is directed; the translation shall be certified in the manner specified in article 9, paragraph 2, of this Treaty.

Article 46

An application for authorization of enforcement must be accompanied by the following :

(a) The complete text of the judgement, and, if such text does not show that the judgement has become final, an official document to that effect;

(b) If the respondent did not participate in the proceedings, a document showing that he was served at least once, in due time and proper form, with a summons to appear in court;

(c) Translations of the documents specified in (a) and (b) above, duly certified in accordance with article 9, paragraph 2, of this Treaty.

Article 47

If the court has any doubts as to issuing authorization of enforcement, it may summon the applicant to appear before it and require him to furnish

Article 44

RECONNAISSANCE DU CARACTÈRE EXÉCUTOIRE DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra le caractère exécutoire des décisions suivantes :

- a) Décisions définitives rendues sur le territoire de l'autre Partie au sujet de rapports juridiques nés après l'entrée en vigueur du présent Traité par des organes judiciaires en matière civile et familiale ainsi que par des organes de tutelle ou de curatelle sur des questions relevant de leur compétence;
- b) Jugements définitifs relatifs à des dommages-intérêts en matière pénale.

EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Article 45

1. L'examen des demandes d'exequatur relèvera de la compétence des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. La demande d'exequatur sera introduite auprès du tribunal qui aura statué en premier ressort. Elle sera transmise au tribunal compétent pour en connaître.

3. La demande sera présentée dans les formes prescrites par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

4. La demande sera accompagnée d'une traduction dans la langue de la Partie requise; la traduction sera certifiée conforme comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité.

Article 46

La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) Le texte intégral du jugement et une pièce attestant qu'il est définitif si cela ne ressort pas du texte;
- b) Si le défendeur n'a pas participé au procès, un document attestant qu'il a reçu en temps utile, ne fût-ce qu'une fois, une assignation en bonne et due forme;
- c) La traduction des documents visés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, certifiée conforme comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité.

Article 47

Si le tribunal a des doutes au sujet de l'octroi de l'exequatur, il pourra convoquer le demandeur et le prier de donner des précisions ou de présenter

clarification or, if his application is defective, to correct it. It may also interrogate the debtor concerning the application or request the court which rendered the judgement to furnish clarification.

Article 48

1. The enforcement procedure shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. The debtor may not submit to the court which issued authorization of enforcement objections either to the admissibility of enforcement or to the claims satisfied by the judgement unless such objections are admissible under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered.

Article 49

With respect to legal costs arising in connexion with enforcement, the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced shall apply.

Article 50

REFUSAL TO RECOGNIZE OR ENFORCE JUDGEMENTS IN CIVIL AND FAMILY CASES

Recognition of a judgement or authorization of enforcement may be refused :

(a) If the applicant or the respondent did not participate in the proceedings either because he or his representative was not served in due time and proper form with a summons to appear in court or because he was summoned only by public notice or in some other form not in accordance with the provisions of this Treaty; or

(b) If the judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same parties relating to the same claim and based on the same grounds by a court of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought. However, this provision shall not apply where there has been a material change in the circumstances on which the nature of the enforcement provisions and the time of enforcement were based in the earlier judgement.

Article 51

GENERAL PROVISIONS

The provisions of articles 44 to 50 of this Treaty relating to judgements shall also apply to amicable arrangements arrived at before judicial authorities

sa demande dans les formes prescrites. Il pourra également interroger le défendeur quant au fond de la demande et réclamer des précisions au tribunal qui a rendu le jugement.

Article 48

1. La procédure d'exécution sera réglée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. Le défendeur ne pourra élever devant le tribunal qui a accordé l'exequatur des objections quant à la recevabilité de la demande ou au bien-fondé des revendications agréées par le jugement que si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu le permet.

Article 49

En ce qui concerne les frais d'exécution, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

Article 50

REFUS DE RECONNAÎTRE OU D'EXÉCUTER DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE OU FAMILIALE

La reconnaissance d'un jugement ou l'octroi de l'exequatur pourra être refusé :

a) Si le demandeur ou le défendeur n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a été remise en temps utile et en bonne et due forme ni à l'intéressé ni à son fondé de pouvoir ou qu'elle n'a eu lieu que par voie d'annonce publique ou dans une forme qui déroge aux dispositions du présent Traité;

b) Si le jugement est contraire à un jugement antérieur, devenu définitif, rendu à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication et pour le même motif par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu. Cette disposition ne sera pas applicable aux cas où les circonstances dont le jugement antérieur s'est inspiré pour fixer l'objet et l'époque de l'exécution se seront sensiblement modifiées.

Article 51

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les dispositions des articles 44 à 50 du présent Traité relatives aux jugements seront applicables aux transactions intervenues devant des organes judiciaires.

Chapter II

LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Article 52

OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other, on request, persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

2. Extradition shall be admissible only in respect of offences which, under the law of both Contracting Parties, are punishable with deprivation of liberty for a period of more than one year or with a heavier penalty (hereinafter called "extraditable offences").

Article 53

REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not take place if :

(a) The person claimed is a citizen of the Contracting Party applied to;
(b) The offence was committed in the territory of the Party applied to;
(c) Under the law of the Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;

(d) Prosecution is within the exclusive jurisdiction of the judicial authorities of the Party applied to;

(e) The person claimed has already been prosecuted in the territory of the Party applied to for the same offence and sentenced or discharged, and such sentence or discharge has become final.

Article 54

OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, at the request of the other Party, any of its citizens suspected of having committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

2. The request for prosecution shall be accompanied by a document containing the particulars of the offence and all the available evidence relating thereto.

3. The Contracting Party applied to shall notify the requesting Party of the result of the prosecution and, if sentence has been passed and has become final, shall transmit a copy of the sentence.

Chapitre II

*ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE**Article 52*

OBLIGATION D'EXTRADER

1. Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. L'extradition n'aura lieu que pour des infractions qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, sont punies d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave (ci-après dénommées « infractions donnant lieu à extradition »).

Article 53

REFUS D'EXTRADITION

L'extradition n'aura pas lieu dans les cas suivants :

- a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise;
- b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;
- c) Si, d'après la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause légale;
- d) Si les poursuites pénales relèvent exclusivement de la compétence des organes judiciaires de la Partie requise;
- e) Si l'individu réclamé fait déjà l'objet, sur le territoire de la Partie requise, d'une condamnation ou ordonnance de non-lieu définitive pour la même infraction.

Article 54

OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à poursuivre conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie, ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

2. La demande sera accompagnée d'un document indiquant l'infraction et de toutes les preuves disponibles.

3. La Partie requise informera la Partie requérante de l'issue de la procédure et, si une condamnation définitive a été prononcée, lui fera parvenir une expédition du jugement.

Article 55

METHOD OF COMMUNICATION

In matters of extradition or prosecution the channel of communication shall be between the Procurator's Office of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Justice or the Procurator's Office of the People's Republic of Albania.

Article 56

REQUISITION FOR EXTRADITION

The requisition for extradition shall be accompanied by:

(a) The original or a certified copy of the warrant of arrest or, if extradition is requested for purposes of execution, the original or a certified copy of the final sentence; these documents shall contain particulars of the nature of the offence, especially the time and place of its commission and its legal definition, and, if the offence resulted in material loss or injury, the extent of such loss or injury;

(b) The text of the statute of the applicant Party defining the offence;

(c) If the person claimed is a convicted person who has already served a part of his sentence, particulars as to the part of the sentence still to be served;

(d) Such particulars as are available regarding the citizenship of the person claimed; documents and information concerning his domicile or residence; and particulars concerning his identity, including a personal description, photographs and finger-prints.

Article 57

SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If any doubts arise as to the commission of an extraditable offence, or if the requisition for extradition does not contain all the necessary particulars, the Contracting Party applied to may request supplementary information, for the receipt of which a time-limit of one to two months shall be fixed. This time-limit may be extended for serious reasons at the request of the applicant Party.

2. If the applicant Party fails to furnish the supplementary information within the specified time-limit, the Party applied to may release the person claimed from custody.

Article 58

DETENTION PENDING EXTRADITION

Upon receipt of the requisition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to detain the person claimed, save in cases in which extradition may not take place.

Article 55

MODE DE RAPPORTS

Communiqueront entre eux aux fins d'extradition ou de poursuites pénales le Parquet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Ministère de la justice ou le Parquet de la République populaire d'Albanie.

Article 56

DEMANDE D'EXTRADITION

La demande d'extradition sera accompagnée des pièces suivantes :

a) L'original ou une expédition du mandat d'arrêt et, si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, l'original ou une expédition du jugement définitif; ces documents indiqueront la nature et surtout la date et le lieu de l'infraction, sa désignation juridique et, si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance du dommage;

b) Le texte de loi de la Partie requérante définissant l'infraction;

c) Si l'individu réclamé a été condamné et a déjà purgé une partie de sa peine, l'indication de la durée de la peine qu'il lui reste à subir;

d) Les données disponibles sur la nationalité de l'individu réclamé, des documents et renseignements concernant son domicile ou sa résidence et des données sur son identité, y compris le signalement, des photographies et les empreintes digitales.

Article 57

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. En cas de doute sur la question de savoir si une infraction donnant lieu à extradition a été commise ou lorsque la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires et fixera pour leur production un délai d'un à deux mois, qui pourra être prolongé pour motifs graves à la demande de la Partie requérante.

2. Si la Partie requérante ne produit pas les renseignements complémentaires dans le délai fixé, la Partie requise pourra mettre en liberté l'individu arrêté.

Article 58

ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Dès réception de la demande, la Partie requise procédera à l'arrestation de l'individu réclamé, sauf lorsque l'extradition ne peut avoir lieu.

Article 59

DETENTION PENDING RECEIPT OF REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A person may be detained pending receipt of the requisition for his extradition, if an application has been made for his detention. It must be specified in such application that there exists a warrant of arrest or a final sentence in respect of the person claimed, and that the application will be followed by a requisition for extradition. An application for detention pending receipt of the requisition for extradition may be transmitted by post, telegraph, telephone or wireless.

2. A person may be detained in the absence of the application referred to in paragraph 1 above if there is reason to believe that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

3. Notification of detention pending receipt of the requisition for extradition shall be sent immediately to the other Party.

Article 60

RELEASE FROM DETENTION IN THE EVENT OF NON-RECEIPT OF THE REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A person detained in accordance with article 59, paragraph 1, of this Treaty may be released if the requisition for his extradition is not received within two months from the date on which notification of his detention was sent.

2. A person detained in accordance with article 59, paragraph 2, of this Treaty may be released if the requisition for his extradition is not received within one month from the date on which notification of his detention was sent.

Article 61

POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is under trial or has been convicted in the territory of the Contracting Party applied to for another offence, his extradition may be postponed until the termination of the proceedings or the execution or remission of the sentence.

Article 62

TEMPORARY EXTRADITION

1. If the postponement of extradition as provided in article 61 of this Treaty may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may prejudice seriously the investigation of an offence, the person claimed may be extradited for a temporary period on receipt of an application for such extradition with statement of grounds.

Article 59

ARRESTATION AVANT RÉCEPTION DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. Un individu pourra être arrêté sur demande avant la réception de la demande d'extradition. La demande d'arrestation devra spécifier le mandat d'arrêt ou la condamnation définitive et indiquer qu'une demande d'extradition suivra. Elle pourra être adressée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. Un individu pourra être arrêté à défaut de la demande visée au paragraphe 1 ci-dessus s'il y a lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction donnant lieu à extradition.

3. L'arrestation avant réception de la demande d'extradition sera immédiatement notifiée à l'autre Partie.

Article 60

MISE EN LIBERTÉ À DÉFAUT DE RÉCEPTION D'UNE DEMANDE D'EXTRADITION

1. Un individu arrêté en vertu du paragraphe 1 de l'article 59 du présent Traité pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue deux mois après l'envoi de l'avis d'arrestation.

2. Un individu arrêté en vertu du paragraphe 2 de l'article 59 du présent Traité pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue un mois après l'envoi de l'avis d'arrestation.

Article 61

EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

Article 62

EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'extradition différée prévue à l'article 61 du présent Traité risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement sur demande motivée.

2. A temporarily extradited person shall be returned as soon as the criminal proceeding for the purpose of which he was extradited is concluded.

Article 63

CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with.

Article 64

LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, punished or surrendered to a third State for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited.

2. Such consent shall not be required if the extradited person fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within one month after the completion or remission of the sentence, or if he returns thereto. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Party.

Article 65

SURRENDER OF THE PERSON CLAIMED

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Party of the time and place of surrender of the person claimed. If the applicant Party fails to accept the person claimed within one month after the date fixed for his surrender, such person may be released from custody.

Article 66

RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without production of the documents and information specified in articles 56 and 57 of this Treaty.

2. L'individu extradé temporairement sera renvoyé dès la clôture de la procédure pénale qui a motivé son extradition.

Article 63

DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de choisir la demande à laquelle elle donnera suite.

Article 64

LIMITES DES POURSUITES

1. L'extradé ne pourra, sans le consentement de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction antérieure à la remise, autre que celle qui a motivé l'extradition.

2. Ce consentement ne sera pas exigé si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution ou la remise de la peine, ou s'il retourne sur ledit territoire. Ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante.

Article 65

EXTRADITION

La Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si la Partie requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai d'un mois à partir de la date fixée, l'intéressé pourra être mis en liberté.

Article 66

RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait à la justice et regagne le territoire de la Partie requise, il sera réextradé sur une nouvelle demande sans qu'il soit nécessaire de produire les pièces visées aux articles 56 et 57 du présent Traité.

Article 67

NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of proceedings taken against persons extradited to them. If such persons are convicted and sentenced, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final.

Article 68

CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall, on application being made, authorize the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the other Party.

2. An application for authorization of such conveyance shall be made and considered in the same manner as a requisition for extradition.

3. A Contracting Party shall not be bound to authorize the conveyance in transit of a person who is not extraditable under this Treaty.

Article 69

APPEARANCE OF PERSONS HELD IN CUSTODY

1. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in the territory of the other Contracting Party, the agencies specified in article 55 of this Treaty may arrange for such person to be delivered to the territory of the requesting party, subject to his being kept in custody and returned as soon as possible after the interrogation is completed.

2. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in a third State, the agency specified in article 55 of this Treaty of the Contracting Party applied to shall authorize the conveyance of such person through the territory of its State, without prejudice to the provisions of article 8 of this Treaty.

Article 70

DELIVERY OF ARTICLES

1. Each Contracting Party undertakes to deliver to the other :

(a) Articles acquired through the commission of an extraditable offence, or the value of such articles;

(b) Articles which may be important as evidence in criminal proceedings; such articles shall be delivered even if the offender cannot be extradited by reason of death, escape or any other circumstances.

Article 67

COMMUNICATION DES RÉSULTATS DES POURSUITES PÉNALES

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des résultats des poursuites pénales engagées contre les extradés. En cas de condamnation, une copie du jugement sera communiquée dès qu'il deviendra définitif.

Article 68

TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes autorisera sur demande le transit à travers son territoire des individus qu'un État tiers livre à l'autre Partie.

2. La demande d'autorisation sera formée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les Parties contractantes ne seront pas tenues d'autoriser le transit d'individus dont l'extradition ne peut avoir lieu en vertu du présent Traité.

Article 69

COMPARUTION DE DÉTENUS

1. S'il est nécessaire d'interroger comme témoin un individu détenu sur le territoire de la Partie requise, les organes visés à l'article 55 du présent Traité pourront ordonner sa remise sur le territoire de la Partie requérante à condition qu'il y soit maintenu en état d'arrestation et qu'il soit renvoyé dès la fin de l'interrogatoire.

2. S'il est nécessaire d'interroger comme témoin un individu détenu dans un pays tiers, les organes de la Partie requise visés à l'article 55 du présent Traité autoriseront le transit de l'intéressé à travers le territoire de leur État, sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent Traité.

Article 70

REMISE D'OBJETS

1. Chaque Partie contractante s'engage à remettre à l'autre :

a) Les objets obtenus par une infraction donnant lieu à extradition, ou leur valeur;

b) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction; ils seront remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé, ou pour toute autre raison.

2. If the Contracting Party applied to has need of the claimed articles as evidence in criminal proceedings, it may postpone the delivery of the articles until such proceedings are concluded.

3. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles delivered. After the conclusion of the proceedings such articles shall be returned free of charge to the Contracting Party which delivered them.

Article 71

REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Legal assistance in criminal cases shall not be provided if :

(a) It is requested in connexion with an act which is not punishable under the criminal law of the Contracting Party applied to;

(b) It is requested in connexion with a non-extraditable offence.

Article 72

NOTIFICATION OF SENTENCES

Each Contracting Party shall annually communicate to the other Party information concerning final sentences pronounced by its courts with respect to citizens of the other Party, at the same time providing for the transmittal of the finger-prints of the convicted persons, if such finger-prints are available.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 73

RATIFICATION

This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Tirana.

Article 74

ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of five years from the date on which it entered into force.

2. If neither of the Contracting Parties gives notice of termination of this Treaty not later than six months before the expiry of the five-year period specified above, the Treaty shall continue in effect indefinitely and shall remain in force until one year's prior notice of its termination is given by either Party.

2. Si la Partie requise a besoin des objets réclamés comme pièces à conviction dans une procédure pénale, la remise pourra être différée jusqu'à la clôture de ladite procédure.

3. Les droits de tiers sur les objets remis seront réservés. Après la clôture de la procédure, lesdits objets seront restitués sans frais à la Partie qui les aura remis.

Article 71

REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Une commission rogatoire en matière pénale ne sera pas exécutée si :

- a) Elle concerne un acte non punissable en vertu de la législation pénale de la Partie requise;
- b) Elle concerne une infraction ne donnant pas lieu à extradition.

Article 72

COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, tous les ans, des renseignements sur les condamnations définitives prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie et prendra des dispositions pour lui envoyer, lorsqu'elles seront disponibles, les empreintes digitales des condamnés.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 73

RATIFICATION

Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Tirana dans le plus bref délai.

Article 74

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq ans.

2. Si aucune des Parties contractantes ne dénonce le Traité au moins six mois avant l'expiration de cette période, il sera prorogé indéfiniment et restera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé avec un préavis d'un an.

Article 75

AUTHENTIC TEXTS

This Treaty has been drawn up in duplicate in the Russian and Albanian languages, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 30 June 1958.

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
N. FIRYUBIN

For the Presidium
of the People's Assembly
of the People's Republic
of Albania :
N. NASE

Article 75

TEXTES AUTHENTIQUES

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues russe et albanaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 30 juin 1958.

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
N. FIRIOUBINE

Pour le Présidium
de l'Assemblée populaire
de la République populaire
d'Albanie :
N. NASE

No. 4730

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
IRAQ**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Baghdad, on
11 October 1958**

Official texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 May 1959.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
IRAK**

**Accord de commerce (avec annexes). Signé à Bagdad, le
11 octobre 1958**

Textes officiels russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} mai 1959.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4730. ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
ИРАКСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Иракской Республики, одушевленные желанием развивать и укреплять торговые отношения между обеими странами на основе равноправия и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Торговые отношения между Союзом Советских Социалистических Республик и Иракской Республикой устанавливаются, исходя из принципа уважения взаимных коммерческих интересов.

Статья 2

Товарооборот между СССР и Иракской Республикой будет осуществляться на основе прилагаемых списков «А» и «Б».

В списке «А» перечислены товары, предназначенные для экспорта в Иракскую Республику, и в списке «Б» перечислены товары, предназначенные для экспорта в СССР.

В списки «А» и «Б» по соглашению между Договаривающимися Сторонами могут вноситься изменения.

Статья 3

Компетентные органы обоих Правительств будут беспрепятственно выдавать, в соответствии с действующим законодательством, необходимые импортные и экспортные лицензии на товары, перечисленные в списках «А» и «Б».

Статья 4

Постановления статьи 2 не затрагивают прав советских внешнеэкономических организаций и иракских физических и юридических лиц заключать между собой, с соблюдением действующих в обеих странах правил о ввозе, вывозе и валютном контроле, коммерческие сделки на импорт или экспорт товаров, не включенных в списки, упомянутые в статье 2.

Компетентные органы обеих Сторон будут рассматривать в духе иодлинного сотрудничества соответствующие запросы относительно ввоза и вывоза товаров по сделкам, иредусмотренным в настоящей статье.

Статья 5

Товары, происходящие или привозимые из территории Союза Советских Социалистических Республик, при ввозе их на территорию Иракской Респуб-

лики будут пользоваться ставками минимального тарифа. Указанные товары не будут облагаться ввозными пошлинами, сборами или налогами более высокими, чем ввозные пошлины, сборы и налоги, взимаемые с товаров, ввозимых из любого третьего государства.

Товары, происходящие или привозимые из территории Иракской Республики, при ввозе их на территорию Союза Советских Социалистических Республик будут пользоваться ставками минимального тарифа. Указанные товары не будут облагаться ввозными пошлинами, сборами или налогами более высокими, чем ввозные пошлины, сборы и налоги, взимаемые с товаров, ввозимых из любого третьего государства.

Эти положения не применяются к товарам, ввозимым из СССР, ио происходящим из стран, не пользующихся в Ираке режимом наиболее благоприятствуемой нации, и к товарам, ввозимым из Ирака, но происходящим из стран, не пользующихся в СССР режимом наиболее благоприятствуемой нации.

Режим наиболее благоприятствуемой нации будет применяться также в отношении таможенных предписаний и формальностей по импорту, экспорту, транзиту, складированию и к перегрузке экспортируемых и импортируемых или транзитных товаров, а также сборов, связанных с этими операциями.

Статья 6

Товары, импортируемые из СССР на территорию Иракской Республики транзитом через территорию одной или нескольких третьих стран, и товары, импортируемые из Иракской Республики на территорию СССР транзитом через одну или несколько третьих стран, не будут подвергаться иному режиму, чем тот, который применялся бы к ним, если бы они были импортированы непосредственно из страны их происхождения или вывоза.

Статья 7

Торговые суда каждой Договаривающейся Стороны и находящиеся на этих судах грузы будут пользоваться в морских портах другой Договаривающейся Стороны во всех отношениях теми же условиями, что и торговые суда и грузы наиболее благоприятствуемой нации. Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют режим наиболее благоприятствуемой нации при входе, выходе и пребывании в их портах их судов и грузов, находящихся на них.

Статья 8

Режим наиболее благоприятствуемой нации, предусматриваемый настоящим Соглашением, не распространяется:

1) На привилегии, предоставляемые или могущие быть предоставленными одной из Договаривающихся Сторон в целях облегчения пограничной торговли;

2) На льготы, вытекающие из таможенного союза, который имеется или может быть заключён одной из двух Договаривающихся Сторон;

3) На специальные привилегии и льготы, которые Ирак предоставил или предоставит одной из арабских стран;

4) На специальные привилегии и льготы, которые Союз Советских Социалистических Республик предоставил или предоставит одной из соседних стран.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут всемерно способствовать развитию интересующей обе страны транзитной торговли через их соответствующие территории с соблюдением действующих в каждой из этих стран законов, постановлений и правил относительно транзита.

Статья 10

Все текущие платежи между физическими и юридическими лицами Союза ССР и Ирака будут осуществляться в переводных фунтах стерлингов или в другой валюте по согласованию между сторонами.

В этих целях все контракты и счета, относящиеся к торговле между Союзом ССР и Ираком, будут выражены в фунтах стерлингов или в другой валюте по согласованию между сторонами.

Статья 11

Настоящее Соглашение должно быть ратифицировано каждой Договаривающейся Стороной в соответствии с ее законодательством. Оно вступит в силу после обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Багдаде, и будет действовать в течение одного года со дня вступления его в силу. Оно будет возобновляться из года в год при молчаливом согласии, если одна из Договаривающихся Сторон не уведомит письменно другую Договаривающуюся Сторону за три месяца до истечения любого годового периода действия Соглашения о своем желании денонсировать его.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся Полномочные Представители, должным образом уполномоченные их Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Багдаде 11 октября 1958 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
Л. ЕЖОВ

По уполномочию
Правительства Иракской
Республики
И. КУББА

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПИСОК « А »

СОВЕТСКИХ ТОВАРОВ, ПРЕДНАЗНАЧАЕМЫХ ДЛЯ ЭКСПОРТА В ИРАК

<p>Комплектное оборудование предприятий. Подъёмно-транспортное оборудование. Пасосно-компрессорное оборудование. Строительное оборудование. Дорожно-строительное оборудование. Геолого-разведочное оборудование. Оборудование для нефтяной промышленности. Полиграфическое оборудование. Железнодорожно-подвижной состав и другое железнодорожное оборудование. Телефонное оборудование. Электродвигатели и генераторы. Передвижные электростанции. Дизельные электростанции. Дизели. Станки и инструменты. Сельхозмашины и тракторы. Автомашины (легковые и специальные). Автобусы пассажирские. Велосипеды и мотоциклы. Кинооборудование. Радиоприемники и телевизоры. Оптические приборы. Геодезический инструмент. Л. Е.</p>	<p>Часы и точные приборы. Шарико- и роликоподшипники. Прочие машины и промышленные установки. Прокат чёрных металлов. Метизы. Алюминиевый прокат. Кабель и провод. Пиломатериалы и фанера. Химикаты. Медикаменты и фармацевтические товары. Хлопчатобумажные ткани и нитки. Газетная и другая бумага. Асбест. Облицовочные плитки. Изделия керамической промышленности. Швейные машины. Электробытовые и хозяйственные товары. Изделия из пластмасс. Сантехоборудование. Стекло оконное. Электролампы. Алкогольные папитки и пищевые продукты. Кинофильмы, книги и другие товары. И. К.</p>
---	--

СПИСОК « Б »

ИРАКСКИХ ТОВАРОВ, ПРЕДНАЗНАЧАЕМЫХ ДЛЯ ЭКСПОРТА В СССР

<p>Финики. Ячмень и другие зерновые. Кожевиное сырьё. Кишки. Хлопок. Л. Е.</p>	<p>Шерсть. Козий пух. Маслосемена. Табак. Сырьевые и другие товары. И. К.</p>
---	--

ملحق للاتفاقية المعقودة بين اتحاد
الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والحكومة العراقية
في ١١/ تشرين أول / ١٩٥٨

الجدول (ب)

السلع المعدة للتصدير من الجمهورية العراقية :

التمور
الشعير والحبوب الاخرى
الجلود
المصارين
القطن
الصوف وشعر الماعز
بذور زيتية
التبغ
منتجات اخرى ومواد خام

- أدوات لأغراض المسح (Geodesic instruments)
ساعات يدوية وساعات حائط وأجهزة علمية
محاور كروية واسطوانية (Ball & rollers bearings)
مكائن وآلات ومعدات أخرى
مصنوعات حديدية وفولاذية (Rolled iron & steel products)
أدوات معمولة من الحديد
المنيسوم (Rolled aluminium)
قالبوات وأسلاك
أخشاب منشورة وخشب معاكس
مواد كيميائية
عقاقير ومواد صيدلانية
ورق الجرائد وورق
أسبستوس
منتجات قيشانية (Ceramic goods)
مكائن الخياطة
لوازم كهربائية وأدوات و سلع منزلية
اللدائن (بلاستيك) ومصنوعاتها
معدات صحية
زجاج النوافذ
مصابيح كهربائية
أفلام سينمائية وكتب و سلع أخرى
أجهزة التلفون
معدات للسلك الحديدية
الانسجة والخیوط القطنية
الكاشي
المشروبات الكحولية والمواد الغذائية

ملحق للاتفاقية المعقودة بين اتحاد
الجمهورية الاشتراكية السوفياتية والجمهورية العراقية
في ١١ تشرين أول / ١٩٥٨

الجدول (أ)

السلع المعدة للتصدير من اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية: —

- أجهزة معامل ومصانع كاملة
معدات ومكائن لرفع الأثقال ونقلها
مكائن ضاغطة (Compressors) ومضخات (Pumps)
معدات ومكائن للبناء
معدات ومكائن لإنشاء الطرق
معدات لأغراض التحريات الجيولوجية
مكائن ومعدات للصناعة النفطية
مكائن ومعدات للطباعة
محركات ومولدات كهربائية
محطات كهربائية متنقلة
محطات كهربائية ديزل
محركات ديزل
أدوات المكائن وأدوات صغيرة
المكائن والآلات الزراعية والساحبات
السيارات (سيارات صغيرة ولوريات وأنواع خاصة أخرى)
باصات لنقل الركاب
دراجات هوائية وبخارية
معدات ومكائن للسينما
أجهزة راديو وتلفزيون
أدوات لصناعة النظارات

حرر في بغداد بتاريخ ١١ / تشرين أول ١٩٥٨ بنمختين
أصليتين كل منهما باللغة الروسية وباللغة العربية ويعول على
كلا النصين •

بتحويل من حكومة
اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفياتية
ايل • يجسوف

بتحويل من حكومة
الجمهورية العراقية
ابراهيم كبة

- (د) الامتيازات والمنافع الخاصة التي منحها أو قد يمنحها في هذا الشأن
 اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية إلى أي من البلدان المتاخمة له •

المادة التاسعة

يسعى الفريقان المتعاقدان بكل الوسائل إلى توسيع تجارة الترانسيت
 عبر أراضيها مراعين في ذلك القوانين والانظمة والقواعد التي تنظم نقل
 لبضائع بطريق الترانسيت والمرعية في بلديهما •

المادة العاشرة

تسدد كافة المدفوعات الجارية بين الأشخاص الطبيعيين والحكميين
 في اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والجمهورية العراقية
 بالجنيهات الاسترلينية القابلة التحويل أو بأية عملة يتفق عليها الفريقان •
 وتجري لهذا الغرض كافة العقود والحسابات المتعلقة بالتجارة بين
 اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والعراق بالجنيه الاسترليني أو
 بأية عملة يتفق عليها الفريقان •

المادة الحادية عشرة

يصدق هذا الاتفاق من قبل كل فريق متعاقد وفق تشريعاته • ويصبح
 نافذاً بعد تبادل وثائق التصديق الذي يتم في بغداد ويبقى الاتفاق
 سارياً لمدة سنة واحدة من تاريخ نفاذه ويجدد سنة بعد أخرى
 بصورة تلقائية ما لم ينقضه أحد الفريقين تحريماً مبلغاً
 لفريق الآخر رغبتة في ذلك قبل ثلاثة أشهر من انقضاء أي سنة
 من سني النفاذ •

واثباتاً لذلك وقع هذا الاتفاق الموقعان أدناه المخولان مسن
 حكومتيهما وفق الأصول •

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية بمعاملة أكثر الأمم حظوة • كذلك تسرى معاملة أكثر الأمم حظوة بالنسبة للانظمة والاجراءات الشكلية الكمركية المتعلقة باستيراد السلع وتصديرها ونقلها بالترانزيت وخبزها ونقلها من واسطة الى اخرى وكذلك بالنسبة للاجور المتعلقة بها •

المادة السادسة

ان السلع المستوردة من اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية الى اقليم الجمهورية العراقية منقولة بطريق الترانزيت عبر بلد أو عدة بلدان اخرى وكذلك السلع المستوردة من الجمهورية العراقية الى اقليم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية منقولة بطريق الترانزيت عبر بلد أو عدة بلدان اخرى تخضع لنفس المعاملة التي تمنح لها فيما لو سلمت مباشرة من بلد المنشأ أو التصدير •

المادة السابعة

تحظى البواخر التجارية العائدة لأي من الفريقين المتعاقدين وحمولتها في الموانئ البحرية للفريق المتعاقد الآخر بمعاملة لا تقل بأية صورة كانت عن تلك التي تحظى بها البواخر التجارية وحمولتها التابعة للبلدان التي تتمتع بمعاملة أكثر الأمم حظوة • ويمنح الفريقان المتعاقدان كلا منهما معاملة أكثر الأمم حظوة على وجه المقابلة بالمثل فيما يتعلق بدخول البواخر وخروجها ومكوثها مع حمولتها في موانئهما •

المادة الثامنة

لا تسرى معاملة أكثر الأمم حظوة المنصوص عليها في هذا الاتفاق على ما يلي :-
 (أ) الامتيازات الممنوحة أو التي ستمنح من قبل أحد الفريقين المتعاقدين لأغراض تيسير تجارة الحدود •
 (ب) المنافع الناشئة عن اتفاقية اتحاد كمركي معقودة أو قد تعقد من قبل أحد الفريقين المتعاقدين •
 (ج) الامتيازات والمنافع الخاصة التي منحها أو قد يمنحها العراق الى أي من البلدان العربية •

المادة الثالثة

تمنح السلطات الحكومية المختصة في البلد بين أجازات الاستيراد والتصدير اللازمة للسلع المدرجة في قائمتي «آ» و «ب» وفق القوانين المرعية •

المادة الرابعة

لا تمس احكام المادة الثانية حقوق مؤسسات التجارة الخارجية السوفيتية وحقوق الاشخاص العراقيين الطبيعيين والحكميين في عقد صفقات تجارية لاستيراد أو تصدير السلع غير المدرجة في القائمتين المشار اليهما في المادة الثانية بشرط مراعاة الأنظمة المتعلقة بالاستيراد والتصدير وقيود التحويل الخارجي السائدة في بلد كل منهما •
وتنظر السلطات المختصة لكلا الفريقين بروح من التعاون الصادق في الاستيضاحات المتقابلة المتعلقة باستيراد وتصدير السلع المتعاقد عليها
المشترطة في هذه المادة •

المادة الخامسة

تحظى السلع المنتجة في اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية أو المستوردة منه بالحد الأدنى من الرسوم الكمركية لدى وصولها العراق ولا تخضع هذه السلع لرسوم استيراد أو ضرائب أو أجور أعلى من تلك المفروضة على السلع المستوردة من أي بلد ثالث •

وتحظى السلع المنتجة في الجمهورية العراقية أو المستوردة منها بالحد الأدنى من الرسوم الكمركية لدى وصولها الى اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية ولا تخضع هذه السلع لرسوم استيراد أو ضرائب أو أجور أعلى من تلك المفروضة على السلع المستوردة من أي بلد ثالث •

لا تسرى الأحكام المبينة اعلاه على السلع المستوردة من اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية والتي يكون منشؤها بلادا لا تتمتع في العراق بمعاملة اكثر الأمم حظوة كما لا تسرى هذه الأحكام على السلع المستوردة من الجمهورية العراقية والتي يكون منشؤها بلادا لا تتمتع في

No. 4730. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق تجارى
بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
والجمهورية العراقية

ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية وحكومة
الجمهورية العراقية اللتان تحد وهما الرغبة في تطوير العلاقات التجارية
بين بلديهما وتوطيد ها على مبادئ المساواة والمنافع المتبادلة
اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

ان العلاقات التجارية بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
وجمهورية العراق تقوم على مبدأ احترام المصالح التجارية المتبادلة .

المادة الثانية

يجرى التبادل التجارى بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفياتية والجمهورية العراقية على أساس قائمتي السلع «آ» و «ب»
المرفقتين .

تتضمن القائمة «آ» السلع المعدة للتصدير الي جمهورية العراق
وتتضمن القائمة «ب» السلع المعدة للتصدير الي اتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفياتية .

ويجوز تعديل قائمتي السلع «آ» و «ب» باتفاق
الفريقين .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4730. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD, ON 11 OCTOBER 1958

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Iraq, desiring to develop and strengthen trade relations between their two countries on a basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

Article 1

Trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Iraq shall be based on the principle of respect for each other's commercial interests.

Article 2

The exchange of goods between the USSR and the Republic of Iraq shall be effected on the basis of schedules A² and B² annexed.

Schedule A enumerates the goods intended for export to the Republic of Iraq, and schedule B enumerates the goods intended for export to the USSR.

Schedules A and B may be amended by agreement between the Contracting Parties.

Article 3

The competent authorities of the two Governments shall issue without restriction the necessary import and export licences for the goods enumerated in schedules A and B, in accordance with the laws in force.

Article 4

The provisions of Article 2 shall not affect the right of Soviet foreign-trade organizations and Iraqi individuals and bodies corporate to conclude with each other, subject to compliance with the regulations in force in the two countries regarding importation, exportation and currency control, commercial contracts for the import and export of goods not included in the schedules referred to in article 2.

¹ Came into force on 3 January 1959 by the exchange of the instruments of ratification at Baghdad, in accordance with article 11.

² See p. 114 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4730. ACCORD¹ DE COMMERCE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAK. SIGNÉ À BAGDAD, LE 11 OCTOBRE 1958

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République d'Irak, désireux de développer et de renforcer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité de droits et du profit mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Irak seront fondées sur le principe du respect mutuel de leurs intérêts commerciaux.

Article 2

L'échange de marchandises entre l'URSS et la République d'Irak s'effectuera sur la base des listes A² et B² ci-annexées.

La liste A contient les marchandises destinées à être exportées dans la République d'Irak et la liste B les marchandises destinées à être exportées en URSS.

Les listes A et B pourront être modifiées d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 3

Les autorités compétentes des deux Gouvernements délivreront sans restriction, conformément à la législation en vigueur, les licences d'importation et d'exportation nécessaires pour les marchandises énumérées dans les listes A et B.

Article 4

Les dispositions de l'article 2 ne porteront pas atteinte au droit des organisations soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques ou morales irakiennes à conclure entre elles, en se conformant aux règlements régissant les importations, les exportations et le contrôle des changes dans les deux pays, des transactions commerciales pour l'importation ou l'exportation de marchandises qui ne figurent pas sur les listes mentionnées à l'article 2.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1959 par l'échange des instruments de ratification à Bagdad, conformément à l'article 11.

² Voir p. 115 de ce volume.

The competent authorities of the two Parties shall consider, in a spirit of genuine co-operation, any requests for the importation and exportation of goods under the contracts provided for in this article.

Article 5

Goods originating in or imported from the territory of the Union of Soviet Socialist Republics shall be entitled, on importation into the territory of the Republic of Iraq, to minimum tariff rates and shall not be liable to any import duties, charges or taxes higher than those imposed on goods imported from any third State.

Goods originating in or imported from the territory of the Republic of Iraq shall be entitled, on importation into the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, to minimum tariff rates and shall not be liable to any duties, charges or taxes higher than those imposed on goods imported from any third State.

These provisions shall not extend to goods imported from the USSR but originating in countries which do not enjoy most-favoured-nation treatment in Iraq, or to goods imported from Iraq but originating in countries which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the USSR.

Most-favoured-nation treatment shall also be applied with respect to customs regulations and formalities concerning the importation, exportation, conveyance in transit, warehousing and transshipment of goods being exported or imported or goods in transit, and to any charges connected with those operations.

Article 6

Goods which are being imported from the USSR into the territory of the Republic of Iraq and are conveyed in transit through the territory of one or more third countries, and goods which are being imported from the Republic of Iraq into the territory of the USSR and are conveyed in transit through the territory of one or more third countries, shall not be liable to any treatment other than that to which they would have been liable if they had been imported directly from their country of origin or export.

Article 7

The merchant vessels of each Contracting Party and their cargoes shall enjoy, in the seaports of the other Contracting Party, the same treatment in all respects as the merchant vessels and cargoes of the most-favoured nation. The Contracting Parties shall grant each other, in their ports, most-favoured-nation treatment with regard to the entering, clearing and stationing of their vessels and cargoes.

Les autorités compétentes des deux Parties examineront dans un esprit de sincère coopération les demandes relatives à l'importation ou à l'exportation de marchandises au titre des transactions prévues au présent article.

Article 5

Les marchandises originaires ou en provenance de l'Union des Républiques socialistes soviétiques bénéficieront, à leur importation sur le territoire de la République d'Irak, des taux du tarif minimum. Ces marchandises ne seront pas assujetties à des droits d'importation, taxes ou impôts plus élevés que les droits d'importation, taxes ou impôts perçus sur les marchandises importées d'un État tiers quelconque.

Les marchandises originaires ou en provenance de la République d'Irak bénéficieront, à leur importation sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des taux du tarif minimum. Ces marchandises ne seront pas assujetties à des droits d'importation, taxes ou impôts plus élevés que les droits d'importation, taxes ou impôts perçus sur les marchandises importées d'un État tiers quelconque.

Ces dispositions ne seront pas applicables aux marchandises importées de l'URSS, mais originaires de pays qui ne bénéficient pas, en Irak, du traitement de la nation la plus favorisée, ni aux marchandises importées de l'Irak, mais originaires de pays qui ne bénéficient pas, en URSS, du traitement de la nation la plus favorisée.

Le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera également en ce qui concerne les prescriptions et les formalités douanières relatives à l'importation, à l'exportation, au transit et à l'entreposage, le transbordement des marchandises exportées, importées ou en transit, ainsi que les droits prévus pour ces opérations.

Article 6

Les marchandises importées de l'URSS sur le territoire de la République d'Irak et transportées en transit à travers le territoire d'un ou plusieurs pays tiers, et les marchandises importées de la République d'Irak sur le territoire de l'URSS et transportées en transit à travers un ou plusieurs pays tiers ne seront pas soumises à un autre traitement que celui qui leur serait appliqué si elles étaient importées directement du pays d'origine ou de provenance.

Article 7

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et leur cargaison bénéficieront dans les ports maritimes de l'autre Partie du même régime à tous égards que les navires marchands et les cargaisons de la nation la plus favorisée. Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement, dans leurs ports, le traitement de la nation la plus favorisée pour l'entrée, la sortie et le séjour de leurs navires et cargaisons.

Article 8

The most-favoured-nation treatment provided for in this Agreement shall not extend to :

- (1) Privileges which are or may hereafter be granted by one of the Contracting Parties for the purpose of facilitating frontier trade;
- (2) Advantages arising out of a customs union which one of the Contracting Parties has concluded or may hereafter conclude;
- (3) Special privileges and advantages which Iraq has granted or may hereafter grant to one of the Arab countries;
- (4) Special privileges and advantages which the Union of Soviet Socialist Republics has granted or may hereafter grant to a country adjacent to it.

Article 9

The Contracting Parties shall do everything in their power to promote the development of the transit trade of interest to both their countries through their respective territories, subject to compliance with the laws and regulations regarding transit in each country.

Article 10

All current payments between individuals and bodies corporate in the Union of Soviet Socialist Republics and Iraq shall be made in transferable sterling, or in another currency to be agreed upon by the Parties.

To this end, all contracts and accounts relating to trade between the Union of Soviet Socialist Republics and Iraq shall be expressed in pounds sterling or in another currency to be agreed upon by the Parties.

Article 11

This Agreement shall be ratified by each Contracting Party in accordance with its laws. It shall enter into force after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Baghdad, and shall have effect for one year from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement from year to year, unless either Contracting Party gives notice in writing to the other Contracting Party, three months before the expiry of any one-year period of the Agreement's validity, of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Baghdad, on 11 October 1958, in duplicate, in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
L. EZHOV

By authorization
of the Government
of the Republic of Iraq :
I. KUBBA

Article 8

Le traitement de la nation la plus favorisée prévu dans le présent Accord ne s'étendra pas :

1. Aux privilèges que l'une des Parties contractantes aura accordés ou pourrait accorder en vue de faciliter le commerce frontalier;
2. Aux facilités découlant d'une union douanière que l'une des Parties aura conclue ou pourrait conclure;
3. Aux privilèges et facilités spéciaux que l'Irak aura accordés ou accordera à l'un des pays arabes;
4. Aux privilèges et facilités spéciaux que l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura accordés ou accordera à un pays voisin.

Article 9

Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour favoriser, sur leur territoire, le développement du commerce de transit intéressant les deux pays, sans préjudice des lois et règlements qui régissent le transit dans chacun des deux pays.

Article 10

Tous les paiements courants entre des personnes physiques ou morales de l'URSS et des personnes physiques ou morales de l'Irak se feront en livres sterling de change ou en toute autre monnaie convenue entre les Parties.

À cette fin, tous les contrats et tous les comptes intéressant le commerce entre l'URSS et l'Irak seront libellés en livres sterling ou en toute autre monnaie convenue entre les Parties.

Article 11

Le présent Accord sera ratifié par chacune des Parties contractantes conformément à sa législation. Il entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bagdad, et il restera en vigueur pendant un an. Il sera renouvelé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, trois mois avant l'expiration de la période annuelle en cours, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, plénipotentiaires dûment accrédités par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bagdad, le 11 octobre 1958, en double exemplaire, en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation
du Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

L. IEJOV

Par autorisation
du Gouvernement
de la République d'Irak :

I. KOUBBA

ANNEX

SCHEDULE A

SOVIET GOODS INTENDED FOR EXPORT TO IRAQ

Industrial plant.	Clocks and precision instruments.
Hoisting and transport equipment.	Ball and roller bearings.
Pumps and compressors.	Other machinery and industrial plant.
Building equipment.	Rolled iron and steel products.
Road-building equipment.	Metal manufactures.
Geological survey equipment.	Rolled aluminium.
Oil-industry equipment.	Cable and wire.
Polygraphical equipment.	Lumber and plywood.
Rolling-stock and other railway equipment.	Chemicals.
	Medicines and pharmaceutical products.
Telephone equipment.	Cotton fabrics and thread.
Electric motors and generators.	Newsprint and other paper.
Portable electric generators.	Asbestos.
Diesel electric generators.	Tiles.
Diesel engines.	Ceramic goods.
Machine tools and instruments.	Sewing machines.
Agricultural machinery and tractors.	Electric and other household articles.
Motor vehicles (passenger automobiles, trucks and special vehicles).	Articles of plastic materials.
Motor buses.	Medical equipment.
Bicycles and motor cycles.	Sheet glass.
Cinematographic equipment.	Electric light bulbs.
Wireless and television sets.	Alcoholic beverages and food products.
Optical instruments.	
Geodesic equipment.	Cinematographic films, books and other goods.
L. E.	I. K.

SCHEDULE B

IRAQI GOODS INTENDED FOR EXPORT TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Dates.	Sheep's wool.
Barley and other cereals.	Goat's wool.
Undressed skins.	Oil seeds.
Gut.	Tobacco.
Cotton.	Raw materials and other goods.
L. E.	I. K.

ANNEXE

LISTE A

MARCHANDISES SOVIÉTIQUES À EXPORTER EN IRAK

Outillage pour entreprises industrielles.	Montres et instruments de précision.
Matériel de levage et de transport.	Roulements à billes et à rouleaux.
Matériel de pompage et de compression.	Machines et équipement industriel divers.
Matériel de construction.	Laminés.
Matériel de construction routière.	Articles métalliques.
Matériel de recherche géologique.	Laminés d'aluminium.
Équipement pour l'industrie pétrolière.	Câbles et fils.
Matériel de reproduction de documents.	Bois scié et contre-plaqué.
Matériel ferroviaire roulant et autre matériel ferroviaire.	Produits chimiques.
Matériel téléphonique.	Médicaments et produits pharmaceutiques.
Électromoteurs et générateurs.	Cotonnades et filés de coton.
Centrales électriques mobiles.	Papier journal et autre papier.
Centrales électriques Diesel.	Amiante.
Moteurs Diesel.	Carreaux.
Machines-outils et instruments.	Céramique.
Machines agricoles et tracteurs.	Machines à coudre.
Automobiles (voitures de tourisme, camions et automobiles spéciales).	Appareils électriques et articles ménagers.
Autocars.	Articles en matière plastique.
Bicyclettes et motocyclettes.	Appareils sanitaires.
Appareils cinématographiques.	Verre à vitres.
Postes de T.S.F. et de télévision.	Lampes électriques.
Instruments d'optique.	Boissons alcooliques et produits alimentaires.
Instruments géodésiques.	Films cinématographiques, livres et autres marchandises.
L. I.	I. K.

LISTE B

MARCHANDISES SOVIÉTIQUES À EXPORTER EN IRAK

Dattes.	Laine.
Orge et autres céréales.	Poil de chèvre.
Cuirs.	Graines oléagineuses.
Boyaux.	Tabac.
Coton.	Matières premières et autres marchandises.
L. I.	I. K.

No. 4731

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
IRAQ**

**Protocol on the Trade Delegation of the Union of Soviet
Socialist Republics in the Republic of Iraq. Signed
at Baghdad, on 11 October 1958**

Official texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 May 1959.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
IRAK**

**Protocole relatif à la représentation commerciale de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques dans la Répu-
blique d'Irak. Signé à Bagdad, le 11 octobre 1958**

Textes officiels russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} mai 1959.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4731. ПРОТОКОЛ О ТОРГОВОМ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВЕ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕС-
ПУБЛИК В ИРАКСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

Ввиду того, что по законам Союза Советских Социалистических Республик монополия внешней торговли принадлежит государству, Правительство Союза ССР и Правительство Иракской Республики согласились о нижеследующем:

Статья 1

Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Иракской Республике своё Торговое Представительство.

Статья 2

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Иракской Республике выполняет следующие функции:

- а) содействует развитию торговых отношений между Союзом ССР и Иракской Республикой;
- б) представляет интересы Союза ССР в Иракской Республике во всём, что касается внешней торговли;
- в) осуществляет торговлю между Союзом ССР и Иракской Республикой.

Статья 3

Торговое Представительство является составной частью Посольства Союза ССР в Иракской Республике и имеет своё местопребывание в Багдаде.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством, пользуются иммунитетами, признанными за помещениями дипломатических представительств.

Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

Торговый Представитель Союза ССР в Иракской Республике и два его заместителя пользуются всеми привилегиями и иммунитетами, присвоенными членам дипломатических миссий.

Служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами СССР, не будут облагаться иракскими налогами на заработную плату, получаемую от Правительства Союза ССР.

Статья 4

Торговое Представительство будет иметь своё Отделение в Басре.

Статья 5

Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза ССР.

Правительство Союза ССР несёт ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Иракской Республике от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченными на то лицами. По торговым сделкам, заключённым без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было советскими организациями, пользующимися, согласно законодательству Союза ССР, правами самостоятельных юридических лиц, ответственность несут лишь упомянутые организации, и исполнение по ним может быть обращено лишь на их имущество. Ни Правительство Союза ССР, ни его Торговое Представительство в Иракской Республике и ни какие-либо другие советские организации не несут ответственности по таким сделкам.

Статья 6

Привилегии и иммунитеты, предоставленные Торговому Представительству согласно вышеупомянутой статье 3, распространяются также на его торговую деятельность, однако со следующими изъятиями:

а) споры по торговым сделкам, заключённым или гарантированным в Иракской Республике Торговым Представительством в соответствии со статьёй 2 настоящего Протокола, подлежат юрисдикции иракских судов, если не будет предусмотрено иначе условиями отдельных контрактов;

б) принудительное исполнение окончательного судебного решения, вынесенного против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может быть обращено только на авуары Торгового Представительства и товары, являющиеся его собственностью.

Статья 7

Учреждение Торгового Представительства ни в чём не затрагивает права иракских торговых фирм поддерживать непосредственные отношения с советскими внешнеторговыми организациями в целях заключения и исполнения торговых сделок.

Статья 8

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре. Оно будет публиковать в официальных органах Иракской Республики фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также сведения об объёме прав каждого из лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства.

Статья 9

Настоящий Протокол вступит в силу со дня его подписания и будет действовать до тех пор, пока одна из сторон не денонсирует его с предупреждением за три месяца.

СОВЕРШЕНО в Багдаде 11 октября 1958 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
Л. ЕЖОВ

По уполномочию
Правительства Иракской
Республики
И. КУББА

القضائية وكذلك معلومات عن صلاحيات كل منهم فيما يتعلق
بتوقيع الصفقات التجارية التي تعقد ها •

المادة التاسعة

ينفذ هذا البروتوكول اعتبارا من تاريخ التوقيع عليه ويبقى ساري
المفعول ما لم يبلغ احد الفريقين الفريق الآخر بانهايه قبل ثلاثة
أشهر •

حرر في بغداد بتاريخ ١١ تشرين أول ١٩٥٨ بنسختين أصليتين
كل منهما باللغة الروسية وباللغة العربية ويعول على كلا النصين •

بتحويل من حكومة
اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفياتية
ايل • يجوف

بتحويل من حكومة
الجمهورية العراقية
ابراهيم كبة

بالمؤسسات المذكورة فقط ولا يكون تنفيذها ملزماً إلا في ممتلكات المؤسسات المذكورة • ولا تتحمل حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية أو ممثليها التجارية لدى الجمهورية العراقية أو أية منظمة سوفياتية أخرى مسؤولية من جراء عقد هذه الصفقات •

المادة السادسة

تحظى الممثلة التجارية بالحصانات والامتيازات الناشئة عن احكام المادة الثالثة اعلاه فيما يخص اعمالها التجارية عدا الاستثناءات التالية :-

- أ - تكون الخلافات المتعلقة بالصفقات التجارية التي عقدتها أو كفلتها الممثلة التجارية في اراضي الجمهورية العراقية بموجب المادة الثانية من هذا البروتوكول خاضعة لاختصاص المحاكم العراقية الا اذا نص العقد على خلاف ذلك •
- ب - لا يمكن تنفيذ قرار المحكمة القطعي الصادر ضد الممثلة التجارية بشأن الخلافات المذكورة اعلاه الا على البضائع والحقوق والديون التي تملكها الممثلة المذكورة •

المادة السابعة

ان تأسيس الممثلة التجارية لا يمس بأى حال من الاحوال حقوق المؤسسات التجارية العراقية في الابقاء على علاقاتها المباشرة مع مؤسسات التجارة الخارجية السوفياتية لغرض عقد الصفقات التجارية وتنفيذها •

المادة الثامنة

لا تخضع الممثلة التجارية لانظمة التسجيل التجارى • وتنشر الممثلة في المطبوعات التجارية الرسمية التي تصدر في الجمهورية العراقية اسما الاشخاص الذين تخولهم للتوكل عنها في الدعاوى

تتمتع المكاتب والمحلات العائدة للممثلة التجارية بالحصانات والامتيازات المعترف بها للمكاتب والمحلات الرسمية الخاصة بالبعثات الدبلوماسية •

• يكون للممثلة التجارية الحق في استعمال شفرة خاصة بها •

يتمتع الممثل التجارى لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية في الجمهورية العراقية ونائبه بكافة الحصانات والامتيازات الممنوحة لاعضاء البعثات الدبلوماسية •

ولما كان مستخدمو الممثلة التجارية رعايا لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية فان روايتهم التي يتلقونها من حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية لا تخضع للضريبة المقررة على الرواتب في الجمهورية العراقية •

المادة الرابعة

• يكون للممثلة التجارية فرع في البصرة •

المادة الخامسة

تقوم الممثلة التجارية باعمالها نيابة عن حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية •

تنحصر مسؤولية حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية بالصفقات التجارية التي ستعقد أو تكفل في الجمهورية العراقية باسم الممثلة التجارية وتوقع من قبل اشخاص مخولين بذلك • أما الصفقات التجارية التي تعقد بدون كفالة الممثلة التجارية من قبل أية مؤسسة سوفياتية تتمتع بموجب تشريعات اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية بحقوق الاشخاص الحكيميين المستقلين فان مسؤولية عقدها تنحصر

No. 4731. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

بروتوكول

خاص بالوضع القانوني للممثلة التجارية لاتحاد
الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية لدى الجمهورية العراقية

لما كانت قوانين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية تقضي
باحتمار الدولة للتجارة الخارجية فقد اتفقت حكومة اتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفياتية وحكومة الجمهورية العراقية على ما يلي :

المادة الاولى

يقوم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية بتأسيس ممثلة
تجارية في الجمهورية العراقية •

المادة الثانية

تكون مهام الممثلة التجارية لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفياتية لدى الجمهورية العراقية كما يلي :

أ — تسهيل وتنمية العلاقات التجارية بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفياتية والجمهورية العراقية •

ب — تمثيل مصالح اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية في الجمهورية
العراقية وذلك في كافة المسائل التي تخص التجارة الخارجية •

ج — القيام بالاعمال التجارية بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفياتية والجمهورية العراقية •

المادة الثالثة

تعتبر الممثلة التجارية جزءاً لا يتجزأ من سفارة اتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفياتية في الجمهورية العراقية ويكون مقرها في بغداد •

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4731. PROTOCOL¹ ON THE TRADE DELEGATION
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
IN THE REPUBLIC OF IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD,
ON 11 OCTOBER 1958

Seeing that under the law of the Union of Soviet Socialist Republics the State enjoys a monopoly of foreign trade, the Government of the USSR and the Government of the Republic of Iraq have agreed as follows :

Article 1

The Union of Soviet Socialist Republics shall have a Trade Delegation in the Republic of Iraq.

Article 2

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Iraq shall exercise the following functions :

- (a) Promote the development of trade relations between the USSR and the Republic of Iraq;
- (b) Represent the interests of the USSR in the Republic of Iraq in all matters relating to foreign trade;
- (c) Carry on trade between the USSR and the Republic of Iraq.

Article 3

The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of the USSR in the Republic of Iraq, and shall have its headquarters at Baghdad.

The premises occupied by the Trade Delegation shall enjoy the immunities accorded to the premises of diplomatic missions.

The Trade Delegation shall be entitled to use a cipher.

The Trade Delegate of the USSR in the Republic of Iraq and his two deputies shall enjoy all the privileges and immunities accorded to members of diplomatic missions.

Employees of the Trade Delegation who are citizens of the USSR shall be exempt from taxation in Iraq on the emoluments they receive from the Government of the USSR.

Article 4

The Trade Delegation shall have a branch at Basra.

¹ Came into force on 11 October 1958 by signature in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4731. PROTOCOLE¹ RELATIF À LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LA RÉPUBLIQUE D'IRAK. SIGNÉ À BAGDAD, LE 11 OCTOBRE 1958

Étant donné qu'en vertu des lois de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le monopole du commerce extérieur appartient à l'État, le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la République d'Irak sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Union des Républiques socialistes soviétiques aura dans la République d'Irak une Représentation commerciale.

Article 2

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République d'Irak aura pour attributions :

- a) De contribuer au développement des relations commerciales entre l'URSS et la République d'Irak;
- b) De représenter les intérêts de l'URSS dans la République d'Irak pour tout ce qui concerne le commerce extérieur;
- c) D'exercer le commerce entre l'URSS et la République d'Irak.

Article 3

La Représentation commerciale fera partie intégrante de l'Ambassade de l'URSS dans la République d'Irak et aura son siège à Bagdad.

Les locaux occupés par la Représentation commerciale bénéficieront des immunités reconnues aux sièges des missions diplomatiques.

La Représentation commerciale aura le droit de se servir d'un chiffre.

Le Représentant commercial de l'URSS dans la République d'Irak et ses deux adjoints bénéficieront de tous les privilèges et immunités accordés aux membres des missions diplomatiques.

Les employés de la Représentation commerciale qui sont ressortissants de l'URSS seront exempts des impôts irakiens en ce qui concerne le traitement qu'ils reçoivent du Gouvernement de l'URSS.

Article 4

La Représentation commerciale aura une section à Bassora.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1958 par signature, conformément à l'article 9.

Article 5

The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the USSR.

The Government of the USSR shall be responsible only for commercial contracts concluded or guaranteed in the Republic of Iraq on behalf of the Trade Delegation and signed by authorized persons. Commercial contracts concluded without the Trade Delegation's guarantee by any Soviet organizations which under the laws of the USSR enjoy the status of independent bodies corporate, shall be binding only on the organizations in question and execution in respect of contracts may be levied only on the property of those organizations. Responsibility for such contracts shall not be borne by either the Government of the USSR or its Trade Delegation in the Republic of Iraq or any other Soviet organization.

Article 6

The privileges and immunities accorded to the Trade Delegation under article 3 above shall apply also to its trading activities, with the following exceptions only :

(a) Disputes regarding commercial contracts concluded or guaranteed in the Republic of Iraq by the Trade Delegation under article 2 of this Protocol shall be subject to the competence of the courts of the Republic of Iraq, unless provision to the contrary is made under the terms of individual contracts;

(b) Forcible execution of final judicial decisions against the Trade Delegation in the above-mentioned disputes may be levied only on the property of the Trade Delegation and on goods belonging to it.

Article 7

The establishment of the Trade Delegation shall not in any way affect the rights of Iraqi commercial firms to maintain direct relations with Soviet foreign trade organizations with a view to concluding and executing commercial contracts.

Article 8

The Trade Delegation shall not be subject to the regulations governing commercial registration. It shall publish in the official publications of the Republic of Iraq the names of persons authorized to take legal action on its behalf and also information on the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts on its behalf.

Article 5

La Représentation commerciale agira au nom du Gouvernement de l'URSS.

Le Gouvernement de l'URSS n'assumera de responsabilité que pour les transactions commerciales qui auront été conclues ou garanties, dans la République d'Irak, au nom de la Représentation commerciale et sous la signature de personnes autorisées à cet effet. Les transactions commerciales conclues sans la garantie de la Représentation commerciale par une organisation soviétique quelconque jouissant, en vertu de la législation de l'URSS, d'une personnalité morale distincte n'engageront que cette organisation et l'exécution n'en pourra être poursuivie que sur ses biens propres. Ni le Gouvernement de l'URSS, ni sa Représentation commerciale dans la République d'Irak, ni aucune autre organisation soviétique ne seront responsables desdites transactions.

Article 6

Les privilèges et immunités accordés à la Représentation commerciale en vertu de l'article 3 ci-dessus s'étendront à son activité commerciale, sauf les exceptions suivantes :

a) Les litiges relatifs aux transactions commerciales conclues ou garanties dans la République d'Irak par la Représentation commerciale conformément à l'article 2 du présent Protocole relèveront de la compétence des tribunaux irakiens, à moins qu'il n'en soit prévu autrement par les clauses d'un contrat particulier;

b) L'exécution forcée des jugements définitifs rendus contre la Représentation commerciale à l'occasion des litiges susmentionnés ne pourra porter que sur les avoirs de la Représentation commerciale et sur les marchandises dont elle a la propriété.

Article 7

La création de la Représentation commerciale ne portera nullement atteinte au droit des entreprises commerciales irakiennes de communiquer directement avec des organisations soviétiques de commerce extérieur aux fins de la conclusion et de l'exécution de transactions commerciales.

Article 8

La Représentation commerciale ne sera pas soumise aux prescriptions concernant le registre du commerce. Elle fera publier dans le journal officiel de la République d'Irak les noms des personnes autorisées à accomplir des actes juridiques en son nom, ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes quant à la signature d'engagements commerciaux de la Représentation commerciale.

Article 9

This Protocol shall enter into force on the day of its signature and shall remain effective until either of the Parties gives notice of its intention to terminate it. Such notice shall be given three months in advance.

DONE at Baghdad, on 11 October 1958, in duplicate, in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
L. EZHOV

By authorization
of the Government
of the Republic of Iraq :
I. KUBBA

Article 9

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé avec un préavis de trois mois.

FAIT à Bagdad le 11 octobre 1958, en double exemplaire, en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation
du Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

L. IEJOV

Par autorisation
du Gouvernement
de la République d'Irak :

I. KOUBBA

No. 4732

**AUSTRALIA
and
ITALY**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the importation of meat into Italy. Canberra,
12 February 1959**

Official text: English.

Registered by Australia on 6 May 1959.

**AUSTRALIE
et
ITALIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif à l'importation de viande en Italie. Canberra,
12 février 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 6 mai 1959.

No. 4732. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND ITALY RELATING TO THE IMPORTATION OF MEAT INTO ITALY. CANBERRA, 12 FEBRUARY 1959

I

AMBASCIATA D'ITALIA²

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Decree of 3rd May, 1956, by the Commissioner for Hygiene and Public Health of the Government of Italy, regarding the sanitary inspection of meats to be imported into Italy, and to subsequent negotiations which have taken place between representatives of our two Governments, and to record hereunder the agreement reached in this matter :

1. If each of the following conditions is complied with, the Italian Government will permit the importation into Italy of frozen boneless meat exported from Australia :

(a) the meat has come from cattle which—

- (i) are not less than 21 days of age;
- (ii) have not been slaughtered for emergency purposes;
- (iii) are in good state of nutrition; and
- (iv) are healthy and free from infectious diseases at the time of veterinary inspection, both before and after slaughter;

(b) The meat is fit for human consumption in every respect and does not contain preservatives or colouring materials or other substances injurious to health;

(c) The meat has come from slaughterhouses approved by the Commonwealth Government, in which the entire slaughtering and dressing process is under the direct control of appropriate Government Veterinary Service;

(d) The meat has been prepared for shipment according to the regulations of the Commonwealth Government relating to food hygiene;

(e) The meat is packed in sealed parcels and protected by suitable wrappings in order to avoid any contamination from outside, each parcel carrying a tab bearing—

- (i) a reproduction of the veterinary inspection stamp or health seal;
- (ii) an indication, either technical or commercial, of pieces contained therein which must be derived from quarters;
- (iii) an indication of the class of animal from which the parts originate; and

¹ Came into force on 12 February 1959 by the exchange of the said notes.

² Embassy of Italy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4732. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET L'ITALIE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE EN ITALIE. CANBERRA, 12 FÉVRIER 1959

I

AMBASSADE D'ITALIE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'arrêté du 3 mai 1956 pris par le Commissaire à l'hygiène et à la santé publique du Gouvernement italien et portant réglementation de l'inspection sanitaire des viandes importées en Italie, ainsi qu'aux négociations qui ont eu lieu par la suite entre les représentants de nos deux Gouvernements et de consigner ci-après l'Accord intervenu en la matière :

1. Le Gouvernement italien autorisera l'importation en Italie de viandes désossées et congelées en provenance d'Australie aux conditions ci-dessous énumérées :

- a) La viande devra provenir d'animaux qui :
 - i) N'avaient pas moins de 21 jours;
 - ii) N'ont pas dû être abattus d'urgence;
 - iii) Avaient été convenablement nourris; et
 - iv) Étaient sains et indemnes de toute maladie contagieuse à la date de l'examen vétérinaire, tant avant l'abattage qu'après;
- b) La viande devra être à tous égards propre à la consommation humaine et ne contenir aucun antiseptique, matière colorante ou autre substance dangereuse pour la santé;
- c) La viande devra provenir d'abattoirs agréés par le Gouvernement du Commonwealth dans lesquels toutes les opérations d'abattage et de dépeçage s'effectuent sous la surveillance directe du Service vétérinaire compétent du Gouvernement;
- d) La viande devra être préparée pour l'expédition conformément aux règlements du Gouvernement du Commonwealth relatifs à l'hygiène des produits alimentaires;
- e) La viande devra être placée dans des paquets clos et protégée par un emballage approprié afin d'éviter toute contamination par des agents externes, et chaque paquet devra être muni d'une étiquette portant les mentions suivantes :
 - i) Une reproduction de l'estampille apposée à la suite de l'examen vétérinaire ou cachet sanitaire;
 - ii) La désignation, de nature technique ou commerciale, des morceaux contenus dans chaque paquet et qui devront provenir de quartiers;
 - iii) L'indication de la catégorie de bétail d'où proviennent les morceaux; et

¹ Entré en vigueur le 12 février 1959 par l'échange desdites notes.

(iv) the month of slaughter, indicated by the following cypher letters for the years 1958 and 1959 :

<i>Year</i>	<i>Month</i>	<i>Cypher</i>	<i>Year</i>	<i>Month</i>	<i>Cypher</i>
1958	January	F	1958	October	P
	February	G		November	Q
	March	H		December	R
	April	J	1959	January	S
	May	K		February	T
	June	L		March	U
	July	M		April	V
	August	N		May	W
	September	O		June	Y

and by cypher letters to be agreed upon for subsequent years;

(f) Each shipment is accompanied by bi-lingual (English-Italian) certificates of origin and health issued by Government Veterinary Authorities, in the form attached hereto.¹

2. Any meat which on veterinary inspection after arrival in Italy does not comply with the afore-mentioned conditions, or is not in an excellent state of preservation, may, should it not be possible otherwise to dispose of it, on the order of the Italian Health Authorities, be destroyed or transformed to non-edible industrial use or otherwise disposed of for use other than foodstuff.

3. The Italian Health Authorities may from time to time send veterinary officers to Australia in order to inspect technical and health operations inherent in the preparation of meat for export to Italy.

If the foregoing is also the understanding of the Government of the Commonwealth of Australia, I have the honour to propose that this letter and your confirmatory reply thereto should be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments in this matter, effective as from today's date.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

E. PRATO

Canberra, 12th February 1959

The Right Honourable R. G. Casey, C.H., D.S.O., M.C.
Minister
Department of External Affairs
Canberra, A. C. T.

¹ See p. 138 of this volume.

iv) Le mois au cours duquel a été opéré l'abattage, chaque mois étant désigné au moyen d'un symbole qui sera l'une des lettres suivantes pour les années 1958 et 1959 :

<i>Année</i>	<i>Mois</i>	<i>Symbole</i>	<i>Année</i>	<i>Mois</i>	<i>Symbole</i>
1958	janvier	F	1958	octobre	P
	février	G		novembre	Q
	mars	H		décembre	R
	avril	J	1959	janvier	S
	mai	K		février	T
	juin	L		mars	U
	juillet	M		avril	V
	août	N		mai	W
septembre	O	juin	Y		

et d'autres lettres déterminées d'un commun accord pour les années suivantes;

f) Chaque expédition devra être accompagnée de certificats d'origine et de santé délivrés par les Autorités vétérinaires du Gouvernement et établis en deux langues (anglais et italien) conformément au modèle ci-joint¹.

2. Si, à l'arrivée en Italie, l'examen vétérinaire révèle que des viandes ne remplissent pas les conditions ci-dessus mentionnées, ou ne se sont pas parfaitement conservées, les Autorités sanitaires italiennes pourront, au cas où il serait impossible de disposer autrement desdites viandes, donner l'ordre de les détruire ou de les transformer en produits industriels non consommables ou de les affecter à tout usage autre que l'alimentation.

3. Les Autorités sanitaires italiennes pourront envoyer de temps à autre en Australie des fonctionnaires du service vétérinaire chargés de contrôler les opérations techniques et sanitaires nécessaires à la préparation de la viande destinée à l'exportation vers l'Italie.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements et le constatant, ledit accord entrant en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

E. PRATO

Canberra, 12 février 1959

Le Très Honorable R. G. Casey, C.H., D.S.O., M.C.
Ministre des affaires extérieures
Ministère des affaires extérieures
Canberra (A. C. T.)

¹ Voir p. 139 de ce volume.

ANNEX

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA
DEPARTMENT OF PRIMARY INDUSTRY

Meat Inspection Service
Servizio di ispezione delle carni

OFFICIAL CERTIFICATE FOR FROZEN BONELESS BOVINE MEAT
CERTIFICATO UFFICIALE PER CARNE BOVINA DISOSSATA E CONGELATA

DESTINED FOR EXPORT TO ITALY
DESTINATA ALL'ESPORTAZIONE IN ITALIA

The undersigned
(name of the Signatory) (nome di chi firma)

Il sottoscritto

a Veterinary Officer, inspector of the
funzionario veterinario, ispettore del macello
meat export slaughterhouse licensed with the consent of the Minister of Primary Industry
approvato dal Ministro dell'Industria Primaria per l'esportazione delle carni, ai sensi
as provided by the Commerce (Meat Export) Regulations, situated in the State of.....
delle disposizioni vigenti sul commercio, situato nello Stato di
.....

CERTIFIES that the frozen boneless bovine meat hereunder described
CERTIFICA che la carne bovina disossata, qui appresso descritta

- 1) *was derived from animals more than 21 days of age, not emergency slaughtered, subjected*
fu ottenuta da animali di età superiore ai 21 giorni, non macellati d'urgenza, sottoposti
to ante and post-mortem veterinary inspection at the time of slaughter and found to be in
alla visita veterinaria ante e post-mortem al momento della macellazione e riconosciuti
a good state of nutrition and healthy and free from infectious diseases;
in buon stato di nutrizione e di salute ed esenti da malattie infettive;
- 2) *has been found to be sound and wholesome and suitable in every way for human consumption*
e stata riconosciuta sana, salubre ed idonea incondizionatamente al consumo umano
and has not been treated with anti-biotics, chemical preservatives, colouring materials or
e non e stata trattata con antibiotici, conservativi chimici, coloranti o con qualsiasi
other foreign substances injurious to health;
altra sostanza dannosa alla salute;
- 3) *has been handled for shipment only in a sanitary manner in accordance with the rules*
e stata preparata per la spedizione in modo igienico e secondo le norme dell'igiene
of food hygiene and has been prepared in parcels containing pieces derived only from
alimentare, ed e stata confezionata in colli contenenti pezzi ottenuti dai soli
quarters.
quarti.

ANNEXE

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE
 DÉPARTEMENT DE L'INDUSTRIE PRIMAIRE
 Service d'inspection des viandes

CERTIFICAT OFFICIEL POUR DES VIANDES DE BŒUF DÉSOSSÉES ET CONGÉLÉES

DESTINÉES À L'EXPORTATION VERS L'ITALIE

Le soussigné
 (nom du signataire)

fonctionnaire du Service vétérinaire, inspecteur de l'abattoir.....
 agréé par le Ministre de l'industrie primaire pour l'exportation des viandes, conformément
 aux règlements commerciaux en vigueur (exportation de viande), situé dans l'État de...

.....

CERTIFIE que la viande de bœuf désossée et congelée dont les caractéristiques sont
 précisées ci-dessous :

- 1) Provient d'animaux ayant plus de 21 jours, qui n'ont pas dû être abattus d'urgence
 et qui ont été soumis avant et après l'abattage à un examen vétérinaire qui a révélé
 qu'ils avaient été convenablement nourris, qu'ils étaient sains et indemnes de toute
 maladie contagieuse;
- 2) Qu'elle a été reconnue saine, de bonne qualité, et à tous égards propre à la consom-
 mation humaine et qu'elle n'a pas été traitée à l'aide d'antibiotiques, d'antiseptiques de
 nature chimique, de matières colorantes ni d'aucune substance étrangère dangereuse
 pour la santé;
- 3) Qu'elle a été préparée pour l'exportation conformément aux normes sanitaires et aux
 règles de l'hygiène alimentaire et emballée dans des colis contenant uniquement
 des morceaux provenant de quartiers.

<i>Kind of meat (veal, ox-beef, cow-beef, etc.)</i>	
tipo di carne (vitello, bue, vacca, ecc.)	
<i>Number of parcels</i>	<i>Weight</i>
numero dei colli	Peso
<i>Number of pieces in parcel</i>	<i>Brand or mark</i>
Numero dei pezzi per collo	Bollo o marchio
<i>Consignor</i>	<i>Address</i>
Speditore	Indirizzo
<i>Consignee</i>	<i>Address</i>
Destinatario	Indirizzo
<i>Date</i>19...	
Data	
	<i>(Signature)</i>
	(Firma)

Veterinary Officer
Government of the Commonwealth of Australia
 [Official Departmental Seal]
 [Bollo ufficiale del Dipartimento]

II

12th February, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your Excellency's letter of today's date which reads as follows :

[See note I and annex]

I have the honour to confirm that the foregoing is also the understanding of the Government of the Commonwealth of Australia, in relation to the agreement reached with respect to the importation of meat into Italy. I also agree to your proposal that your letter and this confirmatory reply should be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments in this matter, effective as from today's date.

I have the honour to be, with high consideration,
 Your Excellency's obedient servant,

(Signed) R. G. CASEY
 Minister of State for External Affairs

His Excellency Signor Eugenio Prato
 Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy
 Embassy of Italy
 Braddon
 Canberra, A. C. T.

Catégorie de viande (veau, bœuf, vache, etc.).....
 Nombre de colis Poids
 Nombre de morceaux par colis Qualité ou marque
 Expéditeur Adresse
 Destinataire Adresse
 Date 19...

(Signature)

Fonctionnaire du Service vétérinaire
 Gouvernement du Commonwealth d'Australie
 [Sceau officiel du Département]

II

12 février 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I et annexe]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence qu'en ce qui concerne l'Accord intervenu sur les importations de viande en Italie, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte l'interprétation de votre Gouvernement, telle qu'elle figure dans ladite lettre. J'accepte également que votre lettre et la présente réponse confirmative soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements et le constatant, ledit accord entrant en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

R. G. CASEY
 Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Eugenio Prato
 Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Italie
 Ambassade d'Italie
 Braddon
 Canberra (A. C. T.)

No. 4733

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DENMARK**

Loan Agreement—*Power Projects* (with annexed Loan Regulations No. 3 and related letter). Signed at New York, on 4 February 1959

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 May 1959.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
DANEMARK**

Contrat d'emprunt — *Projets relatifs à l'énergie* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et une lettre connexe). Signé à New-York, le 4 février 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mai 1959.

No. 4733. LOAN AGREEMENT¹ (*POWER PROJECTS*) BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 4 FEBRUARY 1959

AGREEMENT, dated February 4, 1959, between KINGDOM OF DENMARK (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS

(1) the Borrower desires assistance in financing capital expenditures in various sectors of the Danish economy;

(2) the Borrower intends to sell an issue of its bonds in the markets of the United States of America; and

(3) the Bank has agreed to supply a portion of the funds required in the electric power sector;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

- (a) " Beneficiary " means Elektricitetsselskabet Isefjordvaerket Interessentskab, Sydoestsjaellands Elektricitets Aktieselskab, Koebenhavns Kommune, Interessentskabet Midtkraft, Aalborg Kommune and Andelsselskabet Bornholms Hoejspaendingsvaerk.

¹ Came into force on 11 February 1959, upon notification by the Bank to the Government of Denmark.

² See p. 162 of this volume.

³ See p. 160 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4733. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJETS RELATIFS À L'ÉNERGIE*) ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 4 FÉVRIER 1959

CONTRAT, en date du 4 février 1959, entre le ROYAUME DE DANEMARK (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT :

- 1) Que l'Emprunteur désire recevoir une assistance pour le financement de dépenses d'équipement dans divers secteurs de l'économie danoise;
- 2) Que l'Emprunteur se propose de placer une émission d'obligations sur les marchés des États-Unis d'Amérique;
- 3) Que la Banque a accepté de fournir une partie des fonds nécessaires pour le secteur de l'énergie électrique;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications figurant à l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

- a) L'expression « Bénéficiaire » désigne : Elektricitetsselskabet Isefjordvaerket Interessentskab, Sydoestsjaellands Elektricitets Aktieselskab, Koebenhavns Kommune, Interessentskabet Midtkraft, Aalborg Kommune et Andelsselskabet Bornholms Hoejspaendingsvaerk.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement danois.

² Voir p. 163 de ce volume.

³ Voir p. 161 de ce volume.

- (b) "Subsidiary Loan Agreements" means the respective agreements between the Borrower and the Beneficiaries referred to in Section 5.07 of this Agreement.
- (c) "Subsidiary Loans" means the loans provided for in the respective Subsidiary Loan Agreements.
- (d) "Public Bond Issue" means the issue of its bonds to be sold by the Borrower in the markets of the United States of America.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided herein and in the Loan Regulations and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in such currencies and at such times as shall be agreed between the Bank and the Borrower such percentages as shall be agreed between the Bank and the Borrower of amounts which shall have been expended on the respective Projects after May 31, 1958.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I¹ to this Agreement.

¹ See p. 156 of this volume.

- b) L'expression « Contrats auxiliaires d'emprunt » désigne les divers contrats entre l'Emprunteur et les Bénéficiaires visés au paragraphe 5.07 du présent Contrat.
- c) L'expression « Emprunts auxiliaires » désigne les emprunts faisant l'objet des divers Contrats auxiliaires d'emprunt.
- d) L'expression « Émission publique d'obligations » désigne l'émission d'obligations que l'Emprunteur vendra sur les marchés des États-Unis d'Amérique.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à vingt millions de dollars (\$ 20.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur pourra prélever sur ce compte, dans les monnaies et aux dates qui seront convenues entre la Banque et l'Emprunteur, les pourcentages qui seront convenus entre la Banque et l'Emprunteur des sommes qui auront été dépensées pour les divers projets postérieurement au 31 mai 1958.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera, soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V de ce Règlement.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

¹ Voir p. 157 de ce volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied to financing expenditures required to carry out the Projects described in Schedule 2¹ to this Agreement.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Projects to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices and shall cause the Beneficiaries to operate their properties and maintain their financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Projects and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the application of the proceeds of the Subsidiary Loans, to disclose the use thereof in the Projects, to record the progress of the Projects (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Beneficiaries; shall enable the Bank's representatives to inspect the Projects, the properties of the Beneficiaries and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Subsidiary Loans, the Projects and the operations and financial condition of the Beneficiaries.

¹ See p. 158 of this volume.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt au financement des dépenses nécessaires à l'exécution des Projets décrits à l'annexe 2¹ du présent Contrat.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter les Projets avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et il veillera à ce que les Bénéficiaires gèrent leurs biens et maintiennent leur situation financière conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et aux pratiques suivies en matière de services publics.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs aux Projets et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'affectation des fonds provenant des Emprunts auxiliaires et leur utilisation dans le cadre des Projets, de suivre la marche des travaux d'exécution des Projets (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations des Bénéficiaires; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution des Projets, des biens des Bénéficiaires et tous livres ou documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur les Emprunts auxiliaires, sur les Projets ainsi que sur la situation financière et les opérations des Bénéficiaires.

¹ Voir p. 159 de ce volume.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower (including Mortgage Bank of Denmark) or of any agency of any such political subdivision or of Danmarks Nationalbank, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou agences (y compris la Banque hypothécaire de Danemark), ou d'une agence de l'une quelconque desdites subdivisions politiques, ou encore sur les biens de la Nationalbank de Danemark, devra, du fait même de sa constitution, garantir également, et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements

than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall enter into Subsidiary Loan Agreements providing for loans by the Borrower to the respective Beneficiaries of amounts needed to enable them to carry out the Projects. Such loans shall be made upon terms satisfactory to the Bank which shall be embodied in Subsidiary Loan Agreements mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 5.08. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreements in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank, and, except as aforesaid, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreements.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur conclura des Contrats auxiliaires d'emprunt aux termes desquels il consentira des prêts aux divers Bénéficiaires pour les montants dont ils auront besoin pour exécuter les Projets. Ces prêts seront faits à des conditions que la Banque devra juger satisfaisantes et qui figureront dans les Contrats auxiliaires d'emprunt, lesquels devront être jugés satisfaisants à la fois par l'Emprunteur et par la Banque.

Paragraphe 5.08. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exercera les droits que lui conféreront les Contrats auxiliaires d'emprunt de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque et, sous réserve de ce qui précède, l'Emprunteur ne devra ni modifier, ni abroger aucune des dispositions des Contrats auxiliaires d'emprunt, ni en céder le bénéfice, ni y renoncer.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) Subsidiary Loan Agreements with the respective Beneficiaries, in form satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered as between the parties thereto and shall have become fully effective in accordance with their terms, subject only to the effectiveness of this Agreement.

(b) The Borrower shall have duly delivered and received payment for the bonds of the Public Bond Issue.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely,

(a) that the respective Beneficiaries have full power and authority to construct and operate the Projects and have all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given;

(b) that the Subsidiary Loan Agreements have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the respective Beneficiaries and constitute valid and binding obligations of the Borrower and the respective Beneficiaries in accordance with their terms.

Section 7.03. A date 15 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be July 31, 1962.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Copenhagen, Denmark

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finans
Copenhagen

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Les conditions suivantes sont ajoutées aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Les Contrats auxiliaires d'emprunt, passés avec les divers Bénéficiaires sous une forme jugée satisfaisante par la Banque, devront avoir été dûment établis et remis aux parties intéressées et devront être entrés pleinement en vigueur conformément à leurs dispositions respectives, sous la seule réserve que le présent Contrat soit en vigueur.

b) L'Emprunteur devra avoir dûment remis les Obligations de l'Émission publique et le montant devra lui en avoir été versé.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que les divers Bénéficiaires ont pleins pouvoirs et toute latitude pour construire et exploiter les Projets et jouissent de tous les droits et pouvoirs nécessaires à cette fin et que tous les actes, validations, consentements et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement faits ou donnés;

b) Que les Contrats auxiliaires d'emprunt ont été dûment approuvés ou ratifiés par l'Emprunteur et les Bénéficiaires respectifs, qu'ils ont été signés et remis en leurs noms respectifs et qu'ils constituent pour eux un engagement valable et définitif conformément à leurs termes.

Paragraphe 7.03. Le quinzième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 juillet 1962.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Copenhague (Danemark)

Adresse télégraphique :

Finans
Copenhague

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in The City of New York, State of New York, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Denmark :
By K. KNUTH-WINTERFELDT
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Davidson SOMMERS
Vice President

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
August 1, 1962	\$372,000	February 1, 1971	\$601,000
February 1, 1963	382,000	August 1, 1971	619,000
August 1, 1963	393,000	February 1, 1972	637,000
February 1, 1964	404,000	August 1, 1972	655,000
August 1, 1964	416,000	February 1, 1973	674,000
February 1, 1965	428,000	August 1, 1973	693,000
August 1, 1965	440,000	February 1, 1974	713,000
February 1, 1966	453,000	August 1, 1974	733,000
August 1, 1966	466,000	February 1, 1975	754,000
February 1, 1967	479,000	August 1, 1975	776,000
August 1, 1967	493,000	February 1, 1976	799,000
February 1, 1968	507,000	August 1, 1976	821,000
August 1, 1968	522,000	February 1, 1977	845,000
February 1, 1969	537,000	August 1, 1977	869,000
August 1, 1969	552,000	February 1, 1978	894,000
February 1, 1970	568,000	August 1, 1978	920,000
August 1, 1970	585,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, en la ville de New-York dans l'État de New-York (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Danemark :
(Signé) K. KNUTH-WINTERFELDT
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signé) Davidson SOMMERS
Vice-Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} août 1962	372.000	1 ^{er} février 1971	601.000
1 ^{er} février 1963	382.000	1 ^{er} août 1971	619.000
1 ^{er} août 1963	393.000	1 ^{er} février 1972	637.000
1 ^{er} février 1964	404.000	1 ^{er} août 1972	655.000
1 ^{er} août 1964	416.000	1 ^{er} février 1973	674.000
1 ^{er} février 1965	428.000	1 ^{er} août 1973	693.000
1 ^{er} août 1965	440.000	1 ^{er} février 1974	713.000
1 ^{er} février 1966	453.000	1 ^{er} août 1974	733.000
1 ^{er} août 1966	466.000	1 ^{er} février 1975	754.000
1 ^{er} février 1967	479.000	1 ^{er} août 1975	776.000
1 ^{er} août 1967	493.000	1 ^{er} février 1976	799.000
1 ^{er} février 1968	507.000	1 ^{er} août 1976	821.000
1 ^{er} août 1968	522.000	1 ^{er} février 1977	845.000
1 ^{er} février 1969	537.000	1 ^{er} août 1977	869.000
1 ^{er} août 1969	552.000	1 ^{er} février 1978	894.000
1 ^{er} février 1970	568.000	1 ^{er} août 1978	920.000
1 ^{er} août 1970	585.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ of 1%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1½%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2½%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	3½%
More than 16 years but not more than 18 years before maturity	4¾%
More than 18 years before maturity	5¾%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECTS

1. *Elektricitetselskabet Isefjordvaerket Interessentskab*

A thermal power plant will be constructed at Asnaes near Kalundborg. The plant will be equipped with two 135,000 kw turbogenerating units. Each turbine will have a reheat cycle and be designed to operate at a pressure of 1.780 pounds per square inch and a temperature of 1,000° F. The two boilers will each be equipped to burn oil or coal and produce 900,000 pounds of steam per hour. All auxiliaries necessary for the operation of the plant will be provided. Two main transformers, each with a capacity of 150,000 kva will be installed. A 120kv transmission line approximately 102 kilometers long and associated substations will be constructed. The project is expected to be completed by December 31, 1961.

2. *Sydoestsjaellands Elektricitets Aktieselskab (SEAS)*

The existing Masnedoe thermal plant, located near Vordingborg, will be expanded by the installation of an 80,000 kw turbogenerating unit. The turbine will be designed to operate at a pressure of 1,700 pounds per square inch and a temperature of 980° F. The single boiler will be of the Benson type and equipped to burn oil or coal and produce 550,000 pounds of steam per hour. All auxiliaries necessary for the operation of the new unit will be provided. The transmission network will be extended by construction of a 120 kv transmission line approximately 29 kilometers in length (including about 5 kilometers of sea cable) and of an associated substation. The project is expected to be completed by December 31, 1960.

3. *Koebenhavns Kommune*

The number two section of the existing H. C. Oersted thermal plant in Copenhagen will be reconstructed. The new section will be equipped with a 36,000 kw back pressure

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 3/4 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 3/4 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DES PROJETS

1. *Elektricitetsselskabet Isefjordvaerket Interessentskab*

Une centrale thermique sera construite à Asnaes, près de Kalundborg. Elle sera équipée de deux groupes turbo-générateurs de 135.000 kW. Chaque turbine aura un cycle de resurchauffe et sera conçue pour fonctionner à une pression de 1.780 livres anglaises par pouce carré et à une température de 1.000° F. Les deux chaudières seront équipées pour brûler du mazout ou du charbon et pour produire 900.000 livres anglaises de vapeur par heure. Toute les installations auxiliaires nécessaires au fonctionnement de l'usine seront fournies. Deux transformateurs principaux, d'une capacité de 150.000 kVA chacun, seront installés. Une ligne de transport d'énergie de 120 kV, d'une longueur de 102 kilomètres environ, ainsi que les sous-stations nécessaires, seront construites. Le projet doit être achevé le 31 décembre 1961.

2. *Sydoestsjaellands Elektricitets Aktieselskab (SEAS)*

La centrale thermique actuelle de Masnedoe, située près de Vordingborg, sera agrandie grâce à l'installation d'un groupe turbo-générateur de 80.000 kW. La turbine sera conçue pour fonctionner à une pression de 1.700 livres anglaises par pouce carré et à une température de 980° F. La chaudière unique sera du type Benson et sera équipée pour brûler du mazout ou du charbon et pour produire 550.000 livres anglaises de vapeur par heure. Toutes les installations auxiliaires nécessaires au fonctionnement du nouveau groupe seront fournies. Le réseau de transport d'énergie sera étendu grâce à la construction d'une ligne de transport d'énergie de 120 kV, d'environ 29 kilomètres de long (dont 5 kilomètres environ de câbles sous-marins) et une sous-station sera construite. Le projet doit être achevé le 31 décembre 1960.

3. *Koebenhavns Kommune*

La section n° 2 de l'actuelle centrale thermique H. C. Oersted, à Copenhague, sera reconstruite. La nouvelle section sera équipée d'un groupe turbo-générateur de

turbogenerating unit, designed to operate at a pressure of 1,560 pounds per square inch and a temperature of 1,000° F. Three boilers will be installed, equipped to burn coal and each to produce 396,000 pounds of steam per hour. All auxiliaries necessary for the operation of the new section will be provided. A new substation at Bellahoej will be constructed and connected to the existing 120 kv cable system. The project is expected to be completed by July 31, 1962.

4. *Interessentskabet Midtkraft*

The existing Aarhus thermal plant will be expanded by the installation of a 70,000 kw turbogenerating unit. The turbine will be designed to operate at a pressure of 1,900 pounds per square inch and a temperature of 1,000° F. Two boilers will be installed, designed to burn lignite or oil and each to produce 370,000 pounds of steam per hour. All auxiliaries necessary for the operation of the new unit will be provided. The project is expected to be completed by December 31, 1960.

5. *Aalborg Kommune*

The existing Aalborg thermal plant will be extended by the installation of three turbogenerating units, one 40,000 kw, one 68,000 kw and one 8,000 kw back pressure unit. The turbines are designed to operate at a pressure of 1,280 pounds per square inch and a temperature of 980° F. The three boilers to be installed will be equipped to burn lignite or oil. Two of them will each be designed to produce 350,000 and the third 440,000 pounds of steam per hour. All auxiliaries necessary for the operation of the new units will be provided. The transmission network will be extended by the construction of a 150 kv transmission line, about 130 kilometers long, and associated substations. The project is expected to be completed by July 31, 1962.

6. *Andelsselskabet Bornholms Højspaendingsvaerk*

Two 60 kv transmission lines with a total length of about 45 kilometers and three associated substations will be constructed. The project is expected to be completed by December 31, 1960.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 and the first three sentences of Section 3.01 shall be deleted.

(b) The following sentence shall be added to the end of Section 3.05 :

If a withdrawal is applied for on account of expenditures in a currency other than dollars, the value of such other currency in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank.

36.000 kW à contre-pression, conçu pour fonctionner à une pression de 1.560 livres anglaises par pouce carré et à une température de 1.000° F. Il sera installé trois chaudières équipées pour brûler du charbon et pour produire chacune 396.000 livres anglaises de vapeur par heure. Toutes les installations auxiliaires nécessaires au fonctionnement de la nouvelle section seront fournies. Il sera construit à Bellahoej une nouvelle sous-station qui sera reliée au réseau électrique actuel de 120 kV. Le projet doit être achevé le 31 juillet 1962.

4. *Interessentskabet Midkraft*

L'actuelle centrale thermique d'Aarhus sera agrandie grâce à l'installation d'un groupe turbo-générateur de 70.000 kW. La turbine sera conçue pour fonctionner à une pression de 1.900 livres anglaises par pouce carré et à une température de 1.000° F. Il sera installé deux chaudières conçues pour brûler du lignite ou du mazout et pour produire chacune 370.000 livres anglaises de vapeur par heure. Toutes les installations auxiliaires nécessaires au fonctionnement du nouveau groupe seront fournies. Le projet doit être achevé le 31 décembre 1960.

5. *Aalborg Kommune*

L'actuelle centrale thermique d'Aalborg sera agrandie grâce à l'installation de trois groupes turbo-générateurs, à savoir un groupe de 40.000 kW, un groupe de 68.000 kW et un groupe à contre-pression de 8.000 kW. Les turbines sont conçues pour fonctionner à une pression de 1.280 livres anglaises par pouce carré et à une température de 980° F. Les trois chaudières qui seront installées seront équipées pour brûler du lignite ou du mazout. Deux d'entre elles seront conçues pour produire chacune 350.000 livres anglaises de vapeur par heure et la troisième 440.000. Toutes les installations auxiliaires nécessaires au fonctionnement des nouveaux groupes seront fournies. Le réseau de transport d'énergie sera étendu grâce à la construction d'une ligne de transport de 150 kV, d'environ 130 kilomètres de long, ainsi que de sous-stations. Le projet doit être achevé le 31 juillet 1962.

6. *Andelsselskabet Bornholms Højspaendingsværk*

Il sera construit deux lignes de transport d'énergie de 60 kV, d'une longueur totale d'environ 45 kilomètres, ainsi que trois sous-stations. Le projet doit être achevé le 31 décembre 1960.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 2.02 et les trois premières phrases du paragraphe 3.01 sont supprimés.

b) La phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 3.05 :

Si une demande de prélèvement est faite pour le règlement de dépenses dans une monnaie autre que le dollar, la valeur de cette autre monnaie par rapport à la monnaie ou aux monnaies dans lesquelles est demandé le prélèvement sera celle que la Banque aura raisonnablement déterminée.

(c) Section 4.01 is amended to read as follows :

Withdrawal from the Loan Account. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country (other than Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

(d) Section 4.02 shall be deleted.

(e) Section 4.03 shall read as follows :

Application for Withdrawal. When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures on the Projects; provided, however, that no withdrawals shall be made in respect of a Project in an amount which at the date of such withdrawal is in excess of the equivalent of the amount theretofore or simultaneously advanced by the Borrower to the Beneficiary under the relative Subsidiary Loan Agreement.

(f) Section 5.04 shall be deleted.

(g) Section 9.03 shall be amended to read as follows :

Effective Date. Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date when the Bank dispatches to the Borrower a cable notifying it of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.]

c) Le paragraphe 4.01 est modifié comme suit :

Tirages sur le compte de l'Emprunt. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être fait pour régler des dépenses effectuées dans le territoire d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou consacrées à l'achat de marchandises produites (ainsi que de services fournis) dans de tels territoires.

d) Le paragraphe 4.02 est supprimé.

e) Le paragraphe 4.03 est libellé comme suit :

Demande de tirage. Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le compte de l'Emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'Emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage accompagnées des documents nécessaires visés dans la suite du présent article devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus tôt possible par rapport au moment où les dépenses relatives aux Projets seront effectuées. Toutefois, aucun prélèvement ne pourra être fait au titre d'un Projet pour un montant qui, à la date dudit prélèvement, serait supérieur à l'équivalent de la somme déjà avancée par l'Emprunteur au Bénéficiaire, ou qu'il doit lui avancer au moment du prélèvement, en vertu du Contrat auxiliaire d'emprunt pertinent.

f) Le paragraphe 5.04 est supprimé.

g) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

Date de mise en vigueur. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque adressera à l'Emprunteur un télégramme lui notifiant qu'elle accepte les preuves fournies conformément au paragraphe 9.01.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, p. 303.]

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

ROYAL DANISH EMBASSY

Washington, D. C., February 4, 1959

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

Referring to Section 2.03 of the Loan Agreement (*Power Projects*) of even date¹ herewith between Kingdom of Denmark and the International Bank for Reconstruction and Development, we request your agreement as follows :

Subject to the provisions of the Loan Agreement, the Kingdom of Denmark shall be entitled to withdraw from the Loan Account amounts in United States dollars, U. K. pounds sterling, or currencies convertible into dollars or into U. K. pounds sterling, or any combination thereof as the Bank may select. The percentages of expenditures on the respective projects which will form the basis of withdrawals shall be as follows :

<i>Name of Beneficiary</i>	<i>Percentages</i>
Elektricitetsselskabet Isefjordvaerket Interessentskab	30
Sydoestsjaellands Elektricitets Aktieselskab	41
Koebenhavns Kommune	37
Interessentskabet Midtkraft	43
Aalborg Kommune	42
Andelsselskabet Bornholms Hoejspaendingsvaerk	68

If you agree, please sign and return to us the enclosed copy of this letter.

Kingdom of Denmark :
By K. KNUTH-WINTERFELDT
Authorized Representative

Confirmed :

International Bank for Reconstruction
and Development :

By Davidson SOMMERS
February 4, 1959

¹ See p. 144 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Washington (D. C.), le 4 février 1959

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.

Messieurs,

Nous référant au paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt (*Projets relatifs à l'énergie*), conclu aujourd'hui¹ entre le Royaume de Danemark et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, nous vous prions de bien vouloir donner votre agrément aux dispositions suivantes :

Sous réserve des dispositions du Contrat d'emprunt, le Royaume de Danemark pourra prélever sur le compte de l'emprunt des montants en dollars des États-Unis, en livres sterling, en monnaies convertibles en dollars ou en livres sterling, ou en plusieurs de ces monnaies, au gré de la Banque. Les pourcentages des dépenses afférentes aux différents projets sur la base desquels les prélèvements auront lieu seront les suivants :

<i>Nom du bénéficiaire</i>	<i>Pourcentages</i>
Elektricitetsselskabet Isefjordvaerket Interessentskab	30
Sydoestsjaellands Elektricitets Aktieselskab	41
Koebenhavns Kommune	37
Interessentskabet Midtkraft	43
Aalborg Kommune	42
Andelsselskabet Bornholms Hoejspaendingsvaerk	68

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, veuillez nous renvoyer dûment signée la copie ci-jointe de la présente lettre.

Pour le Royaume de Danemark :
(*Signé*) K. KNUTH-WINTERFELDT
Représentant autorisé

Confirmé:

Pour la Banque internationale
pour la reconstruction
et le développement :
(*Signé*) Davidson SOMMERS
Le 4 février 1959

¹ Voir p. 145 de ce volume.

No. 4734

**BELGIUM
and
FRANCE**

**Convention concerning the employment of fair workers.
Signed at Brussels, on 12 November 1957**

Official text: French.

Registered by Belgium on 25 May 1959.

**BELGIQUE
et
FRANCE**

**Convention sur l'exercice de la profession d'industriel
forain. Signée à Bruxelles, le 12 novembre 1957**

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 25 mai 1959.

N^o 4734. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE SUR L'EXERCICE DE LA PROFESSION D'INDUSTRIEL FORAIN. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 12 NOVEMBRE 1957

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République Française, animés du désir de régler les conditions dans lesquelles les industriels forains de l'un des deux pays pourront exercer leur profession sur le territoire de l'autre, ont résolu de conclure une convention, et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur V. Larock, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Française :

Son Excellence Monsieur R. Bousquet, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France à Bruxelles,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

La présente Convention s'applique aux personnes physiques qui exercent une activité industrielle dans les fêtes foraines.

Article 2

Sous réserve de réciprocité, les industriels forains de l'un des deux pays pourront être autorisés à exercer leur activité dans l'autre pays. Ils ne pourront toutefois se prévaloir de cette autorisation pour y fixer leur résidence.

Article 3

En ce qui concerne la France, l'autorisation donnera lieu à la remise par les autorités consulaires d'une licence d'industriel forain belge, valable pour deux ans et renouvelable sur demande présentée dans les trois mois précédant la date d'expiration.

Article 4

Le régime défini à l'article 3 s'applique aux industriels forains, aux membres de leur famille âgés de plus de treize ans lorsqu'ils exercent une activité dans l'entreprise ainsi qu'à leurs salariés de nationalité belge.

¹ Entrée en vigueur le 23 mai 1959, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Paris le 22 avril 1959, conformément à l'article 10. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4734. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND FRANCE CONCERNING THE EMPLOYMENT OF FAIR WORKERS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 12 NOVEMBER 1957

His Majesty the King of the Belgians and the President of the French Republic, desirous of regulating the conditions in which fair workers of one of the two countries may carry on their occupation in the territory of the other, have decided to conclude a convention and to this end have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. V. Larock, Minister of Foreign Affairs;

The President of the French Republic :

His Excellency Mr. R. Bousquet, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France at Brussels;

Who, having exchanged their credentials, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

This Convention shall apply to individuals who carry on a trade or occupation at fairs.

Article 2

Subject to reciprocity, fair workers of one of the two countries may be authorized to carry on their occupation in the other country. They may not, however, take advantage of such authorization in order to take up residence in the other country.

Article 3

In so far as concerns France, authorization shall be granted by the issue by the consular authorities of a Belgian fair worker's licence, valid for a two-year period and renewable on application within the three months preceding the date of expiry.

Article 4

The provisions of article 3 shall apply to fair workers, members of their family over the age of thirteen who are employed in the undertaking, and their employees of Belgian nationality.

¹ Came into force on 23 May 1959, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Paris on 22 April 1959 in accordance with article 10. This Convention is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Article 5

Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice à l'application des lois et règlements relatifs à la carte de commerçant étranger.

Article 6

En ce qui concerne la Belgique, l'autorisation donnera lieu à la remise par les autorités consulaires de la carte professionnelle pour étranger valable pour deux ans et renouvelable sur demande présentée dans les trois mois précédant la date d'expiration.

Article 7

Les détenteurs de la licence ou de la carte professionnelle pour étranger devront toujours être porteurs de ce document qu'ils seront tenus de présenter à toute réquisition des autorités de contrôle.

Les intéressés sont tenus de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays où ils sont admis à exercer, faute de quoi licence ou carte professionnelle pourra leur être retirée. Ce retrait ne peut toutefois aller à l'encontre des dispositions légales et réglementaires de ce pays.

Article 8

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Convention avec la plus grande bienveillance, les refus de licence et de carte de commerçant étranger ou de la carte professionnelle pour étranger ne pouvant être opposés que pour des motifs d'ordre public ou pour des raisons graves de caractère économique ou social, dont chaque Partie reste juge.

Article 9

La présente Convention ne porte préjudice ni aux dispositions légales et réglementaires relatives aux conditions de séjour des étrangers ni à celles qui régissent l'emploi de la main-d'œuvre étrangère.

Article 10

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Paris aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications.

Elle est conclue pour une durée de cinq ans et sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 12 novembre 1957.

Pour la Belgique :
V. LAROCK

Pour la France :
Raymond BOUSQUET

Article 5

The foregoing provisions shall not affect the application of the laws and regulations relating to alien trader's cards.

Article 6

In so far as concerns Belgium, authorization shall be granted by the issue by the consular authorities of an alien's work permit, valid for a two-year period and renewable on application within three months preceding the date of expiry.

Article 7

Persons holding the licence or alien's work permit shall be required to carry it at all times and to produce it whenever requested to do so by the inspecting authorities.

Persons holding the licence or permit shall be required to comply with the laws and regulations in force in the country in which they are permitted to carry on their occupation, failing which the licence or occupational permit may be revoked. The licence or permit may not, however, be revoked except in accordance with the laws and regulations of the country concerned.

Article 8

The High Contracting Parties undertake to apply the provisions of this Convention in the most favourable manner; a licence and alien trader's card or alien's work permit may not be refused except for reasons of public policy or for serious economic or social reasons, of which each Party shall remain the judge.

Article 9

This Convention shall not affect the application of the laws and regulations concerning the residence of aliens or the employment of alien labour.

Article 10

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Paris as soon as possible.

It shall enter into force thirty days after the exchange of ratifications.

It shall remain in force for five years and shall be renewable by tacit agreement for successive five-year periods unless denounced, in which case notice must be given three months before the expiry of the period.

IN WITNESS WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Brussels, on 12 November 1957.

For Belgium :
V. LAROCK

For France :
Raymond BOUSQUET

No. 4735

BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Convention concerning extradition and judicial assistance
in criminal matters (with Additional Protocol). Signed
at Brussels, on 17 January 1958**

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 30 May 1959.

BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Convention d'extradition et d'entraide judiciaire en ma-
tière pénale (avec Protocole additionnel). Signée à
Bruxelles, le 17 janvier 1958**

Textes officiels français et allemand.

Enregistrée par la Belgique le 30 mai 1959.

N^o 4735. CONVENTION¹ D'EXTRADITION ET D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 17 JANVIER 1958

Sa Majesté le Roi des Belges d'une part, et

Le Président de la République fédérale d'Allemagne d'autre part, désirant régler d'un commun accord les questions relatives à l'extradition des malfaiteurs et à l'entraide judiciaire en matière pénale, entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges

Monsieur Victor Larock, Ministre des Affaires étrangères,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne

Monsieur le Professeur D^r Carl Friedrich Ophüls, Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Bruxelles, et

Monsieur le D^r Ernst Kantcr, *Ministerialdirigent* au Ministère fédéral de la Justice,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

TITRE I

EXTRADITION

Article 1^{er}

OBLIGATION D'EXTRADER

1. Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui sont poursuivis pour une infraction ou recherchés aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, par les autorités judiciaires d'une des Parties et qui se trouveraient sur le territoire de l'autre Partie.

¹ Entrée en vigueur le 30 mai 1959, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bonn le 30 avril 1959, conformément à l'article 39. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4735. VERTRAG ÜBER AUSLIEFERUNG UND RECHTS-
HILFE IN STRAFSACHEN ZWISCHEN DEM KÖNIG-
REICH BELGIEN UND DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND. UNTERZEICHNET IN BRÜSSEL, AM
17. JANUAR 1958

Seine Majestät der König der Belgier einerseits, und

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland andererseits,
in dem Wunsche, im gemeinsamen Einvernehmen die mit der Auslieferung von
Verbrechern und mit der Rechtshilfe in Strafsachen zusammenhängenden
Fragen zwischen Belgien und der Bundesrepublik Deutschland zu regeln, haben
zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgier

Herrn Victor Larock, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Professor Dr. Carl Friedrich Ophüls, Botschafter der Bundes-
republik Deutschland in Brüssel, und

Herrn Dr. Ernst Kanter, Ministerialdirigent im Bundesministerium der
Justiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten
folgendes vereinbart haben :

TEIL I

AUSLIEFERUNG

Artikel 1

AUSLIEFERUNGSVERPFLICHTUNG

1. Die Vertragschliessenden Parteien verpflichten sich, nach den Vorschriften
und unter den Bedingungen, die in den folgenden Artikeln festgelegt sind, sich
gegenseitig die Personen auszuliefern, die von den Justizbehörden einer der
Parteien wegen einer Straftat verfolgt oder zur Vollstreckung einer Strafe oder
einer Massregel der Sicherung gesucht werden und sich in dem Gebiet der
anderen Partei aufhalten.

2. Sont seules considérées comme mesures de sûreté aux termes de la présente Convention, les mesures privatives de liberté ordonnées contre les récidivistes ou délinquants d'habitude.

Article 2

FAITS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. L'extradition aura lieu pour les infractions énumérées ci-après pour autant que le fait soit punissable selon la loi des deux Parties :

1^o) assassinat, meurtre, empoisonnement, parricide, infanticide;
2^o) coups portés ou blessures faites volontairement, avec préméditation ou ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner;

3^o) attentat à la liberté individuelle commis par des particuliers;
4^o) attentat à l'inviolabilité du domicile commis par des particuliers;
5^o) menace d'attentat contre la personne ou la propriété d'autrui, punissable de peines criminelles;

6^o) offre ou proposition de commettre un crime ou d'y participer, ou acceptation desdites offre ou proposition;

7^o) fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission ou la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée, ainsi que les fraudes dans le choix des échantillons pour la vérification du titre et du poids des monnaies; avoir reçu ou s'être procuré, dans le but de les mettre en circulation, des pièces de monnaies contrefaites ou altérées; avoir donné à une monnaie l'apparence d'une monnaie de valeur supérieure ou, dans le but de les mettre en circulation, avoir introduit dans le pays, avoir reçu ou s'être procuré des monnaies auxquelles on a donné l'apparence de monnaies de valeur supérieure; contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, émission ou mise en circulation de ces effets ou billets contrefaits ou falsifiés; avoir reçu ou s'être procuré, dans le but de les mettre en circulation, des effets publics ou billets de banque contrefaits ou falsifiés; contrefaçon ou falsification des objets destinés à la fabrication de monnaies, d'effets publics ou de billets de banque; avoir reçu ou s'être procuré, dans une intention frauduleuse, soit les objets contrefaits ou falsifiés visés à l'alinéa précédent, soit les vrais objets destinés à la fabrication des monnaies, d'effets publics ou de billets de banque;

8^o) contrefaçon ou falsification de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces titres contrefaits ou falsifiés, faux en écriture ou dans les

2. Im Sinne dieses Vertrages werden als Massregeln der Sicherung nur die Massnahmen der Freiheitsentziehung angesehen, die gegen Rückfällige oder Gewohnheitsverbrecher angeordnet worden sind.

Artikel 2

AUSLIEFERUNGSFÄHIGE STRAFTATEN

1. Die Auslieferung findet wegen der nachstehend aufgezählten Straftaten statt, sofern die Tat nach dem Recht beider Staaten strafbar ist :

1^o) Mord, Totschlag Tötung auf Verlangen und Kindesmord;

2^o) Körperverletzung, die vorsätzlich und mit Vorbedacht begangen worden ist oder eine anscheinend unheilbare Krankheit, eine dauernde Unfähigkeit zur persönlichen Arbeit, den Verlust der vollen Gebrauchsfähigkeit eines Organs, eine schwere Verstümmelung oder unabsichtlich den Tod herbeigeführt hat;

3^o) Freiheitsberaubung, begangen durch eine Privatperson;

4^o) Hausfriedensbruch begangen durch eine Privatperson;

5^o) Bedrohung mit einem strafbaren Anschlag auf die Person oder das Eigentum eines anderen;

6^o) Anerbieten oder Aufforderung zur Begehung eines Verbrechens oder zur Teilnahme an diesem oder Annahme eines solchen Anerbietens oder einer solchen Aufforderung;

7^o) Falschmünzerei, d.h. das Nachmachen oder Verfälschen von Münzen, das Vertreiben oder Inverkehrbringen der nachgemachten oder verfälschten Münzen sowie der Betrug bei der Auswahl der Muster für die Überprüfung des Feingehalts und des Gewichts des Münzen; das Annehmen oder Sichverschaffen nachgemachter oder verfälschter Münzen zum Zwecke, sie in Verkehr zu bringen; die Tat, die darin besteht, dass man einer Münze den Schein eines höheren Wertes gibt oder solche Münzen zum Zwecke, sie in Verkehr zu bringen, in das Land einführt, annimmt oder sich verschafft; Nachmachen oder Verfälschen von öffentlichen Wertpapieren oder Banknoten, Vertreiben oder Inverkehrbringen dieser nachgemachten oder verfälschten Wertpapiere oder Noten; das Annehmen oder Sichverschaffen nachgemachter oder verfälschter öffentlicher Wertpapiere oder Banknoten zum Zwecke, sie in Verkehr zu bringen; das Nachmachen oder Verfälschen der zur Herstellung von Münzen, öffentlichen Wertpapieren oder Banknoten bestimmten Gegenstände; das in betrügerischer Absicht erfolgende Annehmen oder Sichverschaffen der im vorstehenden Absatz genannten nachgemachten oder verfälschten Gegenstände oder echter zur Herstellung von Münzen, öffentlichen Wertpapieren oder Banknoten bestimmter Gegenstände, soweit es in betrügerischer Absicht geschieht;

8^o) Nachmachen oder Verfälschen von Staats- oder rechtserheblichen Privatpapieren, Verbreiten oder Inverkehrbringen solcher nachgemachten oder

dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches ou titres contrefaits ou falsifiés commis dans une intention frauduleuse ou à dessein de nuire;

9°) contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques, usages de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques;

10°) faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes commis volontairement soit, en matière répressive, à l'audience, soit, en matière civile, à l'audience ou devant un juge délégué;

11°) faux serment déféré ou référé en matière civile;

12°) subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes;

13°) corruption passive ou active de fonctionnaires ou de juges et concussion;

14°) entrave à l'exécution de travaux publics par attroupement et voies de fait ou menaces;

15°) association de malfaiteurs dans le but d'attenter aux personnes ou aux propriétés;

16°) avortement;

17°) exposition ou délaissement d'un enfant dans un état qui le prive de secours;

18°) suppression, substitution ou supposition d'enfant; enlèvement ou recel d'un enfant âgé de moins de 7 ans; enlèvement par violence, ruse ou menace d'une personne mineure; rapt d'une fille âgée de moins de 18 ans;

19°) viol;

20°) attentat à la pudeur commis avec violence ou menace;

21°) attentat à la pudeur commis sans violence ni menace, sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur âgé de moins de 14 ans;

22°) attentat à la pudeur commis sans violence ni menace, par un ascendant sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur âgé de plus de 14 ans mais n'ayant pas contracté mariage;

23°) attentat aux mœurs, en excitant, facilitant ou favorisant, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche, la corruption ou la prostitution d'un mineur âgé de moins de 14 ans; embauchage, entraînement ou détournement d'une personne en vue de la débauche ou de la prostitution, pour satisfaire les passions d'autrui, lorsque ces actes ont été commis soit habituellement ou dans un but

verfälschten Papiere, Fälschung von Schriftstücken oder Telegrammen und Verwendung nachgemachter oder verfälschter Telegramme oder Papiere, soweit es in betrügerischer oder schädigender Absicht geschieht;

9°) Nachmachen oder Verfälschen von Siegeln, Stempeln, Prägestempeln und Marken, Verwendung von nachgemachten oder verfälschten Siegeln, Stempeln, Prägestempeln und Marken sowie die in schädigender Absicht erfolgte Verwendung echter Siegel, Stempel, Prägestempel und Marken;

10°) vorsätzliche falsche Zeugenaussage und vorsätzliche falsche Erklärungen eines Sachverständigen oder Dolmetschers, die in einem Strafverfahren in der Hauptverhandlung, in einem Zivilverfahren in der Verhandlung oder vor einem Richter gemacht worden sind;

11°) vorsätzlicher falscher Parteieid in einem Zivilverfahren;

12°) Verleitung eines Zeugen, Sachverständigen oder Dolmetschers zu einer strafbaren falschen Aussage;

13°) aktive oder passive Bestechung eines öffentlichen Bediensteten oder Richters und Gebührenüberhebung;

14°) Verhinderung der Ausführung öffentlicher Arbeiten durch Zusammenrottung und Gewalttätigkeiten oder Drohungen;

15°) Bildung einer Bande zu dem Zweck, Anschläge gegen Personen oder das Eigentum zu verüben;

16°) Abtreibung;

17°) Aussetzung oder Verlassen eines Kindes in hilfloser Lage;

18°) Unterdrückung, Unterschreibung oder Verwechslung eines Kindes; Entführung oder Verheimlichung eines Kindes unter 7 Jahren; Entführung einer minderjährigen Person durch Gewalt, List oder Drohung; Raub einer Frau unter 18 Jahren;

19°) Notzucht, Schändung oder Erschleichung eines ausserhelichen Beischlafs durch List;

20°) unzüchtige Handlung mit Gewalt oder Drohung;

21°) unzüchtige Handlung ohne Gewalt oder Drohung mit einer Person unter 14 Jahren;

22°) unzüchtige Handlung ohne Gewalt oder Drohung, begangen von einem Blutsverwandten aufsteigender Linie mit einer minderjährigen Person, selbst wenn diese das 14. Lebensjahr vollendet hat, es sei denn, dass sie eine Ehe geschlossen hat;

23°) Verstoss gegen die Sittlichkeit zur Befriedigung der Leidenschaft anderer durch Aufreizung, Erleichterung oder Begünstigung der Unzucht, Verführung oder Prostitution, soweit eine Person unter 14 Jahren betroffen ist; Anwerbung, Verschleppung oder Verführung einer Person zum Zwecke der Unzucht oder Prostitution zur Befriedigung der Leidenschaft anderer, wenn

intéressé, soit au moyen d'artifices, lorsque le coupable ou l'auteur des faits avait autorité sur la personne; détention contre son gré d'une personne dans une maison de débauche ou de prostitution; contrainte sur une personne pour la débauche ou la prostitution; tenue d'une maison de débauche ou de prostitution; acte de souteneur ou exploitation habituelle de la prostitution ou de la débauche d'autrui;

24^o) bigamie;

25^o) vol, extorsion;

26^o) détournement, abus de confiance;

27^o) escroquerie, tromperie;

28^o) incendie volontaire;

29^o) destruction volontaire et illégale de constructions, rues, chemins de fer, machines à vapeur ou appareils télégraphiques ou téléphoniques; destruction ou dégradation volontaire et illégale de tombeaux, monuments, objets d'art, documents ou autres papiers; destruction ou détérioration volontaire et illégale de denrées, marchandises ou autres propriétés mobilières;

30^o) destruction ou dévastation volontaire et illégale de récoltes, plantes, arbres ou greffes;

31^o) destruction volontaire et illégale d'instruments d'agriculture appartenant à des tiers, destruction ou empoisonnement volontaires et illégaux de bestiaux ou autres animaux appartenant à des tiers;

32^o) entraves volontaires à la circulation d'un convoi sur le chemin de fer par le dépôt d'objets quelconques, par le dérangement des rails ou de leurs supports, par l'enlèvement de chevilles ou clavettes, ou par l'emploi de tout autre moyen de nature à arrêter le convoi ou à le faire sortir des rails;

33^o) attaque ou résistance avec violence et voies de fait envers le capitaine d'un navire, lorsque ces infractions ont été commises par plus du tiers de l'équipage; refus par un marin d'obéir aux ordres du capitaine ou officier de bord, pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures; destruction, en tout ou en partie, d'un bâtiment de commerce ou de pêche, de ses machines, de ses agrès, de son armement ou des dispositifs qui y servent au sauvetage des vies humaines;

34^o) banqueroute frauduleuse, acte illégal commis dans la liquidation d'une faillite en vue de favoriser soit le failli soit un créancier;

diese Handlungen gewohnheitsmässig, aus Eigennutz oder mittels hinterlistiger Kunstgriffe begangen worden sind oder wenn der Schuldige oder der Täter in einem Autoritätsverhältnis oder besonderem Vertrauensverhältnis zu einer verkuppelten Person steht; Festhalten einer Person gegen ihren Willen in einem Hause der Unzucht oder Prostitution; Nötigung einer Person zur Unzucht oder Prostitution; Führung eines Hauses der Unzucht oder Prostitution; Zuhälterei oder gewohnheitsmässige Ausbeutung der Prostitution oder Unzucht anderer;

24^o) Doppellehe;

25^o) Diebstahl, Raub oder Erpressung;

26^o) Unterschlagung und Untreue;

27^o) Betrug;

28^o) vorsätzliche Brandstiftung;

29^o) vorsätzliche und rechtswidrige Zerstörung von Bauwerken, Strassen, Eisenbahnen, Dampfmaschinen oder Fernmeldeanlagen; vorsätzliche und rechtswidrige Zerstörung oder Beschädigung von Grabstätten, Denkmälern oder Kunstgegenständen, von Urkunden oder anderen Papieren; vorsätzliche und rechtswidrige Zerstörung oder Beschädigung von Lebensmitteln, Waren oder anderen beweglichen Vermögensgegenständen;

30^o) vorsätzliche und rechtswidrige Zerstörung und Verwüstung von Ernten, Pflanzen, Bäumen oder Pfropfreisern;

31^o) vorsätzliche und rechtswidrige Zerstörung fremder landwirtschaftlicher Geräte, vorsätzliche und rechtswidrige Vernichtung oder Vergiftung fremden Viehs oder sonstiger fremder Tiere;

32^o) vorsätzliche Gefährdung des Verkehrs auf der Eisenbahn durch Niederlegen von Gegenständen, durch Veränderung der Schienen oder ihrer Unterlagen, durch Wegnahme von Weichen oder Bolzen oder durch Bereitung von Hindernissen aller Art, welche dazu geeignet sind, den Zug aufzuhalten oder zum Entgleisen zu bringen;

33^o) Angriff oder Widerstand mit Gewalt gegen den Schiffskapitän, wenn diese Straftat von mehr als einem Drittel der Schiffsbesatzung begangen worden ist; Weigerung eines Seemannes, den zum Wohle des Schiffes oder der Ladung ergangenen Befehlen des Kapitäns oder Schiffsoffiziers zu folgen, wenn die Weigerung mit einer Körperverletzung verbunden ist; vollständige oder teilweise Zerstörung eines Handels- oder Fischereischiffes, seiner Maschinen, Takelung und Ausrüstung oder Vorrichtungen, die zur Rettung von Menschenleben dienen;

34^o) betrügerischer Bankrott und jede ungesetzliche Handlung in einem Konkursverfahren zur Begünstigung des Schuldners oder eines Gläubigers;

35°) application frauduleuse sur un objet d'art, un ouvrage de littérature ou de musique du nom d'un auteur ou de tout signe distinctif adopté par lui pour désigner son œuvre;

36°) trafic d'esclaves;

37°) trafic illicite de stupéfiants;

38°) recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente Convention.

2. Sont comprises dans les qualifications précédentes toute forme de participation aux faits énumérés ci-dessus, ainsi que la tentative lorsqu'elles sont punies par la législation des deux pays.

Article 3

INFRACTIONS POLITIQUES

1. L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction.

2. La même règle s'appliquera si la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques.

3. Pour l'application de la présente Convention, l'attentat à la vie d'un Chef d'État ou d'un membre de sa famille ne sera pas considéré comme infraction politique.

4. L'application du présent article n'affectera pas les obligations que les Parties auront assumées ou assumeront aux termes de toute autre Convention internationale de caractère multilatéral.

Article 4

NON-EXTRADITION DES NATIONAUX

1. Les Parties contractantes n'extraderont pas leurs propres ressortissants. Un Protocole additionnel¹ déterminera les personnes qui au sens de la présente Convention seront considérées comme ressortissants allemands. La qualité de ressortissant sera appréciée en se plaçant au moment de la remise.

2. Toutefois, sur demande de la Partie requérante, les faits seront dénoncés aux autorités judiciaires compétentes qui apprécieront s'il y a lieu d'exercer des poursuites. À cet effet, les dossiers, documents et objets relatifs à l'infraction seront transmis sans frais par la voie diplomatique.

¹ Voir p. 206 de ce volume.

35°) betrügerisches Anbringen des Namens eines Autors oder eines von ihm zur Bezeichnung seines Werkes angenommenen Unterscheidungsmerkmals auf einem Kunstgegenstand, einem literarischen oder einem musikalischen Werk;

36°) Sklavenhandel;

37°) unerlaubter Handel mit Betaübungsmitteln;

38°) Hehlerei von Gegenständen, die mittels eines der im vorliegenden Vertrag aufgeführten Verbrechen oder Vergehens erlangt worden sind.

2. Zu diesen Tatbeständen gehören auch alle Arten der Teilnahme an den oben aufgezählten Taten, ebenso der Versuch, sofern sie nach dem Recht beider Staaten strafbar sind.

Artikel 3

POLITISCHE STRAFTATEN

1. Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die Straftat, die dem Auslieferungsgesuchen zugrundeliegt, von der ersuchten Partei als politische Straftat oder als eine mit einer solchen zusammenhängende Tat angesehen wird.

2. Das gleiche gilt, wenn die ersuchte Partei begründeten Anlass zu der Annahme hat, dass das Auslieferungsgesuchen wegen einer nach allgemeinen Recht strafbaren Handlung gestellt worden ist, um eine Person aus Gründen ihrer Rasse, Religion, Staatsangehörigkeit oder ihrer politischen Meinung zu verfolgen oder zu bestrafen.

3. Für die Anwendung dieses Vertrages gilt der Anschlag auf das Leben eines Staatsoberhauptes oder eines Mitglieds seiner Familie nicht als politische Straftat.

4. Die Anwendung dieses Artikels lässt die Verpflichtungen, die die Parteien aufgrund internationaler Übereinkommen mehrseitigen Charakters übernommen haben oder übernehmen werden, unberührt.

Artikel 4

NICHTAUSLIEFERUNG EIGENER STAATSANGEHÖRIGER

1. Die Vertragschliessenden Parteien liefern ihre eigenen Staatsangehörigen nicht aus. Ein Zusatzprotokoll bestimmt diejenigen Personen, die im Sinne dieses Vertrages als Deutsche anzusehen sind. Für die Beurteilung der Staatsangehörigkeit ist der Zeitpunkt der Überstellung massgebend.

2. Auf Verlangen der ersuchenden Partei werden jedoch die Tatsachen den zuständigen Justizbehörden angezeigt, die darüber befinden, ob eine Strafverfolgung stattfinden soll. Zu diesem Zweck werden die auf die Straftat bezüglichen Akten, Urkunden und Gegenstände kostenlos auf diplomatischem Weg übermittelt.

La Partie requérante sera informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

Article 5

LIEU DE PERPÉTRATION

1. La Partie requise pourra refuser d'extrader l'individu réclamé à raison d'une infraction qui, selon sa législation, a été commise en tout ou en partie sur son territoire ou en un lieu assimilé à son territoire.
2. Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition aura été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition ne pourra être refusée que si la législation de la Partie requise n'autorise pas la poursuite d'une infraction du même genre commise hors de son territoire.

Article 6

POURSUITES EN COURS POUR LES MÊMES FAITS

Une Partie requise pourra refuser d'extrader un individu réclamé si cet individu fait l'objet de sa part de poursuites pour le ou les faits à raison desquels l'extradition est demandée.

Article 7

NON BIS IN IDEM ET AMNISTIE

1. L'extradition ne sera pas accordée lorsque l'individu réclamé a été définitivement jugé par les autorités compétentes de la Partie requise, pour le ou les faits à raison desquels l'extradition est demandée. L'extradition pourra être refusée si les autorités compétentes de la Partie requise ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour le ou les mêmes faits.
2. Une amnistie intervenue dans le pays requis ne justifiera un refus d'extradition que si, à défaut d'amnistie, l'État requis possédait également un droit de poursuite à l'égard du fait commis.

Article 8

PRESCRIPTION

L'extradition ne sera pas accordée si la prescription de l'action ou de la Peine est acquise d'après la législation soit de la Partie requérante, soit de la Partie requise.

Der ersuchenden Partei wird mitgeteilt, was auf ihr Verlangen veranlasst worden ist.

Artikel 5

BEGEHUNGSORT

1. Die ersuchte Partei kann es ablehnen, den Verfolgten wegen einer strafbaren Handlung auszuliefern, die nach den Rechtsvorschriften dieser Partei ganz oder zum Teil in ihrem Gebiet oder an einem ihrem Gebiet gleichgestellten Ort begangen worden ist.
2. Ist die strafbare Handlung, die dem Auslieferungsersuchen zugrundeliegt, ausserhalb des Gebiets der ersuchenden Partei begangen worden, so kann die Auslieferung nur abgelehnt werden, wenn die Rechtsvorschriften der ersuchten Partei die Verfolgung einer ausserhalb ihres Gebiets begangenen Straftat gleicher Art nicht zulassen.

Artikel 6

ANHÄNGIGE STRAFVERFAHREN WEGEN DER GLEICHEN STRAFTATEN

Die ersuchte Partei kann die Auslieferung des Verfolgten ablehnen, wenn ihre zuständigen Behörden gegen ihn ein Verfahren wegen der gleichen Straftat oder Straftaten, deretwegen um Auslieferung ersucht wird, durchführen.

Artikel 7

NON BIS IN IDEM. AMNESTIE

1. Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn der Verfolgte wegen der Straftat oder Straftaten, deretwegen um Auslieferung ersucht wird, von den zuständigen Behörden der ersuchten Partei rechtskräftig abgeurteilt worden ist. Die Auslieferung kann abgelehnt werden, wenn die zuständigen Behörden der ersuchten Partei entschieden haben, dass wegen dieser Straftaten kein Strafverfahren eingeleitet oder ein bereits eingeleitetes Strafverfahren eingestellt wird.
2. Ein im ersuchten Staat erlassenes Straffreiheitsgesetz berechtigt nicht zu einer Ablehnung der Auslieferung, es sei denn, dass ohne das Straffreiheitsgesetz auch der ersuchte Staat im Hinblick auf die begangene Tat einen Strafanspruch hätte.

Artikel 8

VERJÄHRUNG

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn nach dem Recht der ersuchenden oder der ersuchten Partei die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung verjährt ist.

Article 9

PEINE CAPITALE

Si le fait à raison duquel l'extradition est demandée, est puni de la peine capitale par la loi de la Partie requérante et que, dans ce cas, cette peine n'est pas prévue par la législation de la Partie requise, ou n'y est généralement pas exécutée, l'extradition pourra n'être accordée qu'à la condition que la Partie requérante donne des assurances jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine capitale ne sera pas exécutée.

Article 10

REQUÊTE ET PIÈCES À L'APPUI

1. La requête sera formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique.

2. Il sera produit à l'appui de la requête :

a) l'original ou l'expédition authentique soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, délivré dans les formes prescrites par la loi de la Partie requérante;

b) un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée. Le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables seront indiqués le plus exactement possible;

c) une copie des dispositions légales applicables, ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé et tous autres renseignements de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

Article 11

COMPLÉMENT D'INFORMATION

Si les informations communiquées par la Partie requérante se révèlent insuffisantes pour permettre à la Partie requise de prendre une décision en application de la présente Convention, cette dernière Partie demandera le complément d'informations nécessaire; elle pourra fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

Article 12

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. L'individu qui aura été livré ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumis à aucune autre

Artikel 9

TODESSTRAFE

Ist die Straftat, die dem Auslieferungsersuchen zugrundeliegt, nach dem Gesetz der ersuchenden Partei mit der Todesstrafe bedroht und ist wegen dieser Straftat die Todesstrafe in den Rechtsvorschriften der ersuchten Partei nicht vorgesehen oder wird sie von ihr im allgemeinen nicht vollstreckt, so kann die Auslieferung abgelehnt werden, sofern nicht die ersuchende Partei eine von der ersuchten Partei als ausreichend erachtete Zusicherung gibt, dass die Todesstrafe nicht vollstreckt wird.

Artikel 10

ERSUCHEN UND UNTERLAGEN

1. Das Ersuchen wird schriftlich gestellt und auf dem diplomatischen Weg eingereicht.

2. Dem Ersuchen werden beigefügt :

a) die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift eines vollstreckbaren Strafurteils, eines Haftbefehls oder einer anderen, den Formvorschriften der ersuchenden Partei entsprechend ausgestellten Urkunde mit gleicher Rechtswirkung;

b) eine Darstellung der Straftaten, deretwegen um Auslieferung ersucht wird. Zeit und Ort ihrer Begehung und ihre rechtliche Würdigung werden so genau wie möglich angegeben; auf die anwendbaren Gesetzesbestimmungen wird hingewiesen;

c) eine Abschrift der anwendbaren Gesetzesbestimmungen sowie eine möglichst genaue Beschreibung des Verfolgten und alle sonstigen zur Ermittlung seiner Identität und Staatsangehörigkeit geeigneten Angaben.

Artikel 11

ERGÄNZUNG DER UNTERLAGEN

Erweisen sich die von der ersuchenden Partei übermittelten Unterlagen als unzureichend, um der ersuchten Partei eine Entscheidung aufgrund dieses Vertrages zu ermöglichen, so ersucht diese Partei um die notwendige Ergänzung der Unterlagen; sie kann für die Beibringung dieser Unterlagen eine Frist setzen.

Artikel 12

SPEZIALITÄTSGRUNDSATZ

1. Der Ausgelieferte darf wegen einer anderen vor der Überstellung begangenen Tat als derjenigen, die der Auslieferung zugrundeliegt, nur in folgenden Fällen

restriction de sa liberté individuelle pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

a) lorsque la Partie qui l'a livré y consent. Une demande sera présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 10 et d'un procès-verbal judiciaire consignant les déclarations de l'extradé. Ce consentement sera donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé entraîne elle-même l'obligation d'extrader aux termes de la présente Convention ;

b) lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté dans les 15 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de la Partie à laquelle il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté.

2. Toutefois, la Partie requérante pourra prendre les mesures nécessaires en vue, soit de l'interruption de la prescription conformément à la législation, y compris le recours à une procédure par défaut, soit d'un renvoi éventuel du territoire.

3. Lorsque la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettraient l'extradition.

Article 13

RÉEXTRADITION À UN ÉTAT TIERS

Sauf dans le cas prévu au paragraphe 1, alinéa *b)* de l'article 12, l'assentiment de la Partie requise sera nécessaire pour permettre à la Partie requérante de livrer à un État tiers l'individu qui lui aura été remis et qui serait recherché par cet État pour des infractions antérieures à la remise. La Partie requise pourra exiger la production des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 10.

Article 14

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante pourront demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché; les autorités compétentes de la Partie requise statueront sur cette demande conformément à la loi de cette Partie.

2. La demande d'arrestation provisoire indiquera l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2, alinéa *a)* de l'article 10 et fera part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition; elle mentionnera l'infraction pour

verfolgt, abgeurteilt, zur Vollstreckung einer Strafe oder Massregel der Sicherung in Haft gehalten oder einer anderen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden :

a) wenn die Partei, die ihn ausgeliefert hat, zustimmt. Zu diesem Zweck wird ein Ersuchen unter Beifügung der in Artikel 10 vorgesehenen Unterlagen und eines gerichtlichen Protokolls über die Erklärungen des Ausgelieferten gestellt. Die Zustimmung wird erteilt, wenn die Straftat, deretwegen um Zustimmung ersucht wird, nach diesem Vertrag der Verpflichtung zur Auslieferung unterliegt;

b) wenn der Ausgelieferte, obwohl er die Möglichkeit dazu hatte, das Gebiet der Partei, der er ausgeliefert worden ist, nicht innerhalb von fünfzehn Tagen nach seiner endgültigen Freilassung verlassen hat oder wenn er nach Verlassen dieses Gebiets dorthin zurückgekehrt ist.

2. Die ersuchende Partei kann jedoch die Massnahmen treffen, die nach ihren Rechtsvorschriften für eine Unterbrechung der Verjährung einschliesslich der Durchführung eines Abwesenheitsverfahrens oder die für eine etwaige Ausweisung erforderlich sind.

3. Erfährt die angenommene Straftat während des Verfahrens eine andere rechtliche Würdigung, so darf der Ausgelieferte nur insoweit verfolgt oder abgeurteilt werden, als die Tatbestandsmerkmale auch unter den neuen rechtlichen Gesichtspunkten die Auslieferung gestatten würden.

Artikel 13

WEITERLIEFERUNG AN EINEN DRITTEN STAAT

Ausser im Falle des Artikels 12 Absatz 1 b) darf die ersuchende Partei den ihr Ausgelieferten, der von einem dritten Staat wegen Straftaten gesucht wird, die der Ausgelieferte vor der Überstellung begangen hat, ohne Zustimmung der ersuchten Partei nicht an diesen Staat ausliefern. Die ersuchte Partei kann die Beibringung der in Artikel 10 Absatz 2 vorgesehenen Unterlagen verlangen.

Artikel 14

VORLÄUFIGE INHAFTNAHME

1. In dringenden Fällen können die zuständigen Behörden der ersuchenden Partei um vorläufige Inhaftnahme des Verfolgten ersuchen; die zuständigen Behörden der ersuchten Partei entscheiden über dieses Ersuchen nach ihrem Recht.

2. In dem Ersuchen um vorläufige Inhaftnahme wird auf das Vorhandensein einer der in Artikel 10 Absatz 2 a) vorgesehenen Unterlagen hingewiesen und mitgeteilt, dass die Stellung eines Auslieferungsersuchens beabsichtigt ist; das

laquelle l'extradition sera demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu recherché.

3. La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités compétentes de la Partie requise soit par la voie diplomatique, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par l'Organisation Internationale de Police Criminelle, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite. L'autorité requérante sera informée sans délai de la suite donnée à sa demande.

4. L'arrestation provisoire pourra prendre fin si, dans le délai de 18 jours après l'arrestation, la Partie requise n'a pas été saisie de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 10; elle ne devra, en aucun cas, excéder 40 jours après l'arrestation. Toutefois, la mise en liberté provisoire est possible à tout moment, sauf pour la Partie requise à prendre toute mesure qu'elle estimera nécessaire en vue d'éviter la fuite de l'individu réclamé.

5. La mise en liberté ne s'opposera pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 15

CONCOURS DE REQUÊTES

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs États, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, la Partie requise statuera compte tenu de toutes circonstances et notamment de la gravité et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre État.

Article 16

REMISE DE L'EXTRADÉ

1. La Partie requise fera connaître à la Partie requérante, par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 10, sa décision sur l'extradition.
2. Tout rejet complet ou partiel sera motivé.
3. En cas d'acceptation, la Partie requérante sera informée du lieu et de la date de remise, ainsi que de la durée de la détention subie en vue de l'extradition par l'individu réclamé.
4. Sous réserve du cas prévu au paragraphe 5 du présent article, si l'individu réclamé n'a pas été reçu à la date fixée, il pourra être mis en liberté à l'expiration d'un délai de 15 jours à compter de cette date et il sera en tout cas mis en liberté

Ersuchen führt ferner die strafbare Handlung, die dem Auslieferungsersuchen zugrundeliegt, sowie Zeit und Ort ihrer Begehung an und enthält, soweit möglich, die Beschreibung des Verfolgten.

3. Das Ersuchen um vorläufige Inhaftnahme wird den zuständigen Behörden der ersuchten Partei auf diplomatischem Weg oder unmittelbar auf postalischem oder telegrafischem Weg oder über die Internationale Kriminalpolizeiliche Organisation oder auf jede sonstige Weise, die einen schriftlichen Vorgang entstehen lässt, zugeleitet. Die ersuchende Behörde wird unverzüglich davon in Kenntnis gesetzt, wie über ihr Ersuchen entschieden worden ist.

4. Die vorläufige Haft kann aufgehoben werden, falls die ersuchte Partei nicht innerhalb von achtzehn Tagen nach der Inhaftnahme das Auslieferungsersuchen und die in Artikel 10 genannten Unterlagen erhalten hat; in keinem Falle darf die vorläufige Haft vierzig Tage vom Zeitpunkt der Inhaftnahme überschreiten. Jedoch ist die vorläufige Freilassung des Verfolgten jederzeit möglich, sofern die ersuchte Partei jede von ihr für notwendig erachtete Massnahme zur Verhinderung einer Flucht des Verfolgten trifft.

5. Die Freilassung steht einer erneuten Inhaftnahme und der Auslieferung nach einem späteren Eingang des Auslieferungsersuchens nicht entgegen.

Artikel 15

Mehrheit von Auslieferungsersuchen

Wird gegen der gleichen Straftat oder wegen verschiedener Straftaten von mehreren Staaten zugleich um Auslieferung ersucht, so entscheidet die ersuchte Partei unter Berücksichtigung aller Umstände, insbesondere der verhältnismässigen Schwere der Straftaten, des Begehungsortes, der jeweiligen Daten der Auslieferungsersuchen, der Staatangehörigkeit des Verfolgten sowie des Möglichkeit einer späteren Auslieferung an einen anderen Staat.

Artikel 16

Überstellung des Verfolgten

1. Die ersuchte Partei gibt der ersuchenden Partei auf dem in Artikel 10 Absatz I vorgesehenen Weg ihre Entscheidung über die Auslieferung bekannt.
2. Wird das Ersuchen ganz oder zum Teil abgelehnt, so wird dies begründet.
3. Wird dem Ersuchen stattgegeben, so werden der ersuchenden Partei Ort und Zeit der Überstellung sowie die Dauer der von dem Verfolgten im Hinblick auf die Auslieferung erlittenen Haft mitgeteilt.
4. Vorbehaltlich des in Absatz 5 vorgesehenen Falles kann der Verfolgte, falls er zum festgesetzten Zeitpunkt nicht übernommen worden ist, nach Ablauf einer Frist von fünfzehn Tagen nach diesem Zeitpunkt freigelassen werden. In jedem

à l'expiration d'un délai de 30 jours; la Partie requise pourra refuser de l'extrader pour le même fait.

5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de l'individu à extrader, la Partie intéressée en informera l'autre Partie; les deux Parties se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent article seront applicables.

Article 17

AJOURNEMENT DE LA REMISE

La Partie requise pourra, après avoir statué sur la demande d'extradition, ajourner la remise de l'individu réclamé pour qu'il puisse être poursuivi par elle ou, s'il a déjà été condamné, pour qu'il puisse purger, sur son territoire, une peine encourue à raison d'un fait autre que celui pour lequel l'extradition est demandée.

Article 18

REMISE D'OBJETS

1. En cas d'extradition, la Partie requise saisira et remettra, dans la mesure permise par sa législation, les objets :

a) qui peuvent servir de pièces à conviction, ou

b) qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés au moment de l'arrestation en la possession de l'individu réclamé ou seraient découverts ultérieurement.

2. La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article sera effectuée même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. Lorsque lesdits objets seront susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de la Partie requise, cette dernière pourra, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

4. Sont toutefois réservés les droits que la Partie requise ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à la Partie requise, sauf renonciation de cette dernière.

Article 19

TRANSIT

1. Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes sera accordé sur demande adressée par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 10

Fall ist er nach Ablauf einer Frist von dreissig Tagen freizulassen; die ersuchte Partei kann alsdann die Auslieferung der betreffenden Person wegen der gleichen Straftat ablehnen.

5. Ist es einer Partei infolge höherer Gewalt nicht möglich, die auszuliefernde Person zu überstellen oder zu übernehmen, so setzt sie die andere Partei davon in Kenntnis; beide Parteien vereinbaren einen neuen Überstellungstermin; die Bestimmungen des Absatzes 4 finden Anwendung.

Artikel 17

AUFSCHUB DER ÜBERSTELLUNG

Die ersuchte Partei kann nach Entscheidung über das Auslieferungsersuchen die Überstellung des Verfolgten aufschieben, damit dieser von ihr gerichtlich verfolgt werden oder, falls er bereits verurteilt worden ist, in ihrem Gebiet eine Strafe verbüssen kann, die er wegen einer anderen Straftat als derjenigen, die dem Auslieferungsersuchen zugrundeliegt, verwirkt hat.

Artikel 18

HERAUSGABE VON GEGENSTÄNDEN

1. Im Falle der Auslieferung beschlagnahmt und übergibt die ersuchte Partei, soweit es ihre Rechtsvorschriften zulassen, die Gegenstände :

a) die als Beweisstücke dienen können oder

b) die durch die strafbare Handlung erlangt sind und im Zeitpunkt der Festnahme im Besitz des Verfolgten gefunden worden sind oder später aufgefunden werden.

2. Die Herausgabe der in Absatz 1 genannten Gegenstände erfolgt selbst dann, wenn die bereits bewilligte Auslieferung infolge des Todes oder der Flucht des Verfolgten nicht stattfinden kann.

3. Kommen die genannten Gegenstände im Gebiet der ersuchten Partei für eine Beschlagnahme oder Einziehung in Betracht, so kann diese Partei sie für ein schwebendes Strafverfahren vorübergehend behalten oder unter der Bedingung der Rückgabe herausgeben.

4. Rechte der ersuchten Partei oder Dritter an diesen Gegenständen bleiben jedoch unberührt. Bestehen solche Rechte, so werden die Gegenstände nach Abschluss des Verfahrens baldmöglichst und kostenlos der ersuchten Partei zurückgegeben, es sei denn, dass darauf verzichtet wird.

Artikel 19

DURCHLIEFERUNG

1. Die Durchlieferung durch das Gebiet einer der Vertragschliessenden Parteien wird auf ein Ersuchen, das auf dem in Artikel 10 Absatz 1 vorgesehenen

et aux conditions requises pour l'extradition sauf toutefois en ce qui concerne les pièces à produire, que seuls les documents prévus au paragraphe 2, alinéas *a*) et *b*) de l'article 10 seront nécessaires.

2. Dans le cas où la voie aérienne sera utilisée, il sera fait application des dispositions suivantes :

a) lorsqu'aucun atterrissage ne sera prévu, la Partie requérante avertira la Partie dont le territoire sera survolé, attestera l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2, alinéa *a*) de l'article 10 et assurera que, d'après les éléments en sa possession, le transit ne pourrait être refusé sur base de la présente convention et spécialement des articles 4 et 9. Dans le cas d'atterrissage fortuit, la notification d'emploi de la voie aérienne produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 14 et la Partie requérante adressera une demande régulière de transit;

b) lorsqu'un atterrissage sera prévu, les dispositions de l'alinéa 1 seront applicables.

Article 20

LANGUES À EMPLOYER

Les pièces à produire seront rédigées dans la langue de la Partie requérante.

Article 21

FRAIS

1. Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise seront à la charge de cette Partie.
2. Les frais occasionnés par le transit à travers le territoire de la Partie requise du transit seront à la charge de la Partie requérante.

TITRE II

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 22

OBLIGATION D'ENTRAIDE

1. Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder, selon les dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute affaire pénale.

Wege zu übermitteln ist, unter den gleichen Bedingungen wie die Auslieferung bewilligt, wobei jedoch von den beizubringenden Unterlagen nur diejenigen vorgelegt zu werden brauchen, die in Artikel 10 Absatz 2 *a*) und *b*) vorgesehen sind.

2. Wird der Luftweg benutzt, so finden folgende Bestimmungen Anwendung :

a) Ist keine Zwischenlandung vorgesehen, so kündigt die ersuchende Partei der Partei, deren Gebiet überflogen werden soll, dies an, bestätigt das Vorhandensein einer der in Artikel 10 Absatz 2 *a*) vorgesehenen Unterlagen und sichert zu, dass nach den ihr bekannten Tatsachen und den in ihrem Besitz befindlichen Unterlagen die Durchlieferung aufgrund dieses Vertrages, insbesondere der Artikel 4 und 9, nicht verweigert werden könnte. Im Falle unvorhergesehener Zwischenlandung hat die Mitteilung der Benutzung des Luftweges die Wirkung eines Ersuchens um vorläufige Inhaftnahme, wie sie in Artikel 14 vorgesehen ist; die ersuchende Partei hat dann ein ordnungsmässiges Durchlieferungsersuchen zu stellen;

b) Ist eine Zwischenlandung vorgesehen, so gelten die Bestimmungen von Absatz 1.

Artikel 20

SPRACHE

Die beizubringenden Unterlagen werden in der Sprache der ersuchenden Partei abgefasst.

Artikel 21

KOSTEN

1. Kosten, die durch die Auslieferung im Gebiet der ersuchten Partei entstehen, gehen zu Lasten dieser Partei.

2. Kosten, die durch die Durchlieferung durch das Gebiet der um Durchlieferung ersuchten Partei entstehen, gehen zu Lasten der ersuchenden Partei.

TEIL II

SONSTIGE RECHTSHILFE

Artikel 22

VERPFLICHTUNG ZUR RECHTSHILFE

1. Die Vertragschliessenden Parteien verpflichten sich, gegenseitig nach den Bestimmungen dieses Vertrages in grösstmöglichem Umfang Rechtshilfe in allen Strafsachen zu leisten.

2. Cette entraide ne s'applique pas à l'exécution réciproque des décisions en matière pénale.
3. La présente Convention ne s'applique pas dans le cas d'infractions purement militaires.

Article 23

CAS DE REFUS

1. L'entraide judiciaire pourra être refusée :
 - a) si la demande vise des infractions considérées par la Partie requise soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques;
 - b) si l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte aux intérêts généraux de la Partie requise, spécialement à sa souveraineté ou à sa sécurité, ou n'est pas compatible avec sa législation.
2. Tout refus d'entraide sera motivé.

Article 24

EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les Parties contractantes feront exécuter dans les formes prévues par la législation de la Partie requise, les commissions rogatoires relatives à une affaire pénale qui seront adressées par les autorités de l'une d'elles aux autorités de l'autre Partie et qui ont pour objet l'accomplissement d'actes d'instruction, ainsi que la communication de pièces à conviction, de dossiers ou de documents.
2. L'autorité requise pourra transmettre des copies ou photocopies certifiées conformes de ces dossiers ou documents. Toutefois, si la Partie requérante demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande, sauf dans des cas exceptionnels.

Article 25

PERQUISITIONS ET SAISIES

1. Les commissions rogatoires tendant à faire opérer une perquisition ou une saisie ne seront exécutées que pour l'un des faits pouvant justifier l'extradition aux termes de la présente Convention. De même, la remise d'objets pourra être subordonnée à la condition qu'ils soient renvoyés dès qu'ils ne présentent plus d'intérêt pour la poursuite.

2. Rechtshilfe durch Vollstreckung eines Straferkenntnisses wird nicht geleistet.
3. Dieser Vertrag findet im Fall rein militärischer Straftaten keine Anwendung.

Artikel 23

VERWEIGERUNGSGRÜNDE

1. Die Rechtshilfe kann verweigert werden :
 - a) wenn sich das Ersuchen auf Straftaten bezieht, die von der ersuchten Partei als politische Straftaten oder als mit politischen Straftaten im Zusammenhang stehende Straftaten betrachtet werden;
 - b) wenn die Ausführung des Ersuchens geeignet ist, wesentliche Interessen der ersuchten Partei, insbesondere ihre Souveränität oder wenn sie mit dem Recht dieser Partei nicht vereinbar ist.
2. Jede Verweigerung der Rechtshilfe wird begründet.

Artikel 24

AUSFÜHRUNG VON RECHTSHILFEERSUCHEN

1. Die Vertragschliessenden Parteien lassen Rechtshilfeersuchen in einer Strafsache, die von den Behörden der einen Partei an die Behörden der anderen Partei gerichtet werden und die Durchführung von Untersuchungshandlungen sowie die Mitteilung von Überführungsstücken, Akten oder Schriftstücken zum Gegenstand haben, in der in den Rechtsvorschriften der ersuchten Partei vorgesehenen Form ausüben.
2. Die ersuchte Behörde kann beglaubigte Abschriften oder Fotokopien dieser Akten oder Schriftstücke übermitteln. Verlangt die ersuchende Partei jedoch ausdrücklich die Übersendung von Originalstücken, so wird diesem Ersuchen, abgesehen von Ausnahmefällen, stattgegeben.

Artikel 25

DURCHSUCHUNG UND BESCHLAGNAHME

1. Rechtshilfeersuchen, die eine Durchsuchung oder eine Beschlagnahme von Gegenständen betreffen, werden jedoch nur ausgeführt, wenn es sich um eine Tat handelt, deretwegen nach diesem Vertrag die Auslieferung zulässig ist. Die Übergabe von Gegenständen kann an die Bedingung geknüpft werden, dass sie zurückgesandt werden, sobald sie für die Strafverfolgung nicht mehr notwendig sind.

2. Une commission rogatoire émanant d'un magistrat belge et tendant à une perquisition ou à une saisie équivaut à une ordonnance.

Article 26

AVIS D'EXÉCUTION

Sur sa demande expresse, l'autorité requérante sera informée par l'autorité requise de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire, afin que les autorités ou parties intéressées puissent y assister si la Partie requise y consent.

Article 27

NOTIFICATION DES ACTES JUDICIAIRES

1. L'autorité requise en vue de la notification d'un acte judiciaire y fera procéder par simple remise au destinataire pour autant que l'autorité requérante ne demande pas une autre forme de notification.

2. La preuve de la notification se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'autorité requise constatant le fait, la forme et la date de la notification. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'autorité requérante.

3. Si le destinataire refuse de recevoir l'acte ou si la notification ne peut se faire pour une autre raison, l'autorité requise renverra sans délai l'acte à l'autorité requérante en indiquant le motif qui a empêché la notification.

4. Au cas où une citation à comparaître destinée à un témoin ou à un expert contiendrait une clause comminatoire en cas de non comparution, il appartiendra à l'autorité requise de faire savoir au destinataire que cette disposition est sans effet à son égard.

Article 28

CITATIONS AUX TÉMOINS ET EXPERTS

1. Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se trouvant sur le territoire de l'une des Parties est nécessaire, l'autorité compétente de cette dernière l'engagera, sur demande expresse des autorités de l'autre Partie, à se rendre à l'invitation qui lui sera faite. La réponse du témoin ou de l'expert sera communiquée à l'autorité requérante.

2. Des frais de voyage et de séjour, calculés depuis leur résidence, seront accordés au témoin ou à l'expert, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu. Il pourra leur être fait, sur leur demande,

2. Das Ersuchen eines belgischen Richters um Durchsuchung oder Beschlagnahme steht einem gerichtlichen Beschluss gleich.

Artikel 26

BENACHRICHTIGUNG ÜBER DIE AUSFÜHRUNG

Aus ausdrückliches Verlangen wird die ersuchende Behörde von der ersuchten Behörde über den Zeitpunkt und den Ort der Ausführung des Rechtshilfeersuchens unterrichtet, damit die Prozessbeteiligten dabei anwesend sein können, wenn die ersuchte Partei ihre Einwilligung dazu erteilt.

Artikel 27

ZUSTELLUNG

1. Die ersuchte Behörde bewirkt die Zustellung einer von einer Justizbehörde ausgehenden Urkunde durch einfache Übergabe an den Empfänger, falls nicht die ersuchende Behörde eine andere Form der Zustellung wünscht.
2. Die Ausführung der Zustellung wird durch ein datiertes und vom Empfänger unterzeichnetes Empfangsbekanntnis oder durch eine Erklärung der ersuchten Behörde nachgewiesen, aus der sich der Vollzug, die Form und das Datum der Zustellung ergeben. Die eine oder die andere dieser Urkunden wird sofort der ersuchenden Behörde übermittelt.
3. Verweigert der Empfänger die Annahme der Urkunde oder kann die Zustellung aus einem anderen Grunde nicht bewirkt werden, so sendet die ersuchte Behörde die Urkunde unverzüglich der ersuchenden Behörde zurück und gibt dabei den Grund an, der die Zustellung verhindert hat.
4. Enthält die Ladung eines Zeugen oder Sachverständigen die Androhung einer Zwangsmassnahme für den Fall des Nichterscheins, so bleibt es der ersuchten Behörde überlassen, dem Empfänger mitzuteilen, dass diese Bestimmung ihm gegenüber unwirksam ist.

Artikel 28

LADUNG VON ZEUGEN ODER SACHVERSTÄNDIGEN

1. Ist in einem Strafverfahren das persönliche Erscheinen eines Zeugen oder Sachverständigen notwendig, der sich im Gebiet der anderen Partei aufhält, so fordert ihn die zuständige Behörde dieser Partei auf ausdrückliches Ersuchen der Behörden der anderen Partei auf, der Ladung Folge zu leisten. Die Antwort des Zeugen oder Sachverständigen wird der ersuchenden Behörde mitgeteilt.
2. Reisekosten und Tagegelder werden dem Zeugen oder Sachverständigen von seinem Aufenthaltsort ab nach den Sätzen und Regelungen des Staates, in dessen Gebiet die Vernehmung stattfinden soll, bewilligt. Auf Antrag können

par le soin des magistrats de leur résidence, l'avance de tout ou partie des frais de voyage; ces frais seront ensuite remboursés par le Gouvernement intéressé.

Article 29

IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET EXPERTS

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties, comparaitra devant les autorités de l'autre Partie, en vertu d'une citation qui lui a été adressée, ne pourra être poursuivi ni soumis à aucune restriction de sa liberté individuelle pour un fait commis avant son arrivée, à moins que, dans les huit jours qui suivront la cessation de son activité comme témoin ou comme expert, il n'ait pas quitté le territoire de la Partie requérante bien qu'il en ait eu la possibilité.

Article 30

COMMUNICATION D'EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE

1. Les renseignements provenant du casier judiciaire, demandés dans une affaire pénale, seront communiqués dans la même mesure que s'ils étaient réclamés par une autorité judiciaire de la Partie requise.
2. Les demandes émanant d'un tribunal civil ou d'une autorité administrative seront motivées. Il y sera donné suite dans la mesure des dispositions légales ou réglementaires internes de la Partie requise.

Article 31

FORME DES DEMANDES D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les commissions rogatoires prévues aux articles 24 et 25 mentionneront l'inculpation ainsi que l'objet de la demande et elles contiendront un exposé sommaire des faits. Si l'autorité requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elle l'indiquera expressément.
2. Les autres demandes d'entraide judiciaire, spécialement celles qui tendent à la notification d'actes judiciaires, à l'obtention d'extraits du casier judiciaire ou à la communication de simples renseignements, contiendront les indications suivantes :
 - a) l'autorité dont elles émanent,
 - b) l'objet de la demande,
 - c) le fait motivant la demande,
 - d) l'identité et, si possible, la nationalité de la personne poursuivie ou condamnée,
 - e) le cas échéant, le nom et l'adresse du destinataire.

ihm durch die Gerichtsbehörde des Ortes, an dem er sich aufhält, die Reisekosten ganz oder zum Teil vorgestreckt werden; diese Kosten werden später durch die beteiligte Regierung erstattet.

Artikel 29

FREIES GELEIT

Ein Zeuge oder Sachverständiger, gleich welcher Staatsangehörigkeit, der sich auf dem Gebiet einer der Parteien aufhält und auf eine ihm zugestellte Ladung von den Behörden der anderen Partei erscheint, darf wegen einer vor seiner Einreise begangenen Tat nicht verfolgt oder einer anderen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden, es sei denn, dass er innerhalb von acht Tagen nach Beendigung seiner Tätigkeit als Zeuge oder Sachverständiger das Gebiet der ersuchenden Partei nicht verlassen hat, obwohl die Ausreise möglich gewesen war.

Artikel 30

AUSKUNFT AUS DEM STRAFREGISTER

1. Wird für ein Strafverfahren um Auskunft aus dem Strafregister ersucht, so wird diese Auskunft im gleichen Umfang erteilt, wie wenn sie von einer Justizbehörde der ersuchten Partei angefordert worden wäre.
2. Ersuchen eines Zivilgerichts oder einer Verwaltungsbehörde sind zu begründen. Es wird ihnen stattgegeben, soweit die innerstaatlichen Rechts- oder Verwaltungsvorschriften des ersuchten Staates es gestatten.

Artikel 31

INHALT DER RECHTSHILFEERSUCHEN

1. Die Ersuchen um Rechtshilfe nach Artikel 24 und 25 geben die Anschuldigung und den Zweck des Ersuchens an und enthalten eine kurze Darstellung des Sachverhalts. Wünscht die ersuchende Behörde, dass die Zeugen oder Sachverständigen unter Eid aussagen, so wird sie es besonders angeben.
2. Die übrigen Ersuchen um Rechtshilfe, insbesondere um Zustellung von Urkunden der Justizbehörden, um Überlassung eines Strafregisterauszugs oder um Erteilung einfacher Auskünfte enthalten folgende Angaben:
 - a) die Behörde, von der das Ersuchen ausgeht,
 - b) den Gegenstand des Ersuchens,
 - c) die dem Ersuchen zugrundeliegende Tat,
 - d) die Identität und, soweit möglich, die Staatsangehörigkeit des Beschuldigten und Verurteilten,
 - e) im gegebenen Fall den Namen und die Anschrift des Zustellungsempfängers.

Article 32

VOIE À SUIVRE

1. Les commissions rogatoires prévues aux articles 24 et 25 feront l'objet de communications directes entre le Ministre belge de la Justice et les Ministres de la Justice des *Länder* de la République Fédérale d'Allemagne.
2. En cas d'urgence, lesdites commissions rogatoires pourront être adressées directement par les autorités judiciaires de la Partie requérante aux autorités judiciaires de la Partie requise. Ces commissions rogatoires et les pièces relatives à leur exécution, seront renvoyées selon la voie prévue au paragraphe précédent.
3. Les demandes d'extraits du casier judiciaire visées au paragraphe premier de l'article 30 pourront être adressées directement par l'autorité judiciaire intéressée, en Belgique au Ministre de la Justice, dans la République Fédérale d'Allemagne au Parquet du Procureur d'État compétent. Quant aux demandes visées au paragraphe 2 de l'article 30, elles feront l'objet de communications directes entre, d'une part, le Ministre belge de la Justice, d'autre part, les Ministres de la Justice des *Länder* ou le Ministre fédéral de la Justice de la République Fédérale d'Allemagne.
4. Les autres demandes d'entraide judiciaire pourront faire l'objet de communications directes entre les autorités judiciaires intéressées. De même, les communications tendant à obtenir de simples renseignements pourront être échangées directement entre les autorités judiciaires ou les autorités de police criminelle.
5. En cas de doute sur l'autorité compétente, toute demande pourra être transmise, en Belgique au Ministre de la Justice, dans la République Fédérale d'Allemagne aux Ministres de la Justice des *Länder* ou au Ministre fédéral de la Justice.

Article 33

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LES CONDAMNATIONS

1. Chacune des Parties contractantes communiquera tous les six mois, à l'autre Partie, les décisions intervenues à l'égard de ressortissants de cette dernière et inscrites au casier judiciaire, sans qu'il y ait lieu d'excepter le cas où l'intéressé est ressortissant des deux pays. Sur demande expresse, il sera envoyé une copie de la décision intervenue.
2. Ces communications seront effectuées entre le Ministre belge de la Justice et le Ministre fédéral allemand de la Justice.

Artikel 32

GESCHÄFTSWEG FÜR RECHTSHILFEERSUCHEN

1. Die Ersuchen um Rechtshilfe nach Artikel 24 und 25 werden im unmittelbaren Verkehr zwischen dem belgischen Justizminister und den Justizministern der Länder der Bundesrepublik Deutschland übermittelt.
2. In dringenden Fällen können die vorgenannten Rechtshilfeersuchen unmittelbar durch die Justizbehörden der ersuchenden Partei an die Justizbehörden der ersuchten Partei gerichtet werden. Diese Rechtshilfeersuchen und die Erledigungsstücke werden auf dem im ersten Absatz vorgesehenen Wege zurückgesandt.
3. Die Ersuchen um Auskunft aus dem Strafregister 30 Absatz I können unmittelbar von der beteiligten Justizbehörde, in Belgien an den Justizminister, in der Bundesrepublik Deutschland an die zuständige Staatsanwaltschaft gestellt werden. Die Ersuchen nach Artikel 30 Absatz 2 werden unmittelbar zwischen einerseits dem belgischen Justizminister, andererseits den Justizministern der Länder oder dem Bundesminister der Justiz der Bundesrepublik übermittelt.
4. Andere Rechtshilfeersuchen können unmittelbar zwischen den beteiligten Justizbehörden übermittelt werden. Mitteilungen, die einfache Auskünfte zum Gegenstand haben, können ebenfalls unmittelbar ausgetauscht werden, und zwar zwischen den Justizbehörden oder den Kriminalpolizeibehörden.
5. Besteht Zweifel, welche Gerichtsbehörde zuständig ist, so kann jedes Ersuchen in Belgien an den Justizminister, in der Bundesrepublik Deutschland an die Justizminister der Länder oder an den Bundesminister der Justiz übersandt werden.

Artikel 33

STRAFNACHRICHTENAUSTAUSCH

1. Jede Vertragschliessende Partei teilt alle sechs Monate der anderen Partei solche Entscheidungen mit, die gegen Staatsangehörige der anderen Partei erlassen und in das Strafregister eingetragen worden sind, selbst wenn der Betroffene Angehöriger beider Staaten ist. Auf ausdrücklichen Wunsch wird eine Abschrift der Entscheidung übersandt.
2. Diese Mitteilungen erfolgen zwischen dem belgischen Justizminister und dem deutschen Bundesminister der Justiz.

Article 34

DÉNONCIATION DES FAITS

Les dénonciations officielles d'une des Parties contractantes en vue de poursuites devant les tribunaux de l'autre Partie, seront adressées en Belgique, au Ministre de la Justice, dans la République Fédérale d'Allemagne, au Ministre fédéral de la Justice.

Article 35

LANGUES À EMPLOYER

Les demandes prévues au présent Titre seront rédigées dans la langue de l'autorité requérante.

Article 36

FRAIS

Les Parties contractantes renonceront au remboursement des frais occasionnés par l'entraide accordée conformément aux dispositions du présent Titre, exception faite des frais d'expertise; ces frais seront remboursés sur production de pièces justificatives.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 37

CHAMP D'APPLICATION TERRITORIALE

1. La présente Convention s'appliquera à Berlin (Ouest) à moins que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne notifie le contraire au Gouvernement belge dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de la Convention.
2. La présente Convention ne s'appliquera pas au Congo Belge ni au territoire du Ruanda-Urundi.
3. Elle pourra être étendue par simple échange de notes entre les Parties contractantes au Congo Belge et au territoire du Ruanda-Urundi.

Article 38

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

Les différends résultant de l'application de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Artikel 34

ÜBERNAHME DER STRAFVERFOLGUNG

Ersuchen einer der Vertragschliessenden Parteien um Strafverfolgung durch die Gerichte der anderen Partei werden in Belgien an den Justizminister, in der Bundesrepublik Deutschland an den Bundesminister der Justiz übermittelt.

Artikel 35

SPRACHE

Die in diesem Teil des Vertrages vorgesehenen Ersuchen werden in der Sprache der ersuchenden Behörde aggefasst.

Artikel 36

KOSTEN

Die Vertragschliessenden Parteien verzichten auf Erstattung der durch eine Rechtshilfe nach den Vorschriften dieses Teiles erwachsenen Kosten mit Ausnahme derjenigen für Gutachten; diese Kosten werden gegen Vorlage der Belege erstattet.

TEIL III

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 37

GELTUNGSBEREICH

1. Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegen-teilige Erklärung abgibt.
2. Dieser Vertrag findet für Belgisch-Kongo und die Gehiete von Ruanda-Urundi keine Anwendung.
3. Er kann durch einfachen Notenwechsel zwischen den Vertragschliessenden Parteien auf Belgisch-Kongo und das Gebiet von Ruanda-Urundi ausgedehnt werden.

Artikel 38

BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

Meinungsverschiedenheiten, die sich bei der Anwendung dieses Vertrages ergeben, werden auf dem diplomatischen Weg beigelegt.

Article 39

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention abroge les conventions et accords en vigueur entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, concernant l'extradition et l'entraide judiciaire en matière pénale.
2. Elle sera ratifiée; l'échange des instruments de ratification aura lieu, le plus tôt possible, à Bonn.
3. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.
4. Elle cessera d'être en vigueur dix mois après dénonciation par une des Parties.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Parties ont signé la présente Convention et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 17 janvier 1958, en double original, en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
de Belgique :
V. LAROCK

Pour la République Fédérale
d'Allemagne :
C. F. OPHÜLS
D^r KANTER

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de signer la Convention d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne¹, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

1. (*article 4 de la Convention*)

Est considéré comme ressortissant allemand, pour l'application de ladite Convention, toute personne qui possède la nationalité allemande ou à laquelle les lois allemandes reconnaissent le statut de ressortissant allemand (art. 116, paragraphe 1 de la Loi fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne du 23 mai 1949 — *Bundesgesetzblatt* 1949, page 1).

¹ Voir p. 174 de ce volume.

Artikel 39

INKRAFTTRETEN

1. Dieser Vertrag setzt die in Kraft befindlichen Verträge und Vereinbarungen zwischen Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über die Auslieferung und die Rechtshilfe in Strafsachen ausser Kraft.
2. Er wird ratifiziert; der Austausch der Ratifikationsurkunden soll sobald wie möglich in Bonn erfolgen.
3. Der Vertrag tritt dreissig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.
4. Er tritt sechs Monate nach der Kündigung durch eine der beiden Parteien ausser Kraft.

ZUR URKUND DESSEN haben die beideseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag mit ihren Unterschriften und Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 17. Januar 1958, in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich
Belgien :
V. LAROCK

Für die Bundesrepublik
Deutschland :
C. F. OPHÜLS
Dr. KANTER

ZUSATZPROTOKOLL

Gleichzeitig mit Unterzeichnung des Vertrages über Auslieferung und Rechtshilfe in Strafsachen zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland stellen die unterzeichneten Bevollmächtigten Einverständnis über folgendes fest :

1. (Artikel 4 des Vertrages)

Deutscher im Sinne dieses Vertrages ist jeder, der die deutsche Staatsangehörigkeit besitzt oder dem die deutschen Gesetze die Rechtsstellung eines deutschen Staatsangehörigen zuerkennen (Artikel 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland vom 23. Mai 1949 — *Bundesgesetzblatt* 1949 S. 1).

2. Les dispositions du Titre II de la Convention s'appliquent également quand l'entraide judiciaire demandée a trait :

- a) à un individu civilement responsable impliqué dans une procédure pénale;
- b) à une procédure répressive en matière fiscale (douanes et accises, impôts directs ou indirects et contrôle des devises);
- c) aux faits passibles uniquement d'une amende (*Ordnungswidrigkeiten*) et dont sont saisies les autorités judiciaires.

FAIT à Bruxelles, le 17 janvier 1958, en double original, en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
de Belgique :
V. LAROCK

Pour la République Fédérale
d'Allemagne :
C. F. OPHÜLS
D^r KANTER

2. Die Vorschriften des Teils II dieses Vertrages finden auch Anwendung, wenn die erbetene Rechtshilfe sich erstreckt :

- a) auf einen in ein Strafverfahren einbezogenen zivilrechtlich Verantwortlichen;
- b) auf ein Strafverfahren in einer fiskalischen Angelegenheit (Zoll und Abgaben, direkte oder indirekte Steuern und Devisenkontrolle);
- c) auf Verfahren wegen Handlungen, die nur mit einer Geldbusse geahndet werden (Ordnungswidrigkeiten) und bei Justizbehörden anhängig sind.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 17. Januar 1958, in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich
Belgien :
V. LAROCK

Für die Bundesrepublik
Deutschland :
C. F. OPHÜLS
Dr. KANTER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4735. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 JANUARY 1958

His Majesty the King of the Belgians, on the one hand, and
The President of the Federal Republic of Germany, on the other,
Desiring to regulate by common agreement questions between the Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany relating to the extradition of offenders and to judicial assistance in criminal matters, have to this end appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

Mr. Victor Larock, Minister of Foreign Affairs;

The President of the Federal Republic of Germany :

Dr. Carl Friedrich Ophüls, Ambassador of the Federal Republic of Germany at Brussels, and

Dr. Ernst Kanter, *Ministerialdirigent* in the Federal Ministry of Justice, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following :

TITLE I

EXTRADITION

Article 1

OBLIGATION TO EXTRADITE

1. The Contracting Parties undertake to deliver up to each other reciprocally, in accordance with the rules and conditions determined below, persons against whom proceedings have been taken for a criminal offence or who are sought for purposes of execution of a sentence or of a security measure by the judicial authorities of one Party and who are present in the territory of the other Party.
2. For the purposes of this Convention, the term " security measure " shall be deemed to mean only a measure involving deprivation of liberty which is ordered taken against a recidivist or persistent offender.

¹ Came into force on 30 May 1959, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 30 April 1959, in accordance with article 39. This Convention is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Article 2

EXTRADITABLE OFFENCES

1. Extradition shall take place in respect of the offences enumerated below if the act is punishable under the law of both Parties :

(1) Murder, homicide, poisoning, parricide and infanticide;

(2) Any act of wounding or grievous bodily harm, committed maliciously and with premeditation or causing an apparently incurable illness, permanent employment disability, loss or deprivation of the free use of a member or an organ, serious mutilation or unintended death;

(3) Any offence against personal freedom committed by a private person;

(4) Trespass committed by a private person;

(5) Threatening to commit a criminal offence against the person or property of another;

(6) Offering or proposing to commit a crime or to participate in a crime, or accepting such an offer or proposal;

(7) Counterfeiting, including the counterfeiting and altering of currency, the uttering or putting into circulation of counterfeit or altered currency, and fraud in the choice of samples for verifying the fineness and weight of coinage; receiving or procuring counterfeit or altered currency for the purpose of putting it into circulation; giving currency the appearance of having a higher value or introducing into the country, receiving or procuring such currency for the purpose of putting it into circulation; counterfeiting or falsifying public securities or bank notes; uttering or putting into circulation such counterfeit or falsified securities or notes; receiving or procuring counterfeit or falsified public securities or bank notes for the purpose of putting them into circulation; counterfeiting or falsifying objects intended for the manufacture of currency, public securities or bank notes; receiving or procuring, with intent to defraud, the counterfeit or falsified objects referred to in the preceding paragraph or genuine objects intended for the manufacture of currency, public securities or bank notes;

(8) Counterfeiting or falsifying public or private securities, uttering or putting into circulation such counterfeit or falsified securities, forging documents or telegrams, and employing counterfeit or falsified telegrams or securities with intent to defraud or with malice;

(9) Counterfeiting or falsifying seals, stamps, dies and trademarks; the use of counterfeit or falsified seals, stamps, dies and trademarks; improper use of genuine seals, stamps, dies and trademarks;

(10) Deliberate false witness and deliberate false statements by experts or interpreters, where such offence is committed, in a criminal proceeding, during the trial or, in a civil proceeding, during the trial or before a deputy of the presiding judge;

- (11) Perjury in a civil proceeding, where the false oath is a decisive oath which has been either accepted or tendered back;
- (12) Subornation of witnesses, experts or interpreters;
- (13) Offering inducements to a public official or a judge and the acceptance of such inducements; illegal exaction;
- (14) Interfering with the execution of public works by means of unlawful assembly and violence or threats;
- (15) Conspiracy for the purpose of committing an offence against persons or property;
- (16) Abortion;
- (17) Exposing or abandoning a child in a helpless condition;
- (18) Concealment of birth or substitution of a child; kidnapping or unlawfully detaining a child under the age of seven years; abduction of a minor by violence, trickery or threats; abduction of a girl under the age of eighteen years;
- (19) Rape;
- (20) Indecent assault with violence or threats;
- (21) Indecent assault without violence or threats committed on, or with the aid of, a minor under the age of fourteen years;
- (22) Indecent assault without violence or threats committed by an ascendant on, or with the aid of, a minor who is over fourteen years of age but who has not been married;
- (23) Any sex offence committed by inciting, facilitating or encouraging the debauchery, corruption or prostitution of a minor under the age of fourteen years with the object of gratifying the passions of another person; recruiting, enticing or abducting a person for purposes of debauchery or prostitution with the object of gratifying the passions of another person, where such acts are committed habitually, out of self-interest or by means of deception, or where the guilty person or perpetrator of the offence held a position of authority in relation to the person concerned; detaining a person against his will in a disorderly house or a house of prostitution; compelling a person to commit acts of debauchery or prostitution; maintaining a disorderly house or a house of prostitution; procuring or the habitual exploitation of the prostitution or debauchery of another;
- (24) Bigamy;
- (25) Larceny, extortion;
- (26) Embezzlement, breach of trust;
- (27) False pretences and fraud;
- (28) Arson;
- (29) Wilful and unlawful destruction of buildings, streets, railways, steam engines, or telegraph or telephone equipment; wilful and unlawful destruction or defacement of graves, monuments or artistic objects or of documents or other

papers; wilful and unlawful destruction or damage of commodities, goods or other movable property;

(30) Wilful and unlawful destruction or laying waste of crops, plants, trees or grafts;

(31) Wilful and unlawful destruction of agricultural implements belonging to another person; wilful and unlawful destruction or poisoning of livestock or other animals belonging to another person;

(32) Wilfully interfering with railway traffic by placing objects of any kind on the track, by disarranging the rails or rail base, by removing bolts or pins, or by employing any other means in order to halt or derail a train;

(33) Assaulting or forcibly resisting the master of a ship, where such an offence is committed by more than one third of the crew; refusal by a seaman to obey orders issued by the master or a ship's officer for the safety of the ship or the cargo, where such refusal is accompanied by an act of unlawful wounding; wholly or partly destroying a commercial or fishing vessel, its machinery, its rigging, its equipment or its life-saving apparatus;

(34) Fraudulent bankruptcy; any unlawful act committed in a bankruptcy settlement with a view to favouring the bankrupt or a creditor;

(35) Fraudulently affixing to an artistic object or a literary or musical work the name of an artist, author or composer or any distinctive mark employed by him to designate his work;

(36) Traffic in slaves;

(37) Illicit traffic in narcotic drugs;

(38) Receiving objects acquired through the commission of one of the crimes or offences enumerated in this Convention.

2. The above enumeration shall include all forms of participation in and the attempt to commit any of the aforesaid offences, where such participation or attempt is punishable under the law of both States.

Article 3

POLITICAL OFFENCES

1. Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the Party applied to as a political offence or an act connected therewith.

2. The same shall apply where the Party applied to has serious reason to believe that a requisition for extradition in respect of an offence under ordinary law was submitted for the purpose of prosecuting or punishing a person because of his race, religion, nationality or political opinions.

3. For the purposes of this Convention, an attempt on the life of a Head of State or a member of his family shall not be deemed to be a political offence.

4. The application of this article shall be without prejudice to any obligations which the Parties have assumed or may hereafter assume under other international conventions of a multilateral character.

Article 4

NON-EXTRADITION OF NATIONALS

1. The Contracting Parties shall not extradite their own nationals. An Additional Protocol¹ shall determine which persons are to be regarded as German nationals for the purposes of this Convention. The date of reference in determining the nationality of the person concerned shall be the date of surrender.

2. Nevertheless, if the applicant Party so requests, the facts in the case shall be reported to the competent judicial authorities, which shall decide whether grounds for prosecution exist. For this purpose, the records, documents and articles relating to the offence shall be transmitted free of charge through the diplomatic channel.

The applicant Party shall be notified of the action taken on its request.

Article 5

PLACE OF COMMISSION OF THE OFFENCE

1. The Party applied to may refuse to extradite a person claimed in respect of an offence which, under its law, was committed wholly or partly in its territory or in a place treated as its territory.

2. Where the offence in respect of which extradition is sought was committed outside the territory of the applicant Party, extradition may be refused only if the law of the Party applied to does not authorize proceedings in respect of an offence of the same nature committed outside its territory.

Article 6

PROCEEDINGS PENDING IN RESPECT OF THE SAME OFFENCES

The Party applied to may refuse to extradite the person claimed if proceedings have been instituted against him by the said Party for the offence or offence in respect of which extradition is sought.

Article 7

DOUBLE JEOPARDY AND AMNESTY

1. Extradition shall not be granted if the person claimed has been tried and sentenced by the competent authorities of the Party applied to for the offence or offences in respect of which extradition is sought, and such sentence has become

¹ See p. 225 of this volume.

final. Extradition may be refused if the competent authorities of the Party applied to have decided not to institute proceedings, or to drop proceedings already instituted, in respect of the said offence or offences.

2. Extradition may not be refused on the basis of an amnesty proclaimed in the State applied to unless, in the absence of the said amnesty, that State would also have grounds for instituting proceedings in respect of the offence in question.

Article 8

LIMITATION

Extradition shall not be granted if prosecution or punishment is barred by lapse of time under the law of the applicant Party or the Party applied to.

Article 9

DEATH PENALTY

If the offence in respect of which extradition is sought is punishable with death under the law of the applicant Party and the death penalty is not prescribed in respect of that offence by the law of the Party applied to or is not generally imposed by the latter, extradition may be refused if the applicant Party does not give the Party applied to satisfactory assurance that sentence of death will not be executed.

Article 10

REQUISITION AND SUPPORTING DOCUMENTS

1. The requisition shall be made in writing and submitted through the diplomatic channel.
2. It shall be accompanied by the following supporting documents :
 - (a) The original, or a certified copy, of a final sentence of condemnation or of a warrant of arrest or other document having the same validity issued in the form prescribed by the law of the applicant Party;
 - (b) Particulars of the offences in respect of which extradition is sought; the time and place of their commission, their legal definition and the applicable legal provisions shall be set forth as precisely as possible;
 - (c) A copy of the applicable legal provisions, together with as accurate a description as possible of the person claimed and any other particulars that may serve to establish his identity and nationality.

Article 11

ADDITIONAL INFORMATION

If the information transmitted by the applicant Party is not sufficient to enable the Party to which application is made to take a decision pursuant to this

Convention, the latter Party shall request the necessary additional information; it may fix a time-limit for the receipt of such information.

Article 12

LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person shall not be prosecuted, tried, or arrested for the purpose of execution of a sentence or security measure, nor shall his personal liberty be restricted in any other way, for an offence committed before extradition other than that for which he was extradited, except in the following cases :

(a) Where the Party which extradited him gives its consent. A request shall be submitted for that purpose, accompanied by the documents specified in article 10 and by a judicial record containing the statements made by the person extradited. Consent shall be given if the offence in respect of which it is requested is itself an extraditable offence under the terms of this Convention;

(b) Where the extradited person, although having the opportunity to do so, fails to leave the territory of the Party to which he was extradited within fifteen days after his final release, or returns to the said territory after having left it.

2. The applicant Party may, however, take such measures as are required for the interruption of the period of limitation in accordance with its legislative provisions, including the institution of a proceeding *in absentia*, or for the expulsion of the person concerned from its territory.

3. Where the legal definition of the offence has been altered in the course of the proceedings, the extradited person shall not be prosecuted or tried except in so far as the facts constituting the newly defined offence are grounds for extradition.

Article 13

RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

Except in the case specified in article 12, paragraph 1 (b), the applicant Party shall not, without the consent of the Party applied to, deliver up to a third State a person surrendered to it who is claimed by the latter State in respect of offences committed before his surrender. The Party applied to may require production of the documents specified in article 10, paragraph 2.

Article 14

PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency, the competent authorities of the applicant Party may request the provisional arrest of the person claimed; the competent authorities of the Party applied to shall decide on such request in accordance with the law of that Party.

2. The request for provisional arrest shall give notice of the existence of one of the documents specified in article 10, paragraph 2 (a), and of the intention to submit a requisition for extradition; it shall state the offence in respect of which extradition is to be sought and the time and place of its commission and, so far as possible, give a description of the person claimed.
3. The request for provisional arrest shall be communicated to the competent authorities of the Party applied to through the diplomatic channel, direct by postal or telegraphic means, through the International Criminal Police Organization or by any other written means. The applicant authority shall be notified promptly of the action taken on its request.
4. Provisional arrest may be terminated if, within eighteen days after the arrest, the Party applied to has not received the requisition for extradition and the documents referred to in article 10; it may in no case continue for more than forty days after the arrest. Provisional release shall be permitted at any time, however, provided that the Party applied to takes all measures which it deems necessary to prevent the flight of the person claimed.
5. The release of the person concerned shall not be a bar to his rearrest and extradition if the requisition for extradition is subsequently received.

Article 15

CONCURRENT REQUISITIONS

If requisitions for extradition are made concurrently by several States in respect of the same or of different acts, the Party applied to shall decide thereon, taking into consideration all the circumstances of the case, and, in particular, the gravity and place of commission of the offences, the dates of each requisition, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 16

SURRENDER OF THE PERSON EXTRADITED

1. The Party applied to shall inform the applicant Party, by the means prescribed in article 10, paragraph 1, of its decision concerning the requisition for extradition.
2. In case of total or partial rejection, the reasons therefor shall be stated.
3. If extradition is granted, the applicant Party shall be notified of the place and date of surrender and of the duration of the period for which the person claimed was detained pending extradition.
4. If the person claimed is not accepted on the appointed date, he may, except in the case referred to in paragraph 5 hereunder, be released upon the expiry of

fifteen days from that date and shall in any case be released upon the expiry of thirty days; the Party applied to may then refuse to extradite the said person for the same offence.

5. If, owing to circumstances beyond its control, one of the Parties is prevented from surrendering or accepting the person claimed, it shall notify the other Party accordingly; the two Parties shall agree on a new date of surrender, and the provisions of paragraph 4 of this article shall apply.

Article 17

POSTPONEMENT OF SURRENDER

The Party applied to may, after deciding on the requisition for extradition, postpone the surrender of the person claimed so that he may be prosecuted by the said Party or, if he has already been convicted, so that he may serve, in its territory, a sentence imposed on him in respect of an offence other than that for which extradition is sought.

Article 18

DELIVERY OF ARTICLES

1. Where extradition is granted, the Party applied to shall seize and deliver to the other Party, in so far as its legislation permits :

(a) All articles which may serve as material evidence, and

(b) All articles found in the possession of the person claimed at the time of his arrest, or discovered subsequently, which were acquired as a result of the offence.

2. Delivery of the articles referred to in paragraph 1 above shall take place even if extradition has been granted but cannot be carried out by reason of the death or escape of the person claimed.

3. If the said articles are liable to seizure or confiscation in the territory of the Party applied to, the latter may, for the purposes of pending criminal proceedings, retain them temporarily or deliver them subject to their being returned.

4. Any rights to the said articles which have been acquired by the Party applied to or by third parties shall, however, be reserved. Where such rights exist, the articles shall, after the conclusion of the proceedings, be returned as soon as possible and free of charge to the Party applied to, unless the latter waives its rights.

Article 19

TRANSIT

1. The right of transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on an application being transmitted in the manner specified in article 10, paragraph 1, and under the same conditions as those prescribed for

extradition, except that, as regards the documents to be produced, only those specified in article 10, paragraph 2 (a) and (b), shall be required.

2. In cases where conveyance is to be by air, the following provisions shall apply :

(a) Where the aircraft is not expected to land, the applicant Party shall notify the Party over whose territory the flight is to take place, shall certify the existence of one of the documents specified in article 10, paragraph 2 (a), and shall give assurance that, on the basis of the facts and materials in its possession, the right of transit cannot be refused under the provisions of this Convention, in particular, of articles 4 and 9. In the event of a landing taking place unexpectedly, the notification of conveyance by air shall have the same effect as a request for provisional arrest under article 14 and the applicant Party shall make a regular application for the right of transit;

(b) Where it is expected that the aircraft will land, the provisions of paragraph 1 shall apply.

Article 20

LANGUAGES

The documents to be produced shall be drawn up in the language of the applicant Party.

Article 21

COSTS

1. The expenses occasioned by extradition in the territory of the Party applied to shall be defrayed by that Party.

2. The expenses occasioned by transit through the territory of the Party from which the right of transit is sought shall be defrayed by the applicant Party.

TITLE II

JUDICIAL ASSISTANCE

Article 22

OBLIGATION TO PROVIDE JUDICIAL ASSISTANCE

1. The Contracting Parties undertake to provide each other, in accordance with the provisions of this Convention, with the widest possible judicial assistance in all criminal matters.

2. Such assistance shall not include the reciprocal enforcement of decisions in criminal matters.

3. This Convention shall not apply in respect of purely military offences.

Article 23

REFUSAL OF JUDICIAL ASSISTANCE

1. Judicial assistance may be refused :
 - (a) If the request relates to offences which are regarded by the Party applied to as political offences or offences connected therewith;
 - (b) If compliance with the request would be prejudicial to the general interests of the Party applied to, in particular, to its sovereignty or security, or would be at variance with its legislative provisions.
2. In case of refusal to provide judicial assistance, the reasons therefor shall be stated.

Article 24

EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

1. The Contracting Parties shall cause to be executed, in the form prescribed by the law of the Party applied to, letters rogatory relating to criminal matters which are addressed to the authorities of one Party by the authorities of the other Party and whose object is the holding of judicial inquiries or the transmittal of evidence, records or documents.
2. The authority applied to may transmit certified copies or photostats of such records or documents. However, if the applicant Party expressly requests the transmittal of the originals, such request shall be granted, save in exceptional cases.

Article 25

SEARCHES AND SEIZURES

1. Letters rogatory which request the carrying out of a search or seizure shall be executed only if the offence in question is one in respect of which extradition may take place under the provisions of this Convention. Moreover, the delivery of articles may be made subject to their being returned as soon as they are no longer required for the criminal proceeding.
2. A letter rogatory from a Belgian judge requesting a search or seizure shall be deemed equivalent to a judicial order.

Article 26

NOTIFICATION OF EXECUTION

If it expressly so requests, the applicant authority shall be notified by the authority applied to of the date and place of execution of the letters rogatory, so that the interested authorities or parties may be present at such execution if the Party applied to gives its consent.

Article 27

SERVICE OF DOCUMENTS

1. An authority which has been requested to serve a document shall, unless the applicant authority requests some other form of service, effect service by simple delivery of the document in question to the person named in it.
2. Proof of service shall consist of a receipt dated and signed by the person named or of a statement by the authority applied to that service has been effected, with particulars of the form and date thereof. One or the other of these documents shall immediately be sent to the applicant authority.
3. If the person named refuses to accept service or if service cannot be effected for some other reason, the authority applied to shall return the document forthwith to the applicant authority, indicating the reason which prevented service from being effected.
4. Where a summons directing a person to appear as a witness or an expert provides for the use of measures of compulsion in the event of failure to appear, the authority applied to shall have the responsibility of informing the said person that the provision in question does not apply in his case.

Article 28

SUMMONING OF WITNESSES AND EXPERTS

1. If, in a criminal case, the personal attendance of a witness or an expert present in the territory of one of the Parties is necessary, the competent authority of that Party shall, if the authorities of the other Party expressly so request, call upon him to comply with the summons addressed to him. The applicant authority shall be notified of the reply made by such witness or expert.
2. The witness or expert shall be granted travelling expenses and subsistence allowances, calculated from his place of residence, in accordance with the scales and regulations in force in the country in which he is to be interrogated. At his request, all or part of the travelling expenses may be advanced by the judicial authority of his place of residence; such advance shall be refunded subsequently by the Government concerned.

Article 29

IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

No witness or expert of whatever nationality who, being resident in the territory of one of the Parties, appears before the authorities of the other Party in compliance with a summons addressed to him shall be prosecuted, nor shall his personal liberty be in any way restricted, for an offence committed before his arrival, unless, although he has had the opportunity to do so, he fails to leave the

territory of the applicant Party within eight days after ceasing to serve as witness or expert.

Article 30

TRANSMITTAL OF EXTRACTS FROM THE REGISTER OF CONVICTIONS

1. Where information from the register of convictions is requested in a criminal matter, such information shall be provided to the same extent as if it had been requested by a judicial authority of the Party applied to.
2. Requests from a civil court or an administrative authority shall be accompanied by a statement of the reasons for which they are made. They shall be granted to the extent permitted by the domestic legislative provisions or administrative regulations of the Party applied to.

Article 31

FORM OF APPLICATIONS FOR JUDICIAL ASSISTANCE

1. The letters rogatory referred to in articles 24 and 25 shall indicate the nature of the charge and the purpose of the application and shall contain a brief statement of the facts in the case. If the applicant authority wishes the witnesses or experts to testify under oath, it shall expressly so indicate.
2. Other applications for judicial assistance, particularly requests for the service of documents, for extracts from the register of convictions or for the provision of ordinary information, shall contain the following particulars :
 - (a) The name of the applicant authority;
 - (b) The purpose of the application;
 - (c) The offence in respect of which the application is made;
 - (d) The identity and, where possible, nationality of the accused or convicted person;
 - (e) Where appropriate, the name and address of the person to be served with the document.

Article 32

CHANNEL OF COMMUNICATION

1. The letters rogatory referred to in articles 24 and 25 shall be transmitted direct between the Belgian Minister of Justice and the Ministers of Justice of the *Länder* of the Federal Republic of Germany.
2. In case of urgency, such letters rogatory may be transmitted direct to the judicial authorities of the Party applied to by the judicial authorities of the applicant Party. The letters rogatory thus transmitted and the documents relating to their execution shall be returned through the channel specified in the preceding paragraph.

3. The requests for extracts from the register of convictions referred to in article 30, paragraph 1, may be transmitted direct, by the judicial authority concerned, to the Minister of Justice in Belgium or to the competent public prosecutor's office (*Staatsanwaltschaft*) in the Federal Republic of Germany. The requests referred to in article 30, paragraph 2, shall be transmitted direct between the Belgian Minister of Justice and the Ministers of Justice of the *Länder* or the Federal Minister of Justice of the Federal Republic of Germany.

4. Other applications for judicial assistance may be transmitted direct between the judicial authorities concerned. Similarly, requests for ordinary information may be transmitted direct between the judicial authorities or the criminal police authorities.

5. Where doubt exists as to which authority is competent, applications may be transmitted, in Belgium, to the Minister of Justice and, in the Federal Republic of Germany, to the Ministers of Justice of the *Länder* or to the Federal Minister of Justice.

Article 33

EXCHANGE OF INFORMATION ON CONVICTIONS

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other Party every six months of decisions which have been rendered with respect to nationals of the latter Party and have been entered in the register of convictions; this shall also apply where the person concerned is a national of both countries. If expressly requested, a copy of the decision shall be transmitted.

2. The information in question shall be exchanged between the Belgian Minister of Justice and the German Federal Minister of Justice.

Article 34

REQUESTS FOR PROSECUTION

Official requests by one Contracting Party for the institution of proceedings before the courts of the other Party shall be directed, in Belgium, to the Minister of Justice and, in the Federal Republic of Germany, to the Federal Minister of Justice.

Article 35

LANGUAGES

The applications provided for under this title of the Convention shall be drawn up in the language of the applicant authority.

Article 36

COSTS

The Contracting Parties shall waive refund of the costs of assistance granted under the provisions of this title, except for costs of expert opinions; the latter shall be refunded upon the production of vouchers.

TITLE III

FINAL PROVISIONS

Article 37

TERRITORIAL APPLICATION

1. This Convention shall apply to (West) Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Belgian Government to the contrary within three months of the Convention's entry into force.
2. This Convention shall not apply to the Belgian Congo or to the territory of Ruanda-Urundi.
3. Its application may, by simple exchange of notes between the Contracting Parties, be extended to the Belgian Congo and to the territory of Ruanda-Urundi.

Article 38

SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes arising from the application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 39

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be deemed to abrogate the conventions and agreements at present in force between Belgium and the Federal Republic of Germany concerning extradition and judicial assistance in criminal matters.
2. It shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.
3. This Convention shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.
4. It shall cease to have effect ten months after notice of its termination has been given by one of the Parties.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels on 17 January 1958 in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Belgium :
V. LAROCK

For the Federal Republic
of Germany :
C. F. OPHÜLS
Dr. KANTER

ADDITIONAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Convention between the Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany concerning extradition and judicial assistance in criminal matters,¹ the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows :

1. (*article 4 of the Convention*)

German nationals shall, for the purposes of the said Convention, be deemed to include all persons who possess German nationality or who are accorded the status of German national under German law (article 116, paragraph 1, of the Basic Law of the Federal Republic of Germany of 23 May 1949—*Bundesgesetzblatt*, 1949, page 1).

2. The provisions of title II of the Convention shall also apply where the judicial assistance requested relates to :

- (a) A person involved in a criminal proceeding who is liable for damages under civil law;
- (b) A criminal proceeding in a tax case (customs and duties, direct or indirect taxes, and currency control);
- (c) Offences punishable only by a fine (*Ordnungswidrigkeiten*) which are the subject of judicial proceedings.

DONE at Brussels on 17 January 1958 in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Belgium :
V. LAROCK

For the Federal Republic
of Germany :
C. F. OPHÜLS
Dr. KANTER

¹ See p. 210 of this volume.

No. 4736

**NETHERLANDS
and
AUSTRALIA**

**Agreement for an exchange of money orders. Signed at
The Hague, on 23 July 1958**

Official texts: Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 2 June 1959.

**PAYS-BAS
et
AUSTRALIE**

**Accord relatif à l'échange de mandats-poste. Signé à La
Haye, le 23 juillet 1958**

Textes officiels néerlandais et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 2 juin 1959.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4736. OVEREENKOMST INZAKE UITWISSELING VAN
POSTWISSELS TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDER-
LANDEN EN HET GEMENEBEST VAN AUSTRALIË

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Gemenebest van Australië, besloten hebbende een overeenkomst te sluiten betreffende de wederzijdse uitwisseling van postwissels, zijn de volgende bepalingen overeengekomen.

Artikel I

Tussen het Gemenebest van Australië en het Koninkrijk der Nederlanden vindt een regelmatige uitwisseling van postwissels plaats. De uitwisseling wordt verricht door bemiddeling van de uitwisselingskantoren van de beide Overeenkomstsluitende partijen, welke door de onderscheidene Postadministraties worden aangewezen.

Artikel II

TERRITORIALE WERKINGSSFEER

1. Met betrekking tot Australië is deze Overeenkomst uitsluitend van toepassing op het Australische moederland, omvattend de staten Nieuw-Zuid-Wales, Victoria, Queensland, Zuid-Australië, West-Australië en Tasmanië, het Australisch Hoofdstedelijk Gebied en het Noordelijk Gebied.

2. Met betrekking tot Nederland is deze Overeenkomst van toepassing op :

- a) de rechtstreekse wederzijdse uitwisseling tussen Australië en het deel van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa;
- b) de rechtstreekse wederzijdse uitwisseling tussen Australië en Nederlands Nieuw-Guinea.

3. De beide Overeenkomstsluitende partijen kunnen deze Overeenkomst door middel van een diplomatieke notawisseling uitbreiden tot de Nederlandse Antillen of (en) Suriname.

Artikel III

MUNTSOORT

De bedragen van de postwissels worden uitgedrukt en aan het land van uitbetaling geadviseerd :

No. 4736. AGREEMENT¹ FOR AN EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT THE HAGUE, ON 23 JULY 1958

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Commonwealth of Australia, having resolved to conclude an agreement concerning the mutual exchange of money orders, have agreed upon the following provisions.

Article I

There shall be a regular exchange of money orders between the Commonwealth of Australia and the Kingdom of the Netherlands. The exchange shall be effected per medium of the exchange offices of the two contracting parties as may be determined by the respective Postal Administrations.

Article II

TERRITORIAL SCOPE

1. In respect of Australia this Agreement shall apply to metropolitan Australia only, comprising the States of New South Wales, Victoria, Queensland, South Australia, Western Australia and Tasmania, the Australian Capital Territory and the Northern Territory.

2. In respect of the Netherlands this Agreement shall apply to :

- a) the direct mutual exchange between Australia and the part of the Kingdom of the Netherlands in Europe;
- b) the direct mutual exchange between Australia and Netherlands New Guinea.

3. The two contracting parties may, by an exchange of diplomatic notes, extend the present Agreement to the Netherlands Antilles or (and) Surinam.

Article III

CURRENCY

The amounts of the money orders shall be expressed and advised to the country of payment :

¹ Came into force on 13 February 1959, ten days after the date on which the Australian Government received notice from the Netherlands Government that the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands had been obtained, in accordance with article X.

- a) in Nederlandse munt voor in Australië ter uitbetaling in Nederland gestorte postwissels en in Australische munt voor in Nederland ter uitbetaling in Australië gestorte postwissels, en
- b) in Nederlands-Nieuwguinese munt voor in Australië ter uitbetaling in Nederlands Nieuw-Guinea gestorte postwissels en in Australische munt voor in Nederlands Nieuw-Guinea ter uitbetaling in Australië gestorte postwissels.

Artikel IV

TRANSIT-POSTWISSELS

1. Elk van de beide Overeenkomstsluitende partijen kan door tussenkomst van de diensten van de andere partij postwissels verzenden ter uitbetaling in andere landen, waarmede de Administratie van tussenkomst postwisselverkeer onderhoudt.

2. De onderscheidene Postadministraties komen onderling overeen, voor welke landen en onder welke voorwaarden zij transit-postwissels overeenkomstig het vorige lid zullen uitwisselen.

Artikel V

BIJZONDERHEDEN

De onderscheidene Postadministraties regelen onderling de bijzonderheden betreffende :

- a) het minimum- en het maximum-bedrag van elke postwissel;
- b) de herleidingskoers die zal worden toegepast op de door elke Administratie over te maken postwissels;
- c) de behandeling van de oorspronkelijke en de geadviseerde postwissels, de indeling van de postwisselformulieren en de door de afzender te vermelden gegevens;
- d) het postwisselrecht en het commissieloon;
- e) de advieslijsten der gestorte postwissels;
- f) de door het land van uitbetaling op te maken postwissels, de behandeling daarvan en de voorwaarden voor uitbetaling;
- g) de afgifte van duplicaat-postwissels, de verbetering van de naam of het adres van de geadresseerde, de terugbetaling van het bedrag van postwissels aan de afzenders en het verstrekken van berichten van uitbetaling;
- h) de termijn van geldigheid van de postwissels en de opgaaf van vervallen postwissels;
- i) verdere bijzonderheden, indien deze noodzakelijk zijn.

- a) in Netherlands currency in respect of orders issued in Australia for payment in the Netherlands and in Australian currency for orders issued in the Netherlands for payment in Australia, and
- b) in Netherlands New Guinea currency for orders issued in Australia for payment in Netherlands New Guinea and in Australian currency for orders issued in Netherlands New Guinea for payment in Australia.

Article IV

“ THROUGH ” MONEY ORDERS

1. Each of the two contracting parties may forward through the services of the other, money orders for payment in other countries with which the contracting intermediary Administration transacts money order business.

2. The respective Postal Administrations shall mutually agree upon the countries with which and the conditions on which “ through ” money orders under the provision of the preceding paragraph will be exchanged.

Article V

PARTICULARS

The respective Postal Administrations shall mutually agree upon the particulars concerning :

- a) the minimum and maximum amount of each money order;
- b) the rate of conversion applicable to the money orders which each Administration remits;
- c) the treatment of the original orders and the advice forms, the lay-out of the money orders and the particulars to be shown by the remitter;
- d) the tariff of the charges or the rates of commission;
- e) the lists of advice of money orders issued;
- f) the preparation and the treatment of orders by the country of payment and the conditions of payment;
- g) the issue of duplicate orders, the rectification of the name or address of the payee, the repayment of the amount of orders to the remitters and the delivery of advices of payment;
- h) the period of validity of the orders and the statement of void orders;
- i) further particulars if necessary.

Artikel VI

REKENINGEN

Na afloop van elk door de onderscheidene Postadministraties vast te stellen tijdvak maakt elke Postadministratie van het land van uitbetaling een rekening in duplo op. Deze rekening bevat gegevens betreffende de van de andere Administratie ontvangen postwissels en wordt zo spoedig mogelijk ter goedkeuring toegezonden aan de andere Administratie, welke het duplicaat geaccepteerd terugzendt. De onderscheidene Postadministraties regelen onderling de inrichting en de wijze van verzending van deze lijsten.

Artikel VII

VEREFFENING VAN DE REKENINGEN

De onderscheidene Postadministraties regelen onderling de bijzonderheden met betrekking tot de periodieke vereffening van de rekeningen.

Artikel VIII

AANVULLENDE BEPALINGEN

Elke Postadministratie is gemachtigd aanvullende bepalingen in te voeren, welke dienen tot grotere beveiliging tegen frauduleuze handelingen of ter verzekering van een betere uitvoering van de uitwisseling in het algemeen, mits deze bepalingen niet in strijd zijn met de voorgaande artikelen. Deze aanvullende bepalingen dienen echter aan de betrokken andere Postadministratie te worden medegedeeld.

Artikel IX

STAKING VAN DE DIENST

Elke Postadministratie heeft de bevoegdheid de uitwisseling van postwissels met een Postadministratie van de andere Overeenkomstsluitende partij tijdelijk te staken, indien buitengewone omstandigheden dit rechtvaardigen. Deze staking wordt zo spoedig mogelijk ter kennis van de betrokken andere Administratie gebracht, zo nodig per telegraaf, indien deze wijze van overbrenging mogelijk is.

Artikel X

INWERKINGTREDING EN BEËINDIGING

Deze Overeenkomst treedt in werking tien dagen na de datum waarop de Australische Regering van de Nederlandse Regering mededeling ontvangt, dat de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijk vereiste goedkeuring is

Article VI

ACCOUNTS

At the close of each period to be determined by the respective Postal Administrations, each Paying Administration shall prepare an account in duplicate. Such account shall include particulars of orders received from the other contracting Administration and shall be despatched as soon as possible thereafter to the other Administration for acceptance and return of an accepted copy. The respective Postal Administrations shall mutually agree upon the design and also upon the forwarding of these lists.

Article VII

SETTLEMENT OF ACCOUNTS

The respective Postal Administrations shall mutually agree upon the particulars relative to the periodical settlements of the accounts.

Article VIII

ADDITIONAL RULES

Each Postal Administration shall be authorised to adopt any additional rules, if not repugnant to the foregoing articles, for greater security against fraud or for the better working of the exchange generally. All such additional rules, however, shall be communicated to the other Postal Administration concerned.

Article IX

SUSPENSION OF SERVICES

Each Postal Administration shall have the power, under extraordinary circumstances which may warrant it, temporarily to suspend the exchange of money order services with any Postal Administration of the other contracting party. Notice of such suspension shall be given to the other Administration concerned as soon as possible and if necessary by telegraph if such means of communication is available.

Article X

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall take effect ten days after the date on which the Australian Government receives notice from the Netherlands Government that the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has

verkregen, en blijft van kracht tot twaalf maanden nadat een der Overeenkomstsluitende partijen de andere partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen, tenzij men er wederzijds overeenstemming over bereikt, dat de omstandigheden een vroegere beëindiging rechtvaardigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de drieëntwintigste juli 1958, in twee exemplaren in de Nederlandse en in de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk
der Nederlanden :
(*w.g.*) J. LUNS

Voor de Regering
van het Gemenebest
van Australië :
(*w.g.*) H. A. McCLURE-SMITH

been obtained and shall continue in force until twelve months after either of the contracting parties shall have notified to the other its intention to terminate it, unless it shall be mutually agreed that circumstances warrant an earlier termination.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague, this twenty-third day of July 1958, in two copies in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands :
(Signed) J. LUNS

For the Government
of the Commonwealth
of Australia :
(Signed) H. A. McCLURE-SMITH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4736. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À
L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE. SIGNÉ À LA HAYE,
LE 23 JUILLET 1958

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, ayant résolu de conclure un accord relatif à l'échange de mandats-poste, sont convenus des dispositions suivantes.

Article premier

Il est institué un échange régulier de mandats-poste entre le Commonwealth d'Australie et le Royaume des Pays-Bas. Cet échange sera effectué par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux Parties contractantes, que pourront désigner les Administrations postales respectives.

Article II

ZONE D'APPLICATION

1. En ce qui concerne l'Australie, le présent Accord s'appliquera exclusivement à l'Australie métropolitaine, composée des États de Nouvelle-Galles du Sud, de Victoria, de Queensland, d'Australie méridionale, d'Australie occidentale et de Tasmanie, ainsi que du Territoire de la Capitale australienne et du Territoire septentrional.

2. En ce qui concerne les Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera à :

- a) L'échange mutuel et direct entre l'Australie et la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe;
- b) L'échange mutuel et direct entre l'Australie et la Nouvelle-Guinée néerlandaise.

3. Les deux Parties contractantes pourront étendre le présent Accord, par un échange de notes diplomatiques, aux Antilles néerlandaises ou (et) à Surinam.

Article III

MONNAIE

Les montants des mandats-poste seront libellés et communiqués au pays où le paiement doit avoir lieu :

¹ Entré en vigueur le 13 février 1959, dix jours après la date à laquelle le Gouvernement australien a reçu du Gouvernement des Pays-Bas une notification indiquant que l'approbation requise par la Constitution au Royaume des Pays-Bas avait été obtenue, conformément à l'article X.

- a) En monnaie néerlandaise pour les mandats émis en Australie et payables aux Pays-Bas et en monnaie australienne pour les mandats émis aux Pays-Bas et payables en Australie, et
- b) En monnaie de la Nouvelle-Guinée néerlandaise pour les mandats émis en Australie et payables en Nouvelle-Guinée néerlandaise et en monnaie australienne pour les mandats émis en Nouvelle-Guinée néerlandaise et payables en Australie.

Article IV

MANDATS EN TRANSIT

1. Chacune des deux Parties contractantes aura le droit de transmettre, par les services de l'autre, des mandats-poste payables dans des pays tiers avec lesquels cette autre Partie contractante échange des mandats-poste.

2. Les Administrations postales respectives conviendront des pays avec lesquels elles échangeront des mandats en transit, aux termes du paragraphe précédent, ainsi que des conditions auxquelles ces échanges seront effectués.

Article V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Les Administrations postales respectives arrêteront d'un commun accord les détails concernant :

- a) Le montant minimum et maximum de chaque mandat-poste;
- b) Le taux de conversion applicable aux mandats-poste que chaque Administration paie;
- c) La marche à suivre pour les mandats originaux et pour les formules d'avis de paiement, le libellé des mandats-poste et les renseignements fournis par l'expéditeur;
- d) Le tarif des droits et les taux de commission;
- e) Les listes descriptives des mandats émis;
- f) L'établissement, l'acheminement et les conditions de paiement des mandats dans le pays destinataire;
- g) L'émission de duplicata de mandats, la rectification du nom ou de l'adresse du destinataire, le remboursement du montant des mandats aux expéditeurs et la remise des avis de paiement;
- h) La durée de validité des mandats et le relevé des mandats annulés;
- i) D'autres questions le cas échéant.

Article VI

COMPTES

À la fin de chaque période, dont la durée sera déterminée par les Administrations postales respectives, chaque Administration payante établira un compte

en double exemplaire. Ce compte comprendra le détail de tous les mandats reçus de l'autre Administration et sera expédié aussitôt que possible à cette Administration qui, après vérification, en renverra un exemplaire dûment certifié exact. Les Administrations postales respectives conviendront de la façon dont ces listes seront dressées et transmises.

Article VII

LIQUIDATION DES COMPTES

Les Administrations postales respectives conviendront des modalités de règlement périodique des comptes.

Article VIII

MODIFICATIONS ÉVENTUELLES

Chacune des Administrations postales est autorisée à adopter tous règlements additionnels, s'ils ne sont pas contraires aux dispositions précédentes, notamment en vue d'une plus grande sécurité contre la fraude ou d'un meilleur fonctionnement de l'échange en général. Ces règlements additionnels devront cependant être communiqués à l'autre Administration postale.

Article IX

SUSPENSION DU SERVICE

Chacune des Administrations postales pourra, dans des circonstances extraordinaires qui pourraient le justifier, suspendre temporairement le service d'échange de mandats-poste avec toute Administration postale de l'autre Partie contractante. Elle devra en aviser l'autre Administration intéressée aussitôt que possible, et, le cas échéant, par télégraphe si ce mode de communication existe.

Article X

MISE À EXÉCUTION ET DÉNONCIATION

Le présent Accord prendra effet dix jours après la date à laquelle le Gouvernement australien aura reçu du Gouvernement des Pays-Bas une notification indiquant que l'approbation requise par la Constitution au Royaume des Pays-Bas a été obtenue et il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin, à moins que les deux Parties ne décident d'un commun accord que les circonstances justifient que l'on y mette fin plus rapidement.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 23 juillet 1958, en deux exemplaires en langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(Signé) J. LUNS

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
(Signé) H. A. McCLURE-SMITH

No. 4737

AUSTRALIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement relating to the care and maintenance of graves of former members of the German Armed Forces interred in Australia or in any trust territory administered by the Government of the Commonwealth of Australia. Bonn, 5 March 1956

Official texts: English and German.

Registered by Australia on 4 June 1959.

AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à la conservation et à l'entretien des tombes des anciens membres des forces armées allemandes enterrés en Australie ou dans un territoire sous tutelle administré par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Bonn, 5 mars 1956

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 4 juin 1959.

No. 4737. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE CARE AND MAINTENANCE OF GRAVES OF FORMER MEMBERS OF THE GERMAN ARMED FORCES INTERRED IN AUSTRALIA OR IN ANY TRUST TERRITORY ADMINISTERED BY THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. BONN, 5 MARCH 1956

I

AUSTRALIAN EMBASSY
BONN

5th March, 1956

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia undertake to grant the Government of the Federal Republic of Germany in the matter of the care and maintenance of graves of former members of the German armed forces interred in Australia or in any trust territory administered by the Government of the Commonwealth of Australia treatment which having regard to the number of such graves corresponds to and is not less favourable than the treatment granted by the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with the provisions of the Agreement signed this day between the United Kingdom, Canada, Australia, New Zealand, South Africa, India and Pakistan of the one part and the Federal Republic of Germany of the other part concerning the care and maintenance of the Commonwealth graves in the Federal Republic of Germany.² The Government of the Commonwealth of Australia will accordingly make arrangements through the diplomatic channel with the Government of the Federal Republic of Germany for the granting of appropriate facilities in Australia or in any of the trust territories in question and will take the necessary steps to ensure that every possible assistance shall be afforded to the competent German agencies in the tracing of such graves.

If the above proposals meet with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany I have the honour to suggest that this Note and

¹ Came into force on 12 June 1957, the date on which the Agreement concerning the care and maintenance of Commonwealth graves in the Federal Republic of Germany referred to in the said exchange of notes entered into force.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 326, No. 4712.

Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your obedient servant,

(Signed) J. D. L. HOOD
Ambassador

His Excellency Dr. H. von Brentano
Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 5. März 1956

Seiner Exzellenz
dem Australischen Botschafter
Herrn J. D. L. Hood

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

„Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung des Australischen Bundes sich verpflichtet, hinsichtlich der Betreuung und des Unterhalts von Gräbern ehemaliger Mitglieder der deutschen Streitkräfte, die in Australien oder einem von der Regierung des Australischen Bundes verwalteten Treuhandgebiet beigesetzt sind, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Behandlung zu gewähren, die unter Berücksichtigung der Zahl der in Betracht kommenden Gräber der Behandlung entspricht und nicht weniger günstig ist als die Behandlung, welche die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gemäß dem heute zwischen dem Vereinigten Königreich, Kanada, Australien, Neuseeland, der Südafrikanischen Union, Indien und Pakistan einerseits und der Bundesrepublik Deutschland andererseits unterzeichneten Abkommen für die Pflege und den Unterhalt der Commonwealth-Gräber in der Bundesrepublik Deutschland gewährt. Demgemäß wird die Regierung des Australischen Bundes mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf diplomatischem

Wege Vorkehrungen dafür treffen, daß in Australien und den in Betracht kommenden Treuhandgebieten geeignete Erleichterungen gewährt werden, sowie die notwendigen Schritte unternehmen, um sicherzustellen, daß den zuständigen deutschen Stellen jede mögliche Hilfe bei der Ermittlung derartiger Gräber zuteil wird.

Wenn die vorstehend dargelegten Vorschläge die Billigung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland finden, habe ich die Ehre anzuregen, daß diese Note und die von Eurer Exzellenz in diesem Sinne gegebene Antwort als ein zwischen den beiden Regierungen in dieser Angelegenheit getroffenes Abkommen gelten.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Inhalt Ihres obigen Schreibens einverstanden ist und dieses Schreiben und meine heutige Antwort als ein zwischen unseren beiden Regierungen getroffenes Abkommen betrachtet.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) BRENTANO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

His Excellency Mr. J. D. L. Hood
Ambassador of Australia

Bonn, 5 March 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which is worded as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany is in agreement with the content of your letter referred to above and regards that letter and my reply of today's date as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BRENTANO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4737. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CONSERVATION ET À L'ENTRETIEN DES TOMBES DES ANCIENS MEMBRES DES FORCES ARMÉES ALLEMANDES ENTERRÉS EN AUSTRALIE OU DANS UN TERRITOIRE SOUS TUTELLE ADMINISTRÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. BONN, 5 MARS 1956

I

AMBASSADE D'AUSTRALIE

BONN

Le 5 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie s'engage à accorder au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en ce qui concerne la conservation et l'entretien des tombes des anciens membres des forces armées allemandes enterrés en Australie ou dans un territoire sous tutelle administré par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, un traitement qui, eu égard au nombre desdites tombes, sera le même et non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conformément aux dispositions de l'Accord signé ce jour entre le Royaume-Uni, le Canada, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Afrique du Sud, l'Inde et le Pakistan, d'une part, et la République fédérale d'Allemagne, d'autre part, concernant la conservation et l'entretien des tombes du Commonwealth dans la République fédérale d'Allemagne². En conséquence, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie conclura avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, par la voie diplomatique, les arrangements nécessaires, en vue de l'octroi de facilités adéquates en Australie ou dans l'un quelconque des territoires sous tutelle en question et il prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que toute l'aide possible soit fournie aux organismes compétents allemands pour retrouver lesdites tombes.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1957, date à laquelle l'Accord relatif à la conservation et à l'entretien des tombes des membres des forces armées du Commonwealth dans la République fédérale d'Allemagne mentionné dans ledit échange de notes est entré en vigueur.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, n^o 4712.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur cette question.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. D. L. HOOD
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur H. von Brentano
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

II

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Son Excellence Monsieur J. D. L. Hood
Ambassadeur d'Australie

Bonn, le 5 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son agrément aux propositions formulées dans la note susmentionnée et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) BRENTANO

No. 4738

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 5 June 1959.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des populations aborigènes et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 5 juin 1959.

No. 4738. CONVENTION¹ (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fortieth Session on 5 June 1957, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, and

Considering that the Declaration of Philadelphia affirms that all human beings have the right to pursue both their material well-being and their spiritual development in conditions of freedom and dignity, of economic security and equal opportunity, and

Considering that there exist in various independent countries indigenous and other tribal and semi-tribal populations which are not yet integrated into the national community and whose social, economic or cultural situation hinders them from benefiting fully from the rights and advantages enjoyed by other elements of the population, and

Considering it desirable both for humanitarian reasons and in the interest of the countries concerned to promote continued action to improve the living

¹ In accordance with article 31, the Convention came into force on 2 June 1959, twelve months after the date on which the ratifications of two Members had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered. The ratifications on behalf of the following Members have been registered with the Director of the International Labour Office on the dates indicated:

Haiti	4 March	1958
Cuba	2 June	1958
Dominican Republic	23 June	1958
India	29 September	1958
El Salvador	18 November	1958
Belgium	19 November	1958
Ghana	15 December	1958
United Arab Republic	14 January	1959
Costa Rica	4 May	1959
Mexico	1 June	1959

N° 4738. CONVENTION¹ (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 5 juin 1957, en sa quarantième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection et à l'intégration des populations aborigènes et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants, question qui constitue le sixième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale;

Considérant que la Déclaration de Philadelphie affirme que tous les êtres humains ont le droit de poursuivre leur progrès matériel et leur développement spirituel dans la liberté et la dignité, dans la sécurité économique et avec des chances égales;

Considérant qu'il existe dans divers pays indépendants des populations aborigènes et d'autres populations tribales et semi-tribales qui ne sont pas encore intégrées dans la communauté nationale et que leur situation sociale, économique ou culturelle empêche de bénéficier pleinement des droits et des avantages dont jouissent les autres éléments de la population;

Considérant qu'il est désirable, tant du point de vue humain que dans l'intérêt des pays intéressés, de poursuivre l'amélioration des conditions de vie

¹ Conformément à son article 31, la Convention est entrée en vigueur le 2 juin 1959, douze mois après la date à laquelle les ratifications de deux États membres ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, la Convention entrera en vigueur à l'égard de tout État membre douze mois après la date à laquelle sa ratification aura été enregistrée. Les ratifications au nom des États membres ci-après ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées :

Haïti	4 mars	1958
Cuba	2 juin	1958
République Dominicaine	23 juin	1958
Inde	29 septembre	1958
Salvador	18 novembre	1958
Belgique	19 novembre	1958
Ghana	15 décembre	1958
République arabe unie	14 janvier	1959
Costa-Rica	4 mai	1959
Mexique	1 ^{er} juin	1959

and working conditions of these populations by simultaneous action in respect of all the factors which have hitherto prevented them from sharing fully in the progress of the national community of which they form part, and

Considering that the adoption of general international standards on the subject will facilitate action to assure the protection of the populations concerned, their progressive integration into their respective national communities, and the improvement of their living and working conditions, and

Noting that these standards have been framed with the co-operation of the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization, at appropriate levels and in their respective fields, and that it is proposed to seek their continuing co-operation in promoting and securing the application of these standards,

adopts this twenty-sixth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-seven the following Convention, which may be cited as the Indigenous and Tribal Populations Convention, 1957 :

PART I. GENERAL POLICY

Article 1

1. This Convention applies to—

- (a) members of tribal or semi-tribal populations in independent countries whose social and economic conditions are at a less advanced stage than the stage reached by the other sections of the national community, and whose status is regulated wholly or partially by their own customs or traditions or by special laws or regulations;
- (b) members of tribal or semi-tribal populations in independent countries which are regarded as indigenous on account of their descent from the populations which inhabited the country, or a geographical region to which the country belongs, at the time of conquest or colonisation and which, irrespective of their legal status, live more in conformity with the social, economic and cultural institutions of that time than with the institutions of the nation to which they belong.

2. For the purposes of this Convention, the term “ semi-tribal ” includes groups and persons who, although they are in the process of losing their tribal characteristics, are not yet integrated into the national community.

3. The indigenous and other tribal or semi-tribal populations mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article are referred to hereinafter as “ the populations concerned ”.

et de travail de ces populations en exerçant une action simultanée sur l'ensemble des facteurs qui les ont jusqu'ici maintenues en marge des progrès de la communauté nationale dont elles font partie;

Considérant que l'adoption, en la matière, de normes internationales d'un caractère général sera de nature à faciliter l'action indispensable pour assurer la protection des populations dont il s'agit, leur intégration progressive dans leurs communautés nationales respectives et l'amélioration de leurs conditions de vie ou de travail;

Notant que ces normes ont été établies avec la collaboration des Nations Unies, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et de l'Organisation mondiale de la santé, aux niveaux appropriés, et pour leurs domaines respectifs, et que l'on se propose d'obtenir desdites organisations qu'elles apportent, d'une manière continue, leur collaboration aux mesures destinées à encourager et à assurer l'application de ces normes,

adopte, ce vingt-sixième jour de juin mil neuf cent cinquante-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention relative aux populations autochtones et tribales, 1957 :

PARTIE I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1

I. La présente convention s'applique :

- a) aux membres des populations tribales ou semi-tribales dans les pays indépendants, dont les conditions sociales et économiques correspondent à un stade moins avancé que le stade atteint par les autres secteurs de la communauté nationale et qui sont régies totalement ou partiellement par des coutumes ou des traditions qui leur sont propres ou par une législation spéciale;
- b) aux membres des populations tribales ou semi-tribales dans les pays indépendants, qui sont considérées comme autochtones du fait qu'elles descendent des populations qui habitaient le pays, ou une région géographique à laquelle appartient le pays, à l'époque de la conquête ou de la colonisation et qui, quel que soit leur statut juridique, mènent une vie plus conforme aux institutions sociales, économiques et culturelles de cette époque qu'aux institutions propres à la nation à laquelle elles appartiennent.

2. Aux fins de la présente convention, le terme « semi-tribal » comprend les groupes et personnes qui, bien que sur le point de perdre leurs caractéristiques tribales, ne sont pas encore intégrés dans la communauté nationale.

3. Les populations autochtones et autres populations tribales ou semi-tribales mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont désignées, dans les articles qui suivent, par les mots « populations intéressées ».

Article 2

1. Governments shall have the primary responsibility for developing co-ordinated and systematic action for the protection of the populations concerned and their progressive integration into the life of their respective countries.

2. Such action shall include measures for—

- (a) enabling the said populations to benefit on an equal footing from the rights and opportunities which national laws or regulations grant to the other elements of the population;
- (b) promoting the social, economic and cultural development of these populations and raising their standard of living;
- (c) creating possibilities of national integration to the exclusion of measures tending towards the artificial assimilation of these populations.

3. The primary objective of all such action shall be the fostering of individual dignity, and the advancement of individual usefulness and initiative.

4. Recourse to force or coercion as a means of promoting the integration of these populations into the national community shall be excluded.

Article 3

1. So long as the social, economic and cultural conditions of the populations concerned prevent them from enjoying the benefits of the general laws of the country to which they belong, special measures shall be adopted for the protection of the institutions, persons, property and labour of these populations.

2. Care shall be taken to ensure that such special measures of protection—

- (a) are not used as a means of creating or prolonging a state of segregation; and
- (b) will be continued only so long as there is need for special protection and only to the extent that such protection is necessary.

3. Enjoyment of the general rights of citizenship, without discrimination, shall not be prejudiced in any way by such special measures of protection.

Article 4

In applying the provisions of this Convention relating to the integration of the populations concerned—

- (a) due account shall be taken of the cultural and religious values and of the forms of social control existing among these populations, and of the nature of the problems which face them both as groups and as individuals when they undergo social and economic change;

Article 2

1. Il appartiendra principalement aux gouvernements de mettre en œuvre des programmes coordonnés et systématiques en vue de la protection des populations intéressées et de leur intégration progressive dans la vie de leurs pays respectifs.

2. Ces programmes comprendront des mesures pour :

- a) permettre auxdites populations de bénéficier, dans des conditions d'égalité, des droits et possibilités que la législation nationale accorde aux autres éléments de la population;
- b) promouvoir le développement social, économique et culturel desdites populations ainsi que l'amélioration de leur niveau de vie;
- c) créer des possibilités d'intégration nationale, à l'exclusion de toute mesure en vue de l'assimilation artificielle de ces populations.

3. Ces programmes auront essentiellement pour objet le développement de la dignité, de l'utilité sociale et de l'initiative de l'individu.

4. Le recours à la force ou à la coercition en vue d'intégrer les populations intéressées dans la communauté nationale sera exclu.

Article 3

1. Des mesures spéciales devront être adoptées pour protéger les institutions, les personnes, les biens et le travail des populations intéressées aussi longtemps que leur situation sociale, économique et culturelle les empêchera de jouir du bénéfice de la législation générale du pays auquel elles appartiennent.

2. Il faudra veiller à ce que de telles mesures spéciales de protection :

- a) ne servent pas à créer ou à prolonger un état de ségrégation;
- b) ne restent en vigueur que pour autant que le besoin d'une protection spéciale existe et dans la mesure où cette protection est nécessaire.

3. Ces mesures spéciales de protection ne devront porter aucune atteinte à la jouissance, sans discrimination, de la généralité des droits attachés à la qualité de citoyen.

Article 4

Dans l'application des dispositions de la présente convention relatives à l'intégration des populations intéressées, il faudra :

- a) prendre dûment en considération les valeurs culturelles et religieuses et les méthodes de contrôle social propres à ces populations, ainsi que la nature des problèmes qui se posent à elles, du point de vue collectif comme du point de vue individuel, lorsqu'elles sont exposées à des changements d'ordre social et économique;

- (b) the danger involved in disrupting the values and institutions of the said populations unless they can be replaced by appropriate substitutes which the groups concerned are willing to accept shall be recognised;
- (c) policies aimed at mitigating the difficulties experienced by these populations in adjusting themselves to new conditions of life and work shall be adopted.

Article 5

In applying the provisions of this Convention relating to the protection and integration of the populations concerned, governments shall—

- (a) seek the collaboration of these populations and of their representatives;
- (b) provide these populations with opportunities for the full development of their initiative;
- (c) stimulate by all possible means the development among these populations of civil liberties and the establishment of or participation in elective institutions.

Article 6

The improvement of the conditions of life and work and level of education of the populations concerned shall be given high priority in plans for the over-all economic development of areas inhabited by these populations. Special projects for economic development of the areas in question shall also be so designed as to promote such improvement.

Article 7

1. In defining the rights and duties of the populations concerned regard shall be had to their customary laws.

2. These populations shall be allowed to retain their own customs and institutions where these are not incompatible with the national legal system or the objectives of integration programmes.

3. The application of the preceding paragraphs of this Article shall not prevent members of these populations from exercising, according to their individual capacity, the rights granted to all citizens and from assuming the corresponding duties.

Article 8

To the extent consistent with the interests of the national community and with the national legal system—

- b) prendre conscience du danger que peut entraîner le bouleversement des valeurs et des institutions desdites populations, à moins que ces valeurs et institutions ne puissent être remplacées de manière adéquate et avec le consentement des groupes intéressés;
- c) s'attacher à aplanir les difficultés que ces populations éprouvent à s'adapter à de nouvelles conditions de vie et de travail.

Article 5

Dans l'application des dispositions de la présente convention relative à la protection et à l'intégration des populations intéressées, les gouvernements devront :

- a) rechercher le concours de ces populations et de leurs représentants;
- b) donner à ces populations la possibilité d'exercer pleinement leur sens de l'initiative;
- c) encourager par tous les moyens possibles parmi lesdites populations le développement des libertés civiles et l'établissement d'institutions électives ou la participation à de telles institutions.

Article 6

L'amélioration des conditions de vie et de travail des populations intéressées et de leur niveau d'éducation aura une haute priorité dans les programmes généraux de développement économique des régions qu'elles habitent. Les projets particuliers de développement économique de ces régions devront également être conçus de manière à favoriser une telle amélioration.

Article 7

1. En définissant les droits et les obligations des populations intéressées, on devra tenir compte de leur droit coutumier.

2. Ces populations pourront conserver celles de leurs coutumes et institutions qui ne sont pas incompatibles avec le système juridique national ou les objectifs des programmes d'intégration.

3. L'application des paragraphes précédents du présent article ne devra pas empêcher les membres desdites populations de bénéficier, selon leur capacité individuelle, des droits reconnus à tous les citoyens du pays et d'assumer les obligations correspondantes.

Article 8

Dans la mesure où cela est compatible avec les intérêts de la communauté nationale et avec le système juridique national :

- (a) the methods of social control practised by the populations concerned shall be used as far as possible for dealing with crimes or offences committed by members of these populations;
- (b) where use of such methods of social control is not feasible, the customs of these populations in regard to penal matters shall be borne in mind by the authorities and courts dealing with such cases.

Article 9

Except in cases prescribed by law for all citizens the exaction from the members of the populations concerned of compulsory personal services in any form, whether paid or unpaid, shall be prohibited and punishable by law.

Article 10

1. Persons belonging to the populations concerned shall be specially safeguarded against the improper application of preventive detention and shall be able to take legal proceedings for the effective protection of their fundamental rights.

2. In imposing penalties laid down by general law on members of these populations account shall be taken of the degree of cultural development of the populations concerned.

3. Preference shall be given to methods of rehabilitation rather than confinement in prison.

PART II. LAND

Article 11

The right of ownership, collective or individual, of the members of the populations concerned over the lands which these populations traditionally occupy shall be recognised.

Article 12

1. The populations concerned shall not be removed without their free consent from their habitual territories except in accordance with national laws and regulations for reasons relating to national security, or in the interest of national economic development or of the health of the said populations.

2. When in such cases removal of these populations is necessary as an exceptional measure, they shall be provided with lands of quality at least equal to that of the lands previously occupied by them, suitable to provide for their

- a) les méthodes de contrôle social propres aux populations intéressées devront être utilisées, autant que possible, pour réprimer les délits commis par les membres de ces populations;
- b) lorsque l'utilisation de ces méthodes de contrôle n'est pas possible, les autorités et les tribunaux appelés à statuer devront tenir compte des coutumes de ces populations en matière pénale.

Article 9

Sauf dans les cas prévus par la loi à l'égard de tous les citoyens, la prestation obligatoire de services personnels, rétribués ou non, imposée sous quelque forme que ce soit aux membres des populations intéressées, sera interdite sous peine de sanctions légales.

Article 10

1. Les personnes appartenant aux populations intéressées devront bénéficier d'une protection particulière contre l'usage abusif de la détention préventive et disposer de voies de droit pour assurer la protection effective de leurs droits fondamentaux.

2. Lorsque des sanctions pénales prévues par la législation générale sont infligées à des membres des populations intéressées, il devra être tenu compte du degré de développement culturel de ces populations.

3. La préférence devra être donnée aux méthodes de réadaptation plutôt qu'à l'emprisonnement.

PARTIE II. TERRES

Article 11

Le droit de propriété, collectif ou individuel, sera reconnu aux membres des populations intéressées sur les terres qu'elles occupent traditionnellement.

Article 12

1. Les populations intéressées ne devront pas être déplacées de leurs territoires habituels sans leur libre consentement, si ce n'est conformément à la législation nationale, pour des raisons visant la sécurité nationale, dans l'intérêt du développement économique du pays ou dans l'intérêt de la santé des dites populations.

2. Lorsque, dans de tels cas, un déplacement s'impose à titre exceptionnel, les intéressés recevront des terres d'une qualité au moins égale à celle des terres qu'ils occupaient antérieurement et leur permettant de subvenir à leurs besoins

present needs and future development. In cases where chances of alternative employment exist and where the populations concerned prefer to have compensation in money or in kind, they shall be so compensated under appropriate guarantees.

3. Persons thus removed shall be fully compensated for any resulting loss or injury.

Article 13

1. Procedures for the transmission of rights of ownership and use of land which are established by the customs of the populations concerned shall be respected, within the framework of national laws and regulations, in so far as they satisfy the needs of these populations and do not hinder their economic and social development.

2. Arrangements shall be made to prevent persons who are not members of the populations concerned from taking advantage of these customs or of lack of understanding of the laws on the part of the members of these populations to secure the ownership or use of the lands belonging to such members.

Article 14

National agrarian programmes shall secure to the populations concerned treatment equivalent to that accorded to other sections of the national community with regard to—

- (a) the provision of more land for these populations when they have not the area necessary for providing the essentials of a normal existence, or for any possible increase in their numbers;
- (b) the provision of the means required to promote the development of the lands which these populations already possess.

PART III. RECRUITMENT AND CONDITIONS OF EMPLOYMENT

Article 15

1. Each Member shall, within the framework of national laws and regulations, adopt special measures to ensure the effective protection with regard to recruitment and conditions of employment of workers belonging to the populations concerned so long as they are not in a position to enjoy the protection granted by law to workers in general.

2. Each Member shall do everything possible to prevent all discrimination between workers belonging to the populations concerned and other workers, in particular as regards—

et d'assurer leur développement futur. Lorsqu'il existe des possibilités de trouver une autre occupation et que les intéressés préfèrent recevoir une indemnisation en espèces ou en nature, ils seront ainsi indemnisés, sous réserve des garanties appropriées.

3. Les personnes ainsi déplacées devront être entièrement indemnisées de toute perte ou de tout dommage subi par elles du fait de ce déplacement.

Article 13

1. Les modes de transmission des droits de propriété et de jouissance des terres, consacrés par les coutumes des populations intéressées, seront respectés, dans le cadre de la législation nationale, dans la mesure où ils répondent aux besoins de ces populations et n'entravent pas leur développement économique et social.

2. Des mesures seront prises pour éviter que des personnes étrangères à ces populations ne puissent se prévaloir de ces coutumes ou de l'ignorance des intéressés à l'égard de la loi, en vue d'obtenir la propriété ou l'usage de terres appartenant à ces populations.

Article 14

Des programmes agraires nationaux devront garantir aux populations intéressées des conditions équivalentes à celles dont bénéficient les autres secteurs de la communauté nationale en ce qui concerne :

- a) l'octroi de terres supplémentaires quand les terres dont lesdites populations disposent sont insuffisantes pour leur assurer les éléments d'une existence normale, ou pour faire face à leur éventuel accroissement numérique;
- b) l'octroi des moyens nécessaires à la mise en valeur des terres que ces populations possèdent déjà.

PARTIE III. RECRUTEMENT ET CONDITIONS D'EMPLOI

Article 15

1. Chaque Membre devra, dans le cadre de sa législation nationale, prendre des mesures spéciales afin d'assurer aux travailleurs appartenant aux populations intéressées une protection efficace en ce qui concerne le recrutement et les conditions d'emploi, aussi longtemps que ces travailleurs ne seront pas à même de bénéficier de la protection que la loi accorde aux travailleurs en général.

2. Chaque Membre fera tout ce qui est en son pouvoir pour éviter toute discrimination entre les travailleurs appartenant aux populations intéressées et les autres travailleurs, notamment en ce qui concerne :

- (a) admission to employment, including skilled employment;
- (b) equal remuneration for work of equal value;
- (c) medical and social assistance, the prevention of employment injuries, workmen's compensation, industrial hygiene and housing;
- (d) the right of association and freedom for all lawful trade union activities, and the right to conclude collective agreements with employers or employers, organisations.

PART IV. VOCATIONAL TRAINING, HANDICRAFTS AND RURAL INDUSTRIES

Article 16

Persons belonging to the populations concerned shall enjoy the same opportunities as other citizens in respect of vocational training facilities.

Article 17

1. Whenever programmes of vocational training of general application do not meet the special needs of persons belonging to the populations concerned governments shall provide special training facilities for such persons.

2. These special training facilities shall be based on a careful study of the economic environment, stage of cultural development and practical needs of the various occupational groups among the said populations; they shall, in particular, enable the persons concerned to receive the training necessary for occupations for which these populations have traditionally shown aptitude.

3. These special training facilities shall be provided only so long as the stage of cultural development of the populations concerned requires them; with the advance of the process of integration they shall be replaced by the facilities provided for other citizens.

Article 18

1. Handicrafts and rural industries shall be encouraged as factors in the economic development of the populations concerned in a manner which will enable these populations to raise their standard of living and adjust themselves to modern methods of production and marketing.

2. Handicrafts and rural industries shall be developed in a manner which preserves the cultural heritage of these populations and improves their artistic values and particular modes of cultural expression.

- a) l'accès aux emplois, y compris les emplois qualifiés;
- b) la rémunération égale pour un travail de valeur égale;
- c) l'assistance médicale et sociale, la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, l'hygiène du travail et le logement;
- d) le droit d'association, le droit de se livrer librement à toutes activités syndicales non contraires aux lois et le droit de conclure des conventions collectives avec des employeurs ou avec des organisations d'employeurs.

PARTIE IV. FORMATION PROFESSIONNELLE, ARTISANAT ET INDUSTRIES RURALES

Article 16

Les personnes appartenant aux populations intéressées jouiront des mêmes facilités de formation professionnelle que les autres citoyens.

Article 17

1. Lorsque les programmes de formation professionnelle d'application générale ne répondent pas aux besoins propres des personnes appartenant aux populations intéressées, les gouvernements devront créer des moyens spéciaux de formation destinés à ces personnes.

2. Ces moyens spéciaux de formation seront déterminés par une étude approfondie du milieu économique, du degré de développement culturel et des besoins réels des divers groupes professionnels desdites populations; ils devront notamment permettre aux intéressés de recevoir la formation nécessaire pour exercer les occupations auxquelles ces populations se sont montrées traditionnellement aptes.

3. Ces moyens spéciaux de formation ne seront fournis qu'aussi longtemps que le degré de développement culturel des intéressés le requerra; aux stades avancés du processus d'intégration, ils devront être remplacés par les moyens prévus pour les autres citoyens.

Article 18

1. L'artisanat et les industries rurales des populations intéressées seront encouragés en tant que facteurs de développement économique, de manière à aider ces populations à élever leur niveau de vie et à s'adapter aux méthodes modernes de production et d'écoulement des marchandises.

2. L'artisanat et les industries rurales seront développés, de manière à sauvegarder le patrimoine culturel desdites populations et à améliorer leurs valeurs artistiques et leurs modes d'expression culturelle.

PART V. SOCIAL SECURITY AND HEALTH

Article 19

Existing social security schemes shall be extended progressively, where practicable, to cover—

- (a) wage earners belonging to the populations concerned;
- (b) other persons belonging to these populations.

Article 20

1. Governments shall assume the responsibility for providing adequate health services for the populations concerned.

2. The organisation of such services shall be based on systematic studies of the social, economic and cultural conditions of the populations concerned.

3. The development of such services shall be co-ordinated with general measures of social, economic and cultural development.

PART VI. EDUCATION AND MEANS OF COMMUNICATION

Article 21

Measures shall be taken to ensure that members of the populations concerned have the opportunity to acquire education at all levels on an equal footing with the rest of the national community.

Article 22

1. Education programmes for the populations concerned shall be adapted, as regards methods and techniques, to the stage these populations have reached in the process of social, economic and cultural integration into the national community.

2. The formulation of such programmes shall normally be preceded by ethnological surveys.

Article 23

1. Children belonging to the populations concerned shall be taught to read and write in their mother tongue or, where this is not practicable, in the language most commonly used by the group to which they belong.

2. Provision shall be made for a progressive transition from the mother tongue or the vernacular language to the national language or to one of the official languages of the country.

PARTIE V. SÉCURITÉ SOCIALE ET SANTÉ

Article 19

Les régimes de sécurité sociale existants seront progressivement étendus, dans la mesure du possible, de manière à couvrir :

- a) les salariés appartenant aux populations intéressées;
- b) les autres personnes appartenant auxdites populations.

Article 20

1. Les gouvernements assumeront la responsabilité de mettre des services de santé appropriés à la disposition des populations intéressées.

2. L'organisation de ces services sera fondée sur l'étude systématique des conditions sociales, économiques et culturelles des populations intéressées.

3. Le développement de ces services ira de pair avec l'application de mesures générales de progrès social, économique et culturel.

PARTIE VI. ÉDUCATION ET MOYENS D'INFORMATION

Article 21

Des mesures seront prises pour assurer aux membres des populations intéressées la possibilité d'acquérir une éducation à tous les niveaux sur un pied d'égalité avec le reste de la communauté nationale.

Article 22

1. Les programmes d'éducation destinés aux populations intéressées seront adaptés, en ce qui concerne les méthodes et les techniques, au degré d'intégration sociale, économique et culturelle de ces populations dans la communauté nationale.

2. L'élaboration de tels programmes devra normalement être précédée d'études ethnologiques.

Article 23

1. Un enseignement sera donné aux enfants appartenant aux populations intéressées pour leur apprendre à lire et à écrire dans leur langue maternelle ou, en cas d'impossibilité, dans la langue la plus communément employée par le groupe auquel ils appartiennent.

2. Le passage progressif de la langue maternelle ou vernaculaire à la langue nationale ou à l'une des langues officielles du pays devra être assuré.

3. Appropriate measures shall, as far as possible, be taken to preserve the mother tongue or the vernacular language.

Article 24

The imparting of general knowledge and skills that will help children to become integrated into the national community shall be an aim of primary education for the populations concerned.

Article 25

Educational measures shall be taken among other sections of the national community and particularly among those that are in most direct contact with the populations concerned with the object of eliminating prejudices that they may harbour in respect of these populations.

Article 26

1. Governments shall adopt measures, appropriate to the social and cultural characteristics of the populations concerned, to make known to them their rights and duties, especially in regard to labour and social welfare.

2. If necessary this shall be done by means of written translations and through the use of media of mass communication in the languages of these populations.

PART VII. ADMINISTRATION

Article 27

1. The governmental authority responsible for the matters covered in this Convention shall create or develop agencies to administer the programmes involved.

2. These programmes shall include—

- (a) planning, co-ordination and execution of appropriate measures for the social, economic and cultural development of the populations concerned;
- (b) proposing of legislative and other measures to the competent authorities;
- (c) supervision of the application of these measures.

PART VIII. GENERAL PROVISIONS

Article 28

The nature and the scope of the measures to be taken to give effect to this Convention shall be determined in a flexible manner, having regard to the conditions characteristic of each country.

3. Dans la mesure du possible, des dispositions appropriées seront prises pour sauvegarder la langue maternelle ou vernaculaire.

Article 24

L'enseignement primaire devra viser à donner aux enfants appartenant aux populations intéressées des connaissances générales et des aptitudes qui les aideront à s'intégrer dans la communauté nationale.

Article 25

Des mesures de caractère éducatif devront être prises dans les autres secteurs de la communauté nationale et particulièrement dans ceux qui sont le plus directement en contact avec les populations intéressées, afin d'éliminer les préjugés qu'ils pourraient nourrir à l'égard de ces populations.

Article 26

1. Les gouvernements devront prendre des mesures, adaptées aux particularités sociales et culturelles des populations intéressées, en vue de leur faire connaître leurs droits et obligations, notamment en ce qui concerne le travail et les services sociaux.

2. Des traductions écrites et des informations largement diffusées dans les langues desdites populations seront utilisées si nécessaire à cette fin.

PARTIE VII. ADMINISTRATION

Article 27

1. L'autorité gouvernementale responsable des questions faisant l'objet de la présente convention devra créer ou développer des institutions chargées d'administrer les programmes dont il s'agit.

2. Ces programmes devront inclure :

- a) la planification, la coordination et la mise en pratique de mesures appropriées visant le développement social, économique et culturel de ces populations;
- b) la proposition aux autorités compétentes de mesures législatives et autres;
- c) le contrôle de l'application de ces mesures.

PARTIE VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 28

La nature et la portée des mesures qui devront être prises pour donner effet à la présente convention devront être déterminées avec souplesse, compte tenu des conditions particulières à chaque pays.

Article 29

The application of the provisions of this Convention shall not affect benefits conferred on the populations concerned in pursuance of other Conventions and Recommendations.

Article 30

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 31

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 32

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 33

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 29

L'application des dispositions de la présente convention ne portera pas atteinte aux avantages garantis aux populations intéressées en vertu des dispositions d'autres conventions ou recommandations.

Article 30

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 31

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 32

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 33

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 34

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 35

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 36

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 32 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 37

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fortieth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-seventh day of June 1957.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fourth day of July 1957.

The President of the Conference :
Harold HOLT

The Director-General of the International Labour Office :
David A. MORSE

Article 34

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 35

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 36

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 32 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 37

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarantième session, qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 27 juin 1957.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce quatrième jour de juillet 1957.

Le Président de la Conférence :
Harold HOLT

Le Directeur général du Bureau international du Travail :
David A. MORSE

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 May 1959 to 5 June 1959

No. 555

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} mai 1959 au 5 juin 1959

N° 555

No. 555

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

Agreement. Signed on 8 May 1959

Official texts: English and French.

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on
14 May 1959.*

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

Accord. Signé le 8 mai 1959

Textes officiels anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du
Travail le 14 mai 1959.*

No. 555. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. SIGNED ON 8 MAY 1959

Article I

CO-OPERATION AND CONSULTATION

1. The International Labour Organisation and the International Atomic Energy Agency agree that with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments, within the general framework established by the Charter of the United Nations, they will act in close co-operation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.

2. The International Labour Organisation recognises the primary responsibility of the International Atomic Energy Agency, as recognised in the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency and in the exchange of letters which accompanied that agreement,² to encourage and assist research on and the development and practical application of atomic energy for peaceful purposes throughout the world, as set forth in the Statute of the International Atomic Energy Agency, and will co-operate with the Agency in measures initiated by it to secure co-ordination of activities in these fields.

3. The International Atomic Energy Agency recognises the primary responsibility of the International Labour Organisation, as recognised in the agreement between the United Nations and the International Labour Organisation,³ to further among the nations of the world programmes which will achieve the objectives set forth in the Constitution⁴ of the International Labour Organisation and will co-operate with the International Labour Organisation in measures initiated by it to secure co-ordination of activities in these fields.

4. The International Labour Organisation and the International Atomic Energy Agency recognise that their activities may, in certain fields, be complementary to each other in a manner which calls for close and continuing co-operation between the two organisations. Therefore, in all cases where either organisation proposes to initiate a programme or activity on a subject in which

¹ Came into force on 21 November 1958, in accordance with article XIII, having been approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 1 October 1958 and by the Governing Body of the International Labour Office on 21 November 1958.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 369.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 186.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N^o 555. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ LE 8 MAI 1959

Article I

COOPÉRATION ET CONSULTATION

1. L'Organisation internationale du Travail et l'Agence internationale de l'énergie atomique conviennent que, en vue de faciliter la réalisation des fins définies par leurs instruments constitutifs, dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, elles agiront en coopération étroite et se consulteront régulièrement en ce qui concerne les questions présentant un intérêt commun.

2. L'Organisation internationale du Travail reconnaît que, comme il est indiqué dans l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que dans l'échange de lettres accompagnant ledit accord², il appartient au premier chef à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'encourager et de faciliter, dans le monde entier, le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, comme le prescrit le Statut de l'Agence; elle coopérera avec ladite Agence aux mesures prises par celle-ci pour assurer la coordination des activités dans ces domaines.

3. L'Agence internationale de l'énergie atomique reconnaît que, comme il est indiqué dans l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail³, il appartient au premier chef à l'Organisation internationale du Travail de seconder la mise en œuvre, parmi les différentes nations du monde, de programmes propres à atteindre les objectifs définis dans la Constitution⁴ de l'Organisation internationale du Travail; elle coopérera avec ladite Organisation aux mesures prises par celle-ci pour assurer la coordination des activités dans ces domaines.

4. L'Organisation internationale du Travail et l'Agence internationale de l'énergie atomique reconnaissent que, dans certains domaines, leurs activités peuvent se compléter de telle sorte qu'il convient d'établir une coopération étroite et continue entre les deux organisations. En conséquence, dans tous les cas où l'une des deux organisations envisagera de mettre en œuvre un programme

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1958, conformément à l'article XIII, ayant été approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} octobre 1958 et par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail le 21 novembre 1958.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 369.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 187.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

the other organisation has or may have a substantial interest, the first party shall consult the other before adopting the programme or initiating the activity.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the International Labour Organisation shall be invited to attend the General Conference of the International Atomic Energy Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and where appropriate of its committees with respect to items on their agenda in which the International Labour Organisation has an interest.

2. Representatives of the International Atomic Energy Agency shall be invited to attend the International Labour Conference and to participate without vote in the deliberations of that body and where appropriate of its committees with respect to items on their agenda in which the International Atomic Energy Agency has an interest.

3. Representatives of the International Labour Organisation shall be invited, as appropriate, to attend meetings of the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and of its commissions and committees with respect to items on their agenda in which the International Labour Organisation has an interest.

4. Representatives of the International Atomic Energy Agency shall be invited, as appropriate, to attend meetings of the Governing Body of the International Labour Office and to participate without vote in the deliberations of that body and where appropriate of its committees with respect to items on their agenda in which the International Atomic Energy Agency has an interest.

5. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the International Labour Organisation and the International Atomic Energy Agency at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organisation has an interest.

Article III

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the International Labour Office and the Secretariat of the International Atomic Energy Agency shall keep each other fully informed

ou d'entreprendre une activité dans un domaine qui présente ou peut présenter un intérêt majeur pour l'autre organisation, la première consultera la seconde avant d'adopter le programme ou d'entreprendre l'activité en question.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation internationale du Travail seront invités à assister à la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et, lorsqu'il y aura lieu, de ses commissions en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation internationale du Travail.

2. Des représentants de l'Agence internationale de l'énergie atomique seront invités à assister à la Conférence internationale du Travail et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et, lorsqu'il y aura lieu, de ses commissions en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence internationale de l'énergie atomique.

3. Des représentants de l'Organisation internationale du Travail seront invités, lorsqu'il y aura lieu, à assister aux réunions du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et de ses commissions et comités en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation internationale du Travail.

4. Des représentants de l'Agence internationale de l'énergie atomique seront invités, lorsqu'il y aura lieu, à assister aux réunions du Conseil d'administration du Bureau international du Travail et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et, le cas échéant, de ses commissions en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence internationale de l'énergie atomique.

5. Des dispositions appropriées seront prises, selon les besoins, par voie d'accord, en vue d'assurer la représentation réciproque de l'Organisation internationale du Travail et de l'Agence internationale de l'énergie atomique à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions intéressant l'autre organisation.

Article III

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des arrangements qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, le Bureau international du Travail et le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie

concerning all projected activities and all programmes of work which may be of interest to the other party.

2. The International Labour Organisation and the International Atomic Energy Agency recognise that they may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential information furnished to them. They therefore agree that nothing in this Agreement shall be construed as requiring either of them to furnish such information as would, in the judgment of the party possessing the information, constitute a violation of the confidence of any of its Members or of anyone from whom it has received such information or otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

3. The Director-General of the International Labour Office and the Director-General of the International Atomic Energy Agency or their representatives shall, at the request of either party, arrange for consultations regarding the provision by either party of such special information as may be of interest to the other party.

Article IV

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

After such preliminary consultations as may be necessary, the International Labour Organisation shall include on the agenda of the Governing Body items proposed to it by the International Atomic Energy Agency. Similarly, the International Atomic Energy Agency shall include on the provisional agenda of its Board of Governors items proposed by the International Labour Organisation. Items submitted by either party for consideration by the other shall be accompanied by an explanatory memorandum.

Article V

CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS

The International Labour Office and the Secretariat of the International Atomic Energy Agency shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time by the Directors-General of the International Labour Office and of the International Atomic Energy Agency.

Article VI

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL CO-OPERATION

The International Labour Organisation and the International Atomic Energy Agency agree to consult each other from time to time regarding the

atomique se tiendront l'un l'autre pleinement informés de tous les projets et de tous les programmes de travail pouvant intéresser l'autre organisation.

2. L'Organisation internationale du Travail et l'Agence internationale de l'énergie atomique reconnaissent qu'il sera parfois nécessaire d'imposer certaines restrictions afin de sauvegarder le caractère confidentiel des renseignements qui leur auront été communiqués. En conséquence, elles conviennent qu'aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme obligeant l'une d'entre elles à fournir des renseignements dont la diffusion, de l'avis de l'organisation qui les détient, trahirait la confiance d'un de ses membres ou de quiconque aurait fourni lesdits renseignements, ou compromettrait la bonne marche de ses travaux.

3. Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou leurs représentants, organiseront, à la demande d'une des parties, des consultations concernant la fourniture par l'une des organisations de tous renseignements spéciaux pouvant intéresser l'autre.

Article IV

INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation internationale du Travail inscrira à l'ordre du jour du Conseil d'administration les questions qui lui seront proposées par l'Agence internationale de l'énergie atomique. De même, l'Agence internationale de l'énergie atomique inscrira à l'ordre du jour provisoire de son Conseil des gouverneurs les questions proposées par l'Organisation internationale du Travail. Les questions soumises par l'une des parties à l'examen de l'autre seront accompagnées d'un mémoire explicatif.

Article V

COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

Le Bureau international du Travail et le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique entretiendront des relations de travail étroites, conformément aux arrangements qui seront conclus de temps à autre par le Directeur général du Bureau international du Travail et le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article VI

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET TECHNIQUE

L'Organisation internationale du Travail et l'Agence internationale de l'énergie atomique conviennent de se consulter de temps à autre sur la façon

most efficient use of personnel and resources and appropriate methods of avoiding the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and service.

Article VII

STATISTICAL SERVICES

In view of the desirability of maximum co-operation in the statistical field and of minimising the burdens placed on national governments and other organisations from which information may be collected, the International Labour Organisation and the International Atomic Energy Agency undertake to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistics and to consult with each other on the most efficient use of information, resources and technical personnel in the field of statistics.

Article VIII

PERSONNEL ARRANGEMENTS

The International Labour Organisation and the International Atomic Energy Agency agree that the measures to be taken by them, within the framework of any general arrangements for co-operation in regard of personnel matters which are made by the United Nations, will include :

- (a) measures to avoid competition in the recruitment of their personnel; and
- (b) measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, making due provision for the protection of the seniority, pension and other rights of the personnel concerned.

Article IX

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either organisation to the other would involve substantial expenditure for the organisation complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article X

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Director-General of the International Labour Office and the Director-General of the International Atomic Energy Agency may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organisations.

d'employer avec la plus grande efficacité leur personnel et leurs ressources, ainsi que sur les méthodes les plus propres à éviter la création de services concurrents ou le chevauchement de leurs activités.

Article VII

SERVICES STATISTIQUES

Vu qu'il y a lieu de développer le plus possible la coopération dans le domaine statistique et de réduire au minimum les charges des gouvernements et de toutes autres organisations auprès desquels des renseignements pourront être recueillis, l'Organisation internationale du Travail et l'Agence internationale de l'énergie atomique s'engagent à éviter entre eux les doubles emplois superflus en ce qui concerne le rassemblement, le dépouillement et la publication des données statistiques, et à se consulter sur la façon d'utiliser avec la plus grande efficacité les renseignements, les ressources et le personnel technique dans le domaine statistique.

Article VIII

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

L'Organisation internationale du Travail et l'Agence internationale de l'énergie atomique conviennent que les mesures à prendre, dans le cadre des dispositions générales adoptées par les Nations Unies pour la coopération en matière de personnel, comprendront :

- a) des mesures destinées à éviter la concurrence dans le recrutement de leur personnel;
- b) des mesures destinées à faciliter, dans des cas appropriés, l'échange de membres de leur personnel, à titre temporaire ou permanent, en vue d'utiliser au mieux leurs services et en veillant à ce que l'ancienneté ainsi que les droits à pension et autres droits des intéressés soient respectés.

Article IX

FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

Si le fait de répondre à une demande d'assistance adressée par l'une des organisations à l'autre entraîne des dépenses substantielles pour l'organisation qui se conformerait à cette demande, il sera procédé à des consultations en vue de déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

Article X

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique peuvent, en vue d'appliquer le présent Accord, conclure les arrangements qui paraîtraient souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

Article XI

NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS AND FILING AND RECORDING

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations, the International Labour Organisation and the International Atomic Energy Agency will inform the United Nations forthwith of the terms of the present Agreement.

2. On the coming into force of the present Agreement in accordance with the provisions of Article XIII, it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

Article XII

REVISION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the International Labour Organisation and the International Atomic Energy Agency.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the Governing Body of the International Labour Office and the General Conference of the International Atomic Energy Agency.

This Agreement was approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 1 October 1958 and by the Governing Body of the International Labour Office on 21 November 1958 and thus, in accordance with the terms of Article XIII, entered into force on 21 November 1958.

IN WITNESS WHEREOF, the Director-General of the International Labour Office and the Director-General of the International Atomic Energy Agency have affixed their signatures to two authentic texts of the Agreement, the texts in English and French being equally authoritative.

For the International
Labour Organisation :
(Signed) David A. MORSE
8 May 1959

For the International
Atomic Energy Agency :
(Signed) Sterling COLE
8 May 1959

*Article XI*NOTIFICATION À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, CLASSEMENT ET INSCRIPTION
AU RÉPERTOIRE

1. Conformément aux accords qu'elles ont respectivement conclus avec l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail et l'Agence internationale de l'énergie atomique informeront immédiatement l'Organisation des Nations Unies des termes du présent Accord.

2. Dès qu'il sera entré en vigueur, conformément aux dispositions de l'Article XIII, le présent Accord sera porté à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de classement et d'inscription au répertoire.

Article XII

REVISION DE L'ACCORD

Le présent Accord sera sujet à revision par entente entre l'Organisation internationale du Travail et l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Le présent Accord, approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} octobre 1958 et par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail le 21 novembre 1958, est entré en vigueur, conformément aux dispositions de son Article XIII, le 21 novembre 1958.

EN FOI DE QUOI le Directeur général du Bureau international du Travail et le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique ont apposé leur signature au présent texte qui constitue le texte authentique de l'Accord, rédigé en deux exemplaires en langue française et en langue anglaise, les versions française et anglaise faisant également foi.

Pour l'Organisation internationale
du Travail :

(Signé) David A. MORSE
Le 8 mai 1959

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

(Signé) Sterling COLE
Le 8 mai 1959

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

14 May 1959
COLOMBIA

19 May 1959
GUINEA

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK,
LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le:

14 mai 1959
COLOMBIE

19 mai 1959
GUINÉE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326, and Vol. 293, p. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326, et vol. 293, p. 334.

No. 688. PROTOCOL¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N^o 688. PROCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

7 May 1959

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

(To take effect on 7 June 1959.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

7 mai 1959

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 7 juin 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385; Vol. 292, p. 360; Vol. 299, p. 409; Vol. 302, p. 356, and Vol. 309, p. 355.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318; vol. 216, p. 381; vol. 253, p. 311; vol. 271, p. 385; vol. 292, p. 360; vol. 299, p. 409; vol. 302, p. 356, et vol. 309, p. 355.

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

No 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923 SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE¹ SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 May 1959

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

ADHÉSION

Instrument déposé le:

11 mai 1959

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; Vol. 51, p. 333; Vol. 68, p. 280; Vol. 76, p. 279; Vol. 77, p. 363; Vol. 122, p. 339; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 330; Vol. 292, p. 360; Vol. 293, p. 335; Vol. 309, p. 356, and Vol. 327, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; vol. 51, p. 333; vol. 68, p. 280; vol. 76, p. 279; vol. 77, p. 363; vol. 122, p. 339; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 330; vol. 292, p. 360; vol. 293, p. 335; vol. 309, p. 356, et vol. 327, p. 348.

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949¹

ACCEPTANCE by virtue of accession to the Convention of 12 September 1923 as amended by the Protocol of 12 November 1947 (see p. 288 of this volume), in accordance with article 10 of the Convention

11 May 1959

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

ACCEPTATION en vertu de l'adhésion à la Convention du 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole du 12 novembre 1947 (voir p. 288 de ce volume), conformément à l'article 10 de la Convention.

11 mai 1959

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327; Vol. 73, p. 277; Vol. 76, p. 280; Vol. 88, p. 453; Vol. 92, p. 403; Vol. 122, p. 340; Vol. 134, p. 378; Vol. 140, p. 438; Vol. 149, p. 409; Vol. 164, p. 361; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 331; Vol. 292, p. 360; Vol. 309, p. 357, and Vol. 327.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327; vol. 73, p. 277; vol. 76, p. 280; vol. 88, p. 453; vol. 92, p. 403; vol. 122, p. 340; vol. 134, p. 378; vol. 140, p. 438; vol. 149, p. 409; vol. 164, p. 361; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 331; vol. 292, p. 360; vol. 309, p. 357, et vol. 327.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

XXVIII. DECLARATION² EXTENDING THE STANDSTILL PROVISIONS OF ARTICLE XVI: 4 OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 NOVEMBER 1957

Official texts: English and French.

Registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 27 May 1959.

The parties to this Declaration, being contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ (hereinafter referred to as "the General Agreement"),

CONSIDERING that, in accordance with the revised text of Article XVI³ of the General Agreement and the note thereto in Annex H, the contracting parties should seek before the end of 1957 to reach agreement to abolish as from 1 January 1958 all remaining subsidies on products other than primary products which result in the sale of such products for export at a price lower than that charged in the domestic market or, failing this, to extend the application of the standstill provided for in paragraph 4 of Article XVI.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244, and Vol. 324

² In accordance with paragraph 4 of the Declaration, the instrument could not enter into force until certain specified Governments had accepted it, and since sufficient acceptances had not been received by the end of the period of the validity of the Declaration, the instrument entered into force by means of the *Procès-Verbal* extending the validity of the Declaration (see p. 298 of this volume), and hence the date of entry into force of the Declaration is the date of entry into force of the *Procès-Verbal*, i.e. 11 May 1959. The Declaration is in force in respect of the following States all of which have accepted it by signature (for the dates, see list of signatures, p. 294 of this volume):

Austria	Greece	Norway
Belgium	Haiti	Federation of Rhodesia and Nyasaland
Canada	Indonesia	Turkey
Ceylon	Italy	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Denmark	Japan	United States of America
Finland	Luxembourg	
France	Federation of Malaya	
Federal Republic of Germany	Netherlands	

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 182.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XXVIII. DÉCLARATION² PROROGÉANT LE « STATU QUO » PRÉVU À L'ARTICLE XVI, 4, DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 30 NOVEMBRE 1957

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 27 mai 1959.

Les parties à la présente Déclaration, qui sont des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ (ci-après dénommé « l'Accord général »),

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions du texte révisé de l'article XVI³ de l'Accord général et de la note y relative reprise à l'Annexe H, les parties contractantes devraient s'efforcer, avant la fin de 1957, d'arriver à un accord pour abolir, à compter du 1^{er} janvier 1958, toutes les subventions encore en vigueur, en ce qui concerne les produits autres que les produits de base, qui auraient pour résultat de ramener les prix de vente à l'exportation de ces produits au-dessous des prix comparables demandés aux acheteurs du marché intérieur pour les produits similaires, ou, à défaut, pour proroger le *statu quo* prévu au paragraphe 4 de l'article XVI,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, [vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244, et vol. 324,

² Conformément au paragraphe 4 de la Déclaration, celle-ci ne pouvait entrer en vigueur que lorsque certains gouvernements déterminés l'auraient acceptée et, toutes les acceptations nécessaires n'ayant pas été reçues à la fin de la période de validité de la Déclaration, celle-ci est entrée en vigueur au moyen du Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration (voir p. 299 de ce volume); par conséquent, la date d'entrée en vigueur de la Déclaration est la même que celle de l'entrée en vigueur du Procès-verbal, soit le 11 mai 1959. La Déclaration est en vigueur à l'égard des États suivants, qui l'ont tous acceptée par signature (pour les dates, voir la liste des signatures, p. 294 de ce volume) :

Autriche	Grèce	Pays-Bas
Belgique	Haïti	République fédérale d'Allemagne
Canada	Indonésie	Rhodésie et Nyassaland (Fédération de)
Ceylan	Italie	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Danemark	Japon	Turquie
États-Unis d'Amérique	Luxembourg	
Finlande	Malaisie (Fédération de)	
France	Norvège	

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 183.

CONSIDERING further that, in view of the delays in the entry into force of the revised text of Article XVI, it would not be feasible for the contracting parties to reach agreement to make a prohibition against such subsidies effective on 1 January 1958, and that consequently it is desirable that the contracting parties agree to extend the standstill so as to facilitate the reaching of such an agreement at as early a date as is practicable,

HEREBY DECLARE THAT :

1. They will not, until 31 December 1958, extend the scope of any subsidization of the type described in paragraph 4 of Article XVI beyond that existing on 1 January 1955 by the introduction of new, or the extension of existing, subsidies.
2. This Declaration shall be deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement.
3. This Declaration shall be open at the Headquarters of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement at Geneva for acceptance by signature or otherwise.
4. This Declaration shall enter into force on the day on which it will have been accepted by the Governments of Belgium, Canada, France, the Federal Republic of Germany, Italy, Japan, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.
5. The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement shall promptly furnish a certified copy of this Declaration and a notification of each acceptance thereto to each contracting party to the General Agreement.
6. This Declaration shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Declaration.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this thirtieth day of November, one thousand nine hundred and fifty-seven.

CONSIDÉRANT, d'autre part, que, vu les retards apportés à l'entrée en vigueur du texte révisé de l'article XVI, il ne serait pas possible pour les parties contractantes d'arriver à un accord prohibant effectivement de telles subventions dès le 1^{er} janvier 1958 et que, en conséquence, il est souhaitable que les parties contractantes conviennent de proroger le *statu quo* de manière à faciliter la conclusion, le plus tôt possible, d'un tel accord dans la pratique,

DÉCLARENT QUE :

1. Elles s'abstiendront jusqu'au 31 décembre 1958 d'étendre le champ d'application des subventions visées au paragraphe 4 de l'article XVI au-delà de ce qu'elles étaient au 1^{er} janvier 1955, en instituant de nouvelles subventions ou en étendant des subventions existantes.

2. La présente Déclaration sera déposée auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général.

3. La présente Déclaration sera ouverte à l'acceptation des parties contractantes, par signature ou autrement, au siège des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, à Genève.

4. La présente Déclaration entrera en vigueur le jour où elle aura été acceptée par les gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la Belgique, du Canada, des États-Unis d'Amérique, de la France, de l'Italie, du Japon, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

5. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général transmettra promptement à chaque partie contractante à l'Accord général copie certifiée conforme de la présente Déclaration; il lui notifiera promptement chaque acceptation de ladite Déclaration.

6. La présente Déclaration sera enregistrée conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés ont signé la présente Déclaration.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le trente novembre mil neuf cent cinquante-sept.

For the Commonwealth of Australia : Pour le Commonwealth d'Australie :

For the Republic of Austria : Pour la République d'Autriche :

TREU
28 October 1958

For the Kingdom of Belgium : Pour le Royaume de Belgique :

J. ETIENNE
8 July 1958

For the United States of Brazil : Pour les États-Unis du Brésil :

For the Union of Burma : Pour l'Union Birmane :

For Canada : Pour le Canada :

Max WERSHOL
21 April 1959

For Ceylon : Pour Ceylan :

H. E. TENNEKOON
17 October 1958

For the Republic of Chile : Pour la République du Chili :

For the Republic of Cuba : Pour la République de Cuba :

For the Czechoslovak Republic : Pour la République tchécoslovaque :

For the Kingdom of Denmark : Pour le Royaume de Danemark :

Finn GUNDELACH
31 March 1958

For the Dominican Republic : Pour la République dominicaine :

For the Republic of Finland :

Pour la République de Finlande :

Olavi MUNKKI
21 November 1958

For the French Republic

Pour la République française :

DE CURTON
10 February 1959

For the Federal Republic of Germany :

Pour la République fédérale d'Allemagne

Rudolf THIERFELDER
24 April 1958

For Ghana :

Pour le Ghana :

For the Kingdom of Greece :

Pour le Royaume de Grèce :

G. BENSIS
9 February 1959

For the Republic of Haiti :

Pour la République d'Haïti :

Franck THÉBAUD
30 October 1958

For India :

Pour l'Inde :

For the Republic of Indonesia :

Pour la République d'Indonésie :

Ahmad SUBARDJO
30 October 1958

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

Alberto BERIO
1 December 1958

For Japan :

Pour le Japon :

I. KAWASAKI
22 May 1958

For the Grand-Duchy of Luxembourg : Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

A. DUHR
17 October 1958

For the Federation of Malaya : Pour la Fédération de Malaisie :

Sujak RAHIMAN
14 October 1958

For the Kingdom of the Netherlands Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. F. W. LUNSINGH MEIJER
16 December 1958

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

For the Republic of Nicaragua :

Pour la République de Nicaragua :

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume de Norvège :

Johan CAPPELEN
21 February 1958

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

For Peru :

Pour le Pérou :

For the Federation of Rhodesia and Nyasa- Pour la Fédération de la Rhodésie et du
land : Nyassaland :

R. A. ELSTON
29 April 1958¹

For the Kingdom of Sweden :

Pour le Royaume de Suède :

P. B. KOLLBERG
25 February 1958²

¹ See footnote 3 below.

² As Sweden has not yet signed the *Procès-Verbal* extending the validity of the Declaration, this Declaration is not at present in force for that Government.

¹ Voir note 3 ci-dessous.

² La Suède n'ayant pas encore signé le Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration, cette dernière n'est pas actuellement en vigueur à l'égard de ce pays.

For the Republic of Turkey :

Pour la République de Turquie :

N. CUHRUK
28 May 1958

For the Union of South Africa :

Pour l'Union Sud-Africaine :

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

C. W. JARDINE
21 November 1958

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Henry S. VILLARD
21 November 1958¹

For the Republic of Uruguay :

Pour la République d'Uruguay :

¹ The signature of the United States of America was accompanied by the following statement : " With the understanding that this Declaration shall not prevent the United States, as part of its subsidization of exports of a primary product, from making a payment on an exported processed product (not itself a primary product) which has been produced from such primary product, if such payment is essentially limited to the amount of the subsidy which would have been payable on the quantity of such primary product, if exported in primary form, consumed in the production of the processed product."

The statement by the United States of America was transmitted to the parties to the Declaration and no objection to the United States' statement was raised by them; however the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland stated in a communication dated 19 November 1958 : " At the same time, in accepting the [United States'] signature subject to that reservation, the Federal Government of Rhodesia and Nyasaland reserves its attitude towards the importation into the Federation of United States of America goods governed by the reservation."

¹ La signature des États-Unis était accompagnée de la déclaration ci-après : [*Traduction — Translation*] « Étant entendu que la présente Déclaration n'empêchera pas les États-Unis d'effectuer, à titre de subvention des exportations d'un produit de base, un paiement pour un produit d'exportation transformé (non de base), obtenu à partir de ce produit de base si ce paiement se limite essentiellement au montant de la subvention qui aurait été payable pour la quantité de ce produit de base absorbée dans la fabrication du produit transformé si elle avait été exportée en tant que produit de base. »

La déclaration des États-Unis d'Amérique a été transmise aux parties à la Déclaration du 30 novembre 1957 et n'a soulevé aucune objection de leur part; toutefois, le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland a fait savoir ce qui suit dans une communication datée du 19 novembre 1958 : [*Traduction — Translation*] « Toutefois, en acceptant la signature [des États-Unis] assortie de cette réserve, le Gouvernement fédéral de la Rhodésie et du Nyassaland réserve sa position touchant l'importation, dans le territoire de la Fédération, des marchandises des États-Unis auxquelles s'applique ladite réserve. »

PROCÈS-VERBAL¹ EXTENDING THE VALIDITY OF THE DECLARATION² EXTENDING THE STANDSTILL PROVISIONS OF ARTICLE XVI : 4 OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.³ DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958

Official texts: English and French.

Registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 27 May 1959.

The Governments, parties to the Declaration of 30 November 1957² Extending the Standstill Provisions of Article XVI : 4 of the General Agreement on Tariffs and Trade³ (hereinafter referred to as the "General Agreement"),

AGREE

1. To extend until 31 December 1959 the validity of the afore-mentioned Declaration.
2. This *Procès-Verbal* shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement.
3. This *Procès-Verbal* shall be open for signature at the Headquarters of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement.
4. The Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement shall promptly furnish a certified copy of this *Procès-Verbal* and a notification of each signature thereto to each contracting party to the General Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have affixed their signatures hereto.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this twenty-second day of November, one thousand nine hundred and fifty-eight.

¹ Came into force on 11 May 1959 in respect of the following States :

Austria	Greece	Norway
Belgium	Haiti	Federation of Rhodesia and
Canada	Indonesia	Nyasaland
Ceylon	Italy	Turkey
Denmark	Japan	United Kingdom of Great Britain
Finland	Luxembourg	and Northern Ireland
France	Federation of Malaya	United States of America
Federal Republic of Germany	Netherlands	

² See p. 290 of this volume.

³ See footnote I, p. 290 of this volume.

PROCÈS-VERBAL¹ PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION² PROROGÉANT LE « STATU QUO » PRÉVU À L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 4, DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE³. FAIT À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1958

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 27 mai 1959.

Les Gouvernements, parties à la Déclaration du 30 novembre 1957² prorogeant le *statu quo* prévu à l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³ (ci-après dénommé l'« Accord général »),

SONT CONVENUS de ce qui suit :

1. La validité de la Déclaration susmentionnée est prorogée jusqu'au 31 décembre 1959.
2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général.
3. Le présent Procès-verbal sera ouvert à la signature au siège de PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général.
4. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général transmettra promptement à chaque partie contractante à l'Accord général copie certifiée conforme du présent Procès-verbal; il lui notifiera sans retard l'apposition de chaque signature sur le présent Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, les représentants ont apposé leurs signatures sur le présent Procès-verbal.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le vingt-deux novembre mil neuf cent cinquante-huit.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1959 à l'égard des États suivants :

Autriche	Grèce	Pays-Bas
Belgique	Haïti	République fédérale d'Allemagne
Canada	Indonésie	Rhodésie et Nyassaland (Fédération de)
Ceylan	Italie	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Danemark	Japon	Turquie
États-Unis d'Amérique	Luxembourg	
Finlande	Malaisie (Fédération de)	
France	Norvège	

² Voir p. 291 de ce volume.

³ Voir note 1, p. 291 de ce volume.

For the Commonwealth of Australia : Pour le Commonwealth d'Australie :

For the Republic of Austria : Pour la République d'Autriche :

TREU
22 November 1958

For the Kingdom of Belgium : Pour le Royaume de Belgique :

J. ETIENNE
22 November 1958

For the United States of Brazil : Pour les États-Unis du Brésil :

For the Union of Burma : Pour l'Union Birmane :

For Canada : Pour le Canada :

Max WERSHOF
21 April 1959

For Ceylon : Pour Ceylan :

H. E. TENNEKOON
22 November 1958

For the Republic of Chile : Pour la République du Chili :

For the Republic of Cuba : Pour la République de Cuba :

For the Czechoslovak Republic : Pour la République tchécoslovaque :

For the Kingdom of Denmark : Pour le Royaume de Danemark :

Finn GUNDELACH
22 November 1958

For the Dominican Republic : Pour la République Dominicaine :

For the Republic of Finland :

Pour la République de Finlande :

Olavi MUNKKI
22 November 1958

For the French Republic :

Pour la République française :

DE CURTON
10 February 1959

For the Federal Republic of Germany :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Rudolf THIERFELDER
13 January 1959

For the Federation of Malaya :

Pour la Fédération de Malaisie :

Sujak RAHIMAN
22 November 1958

For the Federation of Rhodesia and Nyasa-
land :

Pour la Fédération de la Rhodésie et du
Nyassaland :

T. S. BELL
22 November 1958

For Ghana :

Pour le Ghana :

For the Kingdom of Greece :

Pour le Royaume de Grèce :

G. BENSIS
9 February 1959

For the Republic of Haiti :

Pour la République d'Haïti :

Franck THÉBAUD
22 November 1958

For India :

Pour l'Inde :

For the Republic of Indonesia :

Pour la République d'Indonésie :

Ahmad SUBARDJO
22 November 1958

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

Alberto BERIO
1 Dec. 1958

For Japan :

Pour le Japon :

I. KAWASAKI
11 May 1959

For the Grand-Duchy of Luxembourg : Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

A. DUHR
22 November 1958

For the Kingdom of the Netherlands : Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. F. W. LUNSINGH MEIJER
16.12.1958

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

For the Republic of Nicaragua :

Pour la République de Nicaragua :

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume de Norvège :

Johan CAPPELEN
1 Dec. 1958

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

For Peru :

Pour le Pérou :

For the Kingdom of Sweden :

Pour le Royaume de Suède :

For the Republic of Turkey :

Pour la République de Turquie :

N. CUHRUK
22 November 1958

For the Union of South Africa :

Pour l'Union Sud-Africaine :

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

E. SNIDERS
20 April 1959

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Henry S. VILLARD
16 March 1959¹

For the Republic of Uruguay :

Pour la République d'Uruguay :

¹ The signature by the United States of America was accompanied by the following statement : " Subject to the statement affixed to the United States' signature of 21 November 1958 to the Declaration of 30 November 1957." (See p. 297 of this volume.)

¹ La signature des États-Unis d'Amérique était accompagnée du texte suivant : [*Traduction — Translation*] « Sous réserve de la déclaration jointe à la signature par les États-Unis, le 21 novembre 1958, de la Déclaration du 30 novembre 1957. » (Voir p. 297 de ce volume.)

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 14 of the Convention stating on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of Nigeria that it accepts the obligations of the Convention with a modification excluding article 3, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 6 April 1959.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 May 1959.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 14 de la Convention faisant connaître, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération nigérienne qu'il accepte les obligations de la Convention avec une modification excluant l'article 3, a été enregistrée auprès du Directeur du Bureau international du Travail le 6 avril 1959.

La déclaration a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 mai 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336; Vol. 193, p. 351; Vol. 196, p. 343; Vol. 212, p. 393; Vol. 253, p. 388; Vol. 266, p. 379; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 358, and Vol. 312, p. 406.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336; vol. 193, p. 351; vol. 196, p. 343; vol. 212, p. 393; vol. 253, p. 388; vol. 266, p. 379; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 358, et vol. 312, p. 406.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

28 February 1959

CEYLON

(To take effect on 28 August 1959.)

Certified statement was registered by Switzerland on 8 May 1959.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

28 février 1959

CEYLAN

(Pour prendre effet le 28 août 1959.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 8 mai 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257, p. 364; Vol. 260, p. 438; Vol. 264, p. 333; Vol. 267, p. 371; Vol. 269, p. 283; Vol. 270, p. 374; Vol. 274, p. 335; Vol. 278, p. 259; Vol. 286, p. 337; Vol. 310, p. 336; Vol. 314, p. 330, and Vol. 320, p. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431; vol. 247, p. 388; vol. 248, p. 362; vol. 251, p. 372; vol. 253, p. 337; vol. 257, p. 364; vol. 260, p. 439; vol. 264, p. 333; vol. 267, p. 371; vol. 269, p. 283; vol. 270, p. 374; vol. 274, p. 335; vol. 278, p. 259; vol. 286, p. 337; vol. 310, p. 336; vol. 314, p. 330, et vol. 320, p. 334.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

28 February 1959

CEYLON

(To take effect on 28 August 1959.)

Certified statement was registered by Switzerland on 8 May 1959.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

28 février 1959

CEYLAN

(Pour prendre effet le 28 août 1959.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 8 mai 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, p. 389; Vol. 248, p. 363; Vol. 251, p. 373; Vol. 253, p. 338; Vol. 257, p. 366; Vol. 260, p. 440; Vol. 264, p. 334; Vol. 267, p. 372; Vol. 269, p. 284; Vol. 270, p. 375; Vol. 274, p. 337; Vol. 278, p. 260; Vol. 286, p. 338; Vol. 310, p. 337; Vol. 314, p. 331, and Vol. 320, p. 335.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, p. 389; vol. 248, p. 363; vol. 251, p. 373; vol. 253, p. 338; vol. 257, p. 366; vol. 260, p. 441; vol. 264, p. 334; vol. 267, p. 372; vol. 269, p. 284; vol. 270, p. 375; vol. 274, p. 337; vol. 278, p. 260; vol. 286, p. 338; vol. 310, p. 337; vol. 314, p. 331, et vol. 320, p. 335.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

28 February 1959

CEYLON

(To take effect on 28 August 1959.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 8 May 1959.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

28 février 1959

CEYLAN

(Pour prendre effet le 28 août 1959.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 8 mai 1959.*

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, p. 368; Vol. 260, p. 442; Vol. 264, p. 335; Vol. 267, p. 373; Vol. 269, p. 285; Vol. 270, p. 376; Vol. 274, p. 339; Vol. 278, p. 261; Vol. 286, p. 339; Vol. 310, p. 338; Vol. 314, p. 332, and Vol. 320, p. 336.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 339; vol. 257, p. 368; vol. 260, p. 443; vol. 264, p. 335; vol. 267, p. 373; vol. 269, p. 285; vol. 270, p. 376; vol. 274, p. 339; vol. 278, p. 261; vol. 286, p. 339; vol. 310, p. 338; vol. 314, p. 332, et vol. 320, p. 336.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

23 February 1959

CEYLON

(To take effect on 23 August 1959.)

Certified statement was registered by Switzerland on 8 May 1959.

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:

23 février 1959

CEYLAN

(Pour prendre effet le 23 août 1959.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 8 mai 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, p. 370; Vol. 260, p. 444; Vol. 264, p. 336; Vol. 267, p. 374; Vol. 269, p. 286; Vol. 270, p. 377; Vol. 274, p. 341; Vol. 278, p. 262; Vol. 286, p. 340; Vol. 310, p. 339; Vol. 314, p. 333, and Vol. 320, p. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, p. 370; vol. 260, p. 445; vol. 264, p. 336; vol. 267, p. 374; vol. 269, p. 286; vol. 270, p. 377; vol. 274, p. 341; vol. 278, p. 262; vol. 286, p. 340; vol. 310, p. 339; vol. 314, p. 333, et vol. 320, p. 337.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 April 1959

GREECE

(To take effect on 27 April 1960.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 May 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

27 avril 1959

GRÈCE

(Pour prendre effet le 27 avril 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 mai 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342; Vol. 188, p. 374; Vol. 201, p. 370; Vol. 212, p. 394; Vol. 225, p. 260; Vol. 248, p. 404; Vol. 266, p. 392; Vol. 269, p. 287; Vol. 272, p. 256; Vol. 287, p. 345; Vol. 293, p. 378, and Vol. 304, p. 403.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342; vol. 188, p. 374; vol. 201, p. 370; vol. 212, p. 394; vol. 225, p. 260; vol. 248, p. 404; vol. 266, p. 392; vol. 269, p. 287; vol. 272, p. 256; vol. 287, p. 345; vol. 293, p. 378, et vol. 304, p. 403.

N° 1614. CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE
LES PAYS-BAS ET LA FRANCE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 7 JANVIER 1950¹

PROCOLE² RELATIF AUX AVANTAGES DE VIEILLESSE POUR LES NON-SALARIÉS. SIGNÉ À
PARIS, LE 11 JANVIER 1958

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 2 juin 1959.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et le Gouvernement de la République Française,

Considérant que les législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux États s'étendent en matière de vieillesse aux personnes non salariées et que l'allocation supplémentaire instituée en France par la loi du 30 juin 1956 comporte des modalités qui lui sont propres;

Ayant résolu de compléter la Convention Générale entre la France et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, signée à La Haye le 7 janvier 1950¹;

Sont convenus des dispositions suivantes :

1. Les ressortissants français non salariés bénéficieront, dans les mêmes conditions que les ressortissants néerlandais, des avantages de la législation néerlandaise sur l'assurance vieillesse générale non subordonnés à des périodes de cotisations, lorsqu'ils auront résidé aux Pays-Bas au moins dix ans au total depuis l'âge de vingt ans et y résident normalement sans interruption depuis cinq années au moins au moment de la demande de prestation.

2. Les ressortissants néerlandais non salariés bénéficieront, dans les conditions prévues pour les ressortissants français, des avantages des législations françaises de l'allocation de vieillesse des personnes non salariées ou de l'allocation spéciale lorsqu'ils auront résidé en France au moins dix ans au total depuis l'âge de vingt ans et y résident normalement sans interruption depuis cinq années au moins au moment de la demande de prestation et de l'allocation supplémentaire instituée par la loi française du 30 juin 1956, compte tenu des dispositions ci-après.

3. Pour l'application des clauses de ressources prévues par la loi française du 30 juin 1956, les services compétents néerlandais prêtent leur concours aux organismes et services français débiteurs de l'allocation supplémentaire en vue de :

- a) rechercher les ressources dont les requérants peuvent bénéficier aux Pays-Bas, notamment les avantages viagers servis en vertu du régime néerlandais de sécurité sociale;
- b) évaluer les biens qu'ils y possèdent;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 25, et vol. 135, p. 374.

² Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1958, conformément au paragraphe 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1614. GENERAL CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT THE HAGUE, ON 7 JANUARY 1950¹

PROTOCOL² RESPECTING OLD-AGE BENEFITS FOR PERSONS OTHER THAN EMPLOYED PERSONS. SIGNED AT PARIS, ON 11 JANUARY 1958

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 2 June 1959.

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic,

Considering that the laws on social security in force in the two States apply, in the case of old-age benefits, to persons other than employed persons and that the additional allowance introduced in France by the Act of 30 June 1956 is governed by its own terms and conditions;

Having decided to supplement the General Convention between France and the Netherlands on social security, signed at The Hague, on 7 January 1950;¹

Have agreed on the following provisions :

1. French nationals other than employed persons shall, under the same conditions as Netherlands nationals, be entitled to such benefits of the Netherlands legislation on general old-age insurance as are not subject to contribution periods, if they have resided in the Netherlands for at least ten years in the aggregate since the age of twenty and if, on the date on which benefits are applied for, they have been regularly resident there without interruption for at least five years.

2. Netherlands nationals other than employed persons shall, under the conditions specified for French nationals, be entitled to the benefits under French legislation on old-age pensions for persons other than employed persons or on the special allowance, if they have resided in France for at least ten years in the aggregate since the age of twenty and if, on the date on which benefits are applied for, they have been regularly resident there without interruption for at least five years, and to the benefits under the French legislation on the additional allowance introduced by the French Act of 30 June 1956, account being taken of the following provisions.

3. For the application of those provisions of the French Act of 30 June 1956 relating to means of support, the competent Netherlands services shall afford assistance to the French agencies and services responsible for paying the additional allowance, with a view to :

(a) Determining what means of support the applicants may have in the Netherlands, including life benefits paid under the Netherlands social security scheme;

(b) Appraising property owned by the applicants in the Netherlands;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 25, and Vol. 135, p. 375.

² Came into force on 1 December 1958, in accordance with paragraph 6.

c) intervenir, le cas échéant, auprès des personnes résidant aux Pays-Bas qui sont tenues à l'obligation alimentaire envers les requérants dont il s'agit.

Les demandes présentées à cet effet par les organismes et services débiteurs français sont adressées à un organisme centralisateur désigné par le Gouvernement néerlandais.

4. Les avantages visés au 1. et 2. ci-dessus cessent d'être servis respectivement aux bénéficiaires français qui quittent le territoire néerlandais et aux bénéficiaires néerlandais qui quittent le territoire français métropolitain.

5. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole n'est valable que pour le territoire en Europe.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date à laquelle les deux Gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les approbations constitutionnellement requises dans les deux pays ont été obtenues.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 11 janvier 1958 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(Signé) J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

Pour le Gouvernement
de la République Française :
(Signé) Philippe MONOD

(c) Making inquiries, where applicable, of persons resident in the Netherlands who are obligated to support the applicants.

Requests for assistance as aforesaid submitted by the French agencies and services responsible for the payment of the said allowance shall be addressed to a central body designated by the Netherlands Government.

4. The benefits provided for in paragraphs 1 and 2 shall be discontinued in respect of French recipients who leave Netherlands territory and in respect of Netherlands recipients who leave the territory of metropolitan France, as the case may be.

5. With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Protocol shall be valid only for the Realm in Europe.

6. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date on which the two Governments shall have notified one another that the constitutional approval required in each country has been obtained.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in Paris, on 11 January 1958, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
(Signed) J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

For the Government
of the French Republic :
(Signed) Philippe MONOD

PROTOCOLE SPÉCIAL¹ RELATIF À L'ALLOCATION SUPPLÉMENTAIRE DE LA LOI FRANÇAISE
DU 30 JUIN 1956 PORTANT INSTITUTION D'UN FONDS NATIONAL DE SOLIDARITÉ. SIGNÉ
À PARIS, LE 11 JANVIER 1958

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 2 juin 1959.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Française,

Considérant d'une part, que l'allocation supplémentaire instituée en France par la loi du 30 juin 1956 portant institution d'un Fonds National de Solidarité est une prestation nouvelle, financée par le Budget de l'État en dehors de toute cotisation des intéressés, accordée aux personnes âgées sans ressources suffisantes et que cette prestation est allouée suivant des modalités qui lui sont propres;

Considérant d'autre part :

— qu'il existe aux Pays-Bas, dans le cadre de la législation sur l'assurance vieillesse générale, des avantages non subordonnés à des périodes de cotisations;

— que les ressortissants français, travailleurs salariés ou assimilés, bénéficient de cette législation depuis son entrée en vigueur dans les mêmes conditions que les ressortissants néerlandais;

Ayant résolu de compléter le protocole spécial² annexé à la Convention générale entre la France et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, signée à La Haye le 7 janvier 1950³;

Sont convenus des dispositions suivantes :

1. Les ressortissants néerlandais titulaires d'un avantage de vieillesse d'un régime français dans le cadre des législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er}, 1^o, de la Convention générale du 7 janvier 1950 ou de la législation sur l'allocation aux vieux travailleurs salariés visée au paragraphe a) du Protocole spécial signé à la même date, ont droit, à partir du 1^{er} janvier 1957, à l'allocation supplémentaire dans les conditions prévues pour les ressortissants français par la loi française du 30 juin 1956 et compte tenu des dispositions ci-après.

2. Pour l'application des clauses de ressources prévues par la loi française du 30 juin 1956, les services compétents néerlandais prêtent leur concours aux organismes et services français débiteurs de l'allocation supplémentaire en vue de :

a) rechercher les ressources dont les requérants peuvent bénéficier aux Pays-Bas, notamment les avantages viagers servis en vertu du régime néerlandais de sécurité sociale;

b) évaluer les biens qu'ils y possèdent;

c) intervenir, le cas échéant, auprès des personnes résidant aux Pays-Bas qui sont tenues à l'obligation alimentaire envers les requérants dont il s'agit.

Les demandes présentées à cet effet par les organismes et services débiteurs français sont adressées à un organisme centralisateur désigné par le Gouvernement néerlandais.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1958, conformément au paragraphe 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 52.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 125; vol. 135, p. 374, et p. 310 de ce volume.

SPECIAL PROTOCOL¹ RESPECTING THE ADDITIONAL ALLOWANCE UNDER THE FRENCH ACT OF 30 JUNE 1956 ESTABLISHING A NATIONAL SOLIDARITY FUND. SIGNED AT PARIS, ON 11 JANUARY 1958

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 2 June 1959.

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic,

Considering, on the one hand, that the additional allowance introduced in France by the Act of 30 June 1956 establishing a National Solidarity Fund is a new benefit financed from the State budget without any contributions by the beneficiaries and is granted to aged persons without adequate means of support, and that the said allowance is granted in accordance with its own terms and conditions;

Considering, on the other hand :

That in the Netherlands the legislation on general old-age insurance makes provision for benefits which are not subject to contribution periods;

That French nationals who are employed persons or persons treated as employed persons have, under the same conditions as Netherlands nationals, been entitled to the benefits under this legislation since it came into force;

Having decided to supplement the Special Protocol² annexed to the General Convention between France and the Netherlands on social security, signed at The Hague, on 7 January 1950;³

Having agreed on the following provisions :

1. Netherlands nationals who are in receipt of an old-age benefit under a French system coming within the scope of the laws mentioned in article 2, paragraph 1, subparagraph (1), of the General Convention of 7 January 1950, or of the legislation on the old employed persons' allowance mentioned in paragraph (a) of the Special Protocol signed on the same date, shall be entitled, as from 1 January 1957, to the aforementioned additional allowance under the conditions specified for French nationals by the French Act of 30 June 1956, account being taken of the following provisions.

2. For the application of those provisions of the French Act of 30 June 1956 relating to means of support, the competent Netherlands services shall afford assistance to the French agencies and services responsible for paying the additional allowance, with a view to :

(a) Determining what means of support the applicants may have in the Netherlands, including life benefits paid under the Netherlands social security scheme;

(b) Appraising property owned by the applicants in the Netherlands;

(c) Making inquiries, where applicable, of persons resident in the Netherlands who are obligated to support the applicants.

Requests for assistance as aforesaid submitted by the French agencies and services responsible for the payment of the said allowance shall be addressed to a central body designated by the Netherlands Government.

¹ Came into force on 1 December 1958, in accordance with paragraph 5.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 53.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 25; Vol. 135, p. 375, and p. 311 of this volume.

3. Les avantages néerlandais et français, visés au présent Protocole, cessent d'être servis respectivement aux bénéficiaires français qui quittent le territoire néerlandais et aux bénéficiaires néerlandais qui quittent le territoire français métropolitain.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole n'est valable que pour le territoire en Europe.

5. Le présent Protocole entrera en vigueur après que l'approbation constitutionnelle requise aux Pays-Bas aura été obtenue, à savoir le premier jour du mois qui suivra la date de la réception par le Gouvernement de la République Française de la notification y relative du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 11 janvier 1958 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(Signé) J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

Pour le Gouvernement
de la République Française :
(Signé) Philippe MONOD

3. The Netherlands and French benefits provided for in this Protocol shall be discontinued in respect of French recipients who leave Netherlands territory and in respect of Netherlands recipients who leave the territory of metropolitan France, as the case may be.

4. With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Protocol shall be valid only for the Realm in Europe.

5. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date on which the Government of the French Republic is notified by the Government of the Kingdom of the Netherlands that the constitutional approval required in the Netherlands has been obtained.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in Paris, on 11 January 1958, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
(Signed) J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

For the Government
of the French Republic :
(Signed) Philippe MONOD

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 January 1959

GHANA

(Effective from 5 February 1959.)

With the following reservation and declarations:

RESERVATION

"That cycles in international traffic admitted to Ghana shall from nightfall and during the night or whenever atmospheric conditions render it necessary show only a white light to the front and show to the rear a red light, a reflex reflector and a white surface with regard to Article 26 of the Convention."

DECLARATIONS

"(i) That in accordance with paragraph 1 of article 2 of this Convention, Annexes 1 and 2 should be excluded."

"(ii) That in accordance with Article 20 of the Convention, the distinguishing sign of vehicles registered in Ghana shall be "GH" in replacement of "WAC" used for vehicles registered in the Gold Coast."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342, and Vol. 327

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

6 janvier 1959

GHANA

(Avec effet à compter du 5 février 1959.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉSERVE

En ce qui concerne l'article 26 de la Convention, les cycles admis au Ghana en circulation internationale doivent, dès la tombée du jour, pendant la nuit ou lorsque les conditions atmosphériques l'exigent, être pourvus d'un feu blanc dirigé vers l'avant, ainsi que d'un feu, d'un catadioptré dirigés vers l'arrière et d'une surface blanche.

DÉCLARATIONS

i) Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, les annexes 1 et 2 sont exclues de l'application de la Convention;

ii) Conformément aux dispositions de l'article 20 de la Convention, le signe distinctif des véhicules immatriculés au Ghana sera «GH», au lieu et place du signe «WAC» utilisé pour les véhicules immatriculés en Côte-de-l'Or.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342, et vol. 327

No. 2138. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR PASSENGERS AND BAGGAGE CARRIED BY RAIL. SIGNED AT GENEVA, ON 10 JANUARY 1952;¹ and

No. 2139. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR GOODS CARRIED BY RAIL. SIGNED AT GENEVA, ON 10 JANUARY 1952²

N° 2138. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX VOYAGEURS ET AUX BAGAGES TRANSPORTÉS PAR VOIE FERRÉE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 10 JANVIER 1952¹; et

N° 2139. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX MARCHANDISES TRANSPORTÉES PAR VOIE FERRÉE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 10 JANVIER 1952²

MODIFICATION of the International Customs Declaration form annexed to the above-mentioned Conventions

The new International Customs Declaration form reproduced below, proposed by the Government of Italy to replace the form presently annexed to the above-mentioned Conventions, came into force on 24 May 1959, in accordance with paragraph 2 of article 16 of the Conventions.

MODIFICATION du modèle de déclaration-soumission internationale de douane annexé aux Conventions susmentionnées

L'amendement proposé par le Gouvernement italien, tendant à remplacer par le nouveau modèle de déclaration-soumission internationale de douane reproduit ci-après le modèle actuellement annexé aux Conventions susmentionnées, est entré en vigueur le 24 mai 1959, conformément au paragraphe 2 de l'article 16 des Conventions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 3; Vol. 171, p. 422; Vol. 185, p. 406; Vol. 211, p. 420; Vol. 243, p. 330; Vol. 250, p. 312, and Vol. 269, p. 344.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 27; Vol. 171, p. 423; Vol. 185, p. 407; Vol. 211, p. 421; Vol. 243, p. 330; Vol. 250, p. 313, and Vol. 269, p. 344.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 3; vol. 171, p. 422; vol. 185, p. 406; vol. 211, p. 420; vol. 243, p. 330; vol. 250, p. 313, et vol. 269, p. 344.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 27; vol. 171, p. 423; vol. 185, p. 407; vol. 211, p. 421; vol. 243, p. 330; vol. 250, p. 313, et vol. 269, p. 344.

T. I. F.

TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR CHEMIN DE FER
INTERNATIONAL RAIL TRANSPORT

**DÉCLARATION-SOUSSION INTERNATIONALE DE DOUANE
INTERNATIONAL CUSTOMS DECLARATION**

1. Document primitif ou registre
Original document or file

2.

3. *Le chemin de fer
*Name of railway
représenté par
represented by
*Le soussigné
*I, the undersigned,
fondé de pouvoir des chemins de fer
authorized agent of the Railways
déclare pour
declare for

les marchandises décrites à la page 2 de la présente — et dans les déclarations ci-jointes des expéditeurs numérotées de à — et s'engage à les représenter, dans le délai de jour (s), sous scellement douanier intact, au bureau de douane de.....
the goods described on page 2 hereof — and in the attached Consignor's Declarations, numbered — and undertake to re-submit them within days, with Customs seal intact, to the Customs Office at

**CERTIFICAT DE PRISE EN CHARGE
TAKING-OVER CERTIFICATE**

4. Bureau de douane
Customs Office

*Container } No

(lieu) (date)
(place) (date)

Signature

5. Scellement apposé ou reconnu sur on
Seal affixed or recognized (lieu) (date)
(place) (date)

L'agent de douane
Customs Official

CACHET
CUSTOMS
STAMP

6. Vu au départ, le
Seen on departure, on

Signature

CACHET
CUSTOMS
STAMP

7. Observations (transbordement, rupture de scelllements, etc.)
Remarks (transhipment, breakage of seals, etc.)

*Biffer la mention inutile.

*Strike out whichever does not apply.

The shaded border was printed solid green in the original.
Le cadre en gris est plein et imprimé en vert dans l'exemplaire original.

DÉCLARATION DE L'EXPÉDITEUR EN VUE DE L'ACCOMPLISSEMENT DES FORMALITES EN OUAJANE
CONSIGNOR'S DECLARATION FOR CUSTOMS PURPOSES

8. Destinataire (Nom et adresse)
 Consignee (Name and address)

9. Pays de provenance des marchandises énumérées sous les nos
 Country whence consigned goods listed under Nos.

10. Pays de destination des marchandises énumérées sous les nos
 Country of destination of goods listed under Nos.

N° d'ordre Serial No.	11	Marques et numéros des colis (ou du wagon pour les mar- chandises en vrac) Marks and Nos. of packages (or wagon for goods in bulk)	Nombre et nature des colis (caisses, sacs, etc.) Number and nature of packages (boxes, sacks, etc.)	13	Désignation de la marchandise d'après ses appellations usuelle et commerciale Description of goods in normal trade terminology	14	Poids brut		15	Poids net, volume, nombre, etc.		16	Valeur (1)		17	Observations		18		
							Gross weight	Net weight, volume, number, etc.		Value (1)	Remarks									

<p>19. Cette déclaration et celle(s) ci-jointe(s) numérotées de à contient(nent) au total colis et lots en vrac. This declaration and that(those) attached numbered from to contains(contain) packages consignments in bulk.</p>							
<p>20. Autres renseignements fournis par l'expéditeur (gare devant accomplir les formalités, régime douanier sous lequel doit être déclaré l'envoi, pièces jointes et leur numéro, etc.) Other particulars furnished by the consignor (station at which formalities are to be carried out, how consignment is to be entered for Customs purposes, documents attached and their numbers, etc.).</p>							
<p>21. Expéditeur (Nom et adresse) Consignor (Name and address)</p> <p style="text-align: right;">..... (lieu) (date) (place) (date)</p> <p style="text-align: right;">Signature de l'expéditeur Signature of consignor</p>							

22. Numéro de l'expédition
 No. of consignment

Timbre à date de la gare expéditrice
 Date stamp of station of despatch

23. Nombre et caractéristiques des premiers scellements douaniers apposés
 Number and features of the first Customs seal affixed

..... (lieu) (date)
 (place) (date)

Bureau de douane
 Customs Office
 Signature

(1) La valeur doit être indiquée dans la monnaie du pays de départ ou dans celle prescrite par les autorités compétentes de ce pays.
 The value must be stated in the currency of the country of despatch or in that stipulated by the competent authorities of that country.

The shaded border was printed solid green in the original.
 Le cadre en grisé est plein et imprimé en vert dans l'exemplaire original.

**DÉCLARATION OU TRANSPORTEUR, OU DESTINATAIRE OU D'UNE AUTRE PERSONNE HABILITÉE
DECLARATION BY THE CARRIER, CONSIGNEE OR OTHER AUTHORIZED PERSON**

24. Je demande par la présente
I hereby request
Compléments ou rectifications éventuels de la déclaration de l'expéditeur
Additions or corrections (if any) to the consignor's declaration

..... (lieu) (date) Signature
(place) (date) (date)

**RÉSULTATS DE LA VÉRIFICATION DOUANIÈRE OU RÉGIME ASSIGNÉ AUX MARCHANDISES
RESULTS OF CUSTOMS CHECK OR RULES APPLICABLE TO THE GOODS**

Nombre, nature, marques et numéros des colis Number, nature, marks and Nos. of packages	Désignation de la marchandise (position du tarif, etc.) Description of the goods (tariff item, etc.)	Poids brut Gross weight		Poids net, volume, nombre, etc. Net weight, volume, number, etc.	Valeur Value	Droit unitaire Duty per unit		Sommes dues Amount due	Documents
		25	26	27	28	29	30	31	

(lieu) (date)
(place) (date)

Signature

33.

34.

**35. AVIS DE DÉCHARGE pour le bureau de
DISCHARGE VOUCHER for office at**
 Déclaration-soumission n° du
 Customs Declaration No. of

La vérification des marchandises décrites dans la déclaration-soumission
 mentionnée ci-dessus a permis de reconnaître :

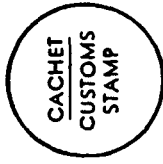
Having been checked, the goods described in the above-mentioned Customs
 Declaration are recognized:

(lieu) (date)
(place) (date)

Bureau de douane
 Customs Office
Signature

The shaded border was printed solid green in the original.
 Le cadre en gris est plein et imprimé en vert dans l'exemplaire original.

CERTIFICAT DE DÉCHARGE
DISCHARGE CERTIFICATE



36. Vu à l'arrivée, le _____
Seen on arrival, on _____
Signature _____

37. Présenté le _____ avec _____ annexe, n° _____ du registre.
Presented on _____ with _____ annexes, Register No. _____

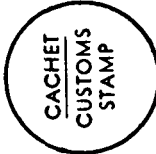
Nous, soussignés, agents des douanes au bureau de _____ certifions que les marchandises désignées à la page 2 de la présente — et dans les déclarations ci-jointes numérotées de _____ à _____ — nous ont été représentées sous scelllement intact.

We, the undersigned, Customs officials at the Customs Office at _____ hereby certify that the goods described on page 2 hereof — and in the attached Declarations, numbered _____ — were re-submitted to us with their seals intact.

(lieu) _____ (date) _____
(place) _____ (date) _____

Signature

38. Destination donnée aux marchandises _____
Disposal of goods _____
Vu passer à l'étranger _____
Seen to have crossed the frontier _____
embarqué sur le navire _____
shipped aboard _____
mis dans l'entrepôt de _____
warehoused at _____
déclaré en détail _____
entered for home use _____

<p>.....</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><u>Signature</u></p>	<p>.....</p> <p style="text-align: center;"><u>(lieu)</u> <u>(place)</u></p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><u>(date)</u> <u>(date)</u></p>
<p>39 Il a été donné décharge des engagements souscrits sous le n°..... has been issued in respect of the undertakings entered into</p> <p>Discharge form No.</p>	
	
<p>Bureau de douane Customs Office</p> <p style="text-align: center;"><u>Signature</u></p>	
<p>.....</p> <p style="text-align: center;"><u>(lieu)</u> <u>(place)</u></p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><u>(date)</u> <u>(date)</u></p>	
<p>40.</p>	

The shaded border was printed solid green in the original.
Le cadre en grisé est plein et imprimé en vert dans l'exemplaire original.

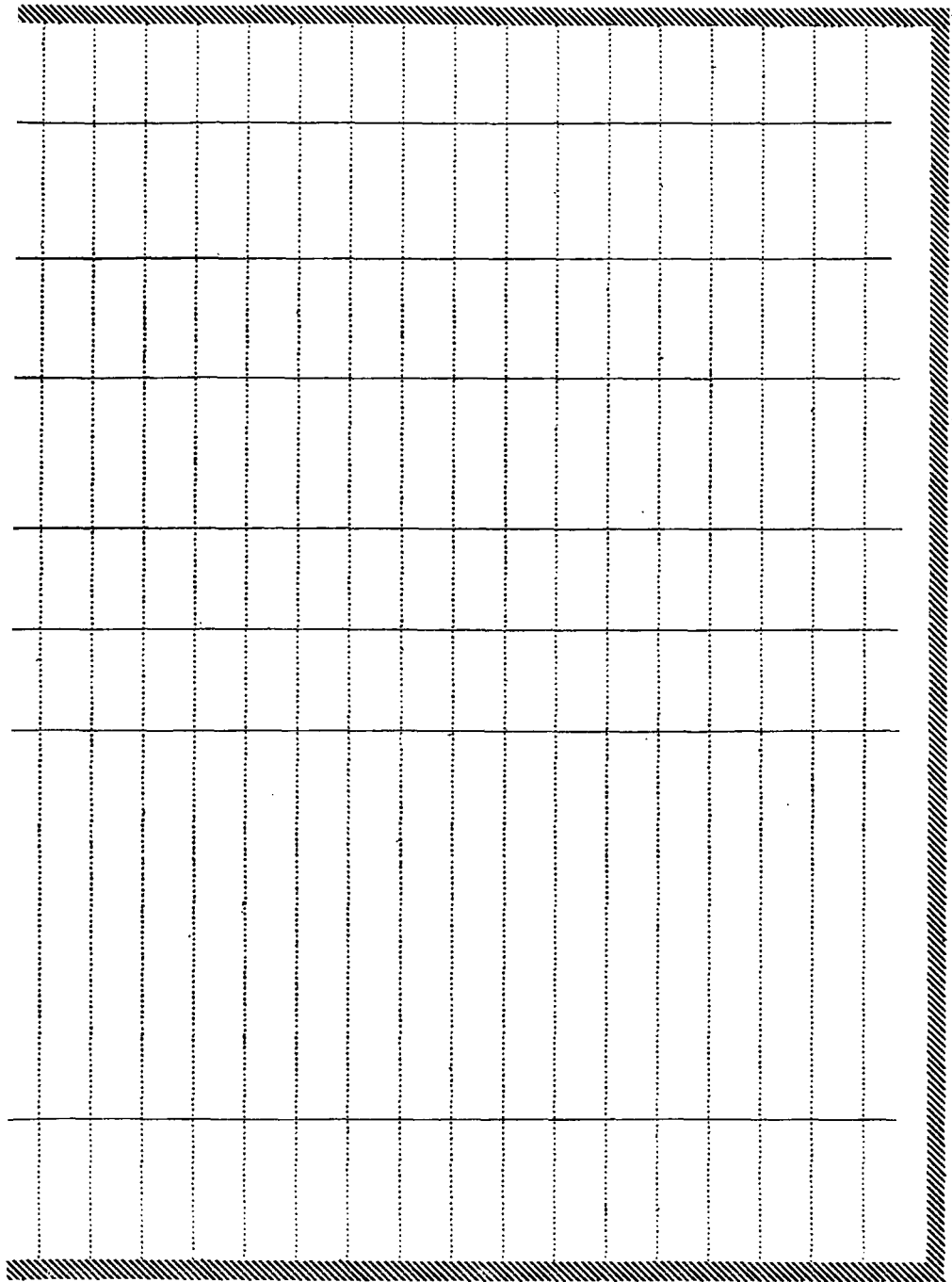
T. I. F.

**TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR CHEMINS DE FER
INTERNATIONAL RAIL TRANSPORT**

**FEUILLET ANNEXE A LA DÉCLARATION-SOUSSION INTERNATIONALE DE DOUANE
APPENDIX TO THE INTERNATIONAL CUSTOMS DECLARATION**

**RÉSULTATS DE LA VÉRIFICATION DOUANIÈRE OU RÉGIME ASSIGNÉ AUX MARCHANDISES
RESULTS OF CUSTOMS CHECK OR RULES APPLICABLE TO THE GOODS**

25 Nombre, nature, marques et numéros des coils Number, nature, marks and Nos. of packages	26 Désignation de la marchandise (position du tarif, etc.) Description of the goods (tariff item, etc.)	27 Poids brut Gross weight	28 Poids net, volume, nombre, etc. Net weight, volume, number, etc.	Valeur Value	Droit unitaire Duty per unit		Sommes dues Amount due		Documents	Documents	
					Espèce Type	30	Date Date	31		Numéro No.	32
		27	28	29							



The shaded border was printed solid green in the original.
Le cadre en grisé est imprimé en vert dans l'exemplaire original.

T. I. F.

8 bis. Expéditeur (Nom et adresse)
Consignor (Name and address)

Destinataire (Nom et adresse)
Consignee (Name and address)

9. Pays de provenance des marchandises énumérées sous les nos
Country whence consigned goods listed under Nos.

10. Pays de destination des marchandises énumérées sous les nos
Country of destination of goods listed under Nos.

Wagon } N°
 } N°

le _____ (date)
 on _____ (date)

N° d'ordre Serial No.	Marques et numéros des colis (ou du wagon pour les mar- chandises en vrac) Marks and Nos. of packages (or wagon for goods in bulk)	Nombre et nature des colis (caisses, sacs, etc.) Number and nature of packages (boxes, sacks, etc.)	Désignation de la marchandise d'après ses appellations usuelle et commerciale Description of goods in normal trade terminology		Poids brut Gross weight		Poids net, volume, nombre, etc. Net weight, volume, number, etc.		Valeur (1) Value (1)		Observations Remarks	
11	12	13	14		15	16	17	18				

1) La valeur doit être indiquée dans la monnaie du pays de départ ou dans celle prescrite par les autorités compétentes de ce pays.
The value must be stated in the currency of the country of despatch or in that stipulated by the competent authorities of that country.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING
THE SLAVERY CONVENTION
SIGNED AT GENEVA ON 25 SEP-
TEMBER 1926. DONE AT THE
HEADQUARTERS OF THE UNIT-
ED NATIONS, NEW YORK, ON
7 DECEMBER 1953¹

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT
LA CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE
LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU
SIÈGE DE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES, À NEW-YORK,
LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

11 May 1959
MOROCCO

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

11 mai 1959
MAROC

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51; Vol. 183, p. 378; Vol. 185, p. 408; Vol. 187, p. 466; Vol. 191, p. 408; Vol. 196, p. 361; Vol. 198, p. 406; Vol. 199, p. 356; Vol. 201, p. 381; Vol. 202, p. 361; Vol. 207, p. 365; Vol. 210, p. 336; Vol. 212, p. 370; Vol. 214, p. 375; Vol. 223, p. 376; Vol. 230, p. 439; Vol. 265, p. 361; Vol. 281, p. 404, and Vol. 287, p. 347.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; vol. 183, p. 378; vol. 185, p. 408; vol. 187, p. 466; vol. 191, p. 408; vol. 196, p. 361; vol. 198, p. 406; vol. 199, p. 356; vol. 201, p. 381; vol. 202, p. 361; vol. 207, p. 365; vol. 210, p. 336; vol. 212, p. 370; vol. 214, p. 375; vol. 223, p. 376; vol. 230, p. 439; vol. 265, p. 361; vol. 281, p. 404, et vol. 287, p. 347.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926, ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 May 1959

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

MOROCCO became a Party to the Convention on 11 May 1959, having on that date become a Party to the Protocol of 7 December 1953 (see No. 2422, p. 332).

ADHÉSION

Instrument déposé le:

5 mai 1959

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le MAROC est devenu Partie à la Convention le 11 mai 1959, étant devenu à cette date Partie au Protocole du 7 décembre 1953 (voir n° 2422, p. 332).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454; Vol. 265, p. 386; Vol. 271, p. 430; Vol. 276, p. 368; Vol. 281, p. 405; Vol. 287, p. 349; Vol. 290, p. 326; Vol. 320, p. 345, and Vol. 327

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454; vol. 265, p. 387; vol. 271, p. 430; vol. 276, p. 368; vol. 281, p. 405; vol. 287, p. 349; vol. 290, p. 326; vol. 320, p. 345, et vol. 327

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2956. ACCORD INTÉRIEURE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

AMENDMENT to annex II of the Agreement, notified by France to the Secretary-General of the Council of Europe on 8 May 1959

AMENDEMENT à l'annexe II de l'Accord, notifié par la France au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 8 mai 1959

ANNEX II

ANNEXE II

Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies

Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord

FRANCE

FRANCE

Add:

Ajouter:

“ Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, dated 10 July 1956. ”²

« Convention générale sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française, du 10 juillet 1956². »

Delete:

Supprimer:

“ General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Great Britain, on social security, dated 11 June 1948. ”³

« Convention générale entre la France et le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, sur la sécurité sociale, du 11 juin 1948³. »

“ General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Northern Ireland, on social security, dated 28 January 1950. ”⁴

« Convention générale entre la France et le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, sur la sécurité sociale, du 28 janvier 1950⁴. »

Certified statement was registered by the Council of Europe on 18 May 1959.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 18 mai 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153; Vol. 252, p. 370; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 368; Vol. 292, p. 364; Vol. 310, p. 384; Vol. 315, p. 242; Vol. 320, p. 346, and Vol. 324.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 326.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 151; Vol. 133, p. 346; Vol. 158, p. 484; Vol. 183, p. 357, and Vol. 214, p. 367.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 155, and Vol. 138, p. 474.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153; vol. 252, p. 371; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 369; vol. 292, p. 365; vol. 310, p. 385; vol. 315, p. 242; vol. 320, p. 346, et vol. 324.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 151; vol. 133, p. 347; vol. 158, p. 484; vol. 183, p. 357, et vol. 214, p. 367.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 155, et vol. 138, p. 475.

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

Nº 2957. ACCORD INTÉIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

AMENDMENT to annex II of the Agreement, notified by France to the Secretary-General of the Council of Europe on 8 May 1959

AMENDEMENT à l'annexe II de l'Accord, notifié par la France au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 8 mai 1959

ANNEX II

Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies

FRANCE

Add:

« Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, dated 10 July 1956. »²

Delete:

« General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Great Britain, on social security, dated 11 June 1948. »³

« General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Northern Ireland, on social security, dated 28 January 1950. »⁴

ANNEXE II

Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord

FRANCE

Ajouter:

« Convention générale sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française, du 10 juillet 1956². »

Supprimer:

« Convention générale entre la France et le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, sur la sécurité sociale, du 11 juin 1948³. »

« Convention générale entre la France et le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, sur la sécurité sociale, du 28 janvier 1950⁴. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211; Vol. 252, p. 382; Vol. 253, p. 368; Vol. 256, p. 336; Vol. 269, p. 372; Vol. 292, p. 366; Vol. 310, p. 388; Vol. 315, p. 243, and Vol. 324.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 326.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 151; Vol. 133, p. 346; Vol. 158, p. 484; Vol. 183, p. 357, and Vol. 214, p. 367.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 155, and Vol. 138, p. 474.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211; vol. 252, p. 383; vol. 253, p. 368; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 373; vol. 292; p. 367; vol. 310, p. 389; vol. 315, p. 243, et vol. 324.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 151; vol. 133, p. 346; vol. 158, p. 484; vol. 183, p. 357, et vol. 214, p. 367.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 155, et vol. 138, p. 474.

AMENDMENT to annex I of the Agreement notified by Denmark to the Secretary-General of the Council of Europe on 14 May 1959

ANNEX I

Social Security Schemes to which the Agreement applies

DENMARK

Add:

“(d) widows’ pensions.”

Certified statements were registered by the Council of Europe on 18 May 1959 as regards the notification by France and on 2 June 1959 as regards the notification by Denmark.

AMENDEMENT à l'annexe I de l'Accord, notifié par le Danemark au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 14 mai 1959

ANNEXE I

Régimes de sécurité sociale auxquels s'applique l'Accord

DANEMARK

Ajouter:

« (d) pensions de veuves. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de l'Europe le 18 mai 1959 en ce qui concerne la notification de la France et le 2 juin 1959 en ce qui concerne la notification du Danemark.

No. 3442. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE CARRIAGE OF GOODS BY RAIL (CIM). DONE AT BERNE, ON 25 OCTOBER 1952

Note by the Secretariat

For the revised text of annex I to the above-mentioned Convention—Regulations concerning the substances and articles not to be accepted for carriage or to be accepted subject to certain conditions (RID)—drafted by the Fifteenth Session of the Committee of Experts, set up under article 67, paragraph 4, of the Convention and registered by Switzerland on 14 May 1959, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 329.

N° 3442. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER (CIM). FAITE À BERNE, LE 25 OCTOBRE 1952

Note du Secrétariat

Pour le texte révisé de l'annexe I à la Convention susmentionnée — Prescriptions relatives aux matières et objets exclus du transport ou admis au transport sous certains conditions (RID) — élaboré par la XV^e session de la Commission d'experts instituée par l'article 67, paragraphe 4, de cette Convention et enregistré par la Suisse le 14 mai 1959, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 329.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

11 May 1959
MOROCCO (a)

28 May 1959
CHINA

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le:

11 mai 1959
MAROC (a)

28 mai 1959
CHINE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. . . . ; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347, and Vol. 327

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. . . . ; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347, et vol. 327

No. 3850. CONVENTION ON THE
RECOVERY ABROAD OF MAIN-
TENANCE. DONE AT NEW YORK,
ON 20 JUNE 1956¹

N° 3850. CONVENTION SUR LE
RECOUVREMENT DES ALIMENTS
À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-
YORK, LE 20 JUIN 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 May 1959

YUGOSLAVIA

(To take effect on 28 June 1959.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

29 mai 1959

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 28 juin 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; Vol. 270, p. 420; Vol. 272, p. 318; Vol. 279, p. 349; Vol. 286, p. 390; Vol. 307, p. 311; Vol. 308, p. 330, and Vol. 313, p. 372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; vol. 270, p. 420; vol. 272, p. 318; vol. 279, p. 349; vol. 286, p. 390; vol. 307, p. 311; vol. 308, p. 331, et vol. 313, p. 372.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

3 June 1959

DENMARK

With the following declaration :

“ The Government of Denmark supports the work programme adopted during the first Assembly of the Organization in January 1959 and holds the view that it is in the field of technical and nautical matters that the Organization can make its contribution towards the development of shipping and seaborne trade throughout the world.

“ If the Organization were to extend its activities to matters of a purely commercial or economic nature, a situation might arise where the Government of Denmark would have to consider resorting to the provisions regarding withdrawal contained in article 59 of the Convention.”

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

3 juin 1959

DANEMARK

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement danois approuve le programme de travail adopté à la première Assemblée de l'Organisation en janvier 1959 et estime que c'est dans les domaines technique et nautique que l'Organisation peut contribuer au développement du commerce et de la navigation maritimes dans le monde.

Si l'Organisation venait à s'occuper de questions revêtant un caractère purement commercial ou économique, le Gouvernement danois pourrait être amené à invoquer les dispositions de l'article 59 de la Convention, relatif au retrait des Membres de l'Organisation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427; Vol. 320, p. 350, and Vol. 327

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 246; vol. 317, p. 359; vol. 318, p. 427; vol. 320, p. 350, et vol. 327

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955¹

N° 4423. CONVENTION (N° 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1955¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 April 1959

IRAN

(To take effect on 13 April 1960.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 May 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

13 avril 1959

IRAN

(Pour prendre effet le 13 avril 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 mai 1959.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 305, p. 265; Vol. 318, p. 428, and Vol. 320, p. 351.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 265; vol. 318, p. 428, et vol. 320, p. 351.

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION FOR PRIVATE USE OF AIRCRAFT AND PLEASURE BOATS. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE ET DES AÉRONEFS. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

EXTENSION of the application of the Convention to the following territories :

Aden
British Guiana
Brunei
Cyprus*
Gambia
Gibraltar
Kenya
Leeward Islands :
 Antigua
 Montserrat
North Borneo
St. Helena
Sarawak
Seychelles
Singapore
Somaliland Protectorate
Tanganyika
Uganda
Windward Islands :
 Dominica
 Grenada
 St. Lucia
 St. Vincent
Zanzibar
British Solomon Islands
Protectorate

* With the following note :

“ It will involve amendment to Customs and Tariff Law which will be made at earliest opportunity. Facilities as provided by the Convention will be granted by administrative action in respect of any importation that may be made between the date of extension of the Convention to Cyprus and the amendment of the law. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21, and Vol. 320, p. 352.

L'APPLICATION de la Convention a été étendue aux territoires suivants :

Aden
Bornéo du Nord
Brunéi
Chypre*
Gambie
Gibraltar
Guyane britannique
Îles Salomon britanniques
 (Protectorat)
Îles Seychelles
Îles du Vent :
 Dominique
 Grenade
 Sainte-Lucie
 Saint-Vincent
Îles sous le Vent :
 Antigua
 Montserrat
Kénya
Ouganda
Sarawak
Singapour
Somalie (Protectorat)
Sainte-Hélène
Tanganyika
Zanzibar

*Avec la note suivante :

[*Traduction — Translation*] Il faudra modifier la *Customs and Tariff Law*, ce qui sera fait aussitôt que possible. Les avantages prévus dans la Convention seront accordés par décision administrative pour toute importation effectuée entre la date de l'extension de la Convention à Chypre et la modification de ladite loi.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21, et vol. 320, p. 352.

Notification received on:

13 May 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect as from 11 August 1959.)

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 May 1959

FRANCE

(To take effect on 18 August 1959.)

Notification reçue le:

13 mai 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD(Pour prendre effet à partir du 11 août
1959.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

20 mai 1959

FRANCE

(Pour prendre effet le 18 août 1959.)

No. 4648. CONVENTION (No. 105)
CONCERNING THE ABOLITION
OF FORCED LABOUR. ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS
FORTIETH SESSION, GENEVA, 25
JUNE 1957¹

Nº 4648. CONVENTION (Nº 105)
CONCERNANT L'ABOLITION DU
TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA QU-
RANTIÈME SESSION, GENÈVE,
25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office
on:*

13 April 1959

IRAN

(To take effect on 13 April 1960.)

*Certified statement was registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on
7 May 1959.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail
le:*

13 avril 1959

IRAN

(Pour prendre effet le 13 avril 1960.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
au Secrétariat de l'Organisation des Nations
Unies par l'Organisation internationale du
Travail le 7 mai 1959.*¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320,
p. 291; Vol. 325, p. 349, and Vol. 327¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320,
p. 291; vol. 325, p. 349, et vol. 327.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954¹

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

30 December 1958

FINLAND

(Effective from 31 March 1959.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 May 1959.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

30 décembre 1958

FINLANDE

(Avec effet à compter du 31 mars 1959.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 mai 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF COMMERCIAL ROAD
VEHICLES (AND PROTOCOL OF
SIGNATURE). DONE AT GENEVA,
ON 18 MAY 1956¹

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES VÉHICULES
ROUTIERS COMMERCIAUX (ET
PROTOCOLE DE SIGNATURE).
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI
1956¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

6 May 1959

POLAND

(To take effect on 4 August 1959;
maintaining the reservation made at the
time of signature.¹)

20 May 1959

FRANCE

(To take effect on 18 August 1959.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés le:

6 mai 1959

POLOGNE

(Pour prendre effet le 4 août 1959; avec
maintien de la réserve faite au moment
de la signature¹.)

20 mai 1959

FRANCE

(Pour prendre effet le 18 août 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327